叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《乖乖女》1766年(goody Two-shoes A Facsimile Reproduction Of) 000001

2. 《乖乖女》1766年(goody Two-shoes A Facsimile Reproduction Of) 000002

3. 《乖乖女》1766年(goody Two-shoes A Facsimile Reproduction Of) 000003

4. 《乖乖女》1766年(goody Two-shoes A Facsimile Reproduction Of) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《乖乖女》1766年(Goody Two-Shoes A Facsimile Reproduction of)

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['sevrəl]	[ɪ'dɪʃnz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['iːbʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	['guːtənbɜːrg]	[kə'lekʃ(ə)n]	.
There	**are**	**several**	**editions**	**of**	**this**	**ebook**	**in**	**the**	**Project**	**Gutenberg**	**collection**	**.**
那里	是	一些	版本	的	这	电子书	在	这	项目	古腾堡	收藏	.

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

['veriəs]	[ˌkærɪktə'rɪstɪks]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	['iːbʊk]	[ɑːr; ər]	['lɪstɪd]	[tuː; tə]	[eɪd]	[ɪn]	[sə'lektɪŋ]	[ðə; ði]	[prɪ'fɜːrd]	[faɪl]
Various	**characteristics**	**of**	**each**	**ebook**	**are**	**listed**	**to**	**aid**	**in**	**selecting**	**the**	**preferred**	**file**
各种各样的	特征	的	每个	电子书	是	列出	到	援助	在	选择	这	首选	文件

.

:

.

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[klɪk]	[ɑːn]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[bɪ'loʊ]	[tuː; tə]	['kwɪkli]	[vjuː]	[iːtʃ]	['iːbʊk]	.
Click	**on**	**any**	**of**	**the**	**filenumbers**	**below**	**to**	**quickly**	**view**	**each**	**ebook**	**.**
点击	在	任何	的	这	-	以下	到	迅速地	看法	每个	电子书	.

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

-	(	['ɪləstreɪtɪd]	[ɪn]	['kʌlər]	[ʌv; əv]	['mɑːdərn]	[staɪl]	)
37877	**(**	**Illustrated**	**in**	**color**	**of**	**modern**	**style**	**)**
-	(	插图	在	颜色	的	现代的	风格	)

37877（现代风格彩色插图）

-	(	['ɪləstreɪtɪd]	[ɪn]	['kʌlər]	[ʌv; əv]	['eɪnʃənt]	[staɪl]	-	-	[ɪk'spændəbl]	)
45278	**(**	**Illustrated**	**in**	**color**	**of**	**ancient**	**style**	**-**	**-**	**expandable**	**)**
-	(	插图	在	颜色	的	古老的	风格	-	-	可扩展	)

45278（以古代风格彩色插图——可展开）

-	(	['ɪləstreɪtɪd]	[ɪn]	['kʌlər]	)
21428	**(**	**Illustrated**	**in**	**color**	**)**
-	(	插图	在	颜色	)

21428（彩色插图）

-	(	['ɪləstreɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[smɔːl]	[oʊld]	['wʊdkʌt]	)
13675	**(**	**Illustrated**	**with**	**small**	**old**	**Woodcuts**	**)**
-	(	插图	和	小的	老的	木刻	)

13675（配有小型古老木刻插图）

['gʊdi]	[tuː]	-	[ʃuːz]
GOODY	**TWO**	**-**	**SHOES**
好东西	二	-	鞋

乖乖女

[ə; eɪ]	[fæk'sɪməli]	[ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n]
A	**FACSIMILE**	**REPRODUCTION**
一个	传真	生殖

原件复制品

[ʌv; əv]	[ðə; ði]
OF	**THE**
的	这

的

[ɪ'dɪʃn]	[ʌv; əv]	-
EDITION	**OF**	**1766**
版	的	-

1766年版

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
WITH **AN** **INTRODUCTION**
和 一个 介绍

引言

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːrlz] [welʃ]
CHARLES **WELSH**
查尔斯 威尔士语

查尔斯·韦尔什

['grɪfɪθ] & ['færən]
GRIFFITH **&** **FARRAN**
格里菲斯 & 法兰

格里菲斯和法兰

[sək'sesəz] [tuː; tə] ['nuːˌbɛri] & ['hærɪs]
Successors **to** **Newbery** **&** **Harris**
继承人 到 纽伯瑞 & 哈里斯

纽伯瑞和哈里斯的继承者

[west] ['kɔːrnər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃɑːrd] , LONDON1 [eɪt][eɪt][wʌn]
WEST **CORNER** **OF** **ST** **PAUL'S** **CHURCHYARD** **,** **LONDON1** **8** **8** **1**
西方 角落 的 英石 保罗的 墓地 , LONDON1 8 8 1

伦敦圣保罗教堂墓地西角 1881

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['krɑːnɪk(ə)l] [fɔːr; fər] [dɪ'sembər] - - - ['dʒænjueri][wʌn] , - - - [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
In **The** **London** **Chronicle** **for** **December** **19** **-** **-** **January** **1** **,** **1765** **-** **-** **the** **following**
在 这 伦敦 编年史 为了 十二月 - - - 一月 1 , - - - 这 下列的
[ˌædvər'taɪzmənt] [ə'pɪrd] : - -
advertisement **appeared** **:** **-** **-**
广告 出现 : - -

1765年12月19日至1765年1月1日的《伦敦纪事报》刊登了以下广告：

" [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] , [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , ['nɛkrəˌmænsərz] ,
" **The** **Philosophers** **,** **Politicians** **,** **Necromancers** **,**
" 这 哲学家 , 政治家 , 死灵法师 ,

“哲学家、政治家、亡灵法师，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['evri] ['fæk(ə)lti][ɑːr; ər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv]
and **the** **Learned** **in** **every** **Faculty** **are** **desired** **to** **observe** **that** **on** **the** **1st** **of**
和 这 学习 在 每一个 学院 是 想要的 到 观察 那 在 这 1st 的
['dʒænjueri] ,
January **,**
一月 ,

各院系学者请注意，1月1日，

['biːɪŋ] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ([oʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [liːd] [nuː] [laɪvz; lɪvz] !) ,
being **New** **Year's** **Day** **(** **Oh** **,** **that** **we** **may** **all** **lead** **new** **Lives** **!** **)** **,**
存在 新的 年 天 (哦 , 那 我们 可能 全部 带领 新的 生活 !) ,

正值新年之际（愿我们都能开启崭新的人生！）

['mɪstər] ['nuːˌbɛri] [in'tendz] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['vɑːljəmz] , [baʊnd] [ænd; ənd] [gɪlt]

Mr	Newbery	intends	to	publish	the	following	important	volumes	,	bound	and	gilt
先生	纽伯瑞	意图	到	发布	这	下列的	重要的	卷	,	边界	和	镀金

,

,

,

纽伯里先生计划出版以下几部重要的精装烫金版著作：

[ænd; ənd] [ˌhɪr'baɪ] [in'vaits] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [frendz] [huː] [ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [æt; ət]

and	hereby	invites	all	his	little	friends	who	are	good	to	call	for	them	at
和	特此	邀请	全部	他的	小的	朋友们	WHO	是	好的	到	称呼	为了	他们	在

[ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [sʌn] ,

the	Bible	and	Sun	,
这	圣经	和	太阳	,

在此，他邀请所有乖巧的小伙伴们到《圣经与太阳》中来拜访他们。

[ɪn] [ˌes 'tiː] ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃɑːrd] : [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['nɔːti] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [hæv; həv] [nʌn] . [wʌn] .

in	St	Paul's	Churchyard	:	but	those	who	are	naughty	are	to	have	none	.	1	.
在	英石	保罗的	墓地	:	但	那些	WHO	是	淘气	是	到	有	没有任何	.	1	.

在圣保罗教堂墓地：但那些顽劣的人将一无所有。1.

[ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [dʒaɪlz] ['dʒɪndʒərbred] : [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [lɪvd] [ə'pɑːn] ['lɜːrnɪŋ] .

The	Renowned	History	of	Giles	Gingerbread	:	a	little	boy	who	lived	upon	learning	.
这	著名	历史	的	吉尔斯	姜饼	:	一个	小的	男生	WHO	居住地	之上	学习	.

[ˌtuː'tuː] .

2	.
2	.

吉尔斯·姜饼的著名故事：一个热爱学习的小男孩。2.

[ðə; ði] ['iːstər] [gɪft] ; [ɔːr] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ; [ə; eɪ] [bʊk] [mʌtʃ] ['wɑːntɪd] . [θriː] .

The	Easter	Gift	;	or	the	way	to	be	good	;	a	book	much	wanted	.	3	.
这	复活节	礼物	;	或者	这	方式	到	是	好的	;	一个	书	很多	通缉	.	3	.

复活节的礼物；或者说行善之道；一本备受期待的书。3.

[ðə; ði] ['wɪtsntaɪd] [gɪft] : [ɔːr] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] ; [ə; eɪ] [bʊk] ['veri] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ɔːl]

The	Whitsuntide	Gift	:	or	the	way	to	be	happy	;	a	book	very	necessary	for	all
这	圣灵降临节	礼物	:	或者	这	方式	到	是	快乐的	;	一个	书	非常	必要的	为了	全部

['fæməliz] . [fɔːr] .

families	.	4	.
家庭	.	4	.

圣灵降临节的礼物：或者说幸福之道；一本所有家庭都非常需要的书。4.

[ðə; ði] ['væləntaɪn] [gɪft] : [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] , [ɪn'tegrəti] , [ænd; ənd] [hjuː'mænəti] :

The	Valentine	Gift	:	or	how	to	behave	with	honour	,	integrity	,	and	humanity	:
这	情人节	礼物	:	或者	如何	到	表现	和	荣誉	,	正直	,	和	人类	:

情人节礼物：或者说，如何以荣誉、正直和人道的方式行事：

['veri] ['juːsf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] . [faɪv] .

very	useful	with	a	Trading	Nation	.	5	.
非常	有用	和	一个	贸易	国家	.	5	.

对于贸易型国家来说非常有用。5.

[ðə; ði] ['ferɪŋ] : [ɔːr] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['prez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

The	Fairing	:	or	a	golden	present	for	children	.
这	整流罩	:	或者	一个	金的	展示	为了	孩子们	.

集市：或送给孩子们的金色礼物。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] ,

In	which	they	can	see	all	the	fun	of	the	fair	,
在	哪个	他们	能	看	全部	这	乐趣	的	这	公平的	,

在那里，他们可以看到游乐园里所有的乐趣。

[ænd; ənd][æt; ət][hoʊm][biː; bi][æz; əz]['hæpi][æz; əz][ɪf][ðeɪ][wɜːr; wər][ðer; ðər],

and	at	home	be	as	happy	as	if	they	were	there	,
和	在	家	是	作为	快乐的	作为	如果	他们	是	那里	,

在家时，他们也会像在场一样快乐。

[ə; eɪ][bʊk][ʌv; əv][greɪt]['kɑːnsɪkwens][tuː; tə][ɔːl][huːm][ˌaɪ 'tiː][meɪ][kən'sɜːrn].

a	Book	of	great	consequence	to	all	whom	it	may	concern	.
一个	书	的	伟大的	结果	到	全部	谁	它	可能	忧虑	.

这是一本对所有可能与之相关的人都意义重大的书。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][dɪ'zaɪrd][tuː; tə][gɪv]['noʊtɪs][ðæt][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][pres],

"	We	are	also	desired	to	give	notice	that	there	is	in	the	Press	,
"	我们	是	还	想要的	到	给	注意	那	那里	是	在	这	按	,

“我们也想在此通知大家，媒体上已经报道了……”

[ænd; ənd]['spiːdəli][wɪl][biː; bi]['pʌblɪʃt]['iːðər][baɪ][səb'skrɪpʃ(ə)n][ɔːr]['ʌðərwaɪz], [æz; əz][ðə; ði]['pʌblɪk]

and	speedily	will	be	published	either	by	subscription	or	otherwise	,	as	the	Public
和	迅速地	将要	是	已发布	任何一个	经过	订阅	或者	否则	,	作为	这	民众

[ʃæl; ʃəl][pliːz][tuː; tə][dɪ'tɜːrmɪn],

shall	please	to	determine	,
将	请	到	决定	,

并将尽快以订阅或其他方式出版，具体方式由公众决定。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gʊdi][tuː][ʃuːz], ['ʌðərwaɪz][kɔːld]['mɑːrdʒəri][tuː][ʃuːz].

The	History	of	Little	Goody	Two	Shoes	,	otherwise	called	Margery	Two	Shoes	.
这	历史	的	小的	古迪	二	鞋	,	否则	称为	玛格丽	二	鞋	.

小古迪两只鞋的历史，又名玛格丽两只鞋。

['prɪntɪd][ænd; ənd][soʊld][æt; ət][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][sʌn][ɪn][ˌes 'tiː]['pɔlz]['tʃɜːrtʃɑːrd],

Printed	and	sold	at	The	Bible	and	Sun	in	St	Paul's	Churchyard	,
打印	和	卖	在	这	圣经	和	太阳	在	英石	保罗的	墓地	,

在圣保罗教堂墓地的《圣经与太阳报》印刷和出售。

[wer][meɪ][biː; bi][hæd; həd][ɔːl]['mɪstər]-['lɪt(ə)l][bʊks][fɔːr; fər][ðə; ði]['tʃɪldrən][ænd; ənd][juːθ]

where	may	be	had	all	Mr	Newbery's	little	books	for	the	children	and	youth
在哪里	可能	是	有	全部	先生	-	小的	图书	为了	这	孩子们	和	青年

[ʌv; əv][ðiːz]['kiŋdəmz][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːləniz].

of	these	kingdoms	and	the	colonies	.
的	这些	王国	和	这	殖民地	.

在这些王国和殖民地，您可以找到纽伯瑞先生为儿童和青少年创作的所有小册子。

[nuː][ɪ'dɪʃnz][ʌv; əv][ðoʊz][wɪtʃ][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][prɪnt][ɑːr; ər][naʊ][riː'pʌblɪʃt].

New	Editions	of	those	which	were	out	of	print	are	now	republished	.
新的	版本	的	那些	哪个	是	出去	的	打印	是	现在	重新发布	.

那些已经绝版的书籍现在都重新出版了新版本。

" [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌlɪlɪ'pjuːʃn]['sɪstəm][ʌv; əv]['pɑːlətɪks][ɪz][poʊ'spoʊnd][tɪl][ðə; ði]['miːtɪŋ]

"	The	publication	of	the	Lilliputian	System	of	Politics	is	postponed	till	the	meeting
"	这	发布	的	这	小人国	系统	的	政治	是	推迟	直到	这	会议

[ʌv; əv]['pɑːrləmənt].

of	Parliament	.
的	议会	.

《利立浦特政治体系》的出版将推迟到议会召开时进行。

[ðɪs][wɜːrk], [wɪtʃ][wɪl][biː; bi][rɪ'pliːt][wɪð; wɪθ][kʌts][ænd; ənd]['kærəktərz],

This	work	,	which	will	be	replete	with	cuts	and	characters	,
这	工作	,	哪个	将要	是	充足的	和	削减	和	人物	,

这部作品将充满剪辑和人物，

[ɪz][nɑːt][ɪn'tendɪd][tuː; tə][ɪg'zɔːlt][ɔːr][dɪ'pres]['eni][pər'tɪkjələr]['kʌntri],

is	not	intended	to	exalt	or	depress	any	particular	country	,
是	不是	故意的	到	崇高	或者	抑郁	任何	特别的	国家	,

并非意在抬高或贬低任何特定国家。

[tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['eni] [pərˈtɪkjələr] ['fæməli] , [ɔːr][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['eni]

to	support	the	pride	of	any	particular	family	,	or	to	feed	the	folly	of	any
到	支持	这	自豪	的	任何	特别的	家庭	,	或者	到	喂养	这	蠢事	的	任何

[pərˈtɪkjələr] ['pɑːrti] ,

particular	party	,
特别的	派对	,

为了维护某个特定家族的尊严，或者为了迎合某个特定政党的愚昧，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə]['vɜːrtʃuː] , [tuː; tə] [prəˈmoʊt] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [bəˈnevələns] ,

but	to	stimulate	the	mind	to	virtue	,	to	promote	universal	benevolence	,
但	到	刺激	这	头脑	到	美德	,	到	推动	普遍的	仁	,

[tuː; tə] [meɪk] [mænˈkaɪnd] ['hæpi] .

to	make	mankind	happy	.
到	制作	人类	快乐的	.

但其目的是为了激发人们的美德，促进普遍的仁爱，使人类幸福。

[ðoʊz] [huː] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [meɪ] [ɪnˈkwaɪər][ʌv; əv]['mɪstər] ['nuːˌbɛri] .

Those	who	would	know	more	of	the	matter	may	enquire	of	Mr	Newbery	.
那些	WHO	会	知道	更多的	的	这	事情	可能	查询	的	先生	纽伯瑞	.

有兴趣了解更多详情的人可以向纽伯里先生询问。

" [ðɪs] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [əˈnaʊnsmənt] , [wɪð; wɪθ][ɪts][slaɪ] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['sɪriəs]

"	This	quaint	and	curious	announcement	,	with	its	sly	humour	and	serious
"	这	古雅	和	好奇的	公告	,	和	它是	狡猾	幽默	和	严肃的

['pleɪflnəs] ,

playfulness	,
玩乐	,

“这条古怪而奇特的公告，既带着狡黠的幽默，又不失严肃的趣味，

[ɪz] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['nuːˌbɛri] , [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [læst]

is	characteristic	of	the	house	of	John	Newbery	,	in	the	latter	part	of	the	last
是	特征	的	这	房子	的	约翰	纽伯瑞	,	在	这	后者	部分	的	这	最后的

['sentʃəri] ;

century	;
世纪	;

这是上世纪后期约翰·纽伯里故居的典型特征；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [fɔːr; fər]

and	there	is	no	need	to	speak	here	of	the	fame	of	the	books	for
和	那里	是	不	需要	到	说话	这里	的	这	名声	的	这	图书	为了

['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] ;

children	which	he	published	;
孩子们	哪个	他	已发布	;

这里无需赘述他出版的儿童书籍的盛名；

" [ðə; ði] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪk] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , " [æz; əz] ['goʊldsmɪθ] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] ,

"	the	philanthropic	publisher	of	St	Paul's	Churchyard	,	"	as	Goldsmith	calls	him	,
"	这	慈善	出版商	的	英石	保罗的	墓地	,	"	作为	金匠	呼叫	他	,

正如戈德史密斯所称的“圣保罗教堂墓园的慈善出版商”，

[kənˈfəːd] [ɪnˈestɪməb(ə)l] ['benɪfɪts] [əˈpɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][foʊk] , [ʌv; əv][bəuθ] [haɪ]

conferred	inestimable	benefits	upon	thousands	of	little	folk	,	of	both	high
授予	不可估量	好处	之上	数千	的	小的	民间	,	的	两个都	高的

[ænd; ənd] [loʊ] [ɪˈsteɪt] .

and	low	estate	.
和	低的	财产	.

给成千上万的普通百姓，无论出身高贵还是卑微，都带来了不可估量的利益。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ʌv; əv]['sauði, 'sʌði] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt]

It	is	said	of	Southey	when	a	child	that
它	是	说	的	骚塞	什么时候	一个	孩子	那

据说，当索西还是个孩子的时候……

" [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] " ['gʊdi] [tuː] [ʃuːz] , "

"	The	well	-	known	publishers	of	"	Goody	Two	Shoes	,	"
"	这	出色地	-	已知	出版商	的	"	古迪	二	鞋	,	"

“著名出版商《乖乖女》

" [dʒaɪlz] ['dʒɪndʒərbred] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] [dɪ'lektəb(ə)l] ['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz] ,

"	Giles	Gingerbread	,	"	and	other	such	delectable	histories	,
"	吉尔斯	姜饼	,	"	和	其他	这样的	美味的	历史	,

《吉尔斯姜饼》以及其他类似的美味故事

[ɪn] ['sɪksˌpeni] [bʊks] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , ['splendɪdli] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊərd] [ænd; ənd] [gɪlt] [dʌtʃ]

in	sixpenny	books	for	children	,	splendidly	bound	in	the	flowered	and	gilt	Dutch
在	六便士	图书	为了	孩子们	,	精彩地	边界	在	这	开花的	和	镀金	荷兰语

['peɪpər][ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] ,

paper	of	former	days	,
纸	的	以前的	天	,

六便士的儿童读物，装帧精美，采用昔日荷兰风格的花纹烫金纸张。

[sent] [hɪm; ɪm] ['twenti] [sʌtʃ] ['vɑːljəmz] ,

sent	him	twenty	such	volumes	,
发送	他	二十	这样的	卷	,

我寄给他二十卷这样的书，

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [gruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldz]

and	laid	the	foundation	of	a	love	of	books	which	grew	with	the	child's
和	铺设	这	基础	的	一个	爱	的	图书	哪个	生长	和	这	孩子的

[groʊθ] ,

growth	,
生长	,

并由此奠定了孩子对书籍的热爱，这种热爱随着孩子的成长而不断增长。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːs] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]['veɪkənt][maɪnd][ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [geɪz] [ɪn]

and	did	not	cease	even	when	the	vacant	mind	and	eye	could	only	gaze	in
和	做过	不是	停止	甚至	什么时候	这	空缺	头脑	和	眼睛	可以	仅有的	目光	在

['pɪtiəs] ,

piteous	,
可怜的	,

即使空洞的心灵和眼神只能悲悯地凝视，也从未停止过。

[ðoʊ] ['blɪsf(ə)l] [ˌɪmbə'sɪləti] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [lʌvd] .

though	blissful	imbecility	upon	the	things	they	loved	.
尽管	幸福的	白痴	之上	这	事物	他们	喜爱	.

尽管他们对自己所爱的事物表现出一种幸福的愚钝。

" [[ə; eɪ]]

"	[	A	]
"	[	一个	]

“[一个]

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] ['daʊtləs] [lɔːŋ] [sɪns] [fər'gɑːtn] ,

Many	of	these	little	books	have	been	doubtless	long	since	forgotten	,
许多	的	这些	小的	图书	有	到过	毫无疑问	长的	自从	被遗忘的	,

这些小册子中有很多无疑早已被人遗忘。

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] ;

though	they	did	not	deserve	such	a	fate	;
尽管	他们	做过	不是	应得	这样的	一个	命运	;

虽然他们不应该遭受这样的命运；

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['gʊdi] [tuː] [ʃuːz] " [ɪz] [stɪl] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

but	the	name	of	"	Goody	Two	Shoes	"	is	still	familiar	to	the	ears	of	English
但	这	姓名	的	"	古迪	二	鞋	"	是	仍然	熟悉的	到	这	耳朵	的	英语

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

但"乖乖女"这个名字对英国儿童来说仍然耳熟能详。

[ðoʊ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ʌv; əv] [ðɪs]

though	the	book	itself	may	be	unknown	to	thousands	of	little	ones	of	this
尽管	这	书	本身	可能	是	未知	到	数千	的	小的	一个	的	这

['leɪtər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

later	generation	.
之后	一代	.

虽然这本书对于这一代成千上万的小朋友来说可能闻所未闻。

" ['gʊdi] [tuː] [ʃuːz] " [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['eɪprəl] - , [ænd; ənd] [fjuː] ['nɜːrsəri] [bʊks] [hæv; həv]

"	Goody	Two	Shoes	"	was	published	in	April	1765	,	and	few	nursery	books	have
"	古迪	二	鞋	"	曾是	已发布	在	四月	-	,	和	很少	苗圃	图书	有

[hæd; həd][ə; eɪ]['waɪdər][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,

had	a	wider	circulation	,
有	一个	更广泛	循环	,

《乖乖女》出版于1765年4月，很少有童谣书的发行量能与之媲美。

[ɔːr][hæv; həv] [ri'teind] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [lɔːŋ] .

or	have	retained	their	position	so	long	.
或者	有	保留	他们的	位置	所以	长的	.

或者已经长期保持着他们的职位。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪ'dɪʃnz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [bəuθ][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [ɪz]

The	number	of	editions	that	have	been	published	both	in	England	and	America	is
这	数字	的	版本	那	有	到过	已发布	两个都	在	英格兰	和	美国	是

['liːdʒən] ,

legion	,
军团	,

在英国和美国出版的版本数量不胜枚举。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn][m'juːtɪleɪtɪd]['vɜːrʒ(ə)nz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv] ['nuːmərəs]

and	it	has	appeared	in	mutilated	versions	under	the	auspices	of	numerous
和	它	有	出现	在	残缺	版本	在下面	这	庇护	的	很多的

['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːvənsəz] ,

publishing	houses	in	London	and	the	provinces	,
出版	房屋	在	伦敦	和	这	省份	,

它曾以删改版的形式，由伦敦和外省的众多出版社出版发行。

[ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [nuː] ['ɪʃuːz] .

although	of	late	years	there	have	been	no	new	issues	.
虽然	的	晚的	年	那里	有	到过	不	新的	问题	.

虽然近年来没有出现新的问题。

['iːv(ə)n][ɪn] - , [tʃɑːrlz] [læm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['kəulridʒ] , [sed] - - "

Even	in	1802	,	Charles	Lamb	in	writing	to	Coleridge	,	said	-	-	"
甚至	在	-	,	查尔斯	羊肉	在	写作	到	柯尔律治	,	说	-	-	"

早在1802年，查尔斯·兰姆在写给柯勒律治的信中就说过——

" ['gʊdi] [tuː] [ʃuːz] " [ɪz]['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] .

"	Goody	Two	Shoes	"	is	almost	out	of	print	.
"	古迪	二	鞋	"	是	几乎	出去	的	打印	.

《乖乖女》这本书几乎绝版了。

['mɪsɪz] - [stʌf] [hæz; həz] ['bænɪʃt] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['klæsɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ,

Mrs	Barbauld's	stuff	has	banished	all	the	old	classics	of	the	nursery	,
太太	-	东西	有	被放逐	全部	这	老的	经典	的	这	苗圃	,

芭芭拉·巴尔德太太的东西把所有经典的儿童房读物都淘汰了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑ:pmən] [æt; ət] - ['hɑ:rdli] [deɪnd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðem; ðəm][ɔ:f][æn; ən][oʊld]

and	the	shopman	at	Newbery's	hardly	deigned	to	reach	them	off	an	old
和	这	店员	在	-	几乎	设计	到	抵达	他们	离开	一个	老的

[ɪk'sploʊdɪd]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃelf] ,

exploded	corner	of	a	shelf	,
爆炸了	角落	的	一个	架子	,

纽伯瑞书店的店员几乎不屑于从货架一个破损的角落里去够它们。

[wen] ['meri] [æskt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

when	Mary	asked	for	them	.
什么时候	玛丽	问	为了	他们	.

玛丽向他们要的时候。

['mɪsɪz] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] - ['nɑ:nsens] [leɪ] [ɪn] [paɪlz] [ə'baʊt] .

Mrs	Barbauld's	and	Mrs	Trimmer's	nonsense	lay	in	piles	about	.
太太	-	和	太太	-	废话	躺	在	堆	关于	.

芭芭拉德太太和特里默太太的胡言乱语堆得到处都是。

['nɑ:lɪdʒ] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd]['væpɪd][æz; əz]['mɪsɪz] - [bʊks] [kən'veɪ] ,

Knowledge	,	insignificant	and	vapid	as	Mrs	Barbauld's	books	convey	,
知识	,	微不足道	和	乏味	作为	太太	-	图书	传达	,

知识，就像芭芭拉·巴尔德夫人的书中所描述的那样，既无意义又空洞乏味。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ;

it	seems	must	come	to	a	child	in	the	shape	of	knowledge	;
它	似乎	必须	来	到	一个	孩子	在	这	形状	的	知识	;

知识似乎必须以知识的形式传递给孩子；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['empti] ['nɑ:dl] [mʌst; məst][bi:; bi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [kən'si:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɝz]

and	his	empty	noddle	must	be	turned	with	conceit	of	his	own	powers
和	他的	空的	面条	必须	是	转向	和	自负	的	他的	自己的	权力

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] [lɜ:rnt] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

when	he	has	learnt	that	a	horse	is	an	animal	,
什么时候	他	有	学会了	那	一个	马	是	一个	动物	,

当他得知马是动物时，他那空洞的眼神便会因自负而改变。

[ænd; ənd] ['bɪli] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,

and	Billy	is	better	than	a	horse	,	and	such	like	,
和	比利	是	更好的	比	一个	马	,	和	这样的	喜欢	,

比利比马还厉害，诸如此类。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][waɪld][teɪlz; 'teɪˌliz] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ][mæn] ,

instead	of	that	beautiful	interest	in	wild	tales	,	which	made	the	child	a	man	,
反而	的	那	美丽的	兴趣	在	荒野	故事	,	哪个	制成	这	孩子	一个	男人	,

取而代之的是那种对奇幻故事的美好兴趣，正是这种兴趣使孩子成长为男人。

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] [sə'spektɪd] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] .

while	all	the	time	he	suspected	himself	to	be	no	bigger	than	a	child	.
尽管	全部	这	时间	他	怀疑	他自己	到	是	不	大	比	一个	孩子	.

但他一直怀疑自己其实并不比孩子大。

['saɪəns] [hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə]['poʊətri][noʊ] [les] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔ:ks] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

Science	has	succeeded	to	poetry	no	less	in	the	little	walks	of	children
科学	有	成功了	到	诗	不	较少的	在	这	小的	散步	的	孩子们

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][men] .

than	with	men	.
比	和	男人	.

科学在儿童的日常生活中取得的成就，丝毫不亚于在成年人身上取得的成就。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv] [əˈvəːtɪŋ] [ðɪs] [sɔːr] ['iːv(ə)l] ?

Is	there	no	possibility	of	averting	this	sore	evil	?
是	那里	不	可能性	的	避免	这	疮	邪恶的	?

难道就没有办法阻止这场惨痛的罪恶吗?

[θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [naʊ] ,

Think	what	you	would	have	been	now	,
思考	什么	你	会	有	到过	现在	,

想想你现在会是什么样子，

[ɪf] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fed] [wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd][oʊld] [waɪvz] - ['feiblz] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

if	instead	of	being	fed	with	tales	and	old	wives	'	fables	in	childhood	,
如果	反而	的	存在	美联储	和	故事	和	老的	妻子们	-	寓言	在	童年	,

如果童年时期听的不是故事和老妇人的故事，

[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [dʒiˈɑːgrəfi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] !

you	had	been	crammed	with	geography	and	natural	history	!
你	有	到过	拥挤	和	地理	和	自然的	历史	!

你学过大量的地理和自然历史知识!

" [hæŋ] [ðem; ðəm] ! - - [aɪ] [miːn] [ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [bɑːr'bɔːld] [kruː] ,

"	Hang	them	!	-	-	I	mean	the	cursed	Barbauld	crew	,
"	悬挂	他们	!	-	-	我	意思是	这	被诅咒的	巴尔博尔德	全体人员	,

“绞死他们！——我是指那群该死的巴尔博尔德船员！”

[ðoʊz] [blaɪts] [ænd; ənd][blæsts][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['hjuːmən][ɪn][mæn][ænd; ənd][tʃaɪld] .

those	blights	and	blasts	of	all	that	is	human	in	man	and	child	.
那些	枯萎病	和	爆炸	的	全部	那	是	人类	在	男人	和	孩子	.

那些人类特质在男人和孩子身上所遭受的摧残和摧残。

" [[biː]]

"	[	B	]
"	[	B	]

[B]

[ðer; ðər][mʌst; məst] , [haʊˈevər] ,

There	must	,	however	,
那里	必须	,	然而	,

然而，必须.....

[biː; bi] ['meni] ['perənts] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [huː] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [geɪv]

be	many	parents	still	living	who	remember	the	delight	that	the	little	story	gave
是	许多	父母	仍然	活的	WHO	记住	这	喜	那	这	小的	故事	给予

[ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['jʌŋgər] [deɪz] ,

them	in	their	younger	days	,
他们	在	他们的	年轻	天	,

许多父母至今仍健在，他们记得这个小故事在他们年少时带给他们的快乐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] ,

and	they	will	,	no	doubt	,
和	他们	将要	,	不	怀疑	,

毫无疑问，他们会的。

[biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

be	pleased	to	see	it	once	more	in	the	form	which	was	then	so	familiar	to
是	高兴	到	看	它	一次	更多的	在	这	形式	哪个	曾是	然后	所以	熟悉的	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

很高兴能再次看到它以他们当时非常熟悉的形式出现。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [tuː] , [wɪl] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

The	children	of	to	-	day	,	too	,	will	look	on	it	with	some	curiosity	,
这	孩子们	的	到	-	天	,	也	,	将要	看	在	它	和	一些	好奇心	,

今天的孩子们也会带着好奇心看待它。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɜːrsəri] [teɪlz; 'teɪˌliz]

on	account	of	the	fact	that	it	is	one	of	the	oldest	of	our	nursery	tales
在	帐户	的	这	事实	那	它	是	一	的	这	最老	的	我们的	苗圃	故事

,

,

,

因为它是我们最古老的童话故事之一，

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd]['edəˌfaɪd][ðer; ðər][grænd] - ['perənts] [ænd; ənd] [greɪt] [grænd] - ['perənts] [wen]

and	amused	and	edified	their	grand	-	parents	and	great	grand	-	parents	when
和	觉得好笑	和	受启发	他们的	盛大	-	父母	和	伟大的	盛大	-	父母	什么时候

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ,

they	were	children	,
他们	是	孩子们	,

他们小时候就给他们的祖父母和曾祖父母带来了欢乐和启迪。

[waɪl] [ðeɪ] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ə'træktɪd] [baɪ][ɪts]['sɪmp(ə)l] , ['prɪti] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri]

while	they	cannot	fail	to	be	attracted	by	its	simple	,	pretty	,	and	interesting	story
尽管	他们	不能	失败	到	是	吸引	经过	它是	简单的	,	漂亮的	,	和	有趣的	故事

.

:

.

而他们一定会被它简单、优美、有趣的故事所吸引。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [stɪl] [æn; ən] [ʌn'setld] [wʌn] .

The	question	of	the	authorship	of	the	book	is	still	an	unsettled	one	.
这	问题	的	这	作者身份	的	这	书	是	仍然	一个	不安的	一	.

这本书的作者是谁，至今仍是一个悬而未决的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['kɑːmənli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ] ,

It	was	at	one	time	commonly	attributed	to	Oliver	Goldsmith	,
它	曾是	在	一	时间	通常	归因于	到	奥利弗	金匠	,

它一度被普遍认为是奥利弗·戈德史密斯的作品。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huː] [riːdz] [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	no	one	who	reads	the	book	will	consider	it	to	be	unworthy	of	the
和	不	一	WHO	阅读	这	书	将要	考虑	它	到	是	不配	的	这

['poʊəts][pen] .

poet's	pen	.
诗人的	笔	.

任何读过这本书的人都不会认为它配不上这位诗人的笔触。

[wiː; wi][faɪnd] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['nɪkəlz] ['lɪtəreri] ['ænɪkˌdoʊts] , [ðæt]

We	find	,	however	,	in	Nichol's	Literary	Anecdotes	,	that
我们	寻找	,	然而	,	在	尼科尔的	文学	轶事	,	那

然而，我们在尼科尔的《文学轶事》中发现，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][pər'hæps]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [tuː; tə]['mɪstər] ['grɪfɪθ] [dʒəʊnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər]

"	It	is	not	perhaps	generally	known	that	to	Mr	Griffith	Jones	,	and	a	brother
"	它	是	不是	也许	一般来说	已知	那	到	先生	格里菲斯	琼斯	,	和	一个	兄弟

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

of	his	,
的	他的	,

“或许鲜为人知的是，格里菲斯·琼斯先生和他的兄弟……”

['mɪstər][dʒaɪlz][dʒəʊnz] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər][dʒɑ:n] ['nu:ˌbɛri] ,

Mr	**Giles**	**Jones**	**,**	**in**	**conjunction**	**with**	**Mr**	**John**	**Newbery**	**,**
先生	吉尔斯	琼斯	,	在	连词	和	先生	约翰	纽伯瑞	,

吉尔斯·琼斯先生与约翰·纽伯里先生合作

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑ:r; ər] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nu:mərəs] [ænd; ənd]['pɑ:pjələr]['lɪt(ə)l]

the	**public**	**are**	**indebted**	**for**	**the**	**origin**	**of**	**those**	**numerous**	**and**	**popular**	**little**
这	民众	是	负债累累	为了	这	起源	的	那些	很多的	和	受欢迎的	小的

[bʊks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['evər]

books	**for**	**the**	**amusement**	**and**	**instruction**	**of**	**children**	**which**	**have**	**been**	**ever**
图书	为了	这	娱乐	和	操作说明	的	孩子们	哪个	有	到过	曾经

[sɪns] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

since	**received**	**with**	**universal**	**approbation**	**.**
自从	已收到	和	普遍的	赞许	.

公众应该感谢那些数量众多、广受欢迎的儿童娱乐和教育小书的出现，这些小书自问世以来一直受到普遍赞誉。

[ðə; ði] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] ['hɪstɘ-i:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv] ['gʊdi] [tu:] [ʃu:z] , [dʒaɪlz] ['dʒɪndʒərbred] , ['tɑ:mi] [trɪp] , & [si:]

The	**Lilliputian**	**histories**	**of**	**Goody**	**Two**	**Shoes**	**,**	**Giles**	**Gingerbread**	**,**	**Tommy**	**Trip**	**,**	**&**	**c**
这	小人国	历史	的	古迪	二	鞋	,	吉尔斯	姜饼	,	汤米	旅行	,	&	c

. , & [si:] . ,

.	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**
.	,	&	c	.	,

小人国里关于古迪两只鞋、吉尔斯姜饼人、汤米·特里普等等的故事

[ɑ:r; ər][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [pru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'nevələnt] [maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][prəd'ʒektəz][ʌv; əv] [ðɪs] [plæn]

are	**remarkable**	**proofs**	**of**	**the**	**benevolent**	**minds**	**of**	**the**	**projectors**	**of**	**this**	**plan**
是	卓越	证明	的	这	仁慈	思想	的	这	投影仪	的	这	计划

[ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

of	**instruction**	**,**
的	操作说明	,

这充分证明了这项教学计划的策划者们的仁慈之心。

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [su:'pɪrɪər] ['tæləntsl[tu:; tə][ðə; ði]

and	**respectable**	**instances**	**of**	**the**	**accommodation**	**of**	**superior**	**talents**	**to**	**the**
和	可敬	实例	的	这	住宿	的	优越的	天赋	到	这

['fi:b(ə)l] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] ['ɪnfənˌtaɪn] [fə'lɪsəti] .

feeble	**intellects**	**of**	**infantine**	**felicity**	**.**
微弱	知识分子	的	婴儿	费利西蒂	.

以及将杰出才能与孩童稚嫩的智力相融合的令人敬佩的例子。

" ['mɪstər][dʒaɪlz][dʒəʊnz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] ['wɪntər] [dʒəʊnz] ,

"	**Mr**	**Giles**	**Jones**	**was**	**the**	**grandfather**	**of**	**the**	**late**	**Mr**	**Winter**	**Jones**	**,**
"	先生	吉尔斯	琼斯	曾是	这	祖父	的	这	晚的	先生	冬天	琼斯	,

“吉尔斯·琼斯先生是已故温特·琼斯先生的祖父，

['fɔ:rmərli] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [laɪ'breriən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ,

formerly	**the**	**Principal**	**Librarian**	**of**	**the**	**British**	**Museum**	**,**
以前	这	主要的	图书管理员	的	这	英国	博物馆	,

曾任大英博物馆首席馆员

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] - [neɪmd] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv]

and	**the**	**book**	**is**	**attributed**	**to**	**the**	**first**	**-**	**named**	**gentleman**	**in**	**the**	**catalogue**	**of**
和	这	书	是	归因于	到	这	第一的	-	命名	绅士	在	这	目录	的

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] .

the	**British**	**Museum**	**.**
这	英国	博物馆	.

大英博物馆目录中将这本书的作者归于第一位提到的先生名下。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kleɪmd] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ˈɔfɝz] [ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈevɪdəns] [ɪn] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ˈmɪstər][dʒaɪlz]

It	is	claimed	also	that	the	book	offers	internal	evidence	in	support	of	Mr	Giles
它	是	声称	还	那	这	书	优惠	内部的	证据	在	支持	的	先生	吉尔斯

[dʒəʊnz] - [ˈɔːθərʃɪp] ,

Jones	'	authorship	,
琼斯	-	作者身份	,

据称，该书还提供了内部证据，支持吉尔斯·琼斯先生是该书的作者。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ˈgʊdi] [tuː] [ʃuːz] [bɪˈkʌmz] [ˈleɪdi] [dʒəʊnz] ,

inasmuch	as	Goody	Two	Shoes	becomes	Lady	Jones	,
因此	作为	古迪	二	鞋	变成	女士	琼斯	,

因为乖乖女变成了琼斯夫人，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːmɪnənt] [ˈfæməliz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ˈɔːlsoʊ] [neɪmd] [dʒəʊnz] .

and	one	of	the	prominent	families	in	the	book	is	also	named	Jones	.
和	一	的	这	著名的	家庭	在	这	书	是	还	命名	琼斯	.

书中提到的一个显赫家族也姓琼斯。

[bɪˈjɑːnd] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˈevɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ˈmɪstər][dʒaɪlz]

Beyond	this	,	however	,	there	appears	to	be	no	evidence	as	to	Mr	Giles
超过	这	,	然而	,	那里	出现	到	是	不	证据	作为	到	先生	吉尔斯

[dʒəʊnz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈraɪtər] ,

Jones	being	the	writer	,
琼斯	存在	这	作家	,

除此之外，似乎没有任何证据表明吉尔斯·琼斯先生是作者。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˈsʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kleɪm] [ɑːn] [brˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊət]

and	I	think	something	may	be	said	as	to	the	claim	on	behalf	of	the	poet
和	我	思考	某物	可能	是	说	作为	到	这	宣称	在	代表	的	这	诗人

[ˈgoʊldsmɪθ] ,

Goldsmith	,
金匠	,

我认为或许可以就诗人戈德史密斯的诉求发表一些看法。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd]

although	I	am	by	no	means	anxious	that	the	honour	of	having	written	it	should
虽然	我	是	经过	不	方法	焦虑的	那	这	荣誉	的	拥有	书面	它	应该

[biː; bi] [əˈskraɪbd] [ˈiːðər] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] :

be	ascribed	either	to	the	one	or	to	the	other	:
是	归因于	任何一个	到	这	一	或者	到	这	其他	:

虽然我丝毫不急于将撰写此文的荣誉归功于其中一人或另一人：

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ri'maːks] ,

the	following	remarks	,
这	下列的	评论	,

以下评论，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈmeɪnli] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][aɪ] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæθɪˈniːəm] [ɪn]

which	are	mainly	taken	from	an	article	I	contributed	to	the	Athenæum	in
哪个	是	主要	已采取	从	一个	文章	我	贡献	到	这	雅典娜神庙	在

['eɪprəl] - ,

April	1881	,
四月	-	,

这些内容主要摘自我在 1881 年 4 月为《雅典娜神庙》杂志撰写的一篇文章，

[ɑːr; ər] [ˈɔːfərd] [ˈsɪmpli] [æz; əz] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] ['lʌvəz]

are	offered	simply	as	speculations	which	may	not	be	without	interest	to	lovers
是	提供	简单地	作为	猜测	哪个	可能	不是	是	没有	兴趣	到	恋人

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] .

of	the	little	book	.
的	这	小的	书	.

这些仅仅是推测，但对于喜爱这本小册子的人来说，或许并非毫无意义。

[ðeɪ] [meɪ] , [pər'hæps] , [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [tuː; tə]

They	may	,	perhaps	,	show	that	there	is	some	reason	for	attributing	the	work	to
他们	可能	,	也许	,	展示	那	那里	是	一些	原因	为了	归因	这	工作	到

['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ] ,

Oliver	Goldsmith	,
奥利弗	金匠	,

或许，它们可以证明将这件作品归于奥利弗·戈德史密斯名下是有一定道理的。

[ɔːl'ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kleɪmd] [ðæt] [ðeɪ] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][fækt] .

although	,	of	course	,	it	is	not	claimed	that	they	absolutely	establish	the	fact	.
虽然	,	的	课程	,	它	是	不是	声称	那	他们	绝对地	建立	这	事实	.

当然，这并不意味着它们能够完全证实这一事实。

['hævɪŋ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['kerfəli] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən]

Having	occasion	to	examine	carefully	as	many	of	the	books	for	children
拥有	场合	到	检查	小心	作为	许多	的	这	图书	为了	孩子们

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒɑːn] ['nuːˌbɛri] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [skers] [æz; əz]

published	by	John	Newbery	as	I	could	procure	(	and	they	are	as	scarce	as
已发布	经过	约翰	纽伯瑞	作为	我	可以	采购	(	和	他们	是	作为	稀少	作为

['blækˌberiz] [ɪn] [ˌmɪd'wɪntər] ,

blackberries	in	midwinter	,
黑莓	在	隆冬	,

有机会仔细查阅了我能找到的尽可能多的约翰·纽伯瑞出版的儿童书籍（这些书就像隆冬时的黑莓一样稀少），

[fɔːr; fər] [wʌt] [ə'mʌŋ] [bʊks] [hæz; həz][soʊ] [briːf] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [bʊk] ?) ,

for	what	among	books	has	so	brief	a	life	as	a	nursery	book	?	)	,
为了	什么	之中	图书	有	所以	简短的	一个	生活	作为	一个	苗圃	书	?	)	,

世上哪本书的生命比童谣书更短暂呢?

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [waɪl] [pə'ruːzɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'stɪŋkt] ['lɪtəreri] ['fleɪvər] , [soʊ]

I	was	struck	while	perusing	them	with	a	certain	distinct	literary	flavour	,	so
我	曾是	击	尽管	仔细阅读	他们	和	一个	肯定	清楚的	文学	味道	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

我在阅读这些作品时，被它们所散发的某种鲜明的文学气息所深深吸引。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːmən] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəmz] , [ɔːl] ['pʌblɪʃt]

which	appeared	to	be	common	to	a	group	of	little	volumes	,	all	published
哪个	出现	到	是	常见的	到	一个	团体	的	小的	卷	,	全部	已发布

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] .

about	the	same	period	.
关于	这	相同的	时期	.

这似乎是一组小册子的共同特征，这些小册子都是在同一时期出版的。

[ðiːz] [wɜːr; wər] : " ['gʊdi] [tuː] [ʃuːz] , "

These	were	:	"	Goody	Two	Shoes	,	"
这些	是	:	"	古迪	二	鞋	,	"

其中包括：“乖乖女”

" [dʒaɪlz] ['dʒɪndʒərbred] , "

"	Giles	Gingerbread	,	"
"	吉尔斯	姜饼	,	"

“吉尔斯·姜饼人，”

" [tɑːm] [θʌmz] ['foʊlioʊ] , "

"	Tom	Thumb's	Folio	,	"
"	汤姆	拇指	对开本	,	"

《拇指汤姆的乐谱》

" [ðə; ði] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] ['mægəzi:n] , "
" The Lilliputian Magazine , "
" 这 小人国 杂志 , "

《小人国杂志》

" [ðə; ði] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] [ˌmæskə'reɪd] , "
" The Lilliputian Masquerade , "
" 这 小人国 化装舞会 , "

《小人国的假面舞会》

" [ðə; ði] ['i:stər] [gɪft] , "
" The Easter Gift , "
" 这 复活节 礼物 , "

《复活节礼物》

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['pleɪθɪŋ] , "
" A Pretty Plaything , "
" 一个 漂亮的 玩物 , "

“一个漂亮的玩物”

" [ðə; ði] ['feɪrɪŋ] , "
" The Fairing , "
" 这 整流罩 , "

“整流罩”，

" [bi:; bi] ['meri] [ænd; ənd] [waɪz] , "
" Be Merry and Wise , "
" 是 欢乐 和 明智的 , "

“快乐而睿智”

" [ðə; ði] ['vælənˌtaɪnz] [gɪft] , "
" The Valentine's Gift , "
" 这 情人节 礼物 , "

《情人节礼物》

" ['prɪti] ['poʊəmz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [θri:] [fi:t] [haɪ] , "
" Pretty Poems for the Amusement of Children Three Feet High , "
" 漂亮的 诗歌 为了 这 娱乐 的 孩子们 三 脚 高的 , "

《献给三英尺高儿童的优美诗歌》

" [ə; eɪ] ['prɪti] [bʊk] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , "
" A Pretty Book of Pictures , "
" 一个 漂亮的 书 的 图片 , "

《一本漂亮的图画书》

" [tɑ:m] ['telɪskoʊp] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] .
" Tom Telescope , " and a few others .
" 汤姆 望远镜 , " 和 一个 很少 其他的 .

“汤姆望远镜”和其他几个人。

[aɪ] [gɪv] [ə'bri:vieɪtɪd] ['taɪtəlz]['oʊnli] , [bʌt; bət] [ɪf] [speɪs] [pər'mɪtɪd] [aɪ] [moʊld] [laɪk] [tu:; tə] [kwoʊt]
I give abbreviated titles only , but if space permitted I mould like to quote
我 给 缩写 标题 仅有的 , 但 如果 空间 允许 我 模具 喜欢 到 引用
[ðem; ðəm][ɪn] [fʊl] ;
them in full ;
他们 在 满的 ;

我只给出缩写标题，但如果篇幅允许，我很想全文引用；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][noʊ] [les] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kjʊriəs] ['kweɪntnəs] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['klevər]

they	are	remarkable	no	less	for	their	curious	quaintness	and	their	clever
他们	是	卓越	不	较少的	为了	他们的	好奇的	古雅	和	他们的	聪明的

[ˌɪndʒəˈnuːəti][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðer; ðər] [əˈtræktɪvnəs] [tuː; tə][bəuθ] ['perənts] ([huː] ,

ingenuity	than	for	their	attractiveness	to	both	parents	(	who	,
独创性	比	为了	他们的	吸引力	到	两个都	父母	(	WHO	,

它们不仅因其奇特的古怪和巧妙的创造力而引人注目，也因其对父母双方的吸引力而引人注目（他们，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fərˈgɑːtn] ,

it	must	not	be	forgotten	,
它	必须	不是	是	被遗忘的	,

这件事不能忘记。

[ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['riːəl] ['baɪərz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [bʊks]) [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][fɔːr; fər]

are	more	often	the	real	buyers	of	children's	books	)	and	the	young	people	for
是	更多的	经常	这	真实的	买家	的	孩子们的	图书	)	和	这	年轻的	人们	为了

[huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ,

whom	they	were	written	,
谁	他们	是	书面	,

他们通常是儿童书籍的真正购买者）以及这些书籍的目标读者——青少年。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [ðəmˈselvz] [moʊst] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] ['riːdɪŋ] .

and	they	are	in	themselves	most	entertaining	and	amusing	reading	.
和	他们	是	在	他们自己	最多	娱乐	和	有趣	阅读	.

它们本身就是非常有趣、引人入胜的读物。

[ðɪs] [gruːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bʊks] [pəˈzesiz] , [mɔːrˈoʊvər] ,

This	group	of	little	books	possesses	,	moreover	,
这	团体	的	小的	图书	拥有	,	而且	,

此外，这组小册子还包含：

[əˈnʌðər] [ˌkerːək.təˈrɪs.tɪk] [ðæt] [ɪz] [səˈfɪʃntli] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪtˈself] [tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] .

another	characteristic	that	is	sufficiently	remarkable	of	itself	to	be	noticed	.
其他	特征	那	是	足够	卓越	的	本身	到	是	注意到	.

另一个本身就足够引人注目的特点。

[waɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪˈvɪns] [ə; eɪ]['riːəl]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈpæsitiz]

While	they	all	evince	a	real	genius	for	writing	in	a	style	suited	to	the	capacities
尽管	他们	全部	表明	一个	真实的	天才	为了	写作	在	一个	风格	适合	到	这	容量

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l][foʊk] ,

of	little	folk	,
的	小的	民间	,

虽然他们都展现出以适合小学生理解能力的风格进行写作的真正天赋，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] ,

there	is	a	nameless	something	about	them	which	,
那里	是	一个	无名	某物	关于	他们	哪个	,

他们身上有一种难以言喻的特质，

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ,

far	more	than	is	the	case	with	thousands	of	other	books	for	the	young	,
远的	更多的	比	是	这	案件	和	数千	的	其他	图书	为了	这	年轻的	,

远比其他成千上万本青少年读物的情况要好得多。

[ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] " ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

is	calculated	to	enforce	the	attention	and	excite	the	interest	of	"	children	of
是	计算	到	执行	这	注意力	和	激发	这	兴趣	的	"	孩子们	的

[ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [groʊθ] .

a	larger	growth	.
一个	更大的	生长	.

旨在吸引“成长中的孩子”的注意力并激发他们的兴趣。

" [naʊ] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gru:p] , " [ðə; ði] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] ['mægəzi:n] ,
" Now one of this little group , " The Lilliputian Magazine ,
" 现在 一 的 这 小的 团体 , " 这 小人国 杂志 ,

“现在，这个小团体之一，《小人国杂志》

" [ɪz] [ə'trɪbju:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ['kætəlɔ:g] [tu:; tə]['ɑ:lɪvər] ['goʊldsmɪθ] ;
" is attributed in the British Museum Catalogue to Oliver Goldsmith ;
" 是 归因于 在 这 英国 博物馆 目录 到 奥利弗 金匠 ;

“大英博物馆目录中将其归于奥利弗·戈德史密斯名下；

[ænd; ənd][soʊ] [strɔ:ŋ] [ɪz][ðə; ði]['fæməli] ['laɪknəs] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,
and so strong is the family likeness in all the books I have mentioned ,
和 所以 强的 是 这 家庭 相似 在 全部 这 图书 我 有 提及 ,

我提到的所有书籍中，家族相似性都非常强。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd] - - [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk]
that I cannot but believe they are all by the same hand - - a belief which I think
那 我 不能 但 相信 他们 是 全部 经过 这 相同的 手 - - 一个 信仰 哪个 我 思考
[wɪl] [bi:; bi] [ʃerd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [hu:] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [kəm'per] [ðem; ðəm] ['kerfəli] .
will be shared by any one who will take the trouble to compare them carefully .
将要 是 共享 经过 任何 一 WHO 将要 拿 这 麻烦 到 比较 他们 小心 .

我不禁相信它们都是出自同一人之手——我认为任何愿意花心思仔细比较它们的人都会认同这种观点。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪ'laɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['nu:ˌbɛri] [ɪ'dɪʃnz] [ə'loʊn] ,
But I should advise him to rely on the Newbery editions alone ,
但 我 应该 建议 他 到 依靠 在 这 纽伯瑞 版本 独自的 ,

但我建议他只参考纽伯瑞版。

[fɔ:r; fər] ['gri:vəsli] ['gɑ:rb(ə)ld]['vɜ:rʒ(ə)nz][ʌv; əv] ['nɪrli] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn]
for grievously garbled versions of nearly every one of these books have been
为了 严重地 混乱 版本 的 几乎 每一个 一 的 这些 图书 有 到过
['ɪʃu:d] [frʌm; frəm] ['meni] ['dɪfrənt] ['haʊzɪz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
issued from many different houses throughout the country .
发布 从 许多 不同的 房屋 自始至终 这 国家 .

全国各地许多出版社都发行了这些书籍的严重篡改版本。

['meni] [ə'θɔ:rətiz] [hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [vju:] [ðæt] ['goʊldsmɪθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]
Many authorities have supported the view that Goldsmith was the author of
许多 当局 有 有 这 看法 那 金匠 曾是 这 作者 的
" ['gʊdi] [tu:] [ʃu:z] .
" Goody Two Shoes .
" 古迪 二 鞋 .

许多权威人士都支持戈德史密斯是《乖乖女》作者的观点。

" [kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['ɜ:rvɪŋ] , [hu:] [sez] ,
" Conspicuous among them was Washington Irving , who says ,
" 显眼的 之中 他们 曾是 华盛顿 欧文 , WHO 说道 ,

其中最引人注目的是华盛顿·欧文，他说：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'dʒestɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌprɑ:bə'bɪləti] [ðæt] [hi:; hi] [roʊt] [fɔ:r; fər]['mɪstər] ['nu:ˌbɛri] [ðə; ði]
" It is suggested with great probability that he wrote for Mr Newbery the
" 它 是 建议 和 伟大的 可能性 那 他 写道 为了 先生 纽伯瑞 这
['feɪməs] ['nɜ:rsəri] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] - ['gʊdi] [tu:] [ʃu:z] . -
famous nursery story of ' Goody Two Shoes . '
著名的 苗圃 故事 的 - 古迪 二 鞋 . -

“很有可能他为纽伯瑞先生创作了著名的童话故事《乖乖女》。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] ['wɪljəm] ['gɑ:dwɪn] [held] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ;
" It is said also that William Godwin held this opinion ;
" 它 是 说 还 那 威廉 戈德温 握住 这 观点 ;

据说威廉·戈德温也持有这种观点；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['bjuːɪk] ,

and	I	believe	there	is	authority	for	stating	that	the	Misses	Bewick	,
和	我	相信	那里	是	权威	为了	声明	那	这	小姐们	贝威克	,

我相信有权威人士可以断言，贝威克小姐们……

[ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn'greɪvər] , [huː] ['ɪləstreɪtɪd] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	daughters	of	the	celebrated	engraver	,	who	illustrated	an	edition	of	the
这	女儿们	的	这	著名	雕刻师	,	WHO	插图	一个	版	的	这

[bʊk] [fɔːr; fər][tiː] . [seɪnt] ,

book	for	T	.	Saint	,
书	为了	T	.	圣	,

那位著名雕版师的女儿们，曾为 T. Saint 出版的一本书绘制插图。

[ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] , [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ] .

of	Newcastle	,	understood	from	their	father	that	it	was	by	Oliver	Goldsmith	.
的	纽卡斯尔	,	理解	从	他们的	父亲	那	它	曾是	经过	奥利弗	金匠	.

纽卡斯尔人从父亲那里得知，这件作品是奥利弗·戈德史密斯的作品。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['fəːniʃiz] ['eni] ['evɪdəns] [ɑːn]

But	let	us	turn	to	the	book	itself	and	see	if	it	furnishes	any	evidence	on
但	让	我们	转动	到	这	书	本身	和	看	如果	它	提供	任何	证据	在

[ðə; ði] [pɔɪnt] .

the	point	.
这	观点	.

但让我们来看看这本书本身，看看它是否提供了这方面的证据。

[ðə; ði] ['veri] ['taɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kweɪnt] ['freɪzɪŋ] , [ʃoʊz] [noʊ] ['kɑːmən] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][æz; əz]

The	very	title	,	with	its	quaint	phrasing	,	shows	no	common	genius	,	and	as
这	非常	标题	,	和	它是	古雅	措辞	,	演出	不	常见的	天才	,	和	作为

['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] [sez] ,

Washington	Irving	says	,
华盛顿	欧文	说道	,

光是这个标题，用词古怪，就看不出有什么天才之处，正如华盛顿·欧文所说：

" [berz] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [['goʊldˌsmɪθs]] [slaɪ][ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] ['hjuːmər] .

"	bears	the	stamp	of	his	[	Goldsmith's	]	sly	and	playful	humour	.
"	熊	这	邮票	的	他的	[	金匠的	]	狡猾	和	顽皮的	幽默	.

“带有戈德史密斯狡黠而诙谐的幽默印记。”

" [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

"	As	the	book	was	published	in	1765	,
"	作为	这	书	曾是	已发布	在	-	,

“这本书出版于1765年，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] ['goʊldsmɪθ] [wʌz; wəz]

it	would	most	likely	have	been	written	just	at	the	time	when	Goldsmith	was
它	会	最多	可能	有	到过	书面	只是	在	这	时间	什么时候	金匠	曾是

['wɜːrkɪŋ] [moʊst] [ɪn'dʌstriəsli] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['nuːˌbɛri] (- - [fɔːr]) ,

working	most	industriously	in	the	service	of	Newbery	(	1763	-	4	)	,
在职的	最多	勤奋地	在	这	服务	的	纽伯瑞	(	-	-	4	)	,

它很可能是在戈德史密斯为纽伯瑞勤奋工作期间（1763-1764年）写成的。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [nɪr] ['nuːˌbɛri] [æt; ət]

at	which	period	it	will	be	remembered	that	he	was	living	near	Newbery	at
在	哪个	时期	它	将要	是	记得	那	他	曾是	活的	靠近	纽伯瑞	在

['ɪzlɪŋtən] ,

Islington	,
伊斯灵顿	,

人们会记得，在那段时间他住在伊斯灵顿的纽伯里附近。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃər] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] .

and	his	publisher	was	paying	for	his	board	and	lodging	.
和	他的	出版商	曾是	付费	为了	他的	木板	和	住宿	.

他的出版商支付了他的食宿费用。

[wɪ'ðaʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kleɪmɪŋ] [ðæt] [ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv][aɪ'diːə][ɪn] ['dɪfrənt] ['raɪtɪŋz] [ˌnesə'serəli]

Without	,	of	course	,	claiming	that	similarity	of	idea	in	different	writings	necessarily
没有	,	的	课程	,	声称	那	相似	的	主意	在	不同的	著作	一定

[bɪ'təʊkənz] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɔːθərʃɪp] ,

betokens	the	same	authorship	,
标记	这	相同的	作者身份	,

当然，这并不意味着不同作品中思想的相似性就必然意味着它们出自同一作者之手。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['pærəlelz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

I	think	the	parallels	that	are	to	be	found	in	this	little	book	,
我	思考	这	平行线	那	是	到	是	成立	在	这	小的	书	,

我认为这本小书中所展现的相似之处，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentɪmənts] [ɪn]['ɑːlɪvər] ['goʊldˌsmɪθs] [ək'nɑːlɪdʒd] [wɜːrk] - - [tuː; tə] [seɪ]

with	many	of	the	sentiments	in	Oliver	Goldsmith's	acknowledged	work	-	-	to	say
和	许多	的	这	情感	在	奥利弗	金匠的	已确认	工作	-	-	到	说

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːlmoʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['rekəgnaɪzd] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['goʊldˌsmɪθs] [staɪl] [ðæt] [ɪz]

nothing	of	the	almost	universally	recognized	likeness	to	Goldsmith's	style	that	is
没有什么	的	这	几乎	普遍地	认可	相似	到	金匠的	风格	那	是

[faʊnd] [ɪn] " ['gʊdi] [tuː] [ʃuːz] " [meɪ] ['ferli] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['θroʊɪŋ] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɑːn]

found	in	"	Goody	Two	Shoes	"	may	fairly	be	considered	as	throwing	some	light	upon
成立	在	"	古迪	二	鞋	"	可能	相当	是	经过考虑的	作为	投掷	一些	光	之上

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

the	question	.
这	问题	.

奥利弗·戈德史密斯的公认作品中蕴含着许多情感——更不用说《乖乖女》中几乎普遍被认为是与戈德史密斯风格相似的部分——可以合理地被认为对这个问题有所启发。

[ðə; ðɪ][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['pærəlelz] [ɪz][pər'hæps] [ðæt] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l]

The	most	striking	of	these	parallels	is	perhaps	that	furnished	by	the	curious	little
这	最多	引人注目	的	这些	平行线	是	也许	那	提供	经过	这	好奇的	小的

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrk] - - [ə; eɪ] ['prefəs] [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bʊk]

political	preface	to	the	work	-	-	a	preface	which	is	quite	unnecessary	to	the	book
政治的	前言	到	这	工作	-	-	一个	前言	哪个	是	相当	不必要	到	这	书

,

,

,

这些相似之处中最引人注目的或许是该书那篇奇特的、略带政治色彩的前言——这篇前言对于本书而言完全没有必要。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [in'sə:tid] [baɪ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	I	think	would	only	have	been	inserted	by	one	who	was	full	of	the
和	我	思考	会	仅有的	有	到过	插入	经过	一	WHO	曾是	满的	的	这

[ˌʌn'dʒʌst] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][eɪm][ə; eɪ] [stɪl] ['hevɪərðən'er] [bloʊ] .

unjustnesses	at	which	he	was	preparing	to	aim	a	still	heavier	blow	.
不公正	在	哪个	他	曾是	准备	到	目的	一个	仍然	较重	吹	.

我认为只有那些心中充满不公，准备对不公发起更猛烈打击的人才会插入这段话。

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - , [wer] ['lɪt(ə)l]['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

In	describing	the	parish	of	Mouldwell	,	where	little	Margery	was	born	,
在	描述	这	教区	的	-	,	在哪里	小的	玛格丽	曾是	出生	,

在描述小玛格丽出生的莫尔德韦尔教区时，

[æn; ən][ɪg'zækt] ['pɪktʃər] [ɪz] [drɔːn] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] , " [wer]

an	exact	picture	is	drawn	of	"	The	Deserted	Village	,	"	where
一个	精确的	图片	是	绘制	的	"	这	荒凉的	村庄	,	"	在哪里

一幅描绘“荒村”的精确画卷就此展开，那里

[wʌn] ['oʊnli] ['mæstər] [grɑ:sps] [ðə; ði] [hoʊl] [doʊ'meɪn]

One	only	master	grasps	the	whole	domain
一	仅有的	掌握	抓住	这	所有的	领域

只有一个大师能掌握整个领域。

[ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['tɪlɪdʒ] [tɪnts] [ðaɪ] ['smaɪlɪŋ] [pleɪn] ;

And	half	a	tillage	tints	thy	smiling	plain	;
和	一半	一个	耕作	色调	你的	微笑	清楚的	;

半片耕地染红了你那微笑的平原;

[ænd; ənd] [wer]

And	where
和	在哪里

以及在哪里

\- - - - [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [praɪd]

-	-	-	-	the	man	of	wealth	and	pride
-	-	-	-	这	男人	的	财富	和	自豪

——富有而骄傲的人

[teɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [speɪs] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] [sə'plaɪd] :

Takes	up	a	space	that	many	a	poor	supplied	:
需要	向上	一个	空间	那	许多	一个	贫穷的	供应	:

占据了许多穷人提供的空间:

[speɪs] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [leɪks] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rks] [ɪk'stendɪd] [baʊndz] ,

Space	for	his	lakes	his	park's	extended	bounds	,
空间	为了	他的	湖泊	他的	公园的	扩展	界限	,

他为湖泊和公园的扩展边界留出了空间,

[speɪs] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] , ['ekwəpɪdʒ] , [ænd; ənd] [haʊndz] .

Space	for	his	horses	,	equipage	,	and	hounds	.
空间	为了	他的	马匹	,	装备	,	和	猎犬	.

为他的马匹、马具和猎犬提供空间。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['tɪrəni] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lsoʊ]

And	by	this	and	other	tyrannies	,	and	being	also
和	经过	这	和	其他	暴政	,	和	存在	还

并通过这种以及其他暴政,并且也

[skɜ:dʒd] [baɪ] ['fæmɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [lænd] ,

Scourged	by	famine	from	the	smiling	land	,
受鞭笞	经过	饥荒	从	这	微笑	土地	,

饱受饥荒蹂躏,来自这片微笑之地

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] " [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] " [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [sɜ:r]

for	he	was	"	unfortunate	in	his	business	"	at	about	the	same	time	,	Sir
为了	他	曾是	"	不幸	在	他的	商业	"	在	关于	这	相同的	时间	,	先生

['tɪməθi] [ə'kɔmpliʃiz] [hɪz; ɪz] [eɪm] ,

Timothy	accomplishes	his	aim	,
蒂莫西	完成	他的	目的	,

因为就在那时,蒂莫西爵士"生意上不太走运",但他却实现了自己的目标。

[ænd; ənd]

and
和

和

[ɪn'dɪgnənt] [spɜ:nz] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gri:n] .

Indignant	spurns	the	cottage	from	the	green	.
愤怒	拒绝	这	小屋	从	这	绿色的	.

愤慨地将小屋从绿地上赶走。

['ruːɪnd] [baɪ] [ðɪs] [ə'preʃn] , [pʊr] ['mɪstər] ['miːnˌwɛl] [ɪz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
Ruined by this oppression , poor Mr Meanwell is turned out of doors ,
毁坏 经过 这 压迫 , 贫穷的 先生 明威 是 转向 出去 的 门 ,

可怜的米恩韦尔先生被这种压迫摧毁，被迫流落街头。

[ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pærɪʃ] [fɔːr; fər] ['sʌkər] .
and flew to another parish for succour .
和 飞翔 到 其他 教区 为了 救助 .

于是他飞往另一个教区寻求帮助。

[wer] , [ðen] , [ɑː] ! [wer] [ʃæl; ʃəl] ['pɑːvərti] [rɪ'zaɪd]
Where , then , ah ! where shall poverty reside
在哪里 , 然后 , 啊 ! 在哪里 将 贫困 居住

那么，啊！贫穷将栖身何处?

[tuː; tə] - [skeɪp] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [kən'tɪgjuəs] [praɪd] ?
To ' scape the pressure of contiguous pride ?
到 - 逃脱 这 压力 的 相邻的 自豪 ?

为了摆脱与生俱来的自豪感带来的压力?

[sɜːr] ['tɪməθi] , [haʊ'evər] , ['sʌfəz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] ,
Sir Timothy , however , suffers for his injustice and wickedness ,
先生 蒂莫西 , 然而 , 遭受 为了 他的 不公正 和 邪恶 ,

然而，蒂莫西爵士却为他的不义和邪恶付出了代价。

[fɔːr; fər] " [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [leɪ] [ʌn'tɪld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,
for " great part of the land lay untilled for some years ,
为了 " 伟大的 部分 的 这 土地 躺 直到 为了 一些 年 ,

因为“大部分土地已经荒废多年”，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [diːmd] [ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [prə'siːdɪŋz] .
which was deemed a just reward for such diabolical proceedings .
哪个 曾是 被认为 一个 只是 报酬 为了 这样的 邪恶的 诉讼程序 .

这被认为是对这些邪恶行径的公正惩罚。

" [ɪl] [ferz] [ðə; ði][lænd] , [tuː; tə] ['heɪsənɪŋ] ['ɪlz] [ə; eɪ] [preɪ] ,
" Ill fares the land , to hastening ills a prey ,
" 患病的 票价 这 土地 , 到 加速 疾病 一个 猎物 ,

“这片土地厄运连连，加速灾祸降临。”

[wer] [welθ] [ə'kjuːmjuleɪts] [ænd; ənd] [men] [dɪ'keɪ] .
Where wealth accumulates and men decay .
在哪里 财富 积累 和 男人 衰变 .

财富积累，人却日渐衰败。

[mɪs] ['ʃɑːrlət] [jɒndʒ] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'fɜːr] [ə'gen] , [leɪz] [ə'pɑːn] [ðɪs] :
Miss Charlotte Yonge , to whom I shall refer again , lays upon this :
错过 夏洛特 央街 , 到 谁 我 将 参考 再次 , 躺下 之上 这 :

我之后还会再次提到夏洛特·扬格小姐，她提出了以下观点：

" [ɪf] [ðə; ði] [kən'dʒektʃər] [biː; bi] [truː] [wɪtʃ] [ə'trɪbjuːts] [ðɪs] [teɪl] [tuː; tə] ['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ] ,
" If the conjecture be true which attributes this tale to Oliver Goldsmith ,
" 如果 这 推测 是 真的 哪个 属性 这 故事 到 奥利弗 金匠 ,

“如果将这个故事归于奥利弗·戈德史密斯的推测是正确的，

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [hɪz; ɪz]['poʊəm][ʌv; əv] - [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd]
we have seen the same spirit which prompted his poem of ' The Deserted
我们 有 已见 这 相同的 精神 哪个 提示 他的 诗 的 - 这 荒凉的
['vɪlɪdʒ] , - ['neɪmli] ,
Village , ' namely ,
村庄 , - 即 ,

我们看到了他创作诗歌《荒村》时所秉持的那种精神，即：

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] [smɔːl] ['həuldiŋs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli]
indignation **and** **dismay** **at** **the** **discouragement** **of** **small** **holdings** **in** **the** **early**
愤慨 和 沮丧 在 这 沮丧 的 小的 控股 在 这 早期的
[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .
part **of** **the** **eighteenth** **century** **.**
部分 的 这 第十八 世纪 .

对十八世纪初小农户遭受打压感到愤慨和沮丧。

" [[siː]]
" [C]
" [C]

[C]

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] [ðɪs] ['prefəs] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [mɔːr] [truː] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
it **may** **well** **be** **that** **we** **have** **in** **this** **preface** **even** **a** **more** **true** **picture** **of**
它 可能 出色地 是 那 我们 有 在 这 前言 甚至 一个 更多的 真的 图片 的
- [ðæn; ðən] [ðæt] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊəm] ,
Lissoy than that given in the poem ,
- 比 那 给定 在 这 诗 ,

或许，这篇序言所展现的利索伊的形象，比诗歌中所描绘的还要真实。

[wɪtʃ] , [æz; əz] ['mɪstər] ['wɪljəm] [blæk] [sez] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɑːnəgræf] [ɑːn] ['goʊldsmɪθ] ,
which , as Mr William Black says in his monograph on Goldsmith ,
哪个 , 作为 先生 威廉 黑色的 说道 在 他的 专著 在 金匠 ,

正如威廉·布莱克先生在其关于戈德史密斯的专著中所说，

" [ɪz] [ðer; ðər] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtəˌfaɪŋ] [mɪst] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
" is there seen through the softening and beautifying mist of years .
" 是 那里 已见 通过 这 软化 和 美化 薄雾 的 年 .

“透过岁月的柔和与美丽，它依然存在。”

" [mʌtʃ] [mɔːr] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,
" Much more might be said of the characteristics of this little book ,
" 很多 更多的 可能 是 说 的 这 特征 的 这 小的 书 ,

“关于这本小书的特点，还有很多可以说的，

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ri'maindz] [ˌjuː 'es] [nɑːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [staɪl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mætər]
which contains so much that reminds us not only of the style but the matter
哪个 包含 所以 很多 那 提醒 我们 不是 仅有的 的 这 风格 但 这 事情
[ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] ['goʊldˌsmɪθs] ['raɪtɪŋz] .
of many of Goldsmith's writings .
的 许多 的 金匠的 著作 .

其中有很多内容不仅让我们想起戈德史密斯的许多作品的风格，也让我们想起他许多作品的内容。

[mɪs] [jɒndʒ] [sez] :
Miss Yonge says :
错过 央街 说道 :

杨格小姐说：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][draɪ] ['hjuːmər] [ɪn][sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ɪn]

"	There	is	a	certain	dry	humour	in	some	passages	and	a	tenderness	in
"	那里	是	一个	肯定	干燥	幽默	在	一些	段落	和	一个	压痛	在

['ʌðər] [ðæt] [ɪn'klaɪn] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn]

others	that	incline	us	much	to	the	belief	that	it	could	come	from	no	one
其他的	那	倾斜	我们	很多	到	这	信仰	那	它	可以	来	从	不	一

[els] [bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] ['weikfiːld] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] . -

else	but	the	writer	of	'	The	Vicar	of	Wakefield	'	and	'	The	Deserted	Village	.	'
别的	但	这	作家	的	-	这	牧师	的	韦克菲尔德	-	和	-	这	荒凉的	村庄	.	-

“有些段落中有一种冷幽默，有些段落中又有一种温柔，这让我们更加相信，除了《威克菲尔德的牧师》和《荒凉的村庄》的作者之外，不可能有其他人写出这样的作品。”

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['prɪmrəʊz] [hɪm'self] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]

we	could	almost	imagine	that	Dr	Primrose	himself	had	described	the
我们	可以	几乎	想象	那	博士	报春花	他自己	有	描述	这

['pænɪk][æt; ət][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [goʊst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [æz; əz][ðə; ði][raɪd]

panic	at	the	supposed	ghost	in	the	church	in	the	same	tone	as	the	ride
恐慌	在	这	据称	鬼	在	这	教会	在	这	相同的	语气	作为	这	骑

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

to	church	,
到	教会	,

我们几乎可以想象，普里姆罗斯博士本人描述教堂里所谓的鬼魂时所表现出的恐慌，与描述去教堂的路上所表现出的恐慌的语气如出一辙。

[ðə; ði]['fæməli] ['pɔːrtrət] , [ɔːr][ðə; ði][groʊs][ʌv; əv] [griːn] ['spektəklz] .

the	family	portrait	,	or	the	gross	of	green	spectacles	.
这	家庭	肖像	,	或者	这	总的	的	绿色的	眼镜	.

全家福，或者说那一副绿色的眼镜。

- [[diː]]

'	[	D	]
-	[	D	]

'[D]

[wiː; wi][faɪnd][ɪn] " ['gʊdi] [tuː] [ʃuːz] " ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]

We	find	in	"	Goody	Two	Shoes	"	every	one	of	those	distinctive	qualities	of
我们	寻找	在	"	古迪	二	鞋	"	每一个	一	的	那些	独特的	品质	的

['goʊldˌsmɪθs] ['raɪtɪŋz] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['wɪljəm] [blæk] [soʊ] [wel] ['sʌməraiziz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɔːl'redi]

Goldsmith's	writings	which	Mr	William	Black	so	well	summarizes	in	the	book	already
金匠的	著作	哪个	先生	威廉	黑色的	所以	出色地	总结	在	这	书	已经

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] - - " [hɪz; ɪz]['dʒenjuɪn][ænd; ənd]['tendər]['peɪθɑːs] ,

referred	to	-	-	"	his	genuine	and	tender	pathos	,
指	到	-	-	"	他的	真的	和	投标	感伤	,

我们在《乖乖女》中发现了戈德史密斯作品的每一个独特品质，威廉·布莱克先生在前面提到的那本书中对此进行了很好的总结——“他真挚而温柔的悲悯之情，

[ðæt] ['nevər] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [vəːdʒz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'fektɪd] [ɔːr] [θi'ætrɪk(ə)l] ; " [hɪz; ɪz] " [kweɪnt] , ['delɪkət]

that	never	at	any	time	verges	on	the	affected	or	theatrical	;	"	his	"	quaint	,	delicate
那	绝不	在	任何	时间	路缘	在	这	做作的	或者	戏剧	;	"	他的	"	古雅	,	精美的

,

,
,

他的表演从不矫揉造作或哗众取宠；他那“古雅、精致、

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['hjuːmər] ; " [hɪz; ɪz] " ['brɔːdər] ['hjuːmər] ,
delightful humour ; " his " broader humour ,
愉快 幽默 ; " 他的 " 更广泛 幽默 ,

令人愉悦的幽默；“他更广义的幽默，

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [prə'voʊk] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['læftər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][baɪ] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
that is not afraid to provoke the wholesome laughter of mankind by dealing with
那 是 不是 害怕的 到 惹 这 健康 笑声 的 人类 经过 处理 和
['kɑːmən] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [weɪz] [ænd; ənd] ['mænərz] [ænd; ənd] [men] ;
common and familiar ways and manners and men ;
常见的 和 熟悉的 方式 和 礼仪 和 男人 ;

它不怕通过处理普通、熟悉的方式、礼仪和人来激起人类健康的笑声；

" [hɪz; ɪz] " ['tʃɔɪsnɪs] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n] ; " [hɪz; ɪz] " ['laɪtnəs] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] ,
" his " choiceness of diction ; " his " lightness and grace of touch ,
" 他的 " 选择 的 措辞 ; " 他的 " 亮度 和 优雅 的 触碰 ,

“他措辞精妙；”他“笔触轻盈优雅”，

[ðæt] [lend] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] " [hɪz; ɪz] " ['ɔːrd(ə)neri] [hæk] [wɜːrk] .
that lend a charm even to " his " ordinary hack work .
那 借 一个 魅力 甚至 到 " 他的 " 普通的 黑客 工作 .

这使得他那些“普通的杂务”也变得别具魅力。

" [ðə; ði]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] [prɪ'zentɪd] [ɪz][ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] [fæk'sɪməli] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The reprint which is here presented is a photographic facsimile of the
" 这 重印 哪个 是 这里 呈现 是 一个 摄影 传真 的 这
['ɜːrliɪst] [kəm'pliːt] ['kɑːpi] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] .
earliest complete copy that we have been able to procure .
最早 完全的 复制 那 我们 有 到过 有能力的 到 采购 .

“此处提供的重印本是我们能够获得的最早完整副本的照片复制品。”

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,
Judging from fragments of earlier editions in the possession of the publishers ,
评判 从 片段 的 早些时候 版本 在 这 拥有 的 这 出版商 ,

从出版商所掌握的早期版本残片来看，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [taɪps] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
it would appear to be printed from exactly the same types as the original
它 会 出现 到 是 打印 从 确切地 这 相同的 类型 作为 这 原来的
['ɪʃuː] [ʌv; əv]['eɪprəl] - .
issue of April 1765 .
问题 的 四月 - .

它似乎是用与 1765 年 4 月原版完全相同的字体印刷的。

[ðə; ði]['kɑːpi][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɪz] [meɪd] [wʌz; wəz]['kaɪndli] [lent] [tuː; tə][ðə; ði]
The copy from which the reprint is made was kindly lent to the
这 复制 从 哪个 这 重印 是 制成 曾是 亲切地 借出的 到 这
['pʌblɪʃərz] [baɪ]['mɪstər]['ɜːrnɪst] ['hɑːrtli] ['kəulridʒ] ,
publishers by Mr Ernest Hartley Coleridge ,
出版商 经过 先生 欧内斯特 哈特利 柯尔律治 ,

重印所用的原稿是由欧内斯特·哈特利·柯勒律治先生慷慨借给出版商的。

[huːz] [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mju'ziːəm] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [bʊks] [fɔːr; fər]
whose collection at the South Kensington Museum of eighteenth century books for
谁 收藏 在 这 南 肯辛顿 博物馆 的 第十八 世纪 图书 为了
['tʃɪldrən] [ɪz] [wel] [noʊn] .
children is well known .
孩子们 是 出色地 已知 .

他在南肯辛顿博物馆收藏的十八世纪儿童书籍非常有名。

[ðə; ði]['æktʃuəl][saɪz][ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [ɪz][fɔːr] [ɪntʃɪz] [baɪ][ˌtuː'tuː] - [θriː] / [fɔːr] ,

The	actual	size	of	that	book	is	4	inches	by	2	-	3	/	4	,
这	实际的	尺寸	的	那	书	是	4	英寸	经过	2	-	3	/	4	,

那本书的实际尺寸是4英寸乘2-3/4英寸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] ['betər] [tuː; tə] [prɪnt] [ɑːn] ['sʌmwʌt] ['lɑːrdʒər]['peɪpər] .

but	it	has	been	thought	better	to	print	on	somewhat	larger	paper	.
但	它	有	到过	想法	更好的	到	打印	在	有些	更大的	纸	.

但人们认为用稍大一些的纸张打印效果会更好。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʌns] [fə'mɪliər] [dʌtʃ] ['flaʊərd] [ænd; ənd] [gɪlt] ['pætərn] ['peɪpər] ,

The	original	is	bound	in	the	once	familiar	Dutch	flowered	and	gilt	pattern	paper	,
这	原来的	是	边界	在	这	一次	熟悉的	荷兰语	开花的	和	镀金	图案	纸	,

原版装帧采用的是曾经常见的荷兰花卉烫金图案纸张。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['kʌvər] , [bʌt; bət]

and	we	had	hoped	to	present	the	reprint	in	a	similar	cover	,	but
和	我们	有	希望	到	展示	这	重印	在	一个	相似的	覆盖	,	但

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

it	was	found	impossible	,
它	曾是	成立	不可能的	,

我们原本希望以类似的封面来出版重印版，但发现这是不可能的。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] ,

as	nothing	like	it	could	be	procured	,
作为	没有什么	喜欢	它	可以	是	采购	,

因为根本无法获得类似的物品，

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ɪg'zæktli] [ˌriːprə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	could	the	manufacturers	of	the	present	day	exactly	reproduce	it	.
也不	可以	这	制造商	的	这	展示	天	确切地	复制	它	.

即使是当今的制造商也无法完全复制它。

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : ['eseɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] .

[	Footnote	A	:	Essays	from	the	Times	.
[	脚注	一个	:	散文	从	这	《时代周刊》	.

[脚注 A：来自《泰晤士报》的文章。

['rɑːbərt]['sauði, 'sʌði] .

Robert	Southey	.
罗伯特	骚塞	.

罗伯特·骚塞。

[baɪ]['sæmjuəl] ['fɪlɪps] , [piː'piː] . - - - , ['vɑːl] .

By	Samuel	Phillips	,	pp	.	168	-	169	,	vol	.
经过	塞缪尔	菲利普斯	,	pp	.	-	-	-	,	卷	.

塞缪尔·菲利普斯著，第 168-169 页，卷。

[aɪ] .]

i	.	]
我	.	]

我。]

[['fʊtnoʊt] [biː] :

[	Footnote	B	:
[	脚注	B	:

[脚注B：

[siː] '' [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [læm] .

See	''	The	Works	of	Charles	Lamb	.
看	''	这	作品	的	查尔斯	羊肉	.

参见"查尔斯·兰姆的作品"。

" [baɪ][ˈpəːsi] [fɪtsˈdʒerəld] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . [ˈvɑːl] . [wʌn] . [peɪdʒ] - .
" By Percy Fitzgerald , M . A . , F . S . A . Vol . 1 . Page 420 .
" 经过 珀西 菲茨杰拉德 , M . 一个 . , F . S . 一个 . 沃尔 . 1 . 页 - .

“珀西·菲茨杰拉德，文学硕士，FSA，第 1 卷，第 420 页。

[ˈlʌndən] : [iː] . [ˈmɑːksən] & [ˌsiː ˈoʊ] . , - .]
London : E . Moxon & Co . , 1876 .]
伦敦 : E . 莫克森 & 合作 . , - .]

伦敦：E. Moxon & Co.，1876年。

[[ˈfʊtnoʊt] [siː] : " [ə; eɪ] [ˈstɔːrhaʊs] [ʌv; əv] [ˈstɔːriz] , " [piː] . - , [fɜːrst] [ˈsɪriːz] .]
[Footnote C : " A Storehouse of Stories , " p . 69 , First Series .]
[脚注 C : " 一个 库 的 故事 , " p . - , 第一的 系列 .]

[脚注 C：《故事宝库》，第 69 页，第一辑。]

[[ˈfʊtnoʊt] [diː] : " [ə; eɪ] [ˈstɔːrhaʊs] [ʌv; əv] [ˈstɔːriz] , " [fɜːrst] [ˈsɪriːz] , [ˈprefəs] .]
[Footnote D : " A Storehouse of Stories , " First Series , preface .]
[脚注 D : " 一个 库 的 故事 , " 第一的 系列 , 前言 .]

[脚注 D：《故事宝库》，第一辑，序言。]

[tiː][eɪtʃ][iː]
T H E
T H E

这

[eɪtʃ][aɪ][es][tiː][oʊ][ɑːr][waɪ]
H I S T O R Y
H 我 S T 哦 拉 是

历史

[oʊ][ef]
O F
哦 F

的

[ˈlɪt(ə)l] [ˈgʊdi] [tuː] - [ʃuːz] ;
Little GOODY TWO - SHOES ;
小的 好东西 二 - 鞋 ;

小乖乖女；

[ˈʌðərwaɪz] [kɔːld] ,
Otherwise called ,
否则 称为 ,

换句话说，

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrdʒəri] [tuː] - [ʃuːz] .
Mrs . MARGERY TWO - SHOES .
太太 . 玛格丽 二 - 鞋 .

玛格丽·图舒斯夫人。

[ˈdʌbljuː][aɪ][tiː][eɪtʃ]
W I T H
W 我 T H

和

[ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈkwaɪrd] [hɜːr; hər] [ˈlɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] , [ænd; ənd][ɪn]
The Means by which she acquired her Learning and Wisdom , and in
这 方法 经过 哪个 她 获得 她 学习 和 智慧 , 和 在
[ˈkɑːnsɪkwens] [ˌðerˈʌv] [hɜːr; hər] [ɪˈsteɪt] ;
consequence thereof her Estate ;
结果 其中 她 财产 ;

她获得学识和智慧的途径，以及由此获得的财富；

[set] [fɔːrθ] [æt; ət][lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,

set	**forth**	**at**	**large**	**for**	**the**	**Benefit**	**of**	**those**	**,**
放	前进	在	大的	为了	这	益处	的	那些	,

为造福大众而公开阐述，

[huː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][rægz][ænd; ənd] [ker]

Who	**from**	**a**	**State**	**of**	**Rags**	**and**	**Care**
WHO	从	一个	状态	的	破布	和	关心

来自贫困潦倒、需要关怀的州

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ʃuːz] [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ] [per] ;

And	**having**	**Shoes**	**but**	**half**	**a**	**Pair**	**;**
和	拥有	鞋	但	一半	一个	一对	;

而且只有半双鞋；

[ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪm] [wʊd] [fɪks] ,

Their	**Fortune**	**and**	**their**	**Fame**	**would**	**fix**	**,**
他们的	财富	和	他们的	名声	会	使固定	,

他们的财富和名望将会得到解决，

[ænd; ənd] ['gæləp] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks] .

And	**gallop**	**in**	**a**	**Coach**	**and**	**Six**	**.**
和	驰骋	在	一个	教练	和	六	.

然后乘坐六匹马车疾驰而去。

[siː] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɪn][ðə; ði]['vætɪkən][æt; ət] [roʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌts] [baɪ] ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] .

See	**the**	**Original**	**Manuscript**	**in**	**the**	**Vatican**	**at**	**Rome**	**,**	**and**	**the**	**Cuts**	**by**	**Michael**	**Angelo**	**.**
看	这	原来的	手稿	在	这	教廷	在	罗马	,	和	这	削减	经过	迈克尔	安杰洛	.

请前往罗马梵蒂冈参观原稿，并欣赏米开朗基罗的删节版。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['mɑːdərn] ['krɪtɪks] .

Illustrated	**with**	**the**	**Comments**	**of**	**our**	**great**	**modern**	**Critics**	**.**
插图	和	这	评论	的	我们的	伟大的	现代的	评论家	.

附有我们伟大的现代评论家的评论。

[ðə; ði][tiː][eɪtʃ][aɪ][ɑːr][diː][iː][diː]

The	**T**	**H**	**I**	**R**	**D**	**E**	**D**
这	T	H	我	拉	D	E	D

第三次

[aɪ][tiː]

I	**T**
我	T

它

[aɪ][oʊ][en] .

I	**O**	**N**	**.**
我	哦	N	.

离子。

[el][oʊ][en][diː][oʊ][en] :

L	**O**	**N**	**D**	**O**	**N**	**:**
L	哦	N	D	哦	N	:

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒeɪ] . ['nuːˌbɛri] , [æt; ət][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd]

Printed	**for**	**J**	**.**	**NEWBERY**	**,**	**at**	**the**	**Bible**	**and**
打印	为了	J	.	纽伯瑞	,	在	这	圣经	和

由 J. NEWBERY 印刷，刊登于《圣经》和

[sʌn] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] - [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] , - .
Sun **in** **St** **.** **Paul's** **-** **Church** **-** **Yard** **,** **1766** **.**
太阳 在 英石 . 保罗的 - 教会 - 院子 , - .

1766 年圣保罗教堂墓地的阳光。

[[praɪs] [sɪks] - [pens] .]
[**Price** **Six** **-** **pence** **.** **]**
[价格 六 - 便士 .]

[价格：六便士。]

[tiː][oʊ][ə; eɪ][el][el]
T **O** **A** **L** **L**
T 哦 一个 L L

全部

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] ,
Young **Gentlemen** **and** **Ladies** **,**
年轻的 先生们 和 女士们 ,

各位年轻的先生和女士们，

[huː] [ɑːr; ər] [gʊd] , [ɔːr] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,
Who **are** **good** **,** **or** **intend** **to** **be** **good** **,**
WHO 是 好的 , 或者 打算 到 是 好的 ,

谁是善良的，或者打算行善的，

[ðɪs] [biː][oʊ][oʊ][keɪ]
This **B** **O** **O** **K**
这 B 哦 哦 K

这本书

[ɪz] [ɪn'skraɪbd] [baɪ]
Is **inscribed** **by**
是 铭文 经过

由.....铭刻

[ðer; ðər][oʊld] [frend]
Their **old** **Friend**
他们的 老的 朋友

他们的老朋友

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .
In **St** **.** **Paul's** **Church** **-** **yard** **.**
在 英石 . 保罗的 教会 - 院子 .

在圣保罗教堂墓地。

[ðə; ði] [rɪ'naʊnd]
The **Renowned**
这 著名

著名的

[eɪtʃ][aɪ][es][tiː][oʊ][ɑːr][waɪ]
H **I** **S** **T** **O** **R** **Y**
H 我 S T 哦 拉 是

历史

[oʊ][ef]
O **F**
哦 F

的

['lɪt(ə)l] ['gʊdi] [tuː] - [ʃuːz] ;
Little **GOODY** **TWO** **-** **SHOES** **;**
小的 好东西 二 - 鞋 ;

小乖乖女；

['kɑːmənli] [kɔːld] ,
Commonly **called** **,**
通常 称为 ,

通常被称为，

[oʊld] ['gʊdi] [tuː] - [ʃuːz] .
Old **GOODY** **TWO** **-** **SHOES** **.**
老的 好东西 二 - 鞋 .

老好人。

[piː][ə; eɪ][ɑːr][tiː][aɪ] .
P **A** **R** **T** **I** **.**
P 一个 拉 T 我 .

第一部分。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[baɪ][ðə; ði]['edɪtər] .
By **the** **Editor** **.**
经过 这 编辑 .

编辑致辞。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][ə'laʊ] , [ðæt] [tuː] [ʃuːz] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] .
All **the** **World** **must** **allow** **,** **that** **Two** **Shoes** **was** **not** **her** **real** **Name** **.**
全部 这 世界 必须 允许 , 那 二 鞋 曾是 不是 她 真实的 姓名 .

全世界都必须承认，“两只鞋”并不是她的真名。

[noʊ] ; [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['miːnˌwɛl] ;
No **;** **her** **Father's** **Name** **was** **Meanwell** **;**
不 ; 她 父亲的 姓名 曾是 明威 ;

不，她父亲的名字是米恩韦尔；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɑːrmər][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wer]
and **he** **was** **for** **many** **Years** **a** **considerable** **Farmer** **in** **the** **Parish** **where**
和 他 曾是 为了 许多 年 一个 大量 农民 在 这 教区 在哪里
['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz][bɔːrn] ;
Margery **was** **born** **;**
玛格丽 曾是 出生 ;

多年来，他一直是玛格丽出生的教区里一位颇有名望的农民；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][met][wɪð; wɪθ][ɪn] ['bɪznəs] ,
but **by** **the** **Misfortunes** **which** **he** **met** **with** **in** **Business** **,**
但 经过 这 不幸 哪个 他 遇见 和 在 商业 ,

但由于他在商业上遭遇的种种不幸，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ˌpɝːsə'kjuːʃənz][ʌv; əv][sɜːr] ['tɪməθi] [greɪp] , [ænd; ənd][æn; ən]['oʊvər] - [groʊn]
and **the** **wicked** **Persecutions** **of** **Sir** **Timothy** **Gripe** **,** **and** **an** **over** **-** **grown**
和 这 邪恶 迫害 的 先生 蒂莫西 抱怨 , 和 一个 超过 - 生长
['fɑːrmər] [kɔːld] - ,
Farmer **called** **Graspall** **,**
农民 称为 - ,

还有蒂莫西·格里普爵士的邪恶迫害，以及一个名叫格拉斯帕尔的身材高大的农夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'fektʃuəli] ['ruːɪnd] .
he **was** **effectually** **ruined** **.**
他 曾是 有效地 毁坏 .

他实际上已经破产了。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðʌs] .

The	Case	was	thus	.
这	案件	曾是	因此	.

案情就是这样。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - [wer] [ðeɪ] [lɪvd] ,

The	Parish	of	Mouldwell	where	they	lived	,
这	教区	的	-	在哪里	他们	居住地	,

他们居住的莫尔德韦尔教区

[hæd; həd][fɔːr; fər] ['meni] ['eɪdʒɪz] [bɪn] [let][baɪ][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər]['ɪntuː] [twelv] ['dɪfrənt]

had	for	many	Ages	been	let	by	the	Lord	of	the	Manor	into	twelve	different
有	为了	许多	年龄	到过	让	经过	这	主	的	这	庄园	进入	十二	不同的

['fɑːrmz] ,

Farms	,
农场	,

多年来，庄园主曾将这些土地租借给十二个不同的农场。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tenənts] [lɪvd] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [brɔːt] [ʌp] [lɑːrdʒ] ['fæməliz] ,

in	which	the	Tenants	lived	comfortably	,	brought	up	large	Families	,
在	哪个	这	租户	居住地	舒适地	,	带来	向上	大的	家庭	,

租户们生活舒适，养育了众多家庭，

[ænd; ənd] ['kerfəli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [huː] ['leɪbərd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

and	carefully	supported	the	poor	People	who	laboured	for	them	;
和	小心	有	这	贫穷的	人们	WHO	辛勤劳作	为了	他们	;

并悉心扶持为他们劳作的贫苦人民；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [baɪ] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][baɪ] [deθ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sɜːr] ['tɪməθi] .

until	the	Estate	by	Marriage	and	by	Death	came	into	the	Hands	of	Sir	Timothy	.
直到	这	财产	经过	婚姻	和	经过	死亡	来了	进入	这	手	的	先生	蒂莫西	.

直到通过婚姻和死亡继承的遗产落入蒂莫西爵士手中。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [lʌvd] [hɪm'self] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

This	Gentleman	,	who	loved	himself	better	than	all	his	Neighbours	,
这	绅士	,	WHO	喜爱	他自己	更好的	比	全部	他的	邻居	,

这位先生，他爱自己胜过爱他所有的邻居，

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [les] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rent] [ðæn; ðən] [twelv] ,

thought	it	less	Trouble	to	write	one	Receipt	for	his	Rent	than	twelve	,
想法	它	较少的	麻烦	到	写	一	收据	为了	他的	租	比	十二	,

他认为写一张房租收据比写十二张要省事得多。

[ænd; ənd]['fɑːrmər] - ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði]['fɑːrmz][æz; əz][ðə; ði] ['liːsɪz] [ɪk'spaɪərd] ,

and	Farmer	Graspall	offering	to	take	all	the	Farms	as	the	Leases	expired	,
和	农民	-	提供	到	拿	全部	这	农场	作为	这	租赁	已到期	,

格拉斯帕尔农场主提出，在租约到期后，他愿意接管所有农场。

[sɜːr] ['tɪməθi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest]

Sir	Timothy	agreed	with	him	,	and	in	Process	of	Time	he	was	possessed
先生	蒂莫西	同意	和	他	,	和	在	过程	的	时间	他	曾是	拥有

[ʌv; əv] ['evri] [fɑːrm] ,

of	every	Farm	,
的	每一个	农场	,

蒂莫西爵士同意了他的说法，随着时间的推移，他拥有了所有的农场。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒəriz] ['fɑːðər] ; [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['wɑːntɪd] ;

but	that	occupied	by	little	Margery's	Father	;	which	he	also	wanted	;
但	那	占领	经过	小的	玛格丽的	父亲	;	哪个	他	还	通缉	;

但那是小玛格丽的父亲住的地方；这也是他想要的；

[fɔːr; fər][æz; əz]['mɪstər] . ['miːnˌwɛl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [gʊd] [mæn] ,

for	as	Mr	.	Meanwell	was	a	charitable	good	Man	,
为了	作为	先生	.	明威	曾是	一个	慈善	好的	男人	,

因为米恩韦尔先生是一位乐善好施的好人，

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['miːtiŋz] ,

he	stood	up	for	the	Poor	at	the	Parish	Meetings	,
他	站立	向上	为了	这	贫穷的	在	这	教区	会议	,

他在教区会议上为穷人挺身而出，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'prest] [baɪ][sɜːr] ['tɪməθi] , [ænd; ənd] [ðɪs]

and	was	unwilling	to	have	them	oppressed	by	Sir	Timothy	,	and	this
和	曾是	不情愿	到	有	他们	受压迫者	经过	先生	蒂莫西	,	和	这

[ˌævə'rɪʃəs] ['fɑːrmər] . - - [dʒʌdʒ] ,

avaricious	Farmer	.	-	-	Judge	,
贪婪	农民	.	-	-	法官	,

他不愿让他们受蒂莫西爵士和这个贪婪的农场主的压迫。——法官

[oʊ][kaɪnd] , [hjuː'meɪn][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ['riːdər] , [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðə; ði] [pʊr]

oh	kind	,	humane	and	courteous	Reader	,	what	a	terrible	Situation	the	Poor
哦	种类	,	人道	和	有礼貌	读者	,	什么	一个	糟糕的	情况	这	贫穷的

[mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ,

must	be	in	,
必须	是	在	,

哦，善良、仁慈、有礼貌的读者，穷人的处境该是多么可怕啊！

[wen] [ðɪs] ['kʌvətəs] [mæn][wʌz; wəz] [pər'petʃuəl] ['oʊvərsɪr] ,

when	this	covetous	Man	was	perpetual	Overseer	,
什么时候	这	贪婪的	男人	曾是	永久	监工	,

当这个贪婪的人长期担任监工时，

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['meɪntənəns] [wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hɑːrd] [hɑːrt]

and	every	Thing	for	their	Maintenance	was	drawn	from	his	hard	Heart
和	每一个	事物	为了	他们的	维护	曾是	绘制	从	他的	难的	心

[ænd; ənd]['kruːəl][hænd] .

and	cruel	Hand	.
和	残忍的	手	.

他们生活所需的一切都出自他冷酷无情的心和残忍的手。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [pər'petʃuəl] ['oʊvərsɪr] , [bʌt; bət] [pər'petʃuəl] [tʃɜːrtʃ] - ['wɔːrdn] ;

But	he	was	not	only	perpetual	Overseer	,	but	perpetual	Church	-	warden	;
但	他	曾是	不是	仅有的	永久	监工	,	但	永久	教会	-	典狱长	;

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ,

and	judge	,
和	法官	,

但他不仅是终身监督，而且是终身教会执事；以及法官，

[oʊ][jiː; ji] ['kristʃənz] , [wʌt] [steɪt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ,

oh	ye	Christians	,	what	State	the	Church	must	be	in	,
哦	是的	基督徒	,	什么	状态	这	教会	必须	是	在	,

哦，基督徒们，教会如今的处境该是多么糟糕啊！

[wen] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒən] [ɔːr]['vɜːrtʃuː] .

when	supported	by	a	Man	without	Religion	or	Virtue	.
什么时候	有	经过	一个	男人	没有	宗教	或者	美德	.

当得到一个既无宗教信仰又无德行的人的支持时。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [pər'petʃuəl] [sər'veɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪz] ,

He	was	also	perpetual	Surveyor	of	the	Highways	,
他	曾是	还	永久	测量员	的	这	高速公路	,

他还是公路的终身测量员。

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [roʊdz] [hiː; hi] [kept] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] ['trævələz] ,

and	what	Sort	of	Roads	he	kept	up	for	the	Convenience	of	Travellers	,
和	什么	种类	的	道路	他	保留	向上	为了	这	方便	的	旅行者	,

他为了方便旅行者而修建了什么样的道路?

[ðoʊz] [best] [noʊ] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] [θruː] -

those	best	know	who	have	had	the	Misfortune	to	be	obliged	to	pass	thro	'
那些	最好的	知道	WHO	有	有	这	不幸	到	是	有义务	到	经过	喉咙	-

[ðæt] ['pærɪʃ] . - - [kəm'pleɪnts] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] [meɪd] ,

that	Parish	.	-	-	Complaints	indeed	were	made	,
那	教区	.	-	-	投诉	的确	是	制成	,

那些不幸途经那个教区的人最清楚——确实有人抱怨过。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ɑːr; ər] [kəm'pleɪnts] , [wen] [brɔːt] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [kæn; kən]

but	to	what	Purpose	are	Complaints	,	when	brought	against	a	Man	,	who	can
但	到	什么	目的	是	投诉	,	什么时候	带来	反对	一个	男人	,	WHO	能

[hʌnt] , [drɪŋk] ,

hunt	,	drink	,
打猎	,	喝	,

但是，对一个可以打猎、喝酒的人提出的控诉，又有什么意义呢?

[ænd; ənd] ['smoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] , [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [piːs] ?

and	smoak	with	the	Lord	of	the	Manor	,	who	is	also	the	Justice	of	Peace	?
和	烟熏	和	这	主	的	这	庄园	,	WHO	是	还	这	正义	的	和平	?

与庄园主（同时也是治安法官）一起抽烟?

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒəriz] ['fɑːðər] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['mænz] ['tɪrəni] , [geɪv] [ə'fens]

The	Opposition	which	little	Margery's	Father	made	to	this	Man's	Tyranny	,	gave	Offence
这	反对	哪个	小的	玛格丽的	父亲	制成	到	这	男人的	暴政	,	给予	罪行

[tuː; tə][sɜːr] ['tɪməθi] ,

to	Sir	Timothy	,
到	先生	蒂莫西	,

小玛格丽的父亲反对这个人的暴政，这激怒了蒂莫西爵士。

[huː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːrm] ;

who	endeavoured	to	force	him	out	of	his	Farm	;
WHO	努力	到	力量	他	出去	的	他的	农场	;

他们试图将他赶出农场;

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] [ðə; ði] [liːs] ,

and	to	oblige	him	to	throw	up	the	Lease	,
和	到	必须	他	到	扔	向上	这	租	,

并迫使他放弃租赁合同，

['ɔːrdərd] [bəuθ][ə; eɪ] [brɪk] [kɪln] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] - ['ken(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmɝz]

ordered	both	a	Brick	Kiln	and	a	Dog	-	kennel	to	be	erected	in	the	Farmer's
订购	两个都	一个	砖	窑	和	一个	狗	-	狗窝	到	是	竖立	在	这	农民的

['ɔːrtʃərd] .

Orchard	.
果园	.

下令在农夫的果园里建造一座砖窑和一座狗舍。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [lɔː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [suːt] [wʌz; wəz] [kə'menst] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːrdʒəriz]

This	was	contrary	to	Law	,	and	a	Suit	was	commenced	,	in	which	Margery's
这	曾是	相反	到	法律	,	和	一个	套装	曾是	开始	,	在	哪个	玛格丽的

['fɑːðər] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] .

Father	got	the	better	.
父亲	得到	这	更好的	.

这违反了法律，于是提起了诉讼，最终玛格丽的父亲胜诉。

[ðə; ði] [seɪm] [ə'fens] [wʌz; wəz] [ə'gen] [kə'mɪtɪd] [θriː] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni]
The **same** **Offence** **was** **again** **committed** **three** **different** **Times** **,** **and** **as** **many**
这 相同的 罪行 曾是 再次 坚定的 三 不同的 《时代周刊》 , 和 作为 许多
['ækʃnz] [brɔːt] ,
Actions **brought** **,**
行动 带来 ,

同样的罪行又发生了三次，并因此提起了三次诉讼。

[ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɑːrmər][hæd; həd][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ænd; ənd][kɔːsts] [peɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]
in **all** **of** **which** **the** **Farmer** **had** **a** **Verdict** **and** **Costs** **paid** **him** **;** **but**
在 全部 的 哪个 这 农民 有 一个 判决 和 成本 有薪酬的 他 ; 但
[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz] ,
notwithstanding **these** **Advantages** **,**
虽然 这些 优势 ,

在所有案件中，农夫都胜诉并获得赔偿；但尽管有这些优势，

[ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'spensɪv] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntest] ,
the **Law** **was** **so** **expensive** **,** **that** **he** **was** **ruined** **in** **the** **Contest** **,**
这 法律 曾是 所以 昂贵的 , 那 他 曾是 毁坏 在 这 竞赛 ,

法律费用太高，以至于他在比赛中破产了。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] ;
and **obliged** **to** **give** **up** **all** **he** **had** **to** **his** **Creditors** **;**
和 有义务 到 给 向上全部 他 有 到 他的 债权人 ;

并被迫将所有财产交给债权人；

[wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɪməθi] ,
which **effectually** **answered** **the** **Purpose** **of** **Sir** **Timothy** **,**
哪个 有效地 回答 这 目的 的 先生 蒂莫西 ,

这有效地实现了蒂莫西爵士的宗旨。

[huː] [i'rektid] [ðoʊz] ['njuːsənsiz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ['ɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['oʊnli] .
who **erected** **those** **Nuisances** **in** **the** **Farmer's** **Orchard** **with** **that** **Intention** **only** **.**
WHO 竖立 那些 滋扰 在 这 农民的 果园 和 那 意图 仅有的 .

那些在农夫果园里竖起这些碍事物的人，其目的正是如此。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['riːdər] , [wiː; wi][bræg][ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [boʊst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] :
Ah **,** **my** **dear** **Reader** **,** **we** **brag** **of** **Liberty** **,** **and** **boast** **of** **our** **Laws** **:**
啊 , 我的 亲爱的 读者 , 我们 吹牛 的 自由 , 和 夸 的 我们的 法律 :

啊，我亲爱的读者，我们夸耀自由，也夸耀我们的法律：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
but **the** **Blessings** **of** **the** **one** **,** **and** **the** **Protection** **of** **the** **other** **,**
但 这 祝福 的 这 一 , 和 这 保护 的 这 其他 ,

但一方的祝福，和另一方的庇护，

['seldəm] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ; [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ɪz][ðer; ðər]
seldom **fall** **to** **the** **Lot** **of** **the** **Poor** **;** **and** **especially** **when** **a** **rich** **Man** **is** **their**
很少 落下 到 这 很多 的 这 贫穷的 ; 和 尤其 什么时候 一个 富有的 男人 是 他们的
['ædvərseri] .
Adversary **.**
对手 .

很少会落得穷人的下场；尤其是当他们的对手是富人时。

[haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] , [kæn; kən][ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] [əb'teɪn] [rɪ'dres] ,
How **,** **in** **the** **Name** **of** **Goodness** **,** **can** **a** **poor** **Wretch** **obtain** **Redress** **,**
如何 , 在 这 姓名 的 善良 , 能 一个 贫穷的 可怜虫 获得 纠正 ,

一个可怜的穷人，凭着善意，如何才能获得补偿?

[wen] ['θɜːrti] [paʊndz] [ɑːr; ər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [kɔːz] ?
when **thirty** **Pounds** **are** **insufficient** **to** **try** **his** **Cause** **?**
什么时候 三十 英镑 是 不足的 到 尝试 他的 原因 ?

当三十英镑不足以支持他的事业时?

[wer] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd] ['mʌni] [tuː; tə] [siː] ['kaʊns(ə)l] ,

Where	**is**	**he**	**to**	**find**	**Money**	**to**	**see**	**Council**	**,**
在哪里	是	他	到	寻找	钱	到	看	理事会	,

他上哪儿去找钱去见议员?

[ɔːr] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [hɪm'self] (['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd]) [wen]

or	**how**	**can**	**he**	**plead**	**his**	**Cause**	**himself**	**(**	**even**	**if**	**he**	**was**	**permitted**	**)**	**when**
或者	如何	能	他	恳求	他的	原因	他自己	(	甚至	如果	他	曾是	允许	)	什么时候

['aʊər; ɑːr] [lɔːz] [ɑːr; ər][soʊ] [əb'skjʊr] ,

our	**Laws**	**are**	**so**	**obscure**	**,**
我们的	法律	是	所以	朦胧	,

或者说，即便他被允许，在我们的法律如此晦涩难懂的情况下，他又如何能亲自为自己辩护呢?

[ænd; ənd][soʊ] ['mʌltɪplaɪd] , [ðæt] [æn; ən] [ə'brɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kænɑːt] [biː; bi] [kən'teɪnd] [ɪn] ['fɪfti]

and	**so**	**multiplied**	**,**	**that**	**an**	**Abridgment**	**of**	**them**	**cannot**	**be**	**contained**	**in**	**fifty**
和	所以	乘以	,	那	一个	删节	的	他们	不能	是	包含	在	五十

['vɑːljəmz] [ɪn]['foʊlioʊ] ?

Volumes	**in**	**Folio**	**?**
卷	在	对开本	?

数量如此众多，以至于五十卷对开本都无法收录其中的节选?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstər] . ['miːnˌwɛl] [hæd; həd] [kɔːld] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɚz] , [sɜːr] ['tɪməθi]

As	**soon**	**as**	**Mr**	**.**	**Meanwell**	**had**	**called**	**together**	**his**	**Creditors**	**,**	**Sir**	**Timothy**
作为	很快	作为	先生	.	明威	有	称为	一起	他的	债权人	,	先生	蒂莫西

[siːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jɪrz] [rent] ,

seized	**for**	**a**	**Year's**	**Rent**	**,**
查获	为了	一个	年	租	,

米恩韦尔先生刚召集完债权人，蒂莫西爵士就以一年租金为由扣押了房产。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['lɪt(ə)l]['mɑːrdʒəri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [aʊt] [ʌv; əv]

and	**turned**	**the**	**Farmer**	**,**	**his**	**Wife**	**,**	**little**	**Margery**	**,**	**and**	**her**	**Brother**	**out**	**of**
和	转向	这	农民	,	他的	妻子	,	小的	玛格丽	,	和	她	兄弟	出去	的

[dɔːz] ,

Doors	**,**
门	,

于是把农夫、他的妻子、小玛格丽和她的弟弟赶出了家门。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] .

without	**any**	**of**	**the**	**Necessaries**	**of**	**Life**	**to**	**support**	**them**	**.**
没有	任何	的	这	必需品	的	生活	到	支持	他们	.

他们没有任何生活必需品来维持生存。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]

[	**Illustration**	**]**
[	插图	]

[插图]

[ðɪs] [ɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - , [ðɪs] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

This	**elated**	**the**	**Heart**	**of**	**Mr**	**.**	**Graspall**	**,**	**this**	**crowned**	**his**	**Hopes**	**,**
这	欣喜若狂	这	心	的	先生	.	-	,	这	加冕	他的	希望	,

这令格拉斯帕尔先生欣喜若狂，这实现了他的所有希望。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪkwəti] ; [fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ,

and	**filled**	**the**	**Measure**	**of**	**his**	**Iniquity**	**;**	**for**	**besides**	**gratifying**	**his**	**Revenge**	**,**
和	已填	这	措施	的	他的	罪恶	;	为了	除了	可喜	他的	复仇	,

并尽其所能地偿还他的罪孽；因为除了满足他的复仇之外，

[ðɪs] ['mænz] [ˌoʊvər'θroʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][soʊl] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

this	**Man's**	**Overthrow**	**gave**	**him**	**the**	**sole**	**Dominion**	**of**	**the**	**Poor**	**,**
这	男人的	推翻	给予	他	这	唯一	自治领	的	这	贫穷的	,

此人的垮台使他获得了对穷人的绝对统治权。

[huːm] [hiː; hi] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .

whom	he	depressed	and	abused	in	a	Manner	too	horrible	to	mention	.
谁	他	郁闷	和	受虐	在	一个	方式	也	可怕	到	提到	.

他以极其残忍的方式虐待和羞辱了那个人。

['mɑːrdʒəriz] ['fɑːðər] [fluː] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['pærɪʃ] [fɔːr; fər] ['sʌkər] ,

Margery's	Father	flew	into	another	Parish	for	Succour	,
玛格丽的	父亲	飞翔	进入	其他	教区	为了	救助	,

玛格丽的父亲飞往另一个教区寻求帮助，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [left] [ðer; ðər] [d'welɪŋz] [ænd; ənd] [sɔːt]

and	all	those	who	were	able	to	move	left	their	Dwellings	and	sought
和	全部	那些	WHO	是	有能力的	到	移动	左边	他们的	住宅	和	寻求

[ɪm'plɔɪmənt] ['elsˌwer] ,

Employment	elsewhere	,
就业	别处	,

所有能够搬迁的人都离开了住所，到别处寻找工作。

[æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ]

as	they	found	it	would	be	impossible	to	live	under	the	Tyranny	of	two	such
作为	他们	成立	它	会	是	不可能的	到	居住	在下面	这	暴政	的	二	这样的

['piːp(ə)l] .

People	.
人们	.

因为他们发现，在这两个民族的暴政下生活是不可能的。

[ðə; ði] ['veri] [oʊld] , [ðə; ði] ['veri] [leɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blaɪnd] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] ,

The	very	old	,	the	very	lame	and	the	blind	were	obliged	to	stay	behind	,
这	非常	老的	,	这	非常	瘸	和	这	瞎的	是	有义务	到	停留	在后面	,

那些年老体弱、行动不便和双目失明的人被迫留下来。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːrvd] , [ɔːr] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['hɪstri; 'hɪstəri] [dʌz]

and	whether	they	were	starved	,	or	what	became	of	them	,	History	does
和	无论	他们	是	饥饿	,	或者	什么	成为	的	他们	,	历史	做

[nɑːt] [seɪ] ;

not	say	;
不是	说	;

至于他们是否饿死，或者他们的结局如何，历史没有记载；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sɜːr] ['tɪməθi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌævə'rɪʃəs] ['tenənt] ,

but	the	Character	of	the	great	Sir	Timothy	,	and	his	avaricious	Tenant	,
但	这	特点	的	这	伟大的	先生	蒂莫西	,	和	他的	贪婪	租户	,

[wɜːr; wər][soʊ] ['ɪnfəməs] ,

were	so	infamous	,
是	所以	臭名昭著的	,

但是，伟大的蒂莫西爵士和他贪婪的佃户的品行却臭名昭著。

[ðæt] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [deɪ] ,

that	nobody	would	work	for	them	by	the	Day	,
那	无人	会	工作	为了	他们	经过	这	天	,

没有人愿意按天为他们工作，

[ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] [jɪr] ,

and	Servants	were	afraid	to	engage	themselves	by	the	Year	,
和	仆人	是	害怕的	到	从事	他们自己	经过	这	年	,

仆人们到了年底都不敢参与其中了。

[lest] ['eni] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['æksɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðem; ðəm] [pə'rɪʃənər] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ,

lest	any	unforeseen	Accident	should	leave	them	Parishioners	in	a	Place	,
免得	任何	意外	事故	应该	离开	他们	教区居民	在	一个	地方	,

以免发生任何意外事故，使他们这些教区居民流落到某个地方。

[wer] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['perɪʃ] ['mɪzrəbli] ;
where they knew they must perish miserably ;
在哪里 他们 知道 他们 必须 沦 惨痛地 ;

他们知道自己必将悲惨地死去；

[soʊ] [ðæt] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [leɪ] [ʌn'tɪld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,
so that great Part of the Land lay untilled for some Years ,
所以 那 伟大的 部分 的 这 土地 躺 直到 为了 一些 年 ,

因此，很大一部分土地闲置了好几年。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [diːmd] [ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [prə'siːdɪŋz] .
which was deemed a just Reward for such diabolical Proceedings .
哪个 曾是 被认为 一个 只是 报酬 为了 这样的 邪恶的 诉讼程序 .

这被认为是对这些邪恶行径的公正惩罚。

[bʌt; bət] [wʌt] , [sez] [ðə; ði] ['riːdər] , [kæn; kən] [ə'keɪʒn] [ɔːl] [ðɪs] ?
But what , says the Reader , can occasion all this ?
但 什么 , 说道 这 读者 , 能 场合 全部 这 ?

但读者不禁要问，究竟是什么原因导致了这一切?

[duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , ['mɪstər] . ['nuːˌbɛri] ?
Do you intend this for Children , Mr . NEWBERY ?
做 你 打算 这 为了 孩子们 , 先生 . 纽伯瑞 ?

纽伯里先生，您打算把这本书写给孩子们看吗?

[waɪ] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . ['nuːˌbɛri] , [sɜːr] ?
Why , do you suppose this is written by Mr . NEWBERY , Sir ?
为什么 , 做 你 认为 这 是 书面 经过 先生 . 纽伯瑞 , 先生 ?

先生，您认为这是纽伯瑞先生写的吗?

[ðɪs] [meɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [hænd] .
This may come from another Hand .
这 可能 来 从 其他 手 .

这或许来自另一只手。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [bʊk] , [sɜːr] , ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt]
This is not the Book , Sir , mentioned in the Title , but the Introduction to that
这 是 不是 这 书 , 先生 , 提及 在 这 标题 , 但 这 介绍 到 那
[bʊk] ;
Book ;
书 ;

先生，这不是书名中提到的那本书，而是那本书的引言；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] , [sɜːr] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
and it is intended , Sir , not for those Sort of Children ,
和 它 是 故意的 , 先生 , 不是 为了 那些 种类 的 孩子们 ,

先生，这本书并非为那些孩子准备的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][sɪks] [fiːt] [haɪ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][maɪ] [frend] [hæz; həz]['dʒʌstli]
but for Children of six Feet high , of which , as my Friend has justly
但 为了 孩子们 的 六 脚 高的 , 的 哪个 , 作为 我的 朋友 有 公正地
[əb'zɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,

但对于身高六英尺的孩子来说，正如我的朋友所正确指出的那样，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['mɪljənz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] , [sɜːr] , [hæv; həv] [bɪn]
there are many Millions in the Kingdom ; and these Reflections , Sir , have been
那里 是 许多 百万 在 这 王国 ; 和 这些 反思 , 先生 , 有 到过
['rendərd] ['nesəseri] ,
rendered necessary ,
渲染 必要的 ,

王国有数亿人口；因此，先生，这些思考是必要的。

[baɪ][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ænd; ənd][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [skiːm] [wɪtʃ] ['meni] ['dʒent(ə)lmən] [naʊ] [gɪv] ['ɪntuː] ,

by	the	unaccountable	and	diabolical	Scheme	which	many	Gentlemen	now	give	into	,
经过	这	无法解释	和	邪恶的	方案	哪个	许多	先生们	现在	给	进入	,

通过这种不可解释且邪恶的计划，许多绅士现在都屈服了，

[ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['fɑːrmz]['ɪntuː][wʌn] ,

of	laying	a	Number	of	Farms	into	one	,
的	躺下	一个	数字	的	农场	进入	一	,

将多个农场合并为一个农场

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['pærɪʃ] ['ɪntuː][wʌn][fɑːrm] ;

and	very	often	of	a	whole	Parish	into	one	Farm	;
和	非常	经常	的	一个	所有的	教区	进入	一	农场	;

而且常常是将整个教区合并成一个农场；

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][end][mʌst; məst] [rɪ'duːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['væsəlɪdʒ] ,

which	in	the	End	must	reduce	the	common	People	to	a	State	of	Vassalage	,
哪个	在	这	结尾	必须	减少	这	常见的	人们	到	一个	状态	的	附庸关系	,

最终必将使普通民众沦为附庸。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði]['bærənz][ʌv; əv][oʊld] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][klænz][ɪn]['skɑːtlənd] ;

worse	than	that	under	the	Barons	of	old	,	or	of	the	Clans	in	Scotland	;
更糟	比	那	在下面	这	男爵	的	老的	,	或者	的	这	氏族	在	苏格兰	;

比古代男爵统治时期或苏格兰氏族统治时期还要糟糕；

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn] [taɪm] [ˌdiː'pɑːpjuleɪt][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

and	will	in	Time	depopulate	the	Kingdom	.
和	将要	在	时间	减少人口	这	王国	.

最终将导致王国人口锐减。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ'self] [ə'weɪ] ,

But	as	you	are	tired	of	the	Subject	,	I	shall	take	myself	away	,
但	作为	你	是	疲劳的	的	这	主题	,	我	将	拿	我	离开	,

既然你已经厌倦了这个话题，那我就告辞了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['vɪzɪt] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒəri] .

and	you	may	visit	Little	Margery	.
和	你	可能	访问	小的	玛格丽	.

您可以去参观小玛格丽。

[soʊ] , [sɜːr] , [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] ,

So	,	Sir	,	your	Servant	,
所以	,	先生	,	你的	仆人	,

先生，我是您的仆人。

[ðə; ði] ['edɪtər] .

The	EDITOR	.
这	编辑	.

编辑。

[siː][eɪtʃ][ə; eɪ][piː] . [aɪ] .

C	H	A	P	.	I	.
C	H	一个	P	.	我	.

查皮

[haʊ] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒəri][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

How	and	about	Little	Margery	and	her	Brother	.
如何	和	关于	小的	玛格丽	和	她	兄弟	.

小玛格丽和她弟弟的故事。

[ker] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] ['ʃɔ:tnd] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:rdʒəriz] ['fɑ:ðər] . - - [hi:; hi][wʌz; wəz]

Care	and	Discontent	shortened	the	Days	of	Little	Margery's	Father	.	-	-	He	was
关心	和	不满	缩短	这	天	的	小的	玛格丽的	父亲	.	-	-	他	曾是

[fɔ:rst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

forced	from	his	Family	,
强制	从	他的	家庭	,

忧虑和不满缩短了小玛格丽父亲的寿命——他被迫离开了家人。

[ænd; ənd] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['fi:vər] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['dʒeɪmzɪz] ['paʊdər]

and	seized	with	a	violent	Fever	in	a	Place	where	Dr	.	James's	Powder
和	查获	和	一个	暴力	发烧	在	一个	地方	在哪里	博士	.	詹姆斯的	粉末

[wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] ,

was	not	to	be	had	,
曾是	不是	到	是	有	,

在无法获得詹姆斯博士的药粉的地方，他突然高烧不退。

[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi] [daɪd] ['mɪzrəbli] .

and	where	he	died	miserably	.
和	在哪里	他	死亡	惨痛地	.

他在那里悲惨地死去。

['mɑ:rdʒəriz] [pʊr] ['mʌðər] [sə'vaɪvd] [ðə; ðɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

Margery's	poor	Mother	survived	the	Loss	of	her	Husband	but	a	few	Days	,
玛格丽的	贫穷的	母亲	幸存下来	这	损失	的	她	丈夫	但	一个	很少	天	,

玛格丽可怜的母亲在丈夫去世后仅仅过了几天就去世了。

[ænd; ənd] [daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑ:rt] , ['li:vɪŋ] ['mɑ:rdʒəri][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [tu:; tə]

and	died	of	a	broken	Heart	,	leaving	Margery	and	her	little	Brother	to
和	死亡	的	一个	破碎的	心	,	离开	玛格丽	和	她	小的	兄弟	到

[ðə; ðɪ] [waɪd] [wɜ:rld] ;

the	wide	World	;
这	宽的	世界	;

她因心碎而死，留下玛格丽和她的小弟弟孤苦伶仃。

[bʌt; bət] , [pʊr] ['wʊmən] ,

but	,	poor	Woman	,
但	,	贫穷的	女士	,

但是，可怜的女人，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meltid] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [haʊ] ['fri:kwəntli] [ʃi:; ʃi] [hi:vd] [ʌp]

it	would	have	melted	your	Heart	to	have	seen	how	frequently	she	heaved	up
它	会	有	融化	你的	心	到	有	已见	如何	频繁地	她	喘息	向上

[hɜ:r; hər] [hed] ,

her	Head	,
她	头	,

如果你看到她频繁地抬起头来，一定会心都化了。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ['spi:tʃləs] , [tu:; tə] ['sɜ:rveɪ] [wɪð; wɪθ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [lʊks] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['ɔrfən] ,

while	she	lay	speechless	,	to	survey	with	languishing	Looks	her	little	Orphans	,
尽管	她	躺	无言	,	到	民意调查	和	萎靡不振	看起来	她	小的	孤儿	,

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] ,

as	much	as	to	say	,
作为	很多	作为	到	说	,

她躺在那里，一句话也说不出来，用哀伤的眼神望着她的小孤儿们，仿佛要说些什么似的。

[du:] ['tɑ:mi] , [du:]['mɑ:rdʒəri] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

Do	Tommy	,	do	Margery	,	come	with	me	.
做	汤米	,	做	玛格丽	,	来	和	我	.

做汤米，做玛格丽，跟我来。

[ðeɪ] [kraɪd] , [pʊr] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [soʊl] ; [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ɪz] [ˈhæpi] .

They	cried	,	poor	Things	,	and	she	sighed	away	her	Soul	;	and	I	hope	is	happy	.
他们	哭	,	贫穷的	事物	,	和	她	叹了口气	离开	她	灵魂	;	和	我	希望	是	快乐的	.

可怜的人们哭了，她叹息着，灵魂消逝；我希望她幸福。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bəuθ][hæv; həv] [ɪkˈsaɪtɪd] [jʊr; jər] [ˈpɪti] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [gʊd] ,

It	would	both	have	excited	your	Pity	,	and	have	done	your	Heart	good	,
它	会	两个都	有	兴奋的	你的	遗憾	,	和	有	完毕	你的	心	好的	,

这既会激起你的怜悯之心，也会让你感到慰藉。

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [fɑːnd] [ðiːz] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [haʊ] ,

to	have	seen	how	fond	these	two	little	ones	were	of	each	other	,	and	how	,
到	有	已见	如何	喜爱	这些	二	小的	一个	是	的	每个	其他	,	和	如何	,

亲眼目睹这两个小家伙彼此有多么喜爱，以及他们是如何.....

[hænd][ɪn][hænd] , [ðeɪ] [trɔtid] [əˈbaʊt] .

Hand	in	Hand	,	they	trotted	about	.
手	在	手	,	他们	小跑	关于	.

他们手牵着手，小跑着。

[preɪ] [siː] [ðem; ðəm] .

Pray	see	them	.
祈祷	看	他们	.

祈祷能见到他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ˈveri] [ˈrægɪd] , [ænd; ənd] [ˈtɑːmi] [hæd; həd] [tuː] [ʃuːz] , [bʌt; bət][ˈmɑːrdʒəri]

They	were	both	very	ragged	,	and	Tommy	had	two	Shoes	,	but	Margery
他们	是	两个都	非常	破烂不堪	,	和	汤米	有	二	鞋	,	但	玛格丽

[hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] .

had	but	one	.
有	但	一	.

他们俩都衣衫褴褛，汤米有两只鞋，但玛格丽只有一只鞋。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] , [pʊr] [θɪŋz] ,

They	had	nothing	,	poor	Things	,
他们	有	没有什么	,	贫穷的	事物	,

它们一无所有，可怜的人们。

[tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðem; ðəm] ([nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈpærɪʃ]) [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [pɪkt] [frʌm; frəm]

to	support	them	(	not	being	in	their	own	Parish	)	but	what	they	picked	from
到	支持	他们	(	不是	存在	在	他们的	自己的	教区	)	但	什么	他们	挑选	从

[ðə; ði] [hedʒz] ,

the	Hedges	,
这	树篱	,

为了支持他们（因为他们不在自己的教区），但他们从树篱中采摘的东西，

[ɔːr][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [ˈevri] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][bɑːrn] .

or	got	from	the	poor	People	,	and	they	lay	every	Night	in	a	Barn	.
或者	得到	从	这	贫穷的	人们	,	和	他们	躺	每一个	夜晚	在	一个	谷仓	.

或者从穷人那里得到，他们每晚都睡在谷仓里。

[ðer; ðər] [rɪˈleɪʃnz] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [noʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] ,

Their	Relations	took	no	Notice	of	them	;	no	,	they	were	rich	,
他们的	关系	采取	不	注意	的	他们	;	不	,	他们	是	富有的	,

他们的亲戚对他们不闻不问；不，他们很富有。

[ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrægɪd] [gɜːrl][æz; əz][ˈmɑːrdʒəri] ,

and	ashamed	to	own	such	a	poor	little	ragged	Girl	as	Margery	,
和	羞愧	到	自己的	这样的	一个	贫穷的	小的	破烂不堪	女孩	作为	玛格丽	,

并且为拥有玛格丽这样一个可怜的、衣衫褴褛的小女孩而感到羞耻。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɜːrti]['lɪt(ə)l][kɜːrl] - [peɪt] [bɔɪ] [æz; əz] ['tɑːmi] .

and	such	a	dirty	little	curl	-	pated	Boy	as	Tommy	.
和	这样的	一个	肮脏的	小的	卷曲	-	铺垫	男生	作为	汤米	.

还有汤米这样一个脏兮兮的、卷毛小男孩。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] ['seldəm] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][juː 'es] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] ;

Our	Relations	and	Friends	seldom	take	Notice	of	us	when	we	are	poor	;
我们的	关系	和	朋友们	很少	拿	注意	的	我们	什么时候	我们	是	贫穷的	;

当我们贫穷时，亲戚朋友很少会注意到我们；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [groʊ] [rɪtʃ] [ðeɪ] [groʊ] [fɑːnd] .

but	as	we	grow	rich	they	grow	fond	.
但	作为	我们	生长	富有的	他们	生长	喜爱	.

但随着我们越来越富有，他们也越来越喜欢我们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [waɪl] ['piːp(ə)l] [lʌv] ['mʌni] ['betər] [ðæn; ðən]['vɜːrtʃuː] ,

And	this	will	always	be	the	Case	,	while	People	love	Money	better	than	Virtue	,
和	这	将要	总是	是	这	案件	,	尽管	人们	爱	钱	更好的	比	美德	,

只要人们爱钱胜过爱德，这种情况就永远不会改变。

[ɔːr] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] .

or	better	than	they	do	GOD	Almighty	.
或者	更好的	比	他们	做	上帝	全能者	.

或者说，他们比全能的上帝做得更好。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [foʊks] , [huː] [lʌv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [praʊd] [ænd; ənd]

But	such	wicked	Folks	,	who	love	nothing	but	Money	,	and	are	proud	and
但	这样的	邪恶	各位	,	WHO	爱	没有什么	但	钱	,	和	是	自豪的	和

[dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [pʊr] ,

despise	the	Poor	,
鄙视	这	贫穷的	,

但是，这些邪恶的人，他们除了金钱什么都不爱，骄傲自大，鄙视穷人，

['nevər] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][end] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

never	come	to	any	good	in	the	End	,	as	we	shall	see	by	and	by	.
绝不	来	到	任何	好的	在	这	结尾	,	作为	我们	将	看	经过	和	经过	.

最终，这绝不会有任何好处，我们稍后就会看到。

[siː][eɪtʃ][ə; eɪ][piː] . [iː] .

C	H	A	P	.	II	.
C	H	一个	P	.	二	.

CHA P. II.

[haʊ] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [smɪθ] .

How	and	about	Mr	.	Smith	.
如何	和	关于	先生	.	史密斯	.

关于史密斯先生的情况。

['mɪstər] . [smɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrðɪ] ['klɜːrdʒimən] ,

Mr	.	Smith	was	a	very	worthy	Clergyman	,
先生	.	史密斯	曾是	一个	非常	值得	牧师	,

史密斯先生是一位非常值得尊敬的牧师。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wer] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒəri][ænd; ənd] ['tɑːmi] [wɜːr; wər][bɔːrn] ;

who	lived	in	the	Parish	where	Little	Margery	and	Tommy	were	born	;
WHO	居住地	在	这	教区	在哪里	小的	玛格丽	和	汤米	是	出生	;

居住在小玛格丽和汤米出生的教区的居民；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [gʊd] [mæn] ,

and	having	a	Relation	come	to	see	him	,	who	was	a	charitable	good	Man	,
和	拥有	一个	关系	来	到	看	他	,	WHO	曾是	一个	慈善	好的	男人	,

一位亲戚来看望他，这位亲戚是一位乐善好施的好人。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	sent	for	these	Children	to	him	.
他	发送	为了	这些	孩子们	到	他	.

他派人把这些孩子叫到他那里去。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['ɔːrdərd] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒəri][ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] ,

The	Gentleman	ordered	Little	Margery	a	new	Pair	of	Shoes	,
这	绅士	订购	小的	玛格丽	一个	新的	一对	的	鞋	,

这位先生给小玛格丽订了一双新鞋。

[geɪv] ['mɪstər] . [smɪθ] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [sed] ,

gave	Mr	.	Smith	some	Money	to	buy	her	Cloathes	;	and	said	,
给予	先生	.	史密斯	一些	钱	到	买	她	衣服	;	和	说	,

史密斯先生给了她一些钱，让她买衣服；然后说：

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['tɑːmi] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['seɪlər] ;

he	would	take	Tommy	and	make	him	a	little	Sailor	;
他	会	拿	汤米	和	制作	他	一个	小的	水手	;

他会带走汤米，把他培养成一个小水手；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzərz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn] [wɪtʃ]

and	accordingly	had	a	Jacket	and	Trowsers	made	for	him	,	in	which
和	因此	有	一个	夹克	和	裤子	制成	为了	他	,	在	哪个

[hiː; hi] [naʊ] [ə'pɪrz] .

he	now	appears	.
他	现在	出现	.

因此，有人为他做了一件夹克和裤子，他现在就穿着这身衣服出现在这里。

[preɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Pray	look	at	him	.
祈祷	看	在	他	.

请看看他。

['æftər][sʌm; səm] [deɪz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [teɪk] ['lɪt(ə)l]

After	some	Days	the	Gentleman	intended	to	go	to	London	,	and	take	little
后	一些	天	这	绅士	故意的	到	去	到	伦敦	,	和	拿	小的

['tɑːmi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Tommy	with	him	,
汤米	和	他	,

几天后，这位先生打算去伦敦，并带上小汤米一起去。

[ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

of	whom	you	will	know	more	by	and	by	,
的	谁	你	将要	知道	更多的	经过	和	经过	,

你以后会更了解他们。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][æt; ət][ə; eɪ]['prɑːpər] [taɪm] ['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	we	shall	at	a	proper	Time	present	you	with	some	Part	of	his
为了	我们	将	在	一个	恰当的	时间	展示	你	和	一些	部分	的	他的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

History	,
历史	,

我们将在适当的时候向你们介绍他生平的某些部分。

[hɪz; ɪz] ['trævlz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] .

his	Travels	and	Adventures	.
他的	旅行	和	冒险	.

他的旅行和冒险经历。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'fektɪŋ] , ['tɑːmi] [kraɪd] ,

The	Parting	between	these	two	little	Children	was	very	affecting	,	Tommy	cried	,
这	离别	之间	这些	二	小的	孩子们	曾是	非常	影响	,	汤米	哭	,

[ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] [kraɪd] ,

and	Margery	cried	,
和	玛格丽	哭	,

这两个小家伙的离别非常感人，汤米哭了，玛格丽也哭了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [æn; ən] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

and	they	kissed	each	other	an	hundred	Times	.
和	他们	亲吻	每个	其他	一个	百	《时代周刊》	.

他们亲吻了上百次。

[æt; ət] [læst] ['tɑːmi] [ðʌs] [waɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [terz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] ,

At	last	Tommy	thus	wiped	off	her	Tears	with	the	End	of	his	Jacket	,
在	最后的	汤米	因此	擦拭	离开	她	眼泪	和	这	结尾	的	他的	夹克	,

最后，汤米用外套下摆擦去了她的眼泪。

[ænd; ənd] [bɪd] [hɜːr; hər] [kraɪ] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

and	bid	her	cry	no	more	,	for	that	he	would	come	to	her	again	,
和	出价	她	哭	不	更多的	,	为了	那	他	会	来	到	她	再次	,

并劝她不要再哭了，因为他还会再来。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [siː] .

when	he	returned	from	Sea	.
什么时候	他	返回	从	海	.

他从海上回来的时候。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['veri] [fɑːnd] ,

However	,	as	they	were	so	very	fond	,
然而	,	作为	他们	是	所以	非常	喜爱	,

然而，由于他们彼此非常喜爱，

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

the	Gentleman	would	not	suffer	them	to	take	Leave	of	each	other	;
这	绅士	会	不是	遭受	他们	到	拿	离开	的	每个	其他	;

这位先生不允许他们互相告别；

[bʌt; bət] [toʊld] ['tɑːmi] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [naɪt] .

but	told	Tommy	he	should	ride	out	with	him	,	and	come	back	at	Night	.
但	讲述	汤米	他	应该	骑	出去	和	他	,	和	来	后退	在	夜晚	.

但他告诉汤米，他应该和他一起骑马出去，晚上再回来。

[wen] [naɪt] [keɪm] , ['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒəri] [gruː] ['veri] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

When	night	came	,	Little	Margery	grew	very	uneasy	about	her	Brother	,
什么时候	夜晚	来了	,	小的	玛格丽	生长	非常	不安	关于	她	兄弟	,

夜幕降临，小玛格丽对她的哥哥感到非常不安。

[ænd; ənd]['æftər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz]['mɪstər] . [smɪθ] [wʊd] [let] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [went] ['kraɪɪŋ]

and	after	sitting	up	as	late	as	Mr	.	Smith	would	let	her	,	she	went	crying
和	后	坐着	向上	作为	晚的	作为	先生	.	史密斯	会	让	她	,	她	去	哭泣

[tuː; tə] [bed] .

to	Bed	.
到	床	.

她熬夜到史密斯先生允许的最晚，然后哭着上床睡觉了。

[siː] [eɪtʃ] [ə; eɪ] [piː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

C	H	A	P	.	III	.
C	H	一个	P	.	三、	.

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒəri] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

How	Little	Margery	obtained	the	Name	of
如何	小的	玛格丽	获得	这	姓名	的

小玛格丽是如何获得这个名字的

['gʊdi] [tuː] - [ʃuːz] , [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

Goody	Two	-	Shoes	,	and	what	happened	in	the	Parish	.
古迪	二	-	鞋	,	和	什么	发生	在	这	教区	.

乖乖女，以及教区里发生的事情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒəri][gɑːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrli] ,

As	soon	as	Little	Margery	got	up	in	the	Morning	,	which	was	very	early	,
作为	很快	作为	小的	玛格丽	得到	向上	在	这	早晨	,	哪个	曾是	非常	早期的	,

小玛格丽每天早上起得很早，一早起来，

[ʃiː; ʃi][ræn][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] ; [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [taɪm]

she	ran	all	round	the	Village	,	crying	for	her	Brother	;	and	after	some	Time
她	跑	全部	圆形的	这	村庄	,	哭泣	为了	她	兄弟	;	和	后	一些	时间

[rɪ'tɜːrnd] ['greɪtli] [dɪ'strest] .

returned	greatly	distressed	.
返回	非常	苦恼	.

她跑遍了整个村子，哭着寻找她的哥哥；过了一段时间，她忧心忡忡地回来了。

[haʊ'evər] , [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] ['veri] [ˌɑːpər'tuːnli] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː]

However	,	at	this	Instant	,	the	Shoemaker	very	opportunely	came	in	with	the	new
然而	,	在	这	立即的	,	这	鞋匠	非常	巧	来了	在	和	这	新的

[ʃuːz] ,

Shoes	,
鞋	,

然而就在这时，鞋匠非常及时地带着新鞋进来了。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['ɔːrdər] .

for	which	she	had	been	measured	by	the	Gentleman's	Order	.
为了	哪个	她	有	到过	测量	经过	这	绅士的	命令	.

她曾接受过绅士团的量身定制。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒəri] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]

Nothing	could	have	supported	Little	Margery	under	the	Affliction	she	was	in
没有什么	可以	有	有	小的	玛格丽	在下面	这	痛苦	她	曾是	在

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

for	the	Loss	of	her	Brother	,
为了	这	损失	的	她	兄弟	,

没有任何人能够帮助小玛格丽承受失去哥哥的痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [ʃuːz] .

but	the	Pleasure	she	took	in	her	two	Shoes	.
但	这	乐趣	她	采取	在	她	二	鞋	.

但她从两只鞋中获得了快乐。

[ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [smɪθ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɑːn] ,

She	ran	out	to	Mrs	.	Smith	as	soon	as	they	were	put	on	,
她	跑	出去	到	太太	.	史密斯	作为	很快	作为	他们	是	放	在	,

他们一穿上衣服，她就跑出去找史密斯太太。

[ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['rægɪd] ['eɪprən] [ðʌs] , [kraɪd] [aʊt] , [tuː] [ʃuːz] , ['meɪm] , [siː] [tuː]

and	stroking	down	her	ragged	Apron	thus	,	cried	out	,	Two	Shoes	,	Mame	,	see	two
和	抚摸	向下	她	破烂不堪	围裙	因此	,	哭	出去	,	二	鞋	,	梅姆	,	看	二

[ʃuːz] .

Shoes	.
鞋	.

她一边抚摸着破旧的围裙，一边喊道：“两只鞋，妈妈，看，两只鞋！”

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ʃiː; ʃi][met] ,

And	so	she	behaved	to	all	the	People	she	met	,
和	所以	她	表现	到	全部	这	人们	她	遇见	,

于是，她对待遇到的所有人都是如此。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] [əb'teɪnd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['gʊdi] [tuː] - [ʃuːz] ,

and	by	that	Means	obtained	the	Name	of	Goody	Two	-	Shoes	,
和	经过	那	方法	获得	这	姓名	的	古迪	二	-	鞋	,

因此获得了“乖乖女”的绰号。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['pleɪˌmeɪts] [kɔːld] [hɜːr; hər][oʊld] ['gʊdi] [tuː] - [ʃuːz] .

though	her	Playmates	called	her	Old	Goody	Two	-	Shoes	.
尽管	她	玩伴	称为	她	老的	古迪	二	-	鞋	.

虽然她的玩伴们称她为老好人。

['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ɪn] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [smɪθ] ,

Little	Margery	was	very	happy	in	being	with	Mr	.	and	Mrs	.	Smith	,
小的	玛格丽	曾是	非常	快乐的	在	存在	和	先生	.	和	太太	.	史密斯	,

小玛格丽和史密斯夫妇在一起非常开心。

[huː] [wɜːr; wər] ['veri] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

who	were	very	charitable	and	good	to	her	,
WHO	是	非常	慈善	和	好的	到	她	,

他们非常仁慈，对她很好。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [briːd] [hɜːr; hər] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fæməli] ;

and	had	agreed	to	breed	her	up	with	their	Family	;
和	有	同意	到	品种	她	向上	和	他们的	家庭	;

并同意让她与他们的家族繁衍后代；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] ['taɪrənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] , [ðæt] - , [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	as	soon	as	that	Tyrant	of	the	Parish	,	that	Graspall	,	heard	of	her
但	作为	很快	作为	那	暴君	的	这	教区	,	那	-	,	听到	的	她

['biːɪŋ] [ðer; ðər] ,

being	there	,
存在	那里	,

但是，当那个教区的暴君，那个格拉斯波尔，听说她在那里时，

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [fɜːrst][tuː; tə]['mɪstər] . [smɪθ] , [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɪz; ɪz] [taɪð] [ɪf]

he	applied	first	to	Mr	.	Smith	,	and	threatened	to	reduce	his	Tythes	if
他	应用	第一的	到	先生	.	史密斯	,	和	威胁	到	减少	他的	什一税	如果

[hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər] ;

he	kept	her	;
他	保留	她	;

他首先向史密斯先生提出申请，威胁说如果他留下她，就减少他的什一税；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][sɜːr] ['tɪməθi] ,

and	after	that	he	spoke	to	Sir	Timothy	,
和	后	那	他	辐	到	先生	蒂莫西	,

之后他与蒂莫西爵士进行了交谈。

[huː] [sent] ['mɪstər] . [smɪθ] [ə; eɪ] [pə'remptəri] ['mesɪdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

who	sent	Mr	.	Smith	a	peremptory	Message	by	his	Servant	,
WHO	发送	先生	.	史密斯	一个	蛮横	信息	经过	他的	仆人	,

他派仆人给史密斯先生送去了一份措辞强硬的信函。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [bæk] - [gɜːrl][tuː; tə][biː; bi] [kept] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] ,

that	he	should	send	back	Meanwell's	Girl	to	be	kept	by	her	Relations	,
那	他	应该	发送	后退	-	女孩	到	是	保留	经过	她	关系	,

他应该把米恩威尔的女儿送回她的亲戚家抚养。

[ænd; ənd][nɑːt] ['hɑːrbər] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

and	not	harbour	her	in	the	Parish	.
和	不是	港口	她	在	这	教区	.

并且不要在教区内窝藏她。

[ðɪs] [soʊ] [dɪ'strest] ['mɪstər] . [smɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃed] [terz] , [ænd; ənd] [kraɪd] , [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] !

This	so	distressed	Mr	.	Smith	that	he	shed	Tears	,	and	cried	,	Lord	have	Mercy	on	the	Poor	!
这	所以	苦恼	先生	.	史密斯	那	他	棚	眼泪	,	和	哭	,	主	有	怜悯	在	这	贫穷的	!

史密斯先生为此感到非常难过，他流下了眼泪，哭着说：“主啊，怜悯穷人吧！”

[ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [flai] ['ʌpwərdz] , [ænd; ənd] [riːtʃ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

The	Prayers	of	the	Righteous	fly	upwards	,	and	reach	unto	the	Throne	of	Heaven	,
这	祈祷	的	这	正义	飞	向上	,	和	抵达	到	这	王座	的	天堂	,

义人的祷告升腾而起，直达天庭宝座。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['siːkwəl] .

as	will	be	seen	in	the	Sequel	.
作为	将要	是	已见	在	这	续集	.

正如续集中将要看到的。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['greɪtli] [kən'sɜːrnd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dɪ'skɑːrd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒəri] .

Mrs	.	Smith	was	also	greatly	concerned	at	being	thus	obliged	to	discard	poor	Little	Margery	.
太太	.	史密斯	曾是	还	非常	担心的	在	存在	因此	有义务	到	丢弃	贫穷的	小的	玛格丽	.

史密斯太太也为此感到非常难过，因为她不得不抛弃可怜的小玛格丽。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kraɪd] ; [æz; əz]['ɔːlsoʊ][dɪd]['mɪstər] . [smɪθ] ,

She	kissed	her	and	cried	;	as	also	did	Mr	.	Smith	,
她	亲吻	她	和	哭	;	作为	还	做过	先生	.	史密斯	,

她吻了她，哭了起来；史密斯先生也哭了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ;

but	they	were	obliged	to	send	her	away	;
但	他们	是	有义务	到	发送	她	离开	;

但他们不得不把她送走；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [ðem; ðəm] .

for	the	People	who	had	ruined	her	Father	could	at	any	Time	have	ruined	them	.
为了	这	人们	WHO	有	毁坏	她	父亲	可以	在	任何	时间	有	毁坏	他们	.

因为那些毁了她父亲的人，随时也可能毁了他们。

[siː][eɪtʃ][ə; eɪ][piː] . [ˌaɪ 'viː] .

C	H	A	P	.	IV	.
C	H	一个	P	.	第四	.

CHA P. IV.

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒəri] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] ,

How	Little	Margery	learned	to	read	,
如何	小的	玛格丽	学习	到	读	,

小玛格丽是如何学会阅读的

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [tɔːt] ['ʌðər] .

and	by	Degrees	taught	others	.
和	经过	学位	教授	其他的	.

并通过学位课程教导他人。

['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒəri] [sɔː] [haʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [haʊ] [waɪz] ['mɪstər] . [smɪθ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [kən'kluːdid]

Little	Margery	saw	how	good	,	and	how	wise	Mr	.	Smith	was	,	and	concluded
小的	玛格丽	锯	如何	好的	,	和	如何	明智的	先生	.	史密斯	曾是	,	和	结束

,

,

,

小玛格丽看到史密斯先生多么善良、多么睿智，便得出结论：

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['lɜːrnɪŋ] ,

that	this	was	owing	to	his	great	Learning	,
那	这	曾是	欠款	到	他的	伟大的	学习	,

这都归功于他渊博的学识。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] .

therefore	she	wanted	of	all	Things	to	learn	to	read	.
所以	她	通缉	的	全部	事物	到	学习	到	读	.

因此，她最想做的就是学习阅读。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm]

For	this	Purpose	she	used	to	meet	the	little	Boys	and	Girls	as	they	came
为了	这	目的	她	用过的	到	见面	这	小的	男孩们	和	女孩们	作为	他们	来了

[frʌm; frəm] [skuːl] ,

from	School	,
从	学校	,

为此，她经常在放学时迎接那些小男孩和小女孩。

['bɔːroʊ] [ðer; ðər] [bʊks] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] [tɪl] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ;

borrow	their	Books	,	and	sit	down	and	read	till	they	returned	;
借	他们的	图书	,	和	坐	向下	和	读	直到	他们	返回	;

借走他们的书，坐下来阅读，直到他们归还为止；

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [suːn] [gɑːt] [mɔːr] ['lɜːrnɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pleɪˌmeɪts] ,

By	this	Means	she	soon	got	more	Learning	than	any	of	her	Playmates	,
经过	这	方法	她	很快	得到	更多的	学习	比	任何	的	她	玩伴	,

通过这种方式，她很快就比所有玩伴都学到了更多的知识。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [skiːm] [fɔːr; fər] [inˈstrʌktɪŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['ɪgnərənt]

and	laid	the	following	Scheme	for	instructing	those	who	were	more	ignorant
和	铺设	这	下列的	方案	为了	指导	那些	WHO	是	更多的	无知

[ðæn; ðən][hɜːr'self] .

than	herself	.
比	她自己	.

并为教导那些比她更无知的人制定了以下方案。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letərz] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [spel] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn]

She	found	,	that	only	the	following	Letters	were	required	to	spell	all	the	Words	in
她	成立	,	那	仅有的	这	下列的	信件	是	必需的	到	拼写	全部	这	字	在

[ðə; ði] [wɜːrld] ;

the	World	;
这	世界	;

她发现，只需要以下几个字母就能拼写出世界上所有的单词；

[bʌt; bət][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ][ænd; ənd][sʌm; səm] [smɔːl] ,

but	as	some	of	these	Letters	are	large	and	some	small	,
但	作为	一些	的	这些	信件	是	大的	和	一些	小的	,

但由于这些字母有的很大，有的很小，

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naɪf] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [ten] [set] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv]

she	with	her	Knife	cut	out	of	several	Pieces	of	Wood	ten	Setts	of	each	of
她	和	她	刀	切	出去	的	一些	件	的	木头	十	设置	的	每个	的

[ðiːz] :

these	:
这些	:

她用刀从几块木头上切出以下每种十套：

[ə; eɪ][biː][siː][diː][iː][ef][dʒiː][eɪtʃ][aɪ][dʒeɪ][keɪ][el][em][en][oʊ]

a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o
一个	b	c	d	e	f	克	h	我	j	k	我	米	n	o

abcdefghijklmno

[piː][kjuː][ɑːr] ([es]) [es]

p	q	r	(	s	)	s
p	q	r	(	s	)	s

pqr（s）s

[tiː][juː][viː]['dʌbljuː][eks]

t	u	v	w	x
t	你	v	西	x

tuvwx

[waɪ][ziː] .

y	z	.
是	z	.

y z。

[[poʊst] - ['prɑːˌsɛsɚz] [noʊt] : ([es]) [ɪz][æn; ən][oʊld] - ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] [nɑːn] - ['tɜːrməˌnet] ['letər] " [es] "

[	Post	-	processor's	note	:	(	s	)	is	an	old	-	English	style	non	-	terminating	letter	"	s	"
[	邮政	-	处理器的	笔记	:	(	s	)	是	一个	老的	-	英语	风格	非	-	终止	信	"	s	"

.]

.	]
.	]

[后处理者注：(s) 是古英语风格的非终止字母“s”。]

[ænd; ənd][sɪks] [set] [ʌv; əv] [ðiːz] :

And	six	Setts	of	these	:
和	六	设置	的	这些	:

还有六套这样的：

[ə; eɪ][biː][siː][diː][iː][ef][dʒiː][eɪtʃ][aɪ][keɪ][el][em][en][oʊ]

A	B	C	D	E	F	G	H	I	K	L	M	N	O
一个	B	C	D	E	F	G	H	我	K	L	M	N	哦

ABCDEFGHIKLMNO

[piː][kjuː][ɑːr][es][tiː][juː][viː]['dʌbljuː][eks][waɪ][ziː] .

P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	.
P	问	拉	S	T	U	V	W	X	是	Z	.

PQRSTUVWXY Z。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɑːt][æn; ən][oʊld] ['spelɪŋ] - [bʊk] ,

And	having	got	an	old	Spelling	-	Book	,
和	拥有	得到	一个	老的	拼写	-	书	,

我找到了一本旧的拼写书，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [set] [ʌp] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spel] ,

she	made	her	Companions	set	up	all	the	Words	they	wanted	to	spell	,
她	制成	她	同伴	放	向上	全部	这	字	他们	通缉	到	拼写	,

她让她的同伴们把他们想拼写的所有单词都摆出来，

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kəm'poʊz] ['sentənsɪz] .

and	after	that	she	taught	them	to	compose	Sentences	.
和	后	那	她	教授	他们	到	撰写	句子	.

之后她教他们造句。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɪz] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] , [ɪz][ə; eɪ] ['sentəns] ;

You	know	what	a	Sentence	is	,	my	Dear	,	I	will	be	good	,	is	a	Sentence	;
你	知道	什么	一个	句子	是	,	我的	亲爱的	,	我	将要	是	好的	,	是	一个	句子	;

你知道什么是判决吗，亲爱的，“我会乖的”就是一个判决；

[ænd; ənd][ɪz] [meɪd] [ʌp] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [ʌv; əv] ['sevrəl] [wɜ:rdz] .

and	is	made	up	,	as	you	see	,	of	several	Words	.
和	是	制成	向上	,	作为	你	看	,	的	一些	字	.

如你所见，它由几个单词组成。

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['mænər] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] , [ɔ:r] ['kæriŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	usual	Manner	of	Spelling	,	or	carrying	on	the	Game	,	as	they	called	it	,
这	通常	方式	的	拼写	,	或者	携带	在	这	游戏	,	作为	他们	称为	它	,

[wʌz; wəz] [ðɪs] :

was	this	:
曾是	这	:

他们通常的拼写方式，或者说他们所谓的“游戏进行方式”，是这样的：

[sə'poʊz] [ðə; ði] [wɜ:rd] [tu:; tə] [bi:; bi] [spelt] [wʌz; wəz] [plʌm] ['pʊdɪŋ] ([ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [sə'poʊz]

Suppose	the	Word	to	be	spelt	was	Plumb	Pudding	(	and	who	can	suppose
认为	这	单词	到	是	拼写	曾是	垂直	布丁	(	和	WHO	能	认为

[ə; eɪ] ['betər]) [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] ,

a	better	)	the	Children	were	placed	in	a	Circle	,
一个	更好的	)	这	孩子们	是	放置	在	一个	圆圈	,

假设要拼写的单词是 Plum Pudding（还有比这更好的例子吗？），孩子们围成一个圆圈，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [brɔ:t] [ðə; ði] ['letər] [pi:] , [ðə; ði][nekst][el] , [ðə; ði][nekst][ju:] , [ðə; ði][nekst][em] ,

and	the	first	brought	the	Letter	P	,	the	next	l	,	the	next	u	,	the	next	m	,
和	这	第一的	带来	这	信	P	,	这	下一个	我	,	这	下一个	你	,	这	下一个	米	,

第一个字母是 P，第二个是 l，第三个是 u，第四个是 m，

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [spelt] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [brɔ:t] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] ['letər]

and	so	on	till	the	Whole	was	spelt	;	and	if	any	one	brought	a	wrong	Letter
和	所以	在	直到	这	所有的	曾是	拼写	;	和	如果	任何	一	带来	一个	错误的	信

,

,

,

如此反复，直到全部字母都拼好；如果有人拼错了一个字母，

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [faɪn] , [ɔ:r] [pleɪ] [noʊ] [mɔ:r] .

he	was	to	pay	a	Fine	,	or	play	no	more	.
他	曾是	到	支付	一个	美好的	,	或者	玩	不	更多的	.

他要么缴纳罚款，要么就别想再上场比赛。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] ;

This	was	at	their	Play	;
这	曾是	在	他们的	玩	;

这是在他们的戏剧表演中；

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][goʊ] [raʊnd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [ði:z]

and	every	Morning	she	used	to	go	round	to	teach	the	Children	with	these
和	每一个	早晨	她	用过的	到	去	圆形的	到	教	这	孩子们	和	这些

['ræt(ə)l] - [træps][ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] ,

Rattle	-	traps	in	a	Basket	,
嘎嘎作响	-	陷阱	在	一个	篮子	,

每天早上，她都会提着篮子，用这些拨浪鼓给孩子们讲故事。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] [prɪnt] .

as	you	see	in	the	Print	.
作为	你	看	在	这	打印	.

如印刷品所示。

[aɪ] [wʌns] [went] [hɜːr; hər] [raʊndz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['haɪli] [daɪ'vɜːrtɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ,

I	once	went	her	Rounds	with	her	,	and	was	highly	diverted	,	as	you	may	be	,
我	一次	去	她	回合	和	她	,	和	曾是	高度	改道	,	作为	你	可能	是	,

我曾经陪她巡诊，当时我非常开心，就像你可能也有同感一样。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] .

if	you	please	to	look	into	the	next	Chapter	.
如果	你	请	到	看	进入	这	下一个	章	.

请继续阅读下一章。

[siː][eɪtʃ][ə; eɪ][piː] . [viː] .

C	H	A	P	.	V	.
C	H	一个	P	.	V	.

CHA PV

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [tuː] - [ʃuːz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [trɔtɪŋ] ['tjuːtəris]

How	Little	Two	-	Shoes	became	a	trotting	Tutoress
如何	小的	二	-	鞋	成为	一个	小跑	女家庭教师

小两只鞋是如何成为一位奔跑的家庭教师的

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['pjuːp(ə)lz] .

and	how	she	taught	her	young	Pupils	.
和	如何	她	教授	她	年轻的	学生	.

以及她是如何教导她的小学生们的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi][set] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] ,

It	was	about	seven	o'Clock	in	the	Morning	when	we	set	out	on	this	important	Business	,
它	曾是	关于	七	点钟	在	这	早晨	什么时候	我们	放	出去	在	这	重要的	商业	,

我们大约在早上七点钟开始执行这项重要的任务。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][wʌz; wəz]['fɑːrmər] ['wɪlsənz] .

and	the	first	House	we	came	to	was	Farmer	Wilson's	.
和	这	第一的	房子	我们	来了	到	曾是	农民	威尔逊的	.

我们到达的第一户人家是威尔逊农夫家。

[siː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

See	here	it	is	.
看	这里	它	是	.

看，就是这里。

[hɪr] ['mɑːrdʒəri] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [tæp] , [tæp] , [tæp] .

Here	Margery	stopped	,	and	ran	up	to	the	Door	,	Tap	,	tap	,	tap	.
这里	玛格丽	停止	,	和	跑	向上	到	这	门	,	轻敲	,	轻敲	,	轻敲	.

玛格丽停下脚步，跑到门前，咚咚咚地敲着门。

[huːz] [ðer; ðər] ?

Who's	there	?
谁是	那里	?

谁在那儿?

['oʊnli] ['lɪt(ə)l] ['gʊdi] [tuː] - [ʃuːz] , ['ænsər] ['mɑːrdʒəri] , [kʌm] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['bɪli] .

Only	**little**	**goody**	**Two**	**-**	**Shoes**	**,**	**answered**	**Margery**	**,**	**come**	**to**	**teach**	**Billy**	**.**
仅有的	小的	好东西	二	-	鞋	,	回答	玛格丽	,	来	到	教	比利	.

“只有乖乖女两鞋，”玛格丽回答说，“来教比利。”

[oʊ] ['lɪt(ə)l] ['gʊdi] , [sez] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

Oh	**Little**	**Goody**	**,**	**says**	**Mrs**	**.**	**Wilson**	**,**	**with**	**Pleasure**	**in**	**her**	**Face**	**,**	**I**	**am**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**,**
哦	小的	古迪	,	说道	太太	.	威尔逊	,	和	乐趣	在	她	脸	,	我	是	高兴的	到	看	你	,

“哦，小古迪，”威尔逊太太脸上带着喜悦说道，“见到你真高兴。”

['bɪli] ['wɒnts] [juː; jʊ] ['sædli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['les(ə)n] .

Billy	**wants**	**you**	**sadly**	**,**	**for**	**he**	**has**	**learned**	**all**	**his**	**Lesson**	**.**
比利	想要	你	令人遗憾的是	,	为了	他	有	学习	全部	他的	课	.

比利很遗憾地想要你，因为他已经吸取了所有的教训。

[ðen] [aʊt] [keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

Then	**out**	**came**	**the**	**little**	**Boy**	**.**
然后	出去	来了	这	小的	男生	.

然后小男孩就出来了。

[haʊ] [duː] ['duːdi] [tuː] - [ʃuːz] , [sez] [hiː; hi] , [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [pleɪn] .

How	**do**	**doody**	**Two**	**-**	**Shoes**	**,**	**says**	**he**	**,**	**not**	**able**	**to**	**speak**	**plain**	**.**
如何	做	杜迪	二	-	鞋	,	说道	他	,	不是	有能力的	到	说话	清楚的	.

“两只鞋怎么了？”他结结巴巴地说，说不出个所以然。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《乖乖女》1766年(Goody Two-Shoes A Facsimile Reproduction of)
第2/4页

[jet] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['letərz] ;

Yet	this	little	Boy	had	learned	all	his	Letters	;
然而	这	小的	男生	有	学习	全部	他的	信件	;

然而，这个小男孩已经学会了所有的字母；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θruː] [daʊn] [ðɪs] ['ælfəbet] [mɪkst] [tə'geðər] [ðʌs] :

for	she	threw	down	this	Alphabet	mixed	together	thus	:
为了	她	扔	向下	这	字母	混合	一起	因此	:

因为她把这堆混杂在一起的字母扔在了地上：

[biː][diː][ef][eɪtʃ][keɪ][em]

b	d	f	h	k	m
b	d	f	h	k	米

bdfhkm

[oʊ][kjuː][es][juː]['dʌbljuː]

o	q	s	u	w
o	q	s	你	西

oqsuw

[waɪ][ziː] [[es]]

y	z	[	s	]
是	z	[	s	]

yz [s]

[ə; eɪ][siː][iː][dʒiː][aɪ][el][en][piː][ɑːr][tiː][viː][eks][dʒeɪ]

a	c	e	g	i	l	n	p	r	t	v	x	j
一个	c	e	克	我	我	n	p	r	t	v	x	j

acegilnprtvxj

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] , [kɔːld] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [raɪt] [neɪmz] ,

and	he	picked	them	up	,	called	them	by	their	right	Names	,
和	他	挑选	他们	向上	,	称为	他们	经过	他们的	正确的	姓名	,

他把它们抱起来，叫出了它们的正确名字，

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn]['ɔːrdər] [ðʌs] :

and	put	them	all	in	order	thus	:
和	放	他们	全部	在	命令	因此	:

并按以下顺序排列：

[ə; eɪ][biː][siː][diː][iː][ef][dʒiː][eɪtʃ][aɪ][dʒeɪ][keɪ][el][em][en][oʊ]

a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o
一个	b	c	d	e	f	克	h	我	j	k	我	米	n	o

abcdefghijklmno

[piː][kjuː][ɑːr] ([es]) [es]

p	q	r	(	s	)	s
p	q	r	(	s	)	s

pqr（s）s

[tiː][juː][viː]['dʌbljuː][eks]

t	u	v	w	x
t	你	v	西	x

tuvwx

[waɪ][ziː] .

y	z	.
是	z	.

y z。

[[poʊst] - ['prɑːˌsɛsɝz] [noʊt] : ([es]) [ɪz][æn; ən][oʊld] - ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] [nɑːn] - ['tɜːrməˌnet] ['letər] " [es] "

[	Post	-	processor's	note	:	(	s	)	is	an	old	-	English	style	non	-	terminating	letter	"	s	"	.	]
[	邮政	-	处理器的	笔记	:	(	s	)	是	一个	老的	-	英语	风格	非	-	终止	信	"	s	"	.	]

[后处理者注：(s) 是古英语风格的非终止字母“s”。]

[ʃiː; ʃi] [ðen] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [juː; jʊ] [hɪr] [siː]

She	then	threw	down	the	Alphabet	of	Capital	Letters	in	the	Manner	you	here	see
她	然后	扔	向下	这	字母	的	首都	信件	在	这	方式	你	这里	看

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后她把大写字母表以你现在看到的方式扔了下来。

[biː][diː][ef][eɪtʃ][keɪ][em][oʊ][kjuː][es][juː]['dʌbljuː][waɪ][ziː]

B	D	F	H	K	M	O	Q	S	U	W	Y	Z
B	D	F	H	K	M	哦	问	S	U	W	是	Z

BDFHKMOQSUWYZ

[ə; eɪ][siː][iː][dʒiː][aɪ][el][en][piː][ɑːr][tiː][viː][eks][dʒeɪ] .

A	C	E	G	I	L	N	P	R	T	V	X	J	.
一个	C	E	G	我	L	N	P	拉	T	V	X	J	.

ACEGILNPRTVX J.

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [toʊld][ðer; ðər] [neɪmz] , [pleɪst] [ðem; ðəm]

and	he	picked	them	all	up	,	and	having	told	their	Names	,	placed	them
和	他	挑选	他们	全部	向上	,	和	拥有	讲述	他们的	姓名	,	放置	他们

[ðʌs] :

thus	:
因此	:

他把它们全都捡起来，报出它们的名字后，把它们这样摆放好：

[ə; eɪ][biː][siː][diː][iː][ef][dʒiː][eɪtʃ][aɪ][dʒeɪ][keɪ][el][em]

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
一个	B	C	D	E	F	G	H	我	J	K	L	M

ABCDEFGHIJKLM

[en][oʊ][piː][kjuː][ɑːr][es][tiː][juː][viː]['dʌbljuː][eks][waɪ][ziː] .

N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	.
N	哦	P	问	拉	S	T	U	V	W	X	是	Z	.

NOPQRSTUVWXY Z。

[naʊ] , [preɪ] ['lɪt(ə)l] ['riːdər] , [teɪk] [ðɪs] ['bɑːdkɪn] ,

Now	,	pray	little	Reader	,	take	this	Bodkin	,
现在	,	祈祷	小的	读者	,	拿	这	锥子	,

现在，小读者，请拿着这根锥子。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm] [ðiːz] [mɪkst] ['ælfəbits] ,

and	see	if	you	can	point	out	the	Letters	from	these	mixed	Alphabets	,
和	看	如果	你	能	观点	出去	这	信件	从	这些	混合	字母	,

看看你能不能从这些混合字母表中找出哪些字母。

[ænd; ənd] [tel] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['bɪli] .

and	tell	how	they	should	be	placed	as	well	as	little	Boy	Billy	.
和	告诉	如何	他们	应该	是	放置	作为	出色地	作为	小的	男生	比利	.

并说明他们应该如何安置，还有小男孩比利。

[ðə; ði][nekst] [pleɪs] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][wʌz; wəz]['fɑːrmər] ['sɪmpsənz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

The	next	Place	we	came	to	was	Farmer	Simpson's	,	and	here	it	is	.
这	下一个	地方	我们	来了	到	曾是	农民	辛普森一家	,	和	这里	它	是	.

我们接下来去的地方是辛普森农夫家，就是这里。

[baʊ; boʊ] [waʊ] , [waʊ] , [sez] [ðə; ði][dɔːg][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Bow	wow	,	wow	,	says	the	Dog	at	the	Door	.
弓	哇	,	哇	,	说道	这	狗	在	这	门	.

门口的狗汪汪叫着。

[ˈsirə] , [sez] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][bɑːrk][æt; ət] [ˈlɪt(ə)l] [tuː] - [ʃuːz] .

Sirrah	,	says	his	Mistress	,	what	do	you	bark	at	Little	Two	-	Shoes	.
西拉	,	说道	他的	情妇	,	什么	做	你	吠	在	小的	二	-	鞋	.

“西拉，”他的女主人说，“你对着小两只鞋吠什么呢？”

[kʌm] [ɪn] [mædʒ] ; [hɪr] , [ˈsæli] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] [ˈsædli] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈlɜːrnɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈles(ə)n] .

Come	in	Madge	;	here	,	Sally	wants	you	sadly	,	she	has	learned	all	her	Lesson	.
来	在	玛吉	;	这里	,	莎莉	想要	你	令人遗憾的是	,	她	有	学习	全部	她	课	.

进来吧，玛吉；莎莉很遗憾地想让你进来，她已经吸取了所有的教训。

[ðen] [aʊt] [keɪm] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] : [soʊ] [mædʒ] !

Then	out	came	the	little	one	:	So	Madge	!
然后	出去	来了	这	小的	一	:	所以	玛吉	!

然后小家伙出来了：所以，玛吉！

[seɪ] [ʃiː; ʃi] ; [soʊ] [ˈsæli] ! [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈlɜːrnɪd] [jʊr; jər] [ˈles(ə)n] ?

say	she	;	so	Sally	!	answered	the	other	,	have	you	learned	your	Lesson	?
说	她	;	所以	莎莉	!	回答	这	其他	,	有	你	学习	你的	课	?

她说；那么，莎莉！另一个人回答道，你吸取教训了吗?

[jes] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] , [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈmænər] ;

Yes	,	that's	what	I	have	,	replied	the	little	one	in	the	Country	Manner	;
是的	,	那就是	什么	我	有	,	回复	这	小的	一	在	这	国家	方式	;

“是的，我就是这个，”小女孩用乡下人的口吻回答道；

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈletərz] [ʃiː; ʃi][set] [ʌp] [ðiːz] [ˈsiləblz] :

and	immediately	taking	the	Letters	she	set	up	these	Syllables	:
和	立即地	采取	这	信件	她	放	向上	这些	音节	:

她随即用这些字母组成了以下音节：

[ˌbiː ˈeɪ][biː; bi][baɪ][ˌbiː ˈoʊ][buː] , [ˈsɜːrkə][ˌsiː ˈiː][siː aɪ][ˌsiː ˈoʊ]['siː'juː]

ba	be	bi	bo	bu	,	ca	ce	ci	co	cu
ba	是	双	波	布	,	ca	ce	ci	合作	cu

ba be bi bo bu, ca ce ci co cu

[ˌdiː ˈeɪ][diː][ˌdiː ˈaɪ][duː][diː'ju] , [fɑː][ˌef ˈiː][fai][soʊ]['fuː] .

da	de	di	do	du	,	fa	fe	fi	so	fu	.
达	德	迪	做	杜	,	法	费	菲	所以	福	.

da de di do du, fa fe fi so fu。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪgˈzækt] [saʊndz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kəmˈpoʊzd] [ðem; ðəm] ; [ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	gave	them	their	exact	Sounds	as	she	composed	them	;	after	which	she
和	给予	他们	他们的	精确的	声音	作为	她	由	他们	;	后	哪个	她

[set] [ʌp] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ;

set	up	the	following	;
放	向上	这	下列的	;

她赋予它们她创作时的确切音色；之后，她设置了以下音符；

[ˌeɪ ˈsiː][ek] [ɪk] [ˌoʊˈsiː] [ˌjuːˈsiː] , [æd][ed][ˌaɪ ˈdiː][ˌoʊ ˈdiː] [ʌd]

ac	ec	ic	oc	uc	,	ad	ed	id	od	ud
空调	ec	我知道了	oc	加州大学伯克利分校	,	广告	编辑	ID	od	ud

ac ec ic oc uc，ad ed id od ud

[ˌeɪˈɛf][ˌiːˈɛf] [ɪf] [ʌv; əv][ˌjuːˈɛf] , [æx; ʌx][ˌiːˈdʒiː][ig][oʊ ˈdʒiː] [ʌg] .

af	ef	if	of	uf	,	ag	eg	ig	og	ug	.
非洲	ef	如果	的	uf	,	农业	例如	ig	og	ug	.

af ef if of uf, ag eg ig og ug。

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm] ['laɪkwaɪz] .

And	pronounced	them	likewise	.
和	发音	他们	同样地	.

并同样宣布了这些结果。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [sʌŋ] [ðə; ði] - ['kɔ:rəs] ([wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪti] [pleɪ] [θɪŋ] ,

She	then	sung	the	Cuzz's	Chorus	(	which	may	be	found	in	the	Little	Pretty	Play	Thing	,
她	然后	唱	这	-	合唱	(	哪个	可能	是	成立	在	这	小的	漂亮的	玩	事物	,

然后她唱了《表弟的合唱曲》（可以在《小漂亮玩具》中找到），

['pʌblɪʃt] [baɪ]['mɪstər] . [en][i:]['dʌblju:][bi:][i:][ɑ:r][waɪ]) [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [tu:n] [tu:; tə] [wɪtʃ]

published	by	Mr	.	N	E	W	B	E	R	Y	)	and	to	the	same	Tune	to	which
已发布	经过	先生	.	N	E	W	B	E	拉	是	)	和	到	这	相同的	调	到	哪个

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər][set] .

it	is	there	set	.
它	是	那里	放	.

由纽伯瑞先生出版），并采用与原版相同的曲调。

['æftər] [ðɪs] , ['lɪt(ə)l] [tu:] - [ʃu:z] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [spel] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] ,

After	this	,	Little	Two	-	Shoes	taught	her	to	spell	Words	of	one	Syllable	,
后	这	,	小的	二	-	鞋	教授	她	到	拼写	字	的	一	音节	,

此后，小两只鞋教她拼写单音节单词。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [su:n] [set] [ʌp] [per] , [plʌm] .

and	she	soon	set	up	Pear	,	Plumb	.
和	她	很快	放	向上	梨	,	垂直	.

她很快就创办了 Pear, Plumb 公司。

[tɑ:p] , [bɔ:l] , [pɪn] , [pʊs] , [dɔ:g] , [hɔ:g] , [fɔ:n] , [bʌk] , [doʊ] , [læm] , [ʃi:p] , [ræm] , [kaʊ] , [bʊl] ,

Top	,	Ball	,	Pin	,	Puss	,	Dog	,	Hog	,	Fawn	,	Buck	,	Doe	,	Lamb	,	Sheep	,	Ram	,	Cow	,	Bull	,
顶部	,	球	,	别针	,	猫	,	狗	,	猪	,	讨好	,	巴克	,	牝鹿	,	羊肉	,	羊	,	内存	,	奶牛	,	公牛	,

[kɑ:k] ,

Cock	,
公鸡	,

陀螺、球、针、猫、狗、猪、小鹿、雄鹿、雌鹿、羔羊、绵羊、公羊、母牛、公牛、公鸡

[hen] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔ:r] .

Hen	,	and	many	more	.
母鸡	,	和	许多	更多的	.

母鸡，还有很多其他的。

[ðə; ði][nekst] [pleɪs] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][wʌz; wəz] ['gæfər] ['kʊks] ['kɑ:tɪdʒ] ; [ðer; ðər][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:]

The	next	Place	we	came	to	was	Gaffer	Cook's	Cottage	;	there	you	see	it
这	下一个	地方	我们	来了	到	曾是	领班	库克的	小屋	;	那里	你	看	它

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .

before	you	.
前	你	.

我们接下来到达的地方是厨师长的小屋；你现在就能看到它了。

[hɪr] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pʊr] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [met] [tu:; tə] [lɜ:rn] ;

Here	a	number	of	poor	Children	were	met	to	learn	;
这里	一个	数字	的	贫穷的	孩子们	是	遇见	到	学习	;

这里聚集了许多贫困儿童来学习；

[hu:] [ɔ:l] [keɪm] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:rdʒəri][æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [pʊld] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['letərz] ,

who	all	came	round	Little	Margery	at	once	;	and	,	having	pulled	out	her	Letters	,
WHO	全部	来了	圆形的	小的	玛格丽	在	一次	;	和	,	拥有	拉	出去	她	信件	,

所有人都立刻围到了小玛格丽身边；他们拿出她的信件，

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [nekst][hɜ:r; hər] , [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['dɪnər] ?

she	asked	the	little	Boy	next	her	,	what	he	had	for	Dinner	?
她	问	这	小的	男生	下一个	她	,	什么	他	有	为了	晚餐	?

她问旁边的小男孩，晚饭吃了什么？

[huː] ['ænsər] , [bred] .
Who answered , Bread .
WHO 回答 , 面包 .

谁回答说："面包。"

([ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [lɪv; laɪv] ['veri] [hɑːrd])
(the poor Children in many Places live very hard)
(这 贫穷的 孩子们 在 许多 地点 居住 非常 难的)

（许多地方的贫困儿童生活非常艰苦）

[wel] [ðen] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [set] [ðə; ði] [fɜːrst] ['letər] .
Well then , says she , set the first Letter .
出色地 然后 , 说道 她 , 放 这 第一的 信 .

"那么，"她说，"那就写下第一封信吧。"

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] [biː] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nekst] ['ædɪd] [ɑːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [iː] ,
He put up the Letter B , to which the next added r , and the next e ,
他 放 向上 这 信 B , 到 哪个 这 下一个 额外 r , 和 这 下一个 e ,

他写下字母B，下一个字母加上r，再下一个字母加上e，

[ðə; ði] [nekst] [ə; eɪ] , [ðə; ði] [nekst] [diː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðʌs] , [bred] .
the next a , the next d , and it stood thus , Bread .
这 下一个 一个 , 这 下一个 d , 和 它 站立 因此 , 面包 .

下一个 a，下一个 d，就这样，面包。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [juː; jʊ] ['pɑːli] [koʊm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['dɪnər] ?
And what had you Polly Comb for your Dinner ?
和 什么 有 你 波莉 梳子 为了 你的 晚餐 ?

波莉·库姆，你晚餐吃了什么?

['æp(ə)l] - [paɪ] ['ænsər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] : [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nekst] [ɪn] [tɜːrn] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [ə; eɪ] ,
Apple - pye answered the little Girl : Upon which the next in Turn set up a great A ,
苹果 - 派 回答 这 小的 女孩 : 之上 哪个 这 下一个 在 转动 放 向上 一个 伟大的 一个 ,

苹果派回答了小女孩：然后下一个人依次摆出了一个巨大的A，

[ðə; ði] [tuː] [nekst] [ə; eɪ] [piː] [iːtʃ] ,
the two next a p each ,
这 二 下一个 一个 p 每个 ,

接下来的两个应用程序，每人一个，

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] ['æp(ə)l] [ænd; ənd] [paɪ] [wɜːr; wər] [juˈnaɪtɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [ðʌs] ,
and so on till the two Words Apple and Pye were united and stood thus ,
和 所以 在 直到 这 二 字 苹果 和 派 是 团结的 和 站立 因此 ,
['æp(ə)l] - [paɪ] .
Apple - pye .
苹果 - 派 .

如此往复，直到"苹果"和"派"这两个词合二为一，变成了"苹果派"。

[ðə; ði] [nekst] [hæd; həd] [pə'tetoz] , [ðə; ði] [nekst] [biːf] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪp] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [spelt] [wɪð; wɪθ]
The next had Potatoes , the next Beef and Turnip which were spelt with
这 下一个 有 土豆 , 这 下一个 牛肉 和 芜菁 哪个 是 拼写 和
['meni] ['ʌðər] ,
many others ,
许多 其他的 ,

接下来是土豆，再接下来是牛肉和芜菁，它们与其他许多食材一起拼写出来。

[tɪl] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
till the Game of Spelling was finished .
直到 这 游戏 的 拼写 曾是 完成的 .

直到拼字游戏结束。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [set] [ðem; ðəm] [əˈnʌðər] [tæsk] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [prəˈsiːdid] .

She	then	set	them	another	Task	,	and	we	proceeded	.
她	然后	放	他们	其他	任务	,	和	我们	继续	.

然后她给他们布置了另一个任务，我们就继续进行下去。

[ðə; ði] [nekst] [pleɪs] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [wʌz; wəz] ['fɑːrmər] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ,

The	next	Place	we	came	to	was	Farmer	Thompson's	,
这	下一个	地方	我们	来了	到	曾是	农民	汤普森的	,

我们到达的下一个地方是汤普森农夫家。

[wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

where	there	were	a	great	many	little	ones	waiting	for	her	.
在哪里	那里	是	一个	伟大的	许多	小的	一个	等待	为了	她	.

那里有很多小朋友在等着她。

[soʊ] ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . ['gʊdi] [tuː] - [ʃuːz] , [sez] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ?

So	little	Mrs	.	Goody	Two	-	Shoes	,	says	one	of	them	,	where	have	you	been	so	long	?
所以	小的	太太	.	古迪	二	-	鞋	,	说道	一	的	他们	,	在哪里	有	你	到过	所以	长的	?

“那么，乖乖女先生，”其中一个说，“你都去哪儿了？”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪn'tendɪd] ,

I	have	been	teaching	,	says	she	,	longer	than	I	intended	,
我	有	到过	教学	,	说道	她	,	更长	比	我	故意的	,

她说：“我的教学生涯比我预想的要长。”

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [naʊ] .

and	am	afraid	I	am	come	too	soon	for	you	now	.
和	是	害怕的	我	是	来	也	很快	为了	你	现在	.

恐怕我现在来得太早了。

[noʊ] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [maɪ] ['les(ə)n] ,

No	,	but	indeed	you	are	not	,	replied	the	other	;	for	I	have	got	my	Lesson	,
不	,	但	的确	你	是	不是	,	回复	这	其他	;	为了	我	有	得到	我的	课	,

“不，你的确不是，”另一个人回答说，“因为我已经吸取了教训。”

[ænd; ənd] [soʊ] [hæz; həz] ['sæli] ['dɔːsən] , [ænd; ənd] [soʊ] [hæz; həz] ['hæri] ['wɪlsn] , [ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] ;

and	so	has	Sally	Dawson	,	and	so	has	Harry	Wilson	,	and	so	we	have	all	;
和	所以	有	莎莉	道森	,	和	所以	有	哈里	威尔逊	,	和	所以	我们	有	全部	;

萨莉·道森也是如此，哈里·威尔逊也是如此，所以我们所有人都是如此；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['keɪpəd] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌoʊvərˈdʒɔɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

and	they	capered	about	as	if	they	were	overjoyed	to	see	her	.
和	他们	跳跃	关于	作为	如果	他们	是	欣喜若狂	到	看	她	.

他们欢呼雀跃，仿佛见到她欣喜若狂。

[waɪ] [ðen] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd] [gɑːd] [ɔːlˈmaɪti] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ;

Why	then	,	says	she	,	you	are	all	very	good	,	and	GOD	Almighty	will	love	you	;
为什么	然后	,	说道	她	,	你	是	全部	非常	好的	,	和	上帝	全能者	将要	爱	你	;

她说道，那么，你们都很好，全能的上帝会爱你们的；

[soʊ] [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] ['aʊər; ɑːr] ['lesnz; 'lesənz] .

so	let	us	begin	our	Lessons	.
所以	让	我们	开始	我们的	课程	.

那么，让我们开始上课吧。

[ðeɪ] [ɔːl] ['hʌdld] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
They **all** **huddled** **round** **her** **,**
他们 全部 蜷缩着 圆形的 她 ,

他们都围在她身边，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['siləblz]
and **though** **at** **the** **other** **Place** **they** **were** **employed** **about** **Words** **and** **Syllables**
和 尽管 在 这 其他 地方 他们 是 受雇 关于 字 和 音节
,
,
,

虽然在另一个地方，他们从事的是词语和音节方面的工作，

[hɪr] [wiː; wi][hæd; həd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [huː] [delt] ['oʊnli][ɪn] ['sentənsɪz] .
here **we** **had** **People** **of** **much** **greater** **Understanding** **who** **dealt** **only** **in** **Sentences** **.**
这里 我们 有 人们 的 很多 更大的 理解 WHO 已处理 仅有的 在 句子 .

这里的人理解力远胜于我们，但他们只使用句子。

[ðə; ði] ['letərz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [set] [ʌp] [ðə; ði]
The **Letters** **being** **brought** **upon** **the** **Table** **,** **one** **of** **the** **little** **ones** **set** **up** **the**
这 信件 存在 带来 之上 这 桌子 , 一 的 这 小的 一个 放 向上 这
['fɑːloʊɪŋ] ['sentəns] .
following **Sentence** **.**
下列的 句子 .

信件被带到桌子上后，其中一个小孩写下了以下句子。

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [gʊd] ,
The **Lord** **have** **Mercy** **upon** **me** **,** **and** **grant** **that** **I** **may** **be** **always** **good** **,**
这 主 有 怜悯 之上 我 , 和 授予 那 我 可能 是 总是 好的 ,

主啊，求你怜悯我，使我永远行善。

[ænd; ənd] [seɪ] [maɪ] [prerz] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːrd] [maɪ][gɑːd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ,
and **say** **my** **Prayers** **,** **and** **love** **the** **Lord** **my** **God** **with** **all** **my** **Heart** **,**
和 说 我的 祈祷 , 和 爱 这 主 我的 上帝 和 全部 我的 心 ,

我会向上帝祈祷，全心全意地爱我的主上帝。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [streŋθ] ; [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
with **all** **my** **Soul** **,** **and** **with** **all** **my** **Strength** **;** **and** **honour** **the** **King** **,**
和 全部 我的 灵魂 , 和 和 全部 我的 力量 ; 和 荣誉 这 国王 ,

我全心全意，竭尽全力，荣耀国王。

[ænd; ənd][ɔːl] [gʊd] [men] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
and **all** **good** **Men** **in** **Authority** **under** **him** **.**
和 全部 好的 男人 在 权威 在下面 他 .

以及他手下所有优秀的掌权者。

[ðen] [ðə; ði][nekst] [tʊk] [ðə; ði] ['letərz] , [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [ðɪs] ['sentəns] .
Then **the** **next** **took** **the** **Letters** **,** **and** **composed** **this** **Sentence** **.**
然后 这 下一个 采取 这 信件 , 和 由 这 句子 .

然后，下一个人拿起这些字母，写出了这句话。

[lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lʌv] [maɪ] ['neɪbər] [æz; əz][maɪ'self]
Lord **have** **Mercy** **upon** **me** **,** **and** **grant** **that** **I** **may** **love** **my** **Neighbour** **as** **myself**
主 有 怜悯 之上 我 , 和 授予 那 我 可能 爱 我的 邻居 作为 我
,
,
,

主啊，求你怜悯我，使我能爱人如己。

[ænd; ənd][duː]['ʌntəˌʌntu][ɔːl][men][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][duː]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel]

and	do	unto	all	Men	as	I	would	have	them	do	unto	me	,	and	tell
和	做	到	全部	男人	作为	我	会	有	他们	做	到	我	,	和	告诉

[noʊ] [laɪz] ;

no	Lies	;
不	谎言	;

己所不欲，勿施于人；不要说谎。

[bʌt; bət][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][ɔːl][maɪ] ['diːlɪŋz] .

but	be	honest	and	just	in	all	my	Dealings	.
但	是	诚实的	和	只是	在	全部	我的	交易	.

但我会在所有交往中保持诚实和公正。

[ðə; ði][θɜːrd] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentəns] .

The	third	composed	the	following	Sentence	.
这	第三	由	这	下列的	句子	.

第三个人写了以下句子。

[ðə; ði][lɔːrd][hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['ɑːnər] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

The	Lord	have	Mercy	upon	me	,	and	grant	that	I	may	honour	my	Father	and
这	主	有	怜悯	之上	我	,	和	授予	那	我	可能	荣誉	我的	父亲	和

['mʌðər] ,

Mother	,
母亲	,

主啊，求你怜悯我，使我能孝敬我的父母。

[ænd; ənd] [lʌv] [maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ]

and	love	my	Brothers	and	Sisters	,	Relations	and	Friends	,	and	all	my
和	爱	我的	兄弟	和	姐妹	,	关系	和	朋友们	,	和	全部	我的

['pleɪˌmeɪts] , [ænd; ənd] ['evri] ['bɑːdi] ,

Playmates	,	and	every	Body	,
玩伴	,	和	每一个	身体	,

我爱我的兄弟姐妹、亲戚朋友、所有玩伴，以及所有人。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] .

and	endeavour	to	make	them	happy	.
和	努力	到	制作	他们	快乐的	.

并努力让他们开心。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] .

The	fourth	composed	the	following	.
这	第四	由	这	下列的	.

第四位作了如下作品。

[aɪ] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə] [bles] [ðɪs] [hoʊl] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [frendz] , [ænd; ənd][ɔːl]

I	pray	GOD	to	bless	this	whole	Company	,	and	all	our	Friends	,	and	all
我	祈祷	上帝	到	保佑	这	所有的	公司	,	和	全部	我们的	朋友们	,	和	全部

['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

our	Enemies	.
我们的	敌人	.

我祈求上帝保佑我们整个公司、我们所有的朋友以及我们所有的敌人。

[tuː; tə] [ðɪs] [læst] ['pɑːli] ['sʌlən] ['ɔbdʒiktid] , [ænd; ənd] [sed] , ['truːli] ,

To	this	last	Polly	Sullen	objected	,	and	said	,	truly	,
到	这	最后的	波莉	忧郁	反对	,	和	说	,	真的	,

对于最后一点，波莉·苏伦提出了异议，并说道：

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['enəmi] ?

she	did	not	know	why	she	should	pray	for	her	Enemies	?
她	做过	不是	知道	为什么	她	应该	祈祷	为了	她	敌人	?

她不知道为什么要为她的敌人祈祷?

[nɑːt] [preɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['enəmi] , [sez] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒəri] ; [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ]

Not	pray	for	your	Enemies	,	says	Little	Margery	;	yes	,	you	must	,	you	are	no
不是	祈祷	为了	你的	敌人	,	说道	小的	玛格丽	;	是的	,	你	必须	,	你	是	不

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

小玛格丽说，不要为你的敌人祈祷；不，你必须祈祷，否则你就不是基督徒。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [fər'gɪv] [jʊr; jər] ['enəmi] , [ænd; ənd][duː] [gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] .

if	you	don't	forgive	your	Enemies	,	and	do	Good	for	Evil	.
如果	你	不	原谅	你的	敌人	,	和	做	好的	为了	邪恶的	.

如果你不原谅你的敌人，反而以善报恶。

['pɑːli] [stɪl] [paʊtid] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒəri] [sed] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] ,

Polly	still	pouted	;	upon	which	Little	Margery	said	,	though	she	was	poor	,
波莉	仍然	撅嘴	;	之上	哪个	小的	玛格丽	说	,	尽管	她	曾是	贫穷的	,

波莉依然撅着嘴；小玛格丽虽然穷，却说道：

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ][bɑːrn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	obliged	to	lie	in	a	Barn	,	she	would	not	keep	Company	with	such	a
和	有义务	到	说谎	在	一个	谷仓	,	她	会	不是	保持	公司	和	这样的	一个

['nɔːti] ,

naughty	,
淘气	,

她被迫躺在谷仓里，不愿与这样一个顽皮的家伙为伍。

[praʊd] , [pər'vɜːrs] [gɜːrl][æz; əz] ['pɑːli] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ; [haʊ'evər] [ðə; ði] ['dɪfrəns]

proud	,	perverse	Girl	as	Polly	;	and	was	going	away	;	however	the	Difference
自豪的	,	变态	女孩	作为	波莉	;	和	曾是	去	离开	;	然而	这	不同之处

[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ,

was	made	up	,
曾是	制成	向上	,

骄傲而任性的女孩波莉；她即将离开；然而，这种差异最终被弥补了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [set] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kəm'poʊz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

and	she	set	them	to	compose	the	following
和	她	放	他们	到	撰写	这	下列的

于是她让他们创作了以下内容

[el][iː][es][es][oʊ][en][es]

L	E	S	S	O	N	S
L	E	S	S	哦	N	S

课程

[fɔːr; fər][ðə; ði][siː][oʊ][en][diː][juː][siː][tiː][ʌv; əv][el][aɪ][ef][iː] .

For	the	C	O	N	D	U	C	T	of	L	I	F	E	.
为了	这	C	哦	N	D	U	C	T	的	L	我	F	E	.

为了 LIF E 的执行。

[el][iː][es][es][oʊ][en][aɪ] .

L	E	S	S	O	N	I	.
L	E	S	S	哦	N	我	.

第一课

[hiː; hi] [ðæt] [wɪl] [θraɪv] ,

He	that	will	thrive	,
他	那	将要	蓬勃发展	,

他将取得成功，

[mʌst; məst] [raɪz] [baɪ] [faɪv] .

Must	rise	by	Five	.
必须	上升	经过	五	.

必须比平时高出五分钟。

[hiː; hi] [ðæt] [hæθ] - ,

He	that	hath	thriv'n	,
他	那	有	-	,

成功者，

[meɪ] [laɪ] [tɪl] ['sev(ə)n] .

May	lie	till	Seven	.
可能	说谎	直到	七	.

可能要躺到七点。

[truːθ] [meɪ] [biː; bi] - ,

Truth	may	be	blam'd	,
真相	可能	是	-	,

真相可能会被指责，

[bʌt; bət] ['kænɑːt] [biː; bi] - .

But	cannot	be	sham'd	.
但	不能	是	-	.

但不能被蒙蔽。

[tel] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][goʊ] ;

Tell	me	with	whom	you	go	;
告诉	我	和	谁	你	去	;

告诉我你和谁一起去；

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [wʌt] [juː; jʊ][duː] .

And	I'll	tell	what	you	do	.
和	患病的	告诉	什么	你	做	.

我会告诉你你做了什么。

[ə; eɪ] [frend] [ɪn][jʊr; jər] [niːd] ,

A	Friend	in	your	Need	,
一个	朋友	在	你的	需要	,

患难见真情

[ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd] .

Is	a	Friend	indeed	.
是	一个	朋友	的确	.

真是个好朋友。

[ðeɪ] [nɛə] [kæn; kən][biː; bi] [waɪz] ,

They	ne'er	can	be	wise	,
他们	从未	能	是	明智的	,

他们永远不会明智。

[huː] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] [dɪ'spaɪz] .

Who	good	Counsel	despise	.
WHO	好的	法律顾问	鄙视	.

他们藐视良言。

[el][iː][es][es][oʊ][en][iː] .

L	E	S	S	O	N	II	.
L	E	S	S	哦	N	二	.

第二课。

[ə; eɪ] [waɪz] [hed] [meɪks] [ə; eɪ] [kloʊz] [maʊθ] .

A	wise	Head	makes	a	close	Mouth	.
一个	明智的	头	制作	一个	关闭	嘴	.

智者不吭声。

[dəunt] [bɜːrn][jʊr; jər] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mænz] [brɔːθ] .

Don't	burn	your	Lips	with	another	Man's	Broth	.
不	烧伤	你的	嘴唇	和	其他	男人的	肉汤	.

别用别人的肉汤烫伤你的嘴唇。

[wɪt] [ɪz] ['fɑːli] , [ən'les] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [hæθ] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Wit	**is**	**Folly**	**,**	**unless**	**a**	**wise**	**Man**	**hath**	**the**	**keeping**	**of**	**it**	**.**
有	是	蠢事	,	除非	一个	明智的	男人	有	这	保持	的	它	.

机智若非智者善加运用，则亦为愚昧。

[juːz] [sɔːft] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [hɑːrd] ['ɑːrgjuːmənts] .

Use	**soft**	**Words**	**and**	**hard**	**Arguments**	**.**
使用	柔软的	字	和	难的	论点	.

用温和的言辞，提出强有力的论点。

['hʌni] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [mɔːr] [flaɪz] [ðæn; ðən] ['vɪnɪgər] .

Honey	**catches**	**more**	**Flies**	**than**	**Vinegar**	**.**
蜂蜜	捕获物	更多的	苍蝇	比	醋	.

蜂蜜比醋更能吸引苍蝇。

[tuː; tə] [fər'get] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪz] [ðə; ði] [best] [rɪ'vendʒ] .

To	**forget**	**a**	**Wrong**	**is**	**the**	**best**	**Revenge**	**.**
到	忘记	一个	错误的	是	这	最好的	复仇	.

忘记过错是最好的报复。

['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [ə; eɪ] ['pleɪstər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [sɔːz] .

Patience	**is**	**a**	**Plaister**	**for**	**all**	**Sores**	**.**
耐心	是	一个	石膏	为了	全部	疮	.

耐心是治愈一切伤口的良药。

[wer] [praɪd] [goʊz] , [ʃeɪm] [wɪl] ['fɑːloʊ] .

Where	**Pride**	**goes**	**,**	**Shame**	**will**	**follow**	**.**
在哪里	自豪	去	,	耻辱	将要	跟随	.

骄傲之处，羞耻必随其后。

[wen] [vaɪs] ['entərz] [ðə; ði] [ruːm] , ['vendʒəns] [ɪz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

When	**Vice**	**enters**	**the**	**Room**	**,**	**Vengeance**	**is**	**near**	**the**	**Door**	**.**
什么时候	副	进入	这	房间	,	复仇	是	靠近	这	门	.

当Vice进入房间时，Vengeance就在门口附近。

['ɪndəstri] [ɪz] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [fruː'gæləti] [hɜːr; hər] [left] .

Industry	**is**	**Fortune's**	**right**	**Hand**	**,**	**and**	**Frugality**	**her**	**left**	**.**
行业	是	命运的	正确的	手	,	和	节俭	她	左边	.

勤奋是财富的右手，节俭是财富的左手。

[meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [θriː] - [pens] , [ɔːr] [juː; jʊ] [nɛə] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [groʊt] .

Make	**much**	**of**	**Three**	**-**	**pence**	**,**	**or**	**you**	**ne'er**	**will**	**be**	**worth**	**a**	**Groat**	**.**
制作	很多	的	三	-	便士	,	或者	你	从未	将要	是	值得	一个	格罗特	.

重视三便士，否则你一文不值。

[el] [iː] [es] [es] [oʊ] [en] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

L	**E**	**S**	**S**	**O**	**N**	**III**	**.**
L	E	S	S	哦	N	三、	.

第三课

[ə; eɪ] [laɪ] [stændz] [ə'pɑːn] [wʌn] [leg] , [bʌt; bət] [truːθ] [ə'pɑːn] [tuː] .

A	**Lie**	**stands**	**upon**	**one**	**Leg**	**,**	**but**	**Truth**	**upon**	**two**	**.**
一个	说谎	站立	之上	一	腿	,	但	真相	之上	二	.

谎言靠一条腿支撑，而真理靠两条腿支撑。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [tɔːks] [mʌtʃ] , [bɪ'liːv] [bʌt; bət] [hæf] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

When	**a**	**Man**	**talks**	**much**	**,**	**believe**	**but**	**half**	**what**	**he**	**says**	**.**
什么时候	一个	男人	会谈	很多	,	相信	但	一半	什么	他	说道	.

男人话多的时候，你只需相信他说的一半。

[fer] [wɜːrdz] ['bʌtər] [noʊ] ['pɑːsnips] .

Fair	**Words**	**butter**	**no**	**Parsnips**	**.**
公平的	字	黄油	不	欧防风	.

公平的言辞不会给防风草带来好处。

[bæd] ['kʌmpəni] ['pɔizənz] [ðə; ði][maɪnd] .

Bad	**Company**	**poisons**	**the**	**Mind**	**.**
坏的	公司	毒药	这	头脑	.

不良伙伴会毒害心灵。

[ə; eɪ] ['kʌvətəs] [mæn][ɪz] ['nevər] ['sætɪsfaɪd] .

A	**covetous**	**Man**	**is**	**never**	**satisfied**	**.**
一个	贪婪的	男人	是	绝不	使满意	.

贪婪之人永不满足。

[ə'bʌndəns] , [laɪk] [wɑːnt] , ['ruːɪnz] ['meni] .

Abundance	**,**	**like**	**Want**	**,**	**ruins**	**many**	**.**
丰富	,	喜欢	想	,	废墟	许多	.

富足和匮乏一样，都会毁掉很多人。

[kən'tentmənt] [ɪz][ðə; ði] [best] ['fɔːrtʃən] .

Contentment	**is**	**the**	**best**	**Fortune**	**.**
满意	是	这	最好的	财富	.

知足就是最好的财富。

[ə; eɪ] [kən'tentɪd] [maɪnd][ɪz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [fiːst] .

A	**contented**	**Mind**	**is**	**a**	**continual**	**Feast**	**.**
一个	满足	头脑	是	一个	持续的	盛宴	.

内心知足，方能饱享盛宴。

[ə; eɪ][el][iː][es][es][oʊ][en][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

A	**L**	**E**	**S**	**S**	**O**	**N**	**in**	**Religion**	**.**
一个	L	E	S	S	哦	N	在	宗教	.

宗教课。

[lʌv] [gɑːd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [gʊd] .

Love	**GOD**	**,**	**for**	**he**	**is**	**good**	**.**
爱	上帝	,	为了	他	是	好的	.

爱上帝，因为他是良善的。

[fɪr] [gɑːd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][dʒʌst] .

Fear	**GOD**	**,**	**for**	**he**	**is**	**just**	**.**
害怕	上帝	,	为了	他	是	只是	.

敬畏上帝，因为他是公义的。

[preɪ] [tuː; tə][gɑːd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Pray	**to**	**GOD**	**,**	**for**	**all**	**good**	**Things**	**come**	**from**	**him**	**.**
祈祷	到	上帝	,	为了	全部	好的	事物	来	从	他	.

向上帝祈祷，因为一切美好的事物都来自他。

[preɪz] [gɑːd] , [fɔːr; fər] [greɪt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ɑːr; ər][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːrks] .

Praise	**GOD**	**,**	**for**	**great**	**is**	**his**	**Mercy**	**towards**	**us**	**,**	**and**	**wonderful**	**are**	**all**	**his**	**Works**	**.**
称赞	上帝	,	为了	伟大的	是	他的	怜悯	向	我们	,	和	精彩的	是	全部	他的	作品	.

赞美上帝，因为他对我们的慈悲何等伟大，他的一切作为何等奇妙。

[ðoʊz] [huː] [straɪv] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [hæv; həv][gɑːd][ɑːn][ðer; ðər][saɪd] .

Those	**who**	**strive**	**to**	**be**	**good**	**,**	**have**	**GOD**	**on**	**their**	**Side**	**.**
那些	WHO	努力	到	是	好的	,	有	上帝	在	他们的	边	.

那些努力向善的人，上帝会与他们同在。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][gɑːd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [frend] , [ʃæl; ʃəl][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] .

Those	**who**	**have**	**GOD**	**for**	**their**	**Friend**	**,**	**shall**	**want**	**nothing**	**.**
那些	WHO	有	上帝	为了	他们的	朋友	,	将	想	没有什么	.

以神为友的人，将一无所缺。

[kən'fes] [jʊr; jər] [sɪnz] [tuː; tə] [gɑːd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'pent] [hiː; hi] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

Confess	your	Sins	to	GOD	,	and	if	you	repent	he	will	forgive	you	.
承认	你的	罪孽	到	上帝	,	和	如果	你	悔改	他	将要	原谅	你	.

向上帝忏悔你的罪过，如果你真心悔改，他会原谅你。

[rɪ'membər] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [duː] , [ɪz] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [gɑːd] .

Remember	that	all	you	do	,	is	done	in	the	Presence	of	GOD	.
记住	那	全部	你	做	,	是	完毕	在	这	在场	的	上帝	.

记住，你所做的一切都是在上帝的注视下进行的。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] , [maɪ] [frendz] , [wen] [wiː; wi] [mʌst; məst] [gɪv]

The	Time	will	come	,	my	Friends	,	when	we	must	give
这	时间	将要	来	,	我的	朋友们	,	什么时候	我们	必须	给

朋友们，总有一天，我们必须付出

[ə'kaʊnt] [tuː; tə] [gɑːd] , [haʊ] [wiː; wi] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd] [lɪv; laɪv] .

Account	to	GOD	,	how	we	on	Earth	did	live	.
帐户	到	上帝	,	如何	我们	在	地球	做过	居住	.

向上帝交代我们在世上是如何生活的。

[ə; eɪ] ['mɔːrəl] [el] [iː] [es] [es] [oʊ] [en] .

A	Moral	L	E	S	S	O	N	.
一个	道德	L	E	S	S	哦	N	.

道德教训 N.

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

A	good	Boy	will	make	a	good	Man	.
一个	好的	男生	将要	制作	一个	好的	男人	.

好男孩会成长为好男人。

['ɑːnər] [jʊr; jər] ['perənts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] ['ɑːnər] [juː; jʊ] .

Honour	your	Parents	,	and	the	World	will	honour	you	.
荣誉	你的	父母	,	和	这	世界	将要	荣誉	你	.

孝敬父母，世界将尊敬你。

[lʌv] [jʊr; jər] [frendz] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [frendz] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] .

Love	your	Friends	,	and	your	Friends	will	love	you	.
爱	你的	朋友们	,	和	你的	朋友们	将要	爱	你	.

爱你的朋友，你的朋友也会爱你。

[hiː; hi] [ðæt] [swɪmz] [ɪn] [sɪn] , [wɪl] [sɪŋk] [ɪn] ['sɑːroʊ] .

He	that	swims	in	Sin	,	will	sink	in	Sorrow	.
他	那	游泳	在	罪	,	将要	下沉	在	悲哀	.

沉溺于罪恶的人，必将沉沦于悲伤之中。

[lɜːrn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [daɪ] .

Learn	to	live	,	as	you	would	wish	to	die	.
学习	到	居住	,	作为	你	会	希望	到	死	.

学会像你希望的那样去生活。

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ɔːl] [men] [ʃʊd; ʃəd] [diːl] [baɪ] [juː; jʊ] :

As	you	expect	all	Men	should	deal	by	you	:
作为	你	预计	全部	男人	应该	交易	经过	你	:

正如你所期望的那样，所有男人都应该听你的：

[soʊ] [diːl] [baɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gɪv] [iːtʃ] [mæn] [hɪz; ɪz] [duː] .

So	deal	by	them	,	and	give	each	Man	his	Due	.
所以	交易	经过	他们	,	和	给	每个	男人	他的	到期的	.

所以要按他们的规矩来，给每个人应得的。

[æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] , [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] ,

As	we	were	returning	Home	,	we	saw	a	Gentleman	,	who	was	very	ill	,
作为	我们	是	返回	家	,	我们	锯	一个	绅士	,	WHO	曾是	非常	患病的	,

回家的路上，我们看到一位先生，他病得很重。

['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [triː] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rʊkəri] .

sitting	under	a	shady	Tree	at	the	Corner	of	his	Rookery	.
坐着	在下面	一个	阴凉	树	在	这	角落	的	他的	乌鸦巢	.

他坐在巢穴角落的一棵绿树下。

[ðoʊ] [ɪl] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dʒoʊk] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒəri] , [ænd; ənd] [sed] , ['læfɪŋli] , [soʊ] , ['gʊdi] [tuː] - [ʃuːz] ,

Though	ill	,	he	began	to	joke	with	Little	Margery	,	and	said	,	laughingly	,	so	,	Goody	Two	-	Shoes	,
尽管	患病的	,	他	开始	到	开玩笑	和	小的	玛格丽	,	和	说	,	笑着	,	所以	,	古迪	二	-	鞋	,

虽然生病了，他还是开始和小玛格丽开玩笑，笑着说："所以，乖乖女嘛。"

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bægɪdʒ] ; [preɪ] ,

they	tell	me	you	are	a	cunning	little	Baggage	;	pray	,
他们	告诉	我	你	是	一个	狡猾	小的	行李	;	祈祷	,

他们告诉我你是个狡猾的小家伙；拜托，

[kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [tuː; tə] [get] [wel] ?

can	you	tell	me	what	I	shall	do	to	get	well	?
能	你	告诉	我	什么	我	将	做	到	得到	出色地	?

请问我该怎么做才能康复?

[jes] , [sɜːr] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [goʊ] [tuː; tə] [bed] [wen] [jʊr; jər] [rʊks] [duː] .

Yes	,	Sir	,	says	she	,	go	to	Bed	when	your	Rooks	do	.
是的	,	先生	,	说道	她	,	去	到	床	什么时候	你的	车	做	.

"是的，先生，"她说，"您的乌鸦们睡觉的时候，您也该睡觉了。"

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ɔːl'redi] :

You	see	they	are	going	to	Rest	already	:
你	看	他们	是	去	到	休息	已经	:

你看，他们已经准备休息了:

[duː] [juː; jʊ] [soʊ] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd] [get] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ɜːrn] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː] ,

Do	you	so	likewise	,	and	get	up	with	them	in	the	morning	;	earn	,	as	they	do	,
做	你	所以	同样地	,	和	得到	向上	和	他们	在	这	早晨	;	赚	,	作为	他们	做	,

你们也要照样做，早晨和他们一起起床；像他们一样挣钱，

['evri] [deɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [iːt] , [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɜːrn] ;

every	Day	what	you	eat	,	and	eat	and	drink	no	more	than	you	earn	;
每一个	天	什么	你	吃	,	和	吃	和	喝	不	更多的	比	你	赚	;

每天吃什么，吃喝不超过你收入的;

[ænd; ənd] [juːl] [get] [helθ] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you'll	get	Health	and	keep	it	.
和	你会	得到	健康	和	保持	它	.

这样你就能获得健康并保持健康。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'duːs] [ðə; ði] [rʊks] [tuː; tə] ['friːkwənt] ['dʒent(ə)lmən] ['haʊzɪz] ['oʊnli] ,

What	should	induce	the	Rooks	to	frequent	Gentlemens	Houses	only	,
什么	应该	诱导	这	车	到	频繁	先生们	房屋	仅有的	,

什么原因会导致乌鸦只光顾绅士的宅邸?

[bʌt; bət] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['pruːd(ə)nt] [laɪf] ?

but	to	tell	them	how	to	lead	a	prudent	Life	?
但	到	告诉	他们	如何	到	带领	一个	谨慎	生活	?

但要告诉他们如何过上谨慎的生活呢?

[ðeɪ] ['nevər] [bɪld] ['oʊvər] ['kɔtidʒz] [ɔːr][fɑːrm] - ['haʊzɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [siː] ,

They	never	build	over	Cottages	or	Farm	-	houses	,	because	they	see	,
他们	绝不	建造	超过	小屋	或者	农场	-	房屋	,	因为	他们	看	,

他们从不在农舍或小屋上建造房屋，因为他们认为，

[ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

that	these	People	know	how	to	live	without	their	Admonition	.
那	这些	人们	知道	如何	到	居住	没有	他们的	警告	.

这些人知道如何在没有他们的劝诫下生活。

[ðʌs] [helθ] [ænd; ənd] [wɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪm'pruːv] ,

Thus	Health	and	Wit	you	may	improve	,
因此	健康	和	有	你	可能	提升	,

因此，你的健康和智慧可能会有所提高。

[tɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] .

Taught	by	the	Tenants	of	the	Grove	.
教授	经过	这	租户	的	这	树林	.

由林中佃户教导。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['læfɪŋ] [geɪv] ['mɑːrdʒəri] ['sɪkspəns] ; [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	Gentleman	laughing	gave	Margery	Sixpence	;	and	told	her	she	was	a
这	绅士	笑	给予	玛格丽	六便士	;	和	讲述	她	她	曾是	一个

['sensəb(ə)l] ['hʌsi] .

sensible	Hussey	.
明智的	赫西	.

那位先生笑着给了玛格丽六便士，并告诉她，她是一位明智的淑女。

[siː][eɪtʃ][ə; eɪ][piː] . ['vaɪ, 'viː] .

C	H	A	P	.	VI	.
C	H	一个	P	.	六年级	.

CHA P. VI。

[haʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz] [fraɪt] .

How	the	whole	Parish	was	frighted	.
如何	这	所有的	教区	曾是	害怕	.

整个教区都吓坏了。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['leɪdi] - ,

Who	does	not	know	Lady	Ducklington	,
WHO	做	不是	知道	女士	-	,

谁不认识达克林顿夫人呢?

[ɔːr] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət] [ðɪs] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ?

or	who	does	not	know	that	she	was	buried	at	this	Parish	Church	?
或者	WHO	做	不是	知道	那	她	曾是	埋葬	在	这	教区	教会	?

谁会不知道她就葬在这座教区教堂里呢?

[wel] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] [soʊ][grænd][ə; eɪ]['fjuːnərəl][ɪn][ɔːl][maɪ] [laɪf] ;

Well	,	I	never	saw	so	grand	a	Funeral	in	all	my	Life	;
出色地	,	我	绝不	锯	所以	盛大	一个	葬礼	在	全部	我的	生活	;

我这辈子都没见过这么隆重的葬礼;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] ['skwɔndəd] [ə'weɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [leɪd] [aʊt] [ɪn]['lɪt(ə)l]

but	the	Money	they	squandered	away	,	would	have	been	better	laid	out	in	little
但	这	钱	他们	挥霍	离开	,	会	有	到过	更好的	铺设	出去	在	小的

[bʊks] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ,

Books	for	Children	,
图书	为了	孩子们	,

但他们挥霍掉的钱，如果用来买儿童读物，效果会更好。

[ɔːr][ɪn] [miːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .

or	in	Meat	,	Drink	,	and	Cloaths	for	the	Poor	.
或者	在	肉	,	喝	,	和	衣服	为了	这	贫穷的	.

或者在《为穷人提供肉、水和衣服》中。

[ðɪs] [ɪf] [ə; eɪ] [faɪn] [hɜːrs] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] [pluːmz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [lʊk] ['veri]

This	if	a	fine	Hearse	indeed	,	and	the	nodding	Plumes	on	the	Horses	look	very
这	如果	一个	美好的	灵车	的确	,	和	这	点头	羽流	在	这	马匹	看	非常

[grænd] ;

grand	;
盛大	;

这真是一辆漂亮的灵车，马匹头上的羽饰摇曳生姿，显得非常庄严。

[bʌt; bət] [wʌt] [end] [dʌz] [ðæt] ['ænsər] , ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	what	End	does	that	answer	,	otherwise	than	to	display	the	Pride	of	the
但	什么	结尾	做	那	回答	,	否则	比	到	展示	这	自豪	的	这

['lɪvɪŋ] ,

Living	,
活的	,

但除了彰显生者的骄傲之外，这又能回答什么问题呢?

[ɔːr][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

or	the	Vanity	of	the	Dead	.
或者	这	虚荣	的	这	死的	.

或者说是死者的虚荣。

[faɪ] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['fɑːli] , [seɪ] [aɪ] ,

Fie	upon	such	Folly	,	say	I	,
菲	之上	这样的	蠢事	,	说	我	,

呸！这种愚蠢行径!

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [grænt] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [wɑːnt] [mɔːr] [sens] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

and	Heaven	grant	that	those	who	want	more	Sense	may	have	it	.
和	天堂	授予	那	那些	WHO	想	更多的	感觉	可能	有	它	.

愿上天保佑那些渴望获得更多智慧的人能够如愿以偿。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['beriɪŋ] ,

But	all	the	Country	round	came	to	see	the	Burying	,
但	全部	这	国家	圆形的	来了	到	看	这	埋葬	,

但全国各地的人都来观看葬礼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [ɪn'tɜːd] .

and	it	was	late	before	the	Corpse	was	interred	.
和	它	曾是	晚的	前	这	尸体	曾是	埋葬	.

直到很晚，尸体才被埋葬。

['æftər] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɔːr] ['ræðər] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

After	which	,	in	the	Night	,	or	rather	about	Four	o'Clock	in	the	Morning	,
后	哪个	,	在	这	夜晚	,	或者	相当	关于	四	点钟	在	这	早晨	,

之后，在夜里，或者更确切地说，大约凌晨四点，

[ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə]['dʒɪŋgl][ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] , [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

the	Bells	were	heard	to	jingle	in	the	Steeple	,	which	frightened	the	People
这	钟声	是	听到	到	铃铛	在	这	尖顶	,	哪个	害怕	这	人们

[prə'dɪdʒəsli] ,

prodigiously	,
惊人地	,

教堂尖顶上传来钟声，吓坏了在场的人们。

[huː] [ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪdi] - - [es] [goʊst] ['dænsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bel] - [roʊps] .

who	all	thought	it	was	Lady	Ducklington	'	s	Ghost	dancing	among	the	Bell	-	ropes	.
WHO	全部	想法	它	曾是	女士	-	-	s	鬼	跳舞	之中	这	钟	-	绳索	.

所有人都以为是达克灵顿夫人的鬼魂在钟绳间跳舞。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [flɑːkt] [tuː; tə] [wɪl] ['dɑːbɪnz] [ðə; ði] [klɜːrk] ,

The	People	flocked	to	Will	Dobbins	the	Clerk	,
这	人们	成群结队的	到	将要	多宾斯	这	职员	,

人们纷纷涌向书记员威尔·多宾斯，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] ['wɪljəm] [sed] ,

and	wanted	him	to	go	and	see	what	it	was	;	but	William	said	,
和	通缉	他	到	去	和	看	什么	它	曾是	;	但	威廉	说	,

他想让他去看看那是什么；但威廉说，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [goʊst] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə] ['oʊpən]

he	was	sure	it	was	a	Ghost	,	and	that	he	would	not	offer	to	open
他	曾是	当然	它	曾是	一个	鬼	,	和	那	他	会	不是	提供	到	打开

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	Door	.
这	门	.

他确信那是鬼魂，所以不会主动去开门。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['mɪstər] . [lɔːŋ] [ðə; ði] ['rektər] , ['hɪrɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [went]

At	length	Mr	.	Long	the	Rector	,	hearing	such	an	Uproar	in	the	Village	,	went
在	长度	先生	.	长的	这	校长	,	听力	这样的	一个	骚动	在	这	村庄	,	去

[tuː; tə] [ðə; ði] [klɜːrk] ,

to	the	Clerk	,
到	这	职员	,

最后，教区长朗先生听到村里如此骚动，便去找了书记员。

[tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] [siː] [huː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

to	know	why	he	did	not	go	into	the	Church	;	and	see	who	was	there	.
到	知道	为什么	他	做过	不是	去	进入	这	教会	;	和	看	WHO	曾是	那里	.

想知道他为什么没有进教堂；并看看里面有哪些人。

[aɪ] [goʊ] , [sɜːr] , [sez] ['wɪljəm] , [waɪ] [ðə; ði] [goʊst] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [wɪts] . - -

I	go	,	Sir	,	says	William	,	why	the	Ghost	would	frighten	me	out	of	my	Wits	.	-	-
我	去	,	先生	,	说道	威廉	,	为什么	这	鬼	会	吓唬	我	出去	的	我的	智慧	.	-	-

['mɪsɪz] .

Mrs	.
太太	.

“先生，我去，”威廉说，“为什么鬼魂会把我吓得魂飞魄散呢？”——夫人

['dɑːbɪnz] [tuː] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sed] ,

Dobbins	too	cried	,	and	laying	hold	of	her	Husband	said	,
多宾斯	也	哭	,	和	躺下	抓住	的	她	丈夫	说	,

多宾斯也哭了起来，她抓住丈夫说：

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [iːt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [goʊst] .

he	should	not	be	eat	up	by	the	Ghost	.
他	应该	不是	是	吃	向上	经过	这	鬼	.

他不应该被鬼魂吃掉。

[ə; eɪ] [goʊst] , [juː; jʊ] ['blɔkˌhedz] , [sez] ['mɪstər] . [lɔːŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pet] ,

A	Ghost	,	you	Blockheads	,	says	Mr	.	Long	in	a	Pet	,
一个	鬼	,	你	笨蛋	,	说道	先生	.	长的	在	一个	宠物	,

“那是鬼魂，你们这些笨蛋，”朗先生在《宠物》一书中说道。

[dɪd] ['iːðər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [ə; eɪ] [goʊst] , [ɔːr] [noʊ] ['eni] ['bɑːdi] [ðæt] [dɪd] ?

did	either	of	you	ever	see	a	Ghost	,	or	know	any	Body	that	did	?
做过	任何一个	的	你	曾经	看	一个	鬼	,	或者	知道	任何	身体	那	做过	?

你们俩有没有见过鬼，或者认识见过鬼的人？

[jes] , [sez] [ðə; ði] [klɜːrk] , [maɪ] ['fɑːðər] [dɪd] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] ,

Yes	,	says	the	Clerk	,	my	Father	did	once	in	the	Shape	of	a	Windmill	,
是的	,	说道	这	职员	,	我的	父亲	做过	一次	在	这	形状	的	一个	风车	,

“是的，”职员说，“我父亲曾经化作风车的形状。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɔːkt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] , [wɪð; wɪθ][dʒæk] [buːts] [ɑːn] ,

and	it	walked	all	round	the	Church	in	a	white	Sheet	,	with	Jack	Boots	on	,
和	它	步行	全部	圆形的	这	教会	在	一个	白色的	床单	,	和	杰克	靴子	在	,

她身披白床单，脚蹬长筒靴，绕着教堂走了一圈。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] [baɪ][ɪts] [saɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] .

and	had	a	Gun	by	its	Side	instead	of	a	Sword	.
和	有	一个	枪	经过	它是	边	反而	的	一个	剑	.

它腰间别的不是剑，而是枪。

[ə; eɪ] [faɪn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] ['truːli] , [sez] ['mɪstər] . [lɔːŋ] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	fine	Picture	of	a	Ghost	truly	,	says	Mr	.	Long	,	give	me	the	Key	of	the
一个	美好的	图片	的	一个	鬼	真的	,	说道	先生	.	长的	,	给	我	这	钥匙	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

朗先生说："这真是一幅绝妙的鬼魂画像，请把教堂的钥匙给我。"

[juː; jʊ] ['mʌŋki] ; [fɔːr; fər][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [naʊ] ,

you	Monkey	;	for	I	tell	you	there	is	no	such	Thing	now	,
你	猴	;	为了	我	告诉	你	那里	是	不	这样的	事物	现在	,

你这猴子；我告诉你，现在根本没有这种事。

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrmərli] . - - [ðen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

whatever	may	have	been	formerly	.	-	-	Then	taking	the	Key	,	he	went	to	the
任何	可能	有	到过	以前	.	-	-	然后	采取	这	钥匙	,	他	去	到	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

无论过去如何——然后他拿着钥匙去了教堂。

[ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

all	the	people	following	him	.
全部	这	人们	下列的	他	.

所有跟随他的人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] [duː][jiː; ji] [θɪŋk]

As	soon	as	he	had	opened	the	Door	,	what	Sort	of	a	Ghost	do	ye	think
作为	很快	作为	他	有	打开	这	门	,	什么	种类	的	一个	鬼	做	是的	思考

[ə'pɪrd] ?

appeared	?
出现	?

他一打开门，你猜猜出现了什么样的鬼魂?

[waɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] - [ʃuːz] , [huː] ['biːɪŋ] ['wɪri] ,

Why	Little	Two	-	Shoes	,	who	being	weary	,
为什么	小的	二	-	鞋	,	WHO	存在	厌倦	,

为什么疲惫的小两只鞋，

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] ,

had	fallen	asleep	in	one	of	the	Pews	during	the	Funeral	Service	,
有	倒下	睡着了	在	一	的	这	教堂长椅	期间	这	葬礼	服务	,

在葬礼仪式期间，他不知不觉地在长椅上睡着了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn][ɔːl] [naɪt] .

and	was	shut	in	all	Night	.
和	曾是	关闭	在	全部	夜晚	.

整晚都被关在里面。

[ʃiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] [æskt] [ˈmɪstər] . [lɔːŋ] - [es][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

She	immediately	asked	Mr	.	Long	'	s	Pardon	for	the	Trouble	she	had	given
她	立即地	问	先生	.	长的	-	s	赦免	为了	这	麻烦	她	有	给定

[hɪm; ɪm] , [toʊld][hɪm; ɪm] ,

him	,	told	him	,
他	,	讲述	他	,

她立即向朗先生道歉，为给她带来的麻烦表示歉意，并告诉他：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [sed] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [rʌŋ]

she	had	been	locked	into	the	Church	,	and	said	,	she	should	not	have	rung
她	有	到过	已锁定	进入	这	教会	,	和	说	,	她	应该	不是	有	梯子

[ðə; ði] ['belz] ,

the	Bells	,
这	钟声	,

她被锁在教堂里，她说，她不应该敲钟。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] ,

but	that	she	was	very	cold	,
但	那	她	曾是	非常	寒冷的	,

但她很冷漠。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['fɑːrmər] [bəult] - [es][mæn][goʊ] ['wɪslɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ,

and	hearing	Farmer	Boult	'	s	Man	go	whistling	by	with	his	Horses	,
和	听力	农民	布尔特	-	s	男人	去	吹口哨	经过	和	他的	马匹	,

听到博尔特农夫的人驾着马吹着口哨经过，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [klɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][let]

she	was	in	Hopes	he	would	have	went	to	the	Clerk	for	the	Key	to	let
她	曾是	在	希望	他	会	有	去	到	这	职员	为了	这	钥匙	到	让

[hɜːr; hər] [aʊt] .

her	out	.
她	出去	.

她当时满怀希望，以为他会去书记员那里拿钥匙放她出去。

[siː][eɪtʃ][ə; eɪ][piː] . [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

C	H	A	P	.	VII	.
C	H	一个	P	.	七	.

CHA P. VII。

[kənˈteɪnɪŋ] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪts] ,

Containing	an	Account	of	all	the	Spirits	,
包含	一个	帐户	的	全部	这	烈酒	,

记载了所有精灵的事迹，

[ɔːr] ['goʊsts] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

or	Ghosts	,	she	saw	in	the	Church	.
或者	鬼魂	,	她	锯	在	这	教会	.

或者说，她在教堂里看到的是鬼魂。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][æsk] ['lɪt(ə)l] [mædʒ] ['eni] ['kwestʃənz] [bɪˈfɔːr] ['mɪstər] . [lɔːŋ] ,

The	People	were	ashamed	to	ask	Little	Madge	any	Questions	before	Mr	.	Long	,
这	人们	是	羞愧	到	问	小的	玛吉	任何	问题	前	先生	.	长的	,

在朗先生面前，人们都不好意思问小玛吉任何问题。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðeɪ] [ɔːl][gɑːt] [raʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər]

but	as	soon	as	he	was	gone	,	they	all	got	round	her	to	satisfy	their
但	作为	很快	作为	他	曾是	已消失	,	他们	全部	得到	圆形的	她	到	满足	他们的

[ˌkjʊriˈɑːsəti] ,

Curiousity	,
好奇心	,

但他一走，他们就都围到她身边，满足自己的好奇心。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	desired	she	would	give	them	a	particular	Account	of	all	that	she	had
和	想要的	她	会	给	他们	一个	特别的	帐户	的	全部	那	她	有

[hɜ:rd] [ænd; ənd] [si:n] .

heard	and	seen	.
听到	和	已见	.

她希望她能详细地向他们讲述她所听到和看到的一切。

[hɜ:r; hər][ti:][ə; eɪ][el][i:] .

Her	T	A	L	E	.
她	T	一个	L	E	.

她的 TAL E。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [sed] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ju:; jʊ][dɪd] [læst] [naɪt] ,

I	went	to	the	Church	,	said	she	,	as	most	of	you	did	last	Night	,
我	去	到	这	教会	,	说	她	,	作为	最多	的	你	做过	最后的	夜晚	,

“我去教堂了，”她说，“就像你们大多数人昨晚一样。”

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['beriɪŋ] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['wɪri] , [aɪ] [seɪt] [ˌem 'i:] [daʊn] [ɪn]['mɪstər] . ['dʒoʊnzɪz]

to	see	the	Burying	,	and	being	very	weary	,	I	sate	me	down	in	Mr	.	Jones's
到	看	这	埋葬	,	和	存在	非常	厌倦	,	我	沙特	我	向下	在	先生	.	琼斯

[pju:] ,

Pew	,
座位	,

去观看葬礼，我感到非常疲惫，便在琼斯先生的长椅上坐了下来。

[ænd; ənd] [fel] [fæst] [ə'sli:p] .

and	fell	fast	asleep	.
和	跌倒	快速地	睡着了	.

然后很快就睡着了。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [aɪ] [ə'woʊk] ;

At	Eleven	of	the	Clock	I	awoke	;
在	十一	的	这	钟	我	醒来	;

上午十一点，我醒了；

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] ['klɑ:ks] ['straɪkɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ]

which	I	believe	was	in	some	measure	occasioned	by	the	Clock's	striking	,	for	I
哪个	我	相信	曾是	在	一些	措施	引发	经过	这	时钟的	引人注目	,	为了	我

[hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

heard	it	.
听到	它	.

我相信这在某种程度上是由钟声引起的，因为我听到了钟声。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [tel] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ;

I	started	up	,	and	could	not	at	first	tell	where	I	was	;
我	开始	向上	,	和	可以	不是	在	第一的	告诉	在哪里	我	曾是	;

我启动了引擎，起初却不知道自己身在何处；

[bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði]['fju:nərəl] ,

but	after	some	Time	I	recollected	the	Funeral	,
但	后	一些	时间	我	回忆	这	葬礼	,

但过了一段时间后，我记起了葬礼的情景。

[ænd; ənd] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

and	soon	found	that	I	was	shut	in	the	Church	.
和	很快	成立	那	我	曾是	关闭	在	这	教会	.

很快我就发现自己被关在了教堂里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪzməl] [dɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

It	was	dismal	dark	,	and	I	could	see	nothing	;	but	while	I	was	standing
它	曾是	惨淡	黑暗的	,	和	我	可以	看	没有什么	;	但	尽管	我	曾是	常设

[ɪn][ðə; ðiː] [pjuː] ,

in	the	Pew	,
在	这	座位	,

当时天色昏暗，我什么也看不见；但我站在教堂的长椅上时，

['sʌmθɪŋ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [leɪd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ɪts] [hændz] ['oʊvər]

something	jumped	up	upon	me	behind	,	and	laid	,	as	I	thought	,	its	Hands	over
某物	跳了起来	向上	之上	我	在后面	,	和	铺设	,	作为	我	想法	,	它是	手	超过

[maɪ] ['ʃəuldəz] . - - - - [aɪ] [oʊn] ,

my	Shoulders	.	-	-	-	-	I	own	,
我的	肩膀	.	-	-	-	-	我	自己的	,

有什么东西从我身后跳了起来，我以为是它，它把手搭在了我的肩膀上。——我拥有，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [æt; ət][fɜːrst] ; [haʊ'evər] ,

I	was	a	little	afraid	at	first	;	however	,
我	曾是	一个	小的	害怕的	在	第一的	;	然而	,

我起初有点害怕；然而，

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kɑːnstənt] [æt; ət] [prerz] [ænd; ənd][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,

I	considered	that	I	had	always	been	constant	at	Prayers	and	at	Church	,
我	经过考虑的	那	我	有	总是	到过	持续的	在	祈祷	和	在	教会	,

我认为我一直坚持祈祷和去教堂，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['noʊbɑːdi] ['eni] [hɑːrm] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː] [wʌt] [gʊd] [aɪ][kʊd; kəd] ;

and	that	I	had	done	nobody	any	Harm	,	but	had	endeavoured	to	do	what	Good	I	could	;
和	那	我	有	完毕	无人	任何	伤害	,	但	有	努力	到	做	什么	好的	我	可以	;

而且我没有伤害任何人，反而尽力做好事；

[ænd; ənd] [ðen] , [θɔːt] [aɪ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [fɪr] ?

and	then	,	thought	I	,	what	have	I	to	fear	?
和	然后	,	想法	我	,	什么	有	我	到	害怕	?

然后，我想，我还有什么好怕的呢?

[jet] [aɪ] [niːld] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [prerz] .

yet	I	kneeled	down	to	say	my	Prayers	.
然而	我	跪着	向下	到	说	我的	祈祷	.

但我还是跪下来祈祷。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [niːz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [koʊld] , [æz; əz][koʊld][æz; əz]['mɑːrb(ə)l] ,

As	soon	as	I	was	on	my	Knees	something	very	cold	,	as	cold	as	Marble	,
作为	很快	作为	我	曾是	在	我的	膝盖	某物	非常	寒冷的	,	作为	寒冷的	作为	大理石	,

我刚跪下，就感到一阵极度的冰冷，像大理石一样冰冷。

[eɪ] , [æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs] , [tʌtʃt] [maɪ] [nek] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][stɑːrt] ; [haʊ'evər] , [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [prerz] ,

ay	,	as	cold	as	Ice	,	touched	my	Neck	,	which	made	me	start	;	however	,	I	continued	my	Prayers	,
哎	,	作为	寒冷的	作为	冰	,	感动	我的	脖子	,	哪个	制成	我	开始	;	然而	,	我	持续	我的	祈祷	,

冰冷的触感触碰到了我的脖子，让我吓了一跳；然而，我还是继续祈祷。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['bɛgd] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['spɪrɪts] [kʌm] ,

and	having	begged	Protection	from	Almighty	GOD	,	I	found	my	Spirits	come	,
和	拥有	乞求	保护	从	全能者	上帝	,	我	成立	我的	烈酒	来	,

我向全能的上帝祈求庇护，之后我的灵魂便回来了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ;

and	I	was	sensible	that	I	had	nothing	to	fear	;
和	我	曾是	明智的	那	我	有	没有什么	到	害怕	;

我很清楚自己没什么好怕的；

[fɔːr; fər][gɑːd] [ɔːl'maɪti] [prə'tekts] [nɑːt]['oʊnli][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [gʊd] ,

for	GOD	Almighty	protects	not	only	all	those	who	are	good	,
为了	上帝	全能者	保护	不是	仅有的	全部	那些	WHO	是	好的	,

因为全能的上帝不仅保护所有善良的人，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] . - - - - ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [wɪð'stænd]

but	also	all	those	who	endeavour	to	be	good	.	-	-	-	-	Nothing	can	withstand
但	还	全部	那些	WHO	努力	到	是	好的	.	-	-	-	-	没有什么	能	经受

[ðə; ði] ['paʊər] ,

the	Power	,
这	力量	,

也包括所有努力向善的人。——没有什么能抵挡这股力量。

[ænd; ənd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] [ɔːl'maɪti] .

and	exceed	the	Goodness	of	GOD	Almighty	.
和	超过	这	善良	的	上帝	全能者	.

并且超越全能上帝的恩慈。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] , [aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪl] ,

Armed	with	the	Confidence	of	his	Protection	,	I	walked	down	the	Church	Isle	,
武装	和	这	信心	的	他的	保护	,	我	步行	向下	这	教会	小岛	,

[wen] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ,

when	I	heard	something	,
什么时候	我	听到	某物	,

带着对他的庇护的信心，我沿着教堂岛走着，这时我听到了一些声音。

[pɪt][pæt] , [pɪt][pæt] , [pɪt][pæt] , [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tʌtʃt] [maɪ][hænd] ,

pit	pat	,	pit	pat	,	pit	pat	,	come	after	me	,	and	something	touched	my	Hand	,
坑	拍	,	坑	拍	,	坑	拍	,	来	后	我	,	和	某物	感动	我的	手	,

拍拍拍，拍拍拍，拍拍拍，来追我，有什么东西碰到了我的手，

[wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['mɑːnjumənt] .

which	seemed	as	cold	as	a	Marble	Monument	.
哪个	似乎	作为	寒冷的	作为	一个	大理石	纪念碑	.

它看起来就像一座冰冷的大理石纪念碑。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [jet] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] ,

I	could	not	think	what	this	was	,	yet	I	knew	it	could	not	hurt	me	,
我	可以	不是	思考	什么	这	曾是	,	然而	我	知道	它	可以	不是	伤害	我	,

我无法想象这是什么，但我知道它不会伤害我。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [meɪd] [maɪ'self] ['iːzi] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['veri] [koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['biːɪŋ]

and	therefore	I	made	myself	easy	,	but	being	very	cold	,	and	the	Church	being
和	所以	我	制成	我	简单的	,	但	存在	非常	寒冷的	,	和	这	教会	存在

[peɪvd] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] ,

paved	with	Stone	,
铺砌路面	和	石头	,

因此我让自己轻松些，但天气很冷，而且教堂是用石头铺成的，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [dæmp] , [aɪ] [felt] [maɪ] [wei] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

which	was	very	damp	,	I	felt	my	Way	as	well	as	I	could	to	the	Pulpit	,
哪个	曾是	非常	潮湿	,	我	毛毡	我的	方式	作为	出色地	作为	我	可以	到	这	讲坛	,

那里非常潮湿，我摸索着走向讲坛。

[ɪn] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [brʌʃt] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [θruː] [ˌem 'iː] [daʊn] .

in	doing	which	something	brushed	by	me	,	and	almost	threw	me	down	.
在	正在做	哪个	某物	刷过	经过	我	,	和	几乎	扔	我	向下	.

在这个过程中，有什么东西擦过我的身体，差点把我撞倒。

[haʊ'evər] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] , [ðæt] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [wʊd] ['sʌfər]
However I was not frightened , for I knew , that GOD Almighty would suffer
然而 我 曾是 不是 害怕 , 为了 我 知道 , 那 上帝 全能者 会 遭受
['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː] .
nothing to hurt me .
没有什么 到 伤害 我 .

但我并不害怕，因为我知道，全能的上帝绝不会允许任何人伤害我。

[æt; ət][læst] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ʃʌt] [tuː] [ðə; ði] [dɔːr] ,
At last , I found out the Pulpit , and having shut too the Door ,
在 最后的 , 我 成立 出去 这 讲坛 , 和 拥有 关闭 也 这 门 ,

最后，我找到了讲坛，也关上了门。

[aɪ][leɪd][ˌem 'iː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][mæt][ænd; ənd] ['kʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [sliːp] ;
I laid me down on the Mat and Cushion to sleep ;
我 铺设 我 向下 在 这 垫 和 软垫 到 睡觉 ;

我躺在垫子和靠垫上睡觉；

[wen] ['sʌmθɪŋ] [θrʌst] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] ,
when something thrust and pulled the Door , as I thought for Admittance ,
什么时候 某物 推力 和 拉 这 门 , 作为 我 想法 为了 准入 ,

正当我以为可以进去的时候，突然有什么东西猛地推拉了一下门。

[wɪtʃ] [pri'ventid] [maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] .
which prevented my going to sleep .
哪个 阻止 我的 去 到 睡觉 .

这让我无法入睡。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][kraɪz] , [baʊ; boʊ] , [waʊ] , [waʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['mɪstər]
At last it cries , Bow , wow , wow ; and I concluded it must be Mr
在 最后的 它 哭泣 , 弓 , 哇 , 哇 ; 和 我 结束 它 必须 是 先生
. ['sɔndɚsən] - [es][dɔːg] ,
. Saunderson ' s Dog ,
. 桑德森 - s 狗 ,

最后它叫了起来：“汪汪汪”；我断定这一定是桑德森先生的狗。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðer; ðər] [haʊs] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [soʊ][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr]
which had followed me from their House to Church , so I opened the Door
哪个 有 随后 我 从 他们的 房子 到 教会 , 所以 我 打开 这 门
, [ænd; ənd] [kɔːld] [snɪp] ,
, and called Snip ,
, 和 称为 剪 ,

它从我家一直跟着我到教堂，所以我打开门，叫了一声“斯尼普”。

[snɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [dʒʌmpt] [ʌp][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] .
Snip , and the Dog jumped up upon me immediately .
剪 , 和 这 狗 跳了起来 向上 之上 我 立即地 .

咔嚓一声，狗立刻跳到我身上。

['æftər] [ðɪs] [snɪp][ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [daʊn] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
After this Snip and I lay down together , and had a most comfortable
后 这 剪 和 我 躺 向下 一起 , 和 有 一个 最多 舒服的
[næp] ;
Nap ;
午睡 ;

之后，我和Snip一起躺下，舒服地睡了个午觉；

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [laɪt] .
for when I awoke again it was almost light .
为了 什么时候 我 醒来 再次 它 曾是 几乎 光 .

当我再次醒来时，天已经快亮了。

[aɪ] [ðen] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][wɔːrm] ;

I	then	walked	up	and	down	all	the	Isles	of	the	Church	to	keep	myself	warm	;
我	然后	步行	向上	和	向下	全部	这	岛屿	的	这	教会	到	保持	我	温暖的	;

然后，我沿着教堂群岛来回走动，以保持身体温暖；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] , [ænd; ənd][trɑːd][ɑːn] ['leɪdi] - ['kɔːfɪn] , [aɪ]

and	though	I	went	into	the	Vault	,	and	trod	on	Lady	Ducklington's	Coffin	,	I
和	尽管	我	去	进入	这	金库	,	和	践踏	在	女士	-	棺材	,	我

[sɔː] [noʊ] [goʊst] ,

saw	no	Ghost	,
锯	不	鬼	,

虽然我进入了地窖，踩到了达克灵顿夫人的棺材，但我没有看到鬼魂。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['mɪstər] . [lɔːŋ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,

and	I	believe	it	was	owing	to	the	Reason	Mr	.	Long	has	given	you	,
和	我	相信	它	曾是	欠款	到	这	原因	先生	.	长的	有	给定	你	,

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

我相信这是由于朗先生已经告诉过你的原因，即：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

that	there	is	no	such	Thing	to	be	seen	.
那	那里	是	不	这样的	事物	到	是	已见	.

根本没有这种东西。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ][pɑːrt] ,

As	to	my	Part	,
作为	到	我的	部分	,

至于我这边，

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [laɪ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] ;

I	would	as	soon	lie	all	Night	in	the	Church	as	in	any	other	Place	;
我	会	作为	很快	说谎全部		夜晚	在	这	教会	作为	在	任何	其他	地方	;

我宁愿整夜躺在教堂里，也不愿躺在其他任何地方；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['eni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] , [huː] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [lʌvz] [gɑːd]

and	I	am	sure	that	any	little	Boy	or	Girl	,	who	is	good	,	and	loves	GOD
和	我	是	当然	那	任何	小的	男生	或者	女孩	,	WHO	是	好的	,	和	爱	上帝

[ɔːl'maɪti] ,

Almighty	,
全能者	,

我相信，任何一个善良、热爱全能上帝的小男孩或小女孩，

[ænd; ənd] [kiːps] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] , [meɪ] [æz; əz] ['seɪfli] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

and	keeps	his	Commandments	,	may	as	safely	lie	in	the	Church	,	or	the	Church
和	保持	他的	诫命	,	可能	作为	安全	说谎	在	这	教会	,	或者	这	教会

- [jɑːrd] ,

-	yard	,
-	院子	,

只要遵守他的诫命，就可以安息在教堂或教堂墓地里。

[æz; əz] ['eni] [wer] [els] , [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə][get][koʊld] ;

as	any	where	else	,	if	they	take	Care	not	to	get	Cold	;
作为	任何	在哪里	别的	,	如果	他们	拿	关心	不是	到	得到	寒冷的	;

就像在其他地方一样，只要注意不要着凉；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['goʊsts] , ['iːðər] [tuː; tə][hɜːrt] , [ɔːr][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] ;

for	I	am	sure	there	are	no	Ghosts	,	either	to	hurt	,	or	to	frighten	them	;
为了	我	是	当然	那里	是	不	鬼魂	,	任何一个	到	伤害	,	或者	到	吓唬	他们	;

因为我确信没有鬼魂会伤害他们，也不会吓唬他们；

[ðoʊ] ['eni] [wʌn] [pə'zest] [ʌv; əv] [fɪr] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] ['neɪbər] ['sɔndɝsən] - [es][dɔːg]

though	any	one	possessed	of	Fear	might	have	taken	Neighbour	Saunderson	'	s	Dog
尽管	任何	一	拥有	的	害怕	可能	有	已采取	邻居	桑德森	-	s	狗

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊld] [noʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [goʊst] ;

with	his	cold	Nose	for	a	Ghost	;
和	他的	寒冷的	鼻子	为了	一个	鬼	;

虽然任何心怀恐惧的人都可能把邻居桑德森的狗，那条鼻子灵敏的狗，当成了鬼魂；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌʌndi'siːvd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

and	if	they	had	not	been	undeceived	,	as	I	was	,	would	never	have
和	如果	他们	有	不是	到过	悄	,	作为	我	曾是	,	会	绝不	有

[θɔːt] ['ʌðərwaɪz] .

thought	otherwise	.
想法	否则	.

如果他们不像我一样被蒙蔽，他们永远不会有别的想法。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θæŋkt]

All	the	Company	acknowledged	the	Justness	of	the	Observation	,	and	thanked
全部	这	公司	已确认	这	公正	的	这	观察	,	和	谢谢

['lɪt(ə)l] [tuː] - [ʃuːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əd'vaɪs] .

Little	Two	-	Shoes	for	her	Advice	.
小的	二	-	鞋	为了	她	建议	.

公司全体员工都认可这一观察结果的正确性，并感谢小两只鞋的建议。

[ɑːr][iː][ef][el][iː][siː][tiː][aɪ][oʊ][en] .

R	E	F	L	E	C	T	I	O	N	.
拉	E	F	L	E	C	T	我	哦	N	.

反射。

['æftər] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] ['eni] ['fuːlɪʃ] ['stɔːriz] [ðæt]

After	this	,	my	dear	Children	,	I	hope	you	will	not	believe	any	foolish	Stories	that
后	这	,	我的	亲爱的	孩子们	,	我	希望	你	将要	不是	相信	任何	愚蠢	故事	那

['ɪgnərənt] ,

ignorant	,
无知	,

亲爱的孩子们，从今以后，我希望你们不要再相信那些无知愚昧的故事。

[wiːk] , [ɔːr] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['piːp(ə)l] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['goʊsts] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['goʊsts] ,

weak	,	or	designing	People	may	tell	you	about	Ghosts	;	for	the	Tales	of	Ghosts	,
虚弱的	,	或者	设计	人们	可能	告诉	你	关于	鬼魂	;	为了	这	故事	的	鬼魂	,

['wɪtʃɪz] ,

Witches	,
女巫	,

软弱的，或者别有用心的人可能会告诉你关于鬼魂的故事；关于鬼魂、女巫的故事，

[ænd; ənd] ['fɛəriz] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['frɑːlɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'tempəd] [breɪn] .

and	Fairies	,	are	the	Frolicks	of	a	distempered	Brain	.
和	仙女	,	是	这	嬉戏	的	一个	失控的	脑	.

而仙女，则是精神错乱的大脑的嬉戏。

[noʊ] [waɪz] [mæn] ['evər] [sɔː] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

No	wise	Man	ever	saw	either	of	them	.
不	明智的	男人	曾经	锯	任何一个	的	他们	.

智者从未见过他们二人。

['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒəri][juː; jʊ] [siː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] ; [noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Little	Margery	you	see	was	not	afraid	;	no	,	she	had	good	Sense	,	and	a
小的	玛格丽	你	看	曾是	不是	害怕的	;	不	,	她	有	好的	感觉	,	和	一个

[gʊd] ['kɑːnʃəns] ,

good	Conscience	,
好的	良心	,

你看，小玛格丽一点也不害怕；不，她很有见识，而且良心善良。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [ɪˈmædʒɪneri]['iːvəlz] .

which	is	a	Cure	for	all	these	imaginary	Evils	.
哪个	是	一个	治愈	为了	全部	这些	假想	罪恶	.

它是治疗所有这些虚构罪恶的良方。

[siː][eɪtʃ][ə; eɪ][piː] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

C	H	A	P	.	VIII	.
C	H	一个	P	.	八	.

CHA P. VIII。

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [tuː] - [ʃuːz]

Of	something	which	happened	to	Little	Two	-	Shoes
的	某物	哪个	发生	到	小的	二	-	鞋

小两只鞋身上发生的事

[ɪn][ə; eɪ][bɑːrn] , [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [goʊst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

in	a	Barn	,	more	dreadful	than	the	Ghost	in	the	Church	;
在	一个	谷仓	,	更多的	可怕	比	这	鬼	在	这	教会	;

谷仓里的鬼魂比教堂里的鬼魂更可怕;

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['enəmi] [sɜːr] ['tɪməθi] .

and	how	she	returned	Good	for	Evil	to	her	Enemy	Sir	Timothy	.
和	如何	她	返回	好的	为了	邪恶的	到	她	敌人	先生	蒂莫西	.

她是如何以德报怨，惩罚她的敌人蒂莫西爵士的。

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt] ['lɪt(ə)l] [mædʒ] .

Some	Days	after	this	a	more	dreadful	Accident	befel	Little	Madge	.
一些	天	后	这	一个	更多的	可怕	事故	发生	小的	玛吉	.

几天后，小玛吉遭遇了一场更加可怕的意外。

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [leɪt] [frʌm; frəm] ['tiːtʃɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , ['θʌndəd] ,

She	happened	to	be	coming	late	from	teaching	,	when	it	rained	,	thundered	,
她	发生	到	是	未来	晚的	从	教学	,	什么时候	它	下雨了	,	雷鸣	,

[ænd; ənd] ['laɪtnd] ,

and	lightened	,
和	轻度	,

她那天正好下课晚了，这时突然下起了雨，打起了雷，还闪起了闪电。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['ʃeltər] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] [bɑːrn][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	therefore	she	took	Shelter	in	a	Farmer's	Barn	at	a	Distance	from	the
和	所以	她	采取	庇护所	在	一个	农民的	谷仓	在	一个	距离	从	这

['vɪlɪdʒ] .

Village	.
村庄	.

因此，她躲进了离村庄较远的一个农夫的谷仓里。

[suːn] ['æftər] , [ðə; ði] ['tempɪst] [droʊv] [ɪn] [fɔːr] [θiːvz] , [huː] ,

Soon	after	,	the	Tempest	drove	in	four	Thieves	,	who	,
很快	后	,	这	暴风雨	驾驶	在	四	窃贼	,	WHO	,

不久之后，暴风号载着四名窃贼驶入，他们

[nɑːt] ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kriːp] - [maʊs] [gɜːrl][æz; əz] [tuː] - [ʃuːz] , [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [heɪ]

not	seeing	such	a	little	creep	-	mouse	Girl	as	Two	-	Shoes	,	lay	down	on	the	Hay
不是	看到	这样的	一个	小的	潜行者	-	老鼠	女孩	作为	二	-	鞋	,	躺	向下	在	这	干草

[nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

next	to	her	,
下一个	到	她	,

没看到像"两只鞋"这样的小老鼠女孩，便躺在她旁边的干草堆上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k]['oʊvər][ðer; ðər][ɪk'splɔɪts] , [ænd; ənd][tu:; tə]['set(ə)l][plænz][fɔ:r; fər]['fju:tʃər]

and	began	to	talk	over	their	Exploits	,	and	to	settle	Plans	for	future
和	开始	到	讲话	超过	他们的	漏洞	,	和	到	定居	计划	为了	未来

['rɔbəri:z] .

Robberies	.
抢劫	.

他们开始谈论他们的冒险经历，并商定未来抢劫的计划。

['lɪt(ə)l]['mɑ:rdʒəri][ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] , ['kʌvərd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] [strɔ:] .

Little	Margery	on	hearing	them	,	covered	herself	with	Straw	.
小的	玛格丽	在	听力	他们	,	涵盖	她自己	和	稻草	.

小玛格丽听到这些话，赶紧用稻草把自己盖了起来。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sædli] [fraɪt] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [gʊd] [sens] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] ,

To	be	sure	she	was	sadly	frighted	,	but	her	good	Sense	taught	her	,
到	是	当然	她	曾是	令人遗憾的是	害怕	,	但	她	好的	感觉	教授	她	,

她当然很害怕，但她的理智告诉她：

[ðæt] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [sɪ'kjʊrəti] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌz; wəz][ɪn] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r'self] [kən'si:ld] ; ['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi][leɪd]

that	the	only	Security	she	had	was	in	keeping	herself	concealed	;	therefore	she	laid
那	这	仅有的	安全	她	有	曾是	在	保持	她自己	暗	;	所以	她	铺设

['veri] [stɪl] ,

very	still	,
非常	仍然	,

她唯一的安全感就是把自己藏起来；因此她一动不动地躺着。

[ænd; ənd] [bri:ðd] ['veri] ['sɔ:ftli] .

and	breathed	very	softly	.
和	呼吸	非常	轻轻	.

他呼吸非常轻柔。

[ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] [ði:z] ['wɪkɪd] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [breɪk] [bəuθ][sɜ:r]

About	Four	o'Clock	these	wicked	People	came	to	a	Resolution	to	break	both	Sir
关于	四	点钟	这些	邪恶	人们	来了	到	一个	解决	到	休息	两个都	先生

['wɪljəm] [dʌvz] [haʊs] ,

William	Dove's	House	,
威廉	鸽子的	房子	,

大约四点钟，这些邪恶的人决定拆毁威廉·多夫爵士的房子。

[ænd; ənd][sɜ:r] ['tɪməθi] - , [ænd; ənd][baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ɑ:rmz][tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f][ɔ:l][ðer; ðər] ['mʌni] ,

and	Sir	Timothy	Gripe's	,	and	by	Force	of	Arms	to	carry	off	all	their	Money	,
和	先生	蒂莫西	-	,	和	经过	力量	的	武器	到	携带	离开	全部	他们的	钱	,

还有蒂莫西·格里普爵士的，并且动用武力夺走了他们所有的钱财，

[pleɪt] [ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [ðen] [tu:] [leɪt] ,

Plate	and	Jewels	;	but	as	it	was	thought	then	too	late	,
盘子	和	珠宝	;	但	作为	它	曾是	想法	然后	也	晚的	,

银器和珠宝；但当时人们认为为时已晚，

[ðeɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə][dɪ'fɜ:r][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [naɪt] .

they	agreed	to	defer	it	till	the	next	Night	.
他们	同意	到	推迟	它	直到	这	下一个	夜晚	.

他们同意将此事推迟到第二天晚上。

['æftər] ['leɪɪŋ] [ðɪs] [ski:m] [ðeɪ] [ɔ:l] [set] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [præŋks] , [wɪtʃ] ['greɪtli] [ri'dʒɔist]

After	laying	this	Scheme	they	all	set	out	upon	their	Pranks	,	which	greatly	rejoiced
后	躺下	这	方案	他们	全部	放	出去	之上	他们的	恶作剧	,	哪个	非常	欣喜若狂

['mɑ:rdʒəri] ,

Margery	,
玛格丽	,

计划制定完毕后，他们便开始实施恶作剧，这让玛格丽非常高兴。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

as	it	would	any	other	little	Girl	in	her	Situation	.
作为	它	会	任何	其他	小的	女孩	在	她	情况	.

就像其他处在她这种境地的小女孩一样。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][sɜːr] [ˈwɪljəm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

Early	in	the	Morning	she	went	to	Sir	William	,	and	told	him	the	whole	of
早期的	在	这	早晨	她	去	到	先生	威廉	,	和	讲述	他	这	所有的	的

[ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

their	Conversation	.
他们的	对话	.

清晨，她去见威廉爵士，把他们谈话的全部内容告诉了他。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [neɪm] , [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] ,

Upon	which	,	he	asked	her	Name	,	gave	her	Something	,
之上	哪个	,	他	问	她	姓名	,	给予	她	某物	,

于是，他问了她的名字，并给了她一样东西。

[ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər][kɔːl][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] .

and	bid	her	call	at	his	House	the	Day	following	.
和	出价	她	称呼	在	他的	房子	这	天	下列的	.

并邀请她第二天到他家拜访。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [went] [tuː; tə][sɜːr] ['tɪməθi] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [hɜːr; hər][soʊ] [ɪl] ;

She	also	went	to	Sir	Timothy	notwithstanding	he	had	used	her	so	ill	;
她	还	去	到	先生	蒂莫西	虽然	他	有	用过的	她	所以	患病的	;

尽管蒂莫西爵士曾对她百般刁难，她还是去找了他；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][duː] [gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] .

for	she	knew	it	was	her	Duty	to	do	Good	for	Evil	.
为了	她	知道	它	曾是	她	责任	到	做	好的	为了	邪恶的	.

因为她知道，以德报怨是她的职责。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

As	soon	as	he	was	informed	who	she	was	,	he	took	no	Notice	of
作为	很快	作为	他	曾是	知情的	WHO	她	曾是	,	他	采取	不	注意	的

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

他一得知她的身份，就对她视而不见；

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['leɪdi] [graɪp] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər]

upon	which	she	desired	to	speak	to	Lady	Gripe	;	and	having	informed	her
之上	哪个	她	想要的	到	说话	到	女士	抱怨	;	和	拥有	知情的	她

['leɪdiʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] ,

Ladyship	of	the	Affair	,
夫人	的	这	事务	,

于是她想与格里普夫人谈谈；在将此事告知夫人后，

[ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr; hər] [wei] .

she	went	her	Way	.
她	去	她	方式	.

她走了自己的路。

[ðɪs] ['leɪdi] [hæd; həd] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]

This	Lady	had	more	Sense	than	her	Husband	,	which	indeed	is	not	a	singular
这	女士	有	更多的	感觉	比	她	丈夫	,	哪个	的确	是	不是	一个	单数

[keɪs] ;

Case	;
案件	;

这位女士比她的丈夫更有智慧，这其实并非个例；

[fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dis'paizɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒəri][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['praɪvətli] [set]

for	instead	of	despising	Little	Margery	and	her	Information	,	she	privately	set
为了	反而	的	鄙视	小的	玛格丽	和	她	信息	,	她	私下	放

['piːp(ə)l] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

People	to	guard	the	House	.
人们	到	警卫	这	房子	.

她非但没有鄙视小玛格丽和她的情报，反而私下安排人守卫房子。

[ðə; ði] ['rɔbəz] [dɪ'vaɪdɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][bəuθ]

The	Robbers	divided	themselves	,	and	went	about	the	Time	mentioned	to	both
这	强盗	分割	他们自己	,	和	去	关于	这	时间	提及	到	两个都

['haʊzɪz] ,

Houses	,
房屋	,

强盗们分头行动，并按约定的时间先后前往两家。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sə'praiz] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrdz] , [ænd; ənd]['teɪkən] .

and	were	surprized	by	the	Guards	,	and	taken	.
和	是	惊讶	经过	这	卫兵	,	和	已采取	.

他们被卫兵打了个措手不及，并被抓走了。

[ə'pɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðiːz] [retʃiz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tɜːrnd] ['evɪdəns] ,

Upon	examining	these	Wretches	,	one	of	which	turned	Evidence	,
之上	检查	这些	可怜虫	,	一	的	哪个	转向	证据	,

在检查了这些恶棍之后，其中一人成为了证人，

[bəuθ][sɜːr] ['wɪljəm] [ænd; ənd][sɜːr] ['tɪməθi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [oʊd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði]

both	Sir	William	and	Sir	Timothy	found	that	they	owed	their	Lives	to	the
两个都	先生	威廉	和	先生	蒂莫西	成立	那	他们	欠款	他们的	生活	到	这

[dɪ'skʌvəri] [meɪd] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒəri] ,

Discovery	made	by	Little	Margery	,
发现	制成	经过	小的	玛格丽	,

威廉爵士和蒂莫西爵士都认为，他们的生命要归功于小玛格丽的发现。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [tʊk] [greɪt] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	the	first	took	great	Notice	of	her	,
和	这	第一的	采取	伟大的	注意	的	她	,

第一个人对她非常关注。

[ænd; ənd] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [let][hɜːr; hər][laɪ][ɪn][ə; eɪ][bɑːrn] ; [bʌt; bət][sɜːr] ['tɪməθi] ['oʊnli] [sed] ,

and	would	no	longer	let	her	lie	in	a	Barn	;	but	Sir	Timothy	only	said	,
和	会	不	更长	让	她	说谎	在	一个	谷仓	;	但	先生	蒂莫西	仅有的	说	,

他再也不让她躺在谷仓里了；但蒂莫西爵士只是说，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]

that	he	was	ashamed	to	owe	his	Life	to	the	Daughter	of	one	who	was
那	他	曾是	羞愧	到	欠	他的	生活	到	这	女儿	的	一	WHO	曾是

[hɪz; ɪz] ['enəmi] ;

his	Enemy	;
他的	敌人	;

他羞于承认自己的性命是靠着仇敌的女儿救的；

[soʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] ['seldəm] [fə'givz] [ðoʊz] [hiː; hi][hæz; həz]['ɪndʒərd] .

so	true	it	is	,	that	a	proud	Man	seldom	forgives	those	he	has	injured	.
所以	真的	它	是	,	那	一个	自豪的	男人	很少	原谅	那些	他	有	受伤	.

的确如此，骄傲的人很少会原谅自己伤害过的人。

[siː][eɪtʃ][ə; eɪ][piː] . [ˌaɪ'ɛks] .

C	H	A	P	.	IX	.
C	H	一个	P	.	第九章	.

CHA P. IX。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz] [meɪd] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['kɑːlɪdʒ] .

How	Little	Margery	was	made	Principal	of	a	Country	College	.
如何	小的	玛格丽	曾是	制成	主要的	的	一个	国家	大学	.

小玛格丽是如何成为乡村学院校长的。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] [ɪn][maɪ] [nuː] ['jɪrz] [gɪft] ,

Mrs	.	Williams	,	of	whom	I	have	given	a	particular	Account	in	my	New	Year's	Gift	,
太太	.	威廉姆斯	,	的	谁	我	有	给定	一个	特别的	帐户	在	我的	新的	年	礼物	,

我曾在新年礼物中专门介绍过威廉姆斯夫人，

[ænd; ənd] [huː] [kept] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌktɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði]

and	who	kept	a	College	for	instructing	little	Gentlemen	and	Ladies	in	the
和	WHO	保留	一个	大学	为了	指导	小的	先生们	和	女士们	在	这

['saɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ,

Science	of	A	,
科学	的	一个	,

并且开办了一所学院，专门教授年轻的绅士淑女们A科学，

[biː] , [siː] , [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['veri] [oʊld][ænd; ənd][ɪn'fɜːrm] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn]

B	,	C	,	was	at	this	Time	very	old	and	infirm	,	and	wanted	to	decline
B	,	C	,	曾是	在	这	时间	非常	老的	和	虚弱	,	和	通缉	到	衰退

[ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [trʌst] .

that	important	Trust	.
那	重要的	相信	.

当时B、C年纪很大，身体也很虚弱，他想拒绝那项重要的信托。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [toʊld][tuː; tə][sɜːr] ['wɪljəm] [dʌv] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] .

This	being	told	to	Sir	William	Dove	,	who	lived	in	the	Parish	,	he	sent	for	Mrs	.
这	存在	讲述	到	先生	威廉	鸽子	,	WHO	居住地	在	这	教区	,	他	发送	为了	太太	.

['wɪljəmz] ,

Williams	,
威廉姆斯	,

此事告知了住在教区的威廉·多夫爵士，他便派人去请威廉姆斯夫人。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪg'zæmɪn] ['lɪt(ə)l] [tuː] - [ʃuːz] ,

and	desired	she	would	examine	Little	Two	-	Shoes	,
和	想要的	她	会	检查	小的	二	-	鞋	,

她希望她能检查一下小两只鞋，

[ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] . - - - - [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

and	see	whether	she	was	qualified	for	the	Office	.	-	-	-	-	This	was	done	,
和	看	无论	她	曾是	合格的	为了	这	办公室	.	-	-	-	-	这	曾是	完毕	,

并考察她是否具备担任该职务的资格。——这项工作已经完成。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [meɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'pɔːrt] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] , ['neɪmli] ,

and	Mrs	.	Williams	made	the	following	Report	in	her	Favour	,	namely	,
和	太太	.	威廉姆斯	制成	这	下列的	报告	在	她	偏爱	,	即	,

威廉姆斯夫人提交了以下有利于她的报告，即：

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['skɑːlər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [best] [hed] ,

that	Little	Margery	was	the	best	Scholar	,	and	had	the	best	Head	,
那	小的	玛格丽	曾是	这	最好的	学者	,	和	有	这	最好的	头	,

小玛格丽是最好的学生，而且头脑也最好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] .

and	the	best	Heart	of	any	one	she	had	examined	.
和	这	最好的	心	的	任何	一	她	有	检查	.

而且，她检查过的人中，他的心脏是最好的。

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] ,

All	the	Country	had	a	great	Opinion	of	Mrs	.	Williams	,
全部	这	国家	有	一个	伟大的	观点	的	太太	.	威廉姆斯	,

全国人民都对威廉姆斯夫人评价很高。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kærəktər] [geɪv] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] ;

and	this	Character	gave	them	also	a	great	Opinion	of	Mrs	.	Margery	;
和	这	特点	给予	他们	还	一个	伟大的	观点	的	太太	.	玛格丽	;

玛格丽夫人的这一性格也让他们对她印象深刻；

[fɔːr; fər][soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [kɔːl][hɜːr; hər] .

for	so	we	must	now	call	her	.
为了	所以	我们	必须	现在	称呼	她	.

所以我们现在必须这样称呼她了。

[ðɪs] ['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] [θɔːt] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ;

This	Mrs	.	Margery	thought	the	happiest	Period	of	her	Life	;
这	太太	.	玛格丽	想法	这	最快乐	时期	的	她	生活	;

玛格丽夫人认为这是她一生中最幸福的时期；

[bʌt; bət] [mɔːr] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

but	more	Happiness	was	in	Store	for	her	.
但	更多的	幸福	曾是	在	店铺	为了	她	.

但她还有更大的幸福在等着她。

[gɑːd] [ɔːl'maɪti] [hiːps] [ʌp] ['blesɪŋz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

GOD	Almighty	heaps	up	Blessings	for	all	those	who	love	him	,
上帝	全能者	堆积如山	向上	祝福	为了	全部	那些	WHO	爱	他	,

全能的上帝赐福给所有爱他的人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [meɪ] ['sʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] [ænd; ənd]

and	though	for	a	Time	he	may	suffer	them	to	be	poor	and
和	尽管	为了	一个	时间	他	可能	遭受	他们	到	是	贫穷的	和

[dɪ'strest] ,

distressed	,
苦恼	,

即使他暂时让他们贫穷困苦，

[ænd; ənd][haɪd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][frʌm; frəm]['hjuːmən] [saɪt] ,

and	hide	his	good	Purposes	from	human	Sight	,
和	隐藏	他的	好的	目的	从	人类	视线	,

并将他的美好意图隐藏起来，不让世人看见。

[jet] [ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [hɪr] ,

yet	in	the	End	they	are	generally	crowned	with	Happiness	here	,
然而	在	这	结尾	他们	是	一般来说	加冕	和	幸福	这里	,

然而最终，他们通常都会在这里获得幸福。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [daʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ˌhɪr'æftər] .

and	no	one	can	doubt	of	their	being	so	hereafter	.
和	不	一	能	怀疑	的	他们的	存在	所以	此后	.

将来他们也必将如此，这一点毋庸置疑。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm] , [ɔːr] ['rɑːðər] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd]

On	this	Occasion	the	following	Hymn	,	or	rather	a	Translation	of	the	twenty	-	third
在	这	场合	这	下列的	圣歌	,	或者	相当	一个	翻译	的	这	二十	-	第三

[sɑːm] ,

Psalm	,
诗篇	,

在此场合，谨献上以下赞美诗，或者更确切地说，是诗篇第二十三篇的译文：

[ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['spektеɪtər] .

is	said	to	have	been	written	,	and	was	soon	after	published	in	the	Spectator	.
是	说	到	有	到过	书面	,	和	曾是	很快	后	已发布	在	这	旁观者	.

据说这篇文章写成后不久便在《旁观者》杂志上发表了。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] [lɔːrd] [maɪ] ['pæstʃər] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'per] ,

The	Lord	my	Pasture	shall	prepare	,
这	主	我的	牧场	将	准备	,

耶和华必预备我的牧场，

[ænd; ənd] [fiːd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɛpɜ-dz] [ker] :

And	feed	me	with	a	Shepherd's	Care	:
和	喂养	我	和	一个	牧羊人的	关心	:

请以牧羊人的关爱喂养我：

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['wɒnts] [sə'plaɪ] ,

His	Presence	shall	my	Wants	supply	,
他的	在场	将	我的	想要	供应	,

祂的同在必能满足我的需要，

[ænd; ənd] [gɑːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] ;

And	guard	me	with	a	watchful	Eye	;
和	警卫	我	和	一个	警惕	眼睛	;

请用警醒的目光守护我；

[maɪ] [nuːn] - [deɪ] [wɔːks] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ə'tend] ,

My	Noon	-	day	Walks	he	shall	attend	,
我的	中午	-	天	散步	他	将	出席	,

他将参加我的午间散步，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['mɪdnaɪt] ['aʊərz] [dɪ'fend] .

And	all	my	Midnight	Hours	defend	.
和	全部	我的	午夜	小时	保卫	.

我将夜以继日地守护。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltri] [gliːb] [aɪ] [feɪnt] ,

When	in	the	sultry	Glebe	I	faint	,
什么时候	在	这	闷热	格莱布	我	头晕的	,

当我在闷热的格莱布广场晕倒时，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrsti] ['maʊnt(ə)n] [pænt] ;

Or	on	the	thirsty	Mountain	pant	;
或者	在	这	渴	山	喘气	;

或者在口渴的山上喘息；

[tuː; tə] ['fɜːrtl] [veɪlz] [ænd; ənd] ['duːi] ['miːdz] ,

To	fertile	Vales	and	dewy	Meads	,
到	沃	山谷	和	露水	米德斯	,

前往肥沃的山谷和露水盈盈的草地，

[maɪ] ['wɪri] [wɑːndrɪŋ] [steps] [hiː; hi] [liːdz] ;

My	weary	wand'ring	Steps	he	leads	;
我的	厌倦	魔杖戒指	步骤	他	线索	;

他引领着我疲惫的漂泊的脚步；

[wer] ['piːsf(ə)l] ['rɪvəz] , [sɔːft][ænd; ənd] [sloʊ] ,
Where peaceful Rivers , soft and slow ,
在哪里 和平 河流 , 柔软的 和 慢的 ,

宁静的河流，轻柔而缓慢地流淌着

[ə'mɪd][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] ['lændskip] [floʊ] .
Amid the verdant Landskip flow .
之中 这 葱茏 土地跳跃 流动 .

在郁郁葱葱的兰德斯基普河畔。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðoʊ] - [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [deθ] [aɪ] [tred] ,
Tho ' in the Paths of Death I tread ,
虽然 - 在 这 路径 的 死亡 我 踏 ,

纵使我踏上死亡之路，

[wɪð; wɪθ] ['gluːmi] ['hɒrəz] [ˌoʊvər'spred] ,
With gloomy Horrors overspread ,
和 阴沉 恐怖 蔓延 ,

笼罩在阴森恐怖的氛围中，

[maɪ] ['stedfəst] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [fɪr] [noʊ] [ɪl] ,
My stedfast Heart shall fear no ill ,
我的 坚定不移 心 将 害怕 不 患病的 ,

我坚定的心无所畏惧，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] , [oʊ][lɔːrd] , [ɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [stɪl] ;
For thou , O Lord , art with me still ;
为了 你 , 哦 主 , 艺术 和 我 仍然 ;

主啊，你仍然与我同在；

[ðaɪ] ['frendli] [krʊk] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][eɪd] ,
Thy friendly Crook shall give me Aid ,
你的 友好的 克鲁克 将 给 我 援助 ,

你那友善的拐杖会帮助我，

[ænd; ənd] [gaɪd] [ˌem 'iː][θruː] - [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ʃeɪd] .
And guide me thro ' the dreadful Shade .
和 指导 我 喉咙 - 这 可怕 阴影 .

请指引我穿越可怕的阴影。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðoʊ] - [ɪn][ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [weɪ] ,
Tho ' in a bare and rugged Way ,
虽然 - 在 一个 裸 和 崎岖 方式 ,

虽然以一种简陋而崎岖的方式，

[θruː] - ['diːviəs] ['loʊnli] [waɪldz][aɪ] [streɪ] ,
Thro ' devious lonely Wilds I stray ,
喉咙 - 狡猾的 孤独 荒野 我 流浪 ,

我迷失在险峻寂寥的荒野中，

[ðaɪ] ['baʊnti] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [peɪnz] [bɪ'gaɪl] :
Thy Bounty shall my Pains beguile :
你的 赏金 将 我的 疼痛 欺骗 :

你的恩惠必能驱散我的痛苦：

[ðə; ði] ['bærən] ['wɪldərnəs] [ʃæl; ʃəl] [smaɪl] ,

The	barren	Wilderness	shall	smile	,
这	荒芜	荒野	将	微笑	,

荒芜的旷野也将露出微笑，

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [griːnz] & ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] [kraʊnd] ,

With	sudden	Greens	&	herbage	crown'd	,
和	突然	青菜	&	草本植物	加冕	,

突然间，绿草和草本植物竞相生长，

[ænd; ənd] [striːmz] [ʃæl; ʃəl] ['mɜːrmər] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

And	Streams	shall	murmur	all	around	.
和	流	将	低语	全部	大约	.

溪水将在四周潺潺流淌。

[hɪr] ['ɛndz] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [tuː] [ʃuːz] .

Here	ends	the	History	of	Little	Two	Shoes	.
这里	结束	这	历史	的	小的	二	鞋	.

小两只鞋的故事到此结束。

[ðoʊz] [huː] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] [tuː] -

Those	who	would	know	how	she	behaved	after	she	came	to	be	Mrs	.	Margery	Two	-
那些	WHO	会	知道	如何	她	表现	后	她	来了	到	是	太太	.	玛格丽	二	-

[ʃuːz] [mʌst; məst] [riːd] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ,

Shoes	must	read	the	Second	Part	of	this	Work	,
鞋	必须	读	这	第二	部分	的	这	工作	,

那些想知道她成为玛格丽·图舒斯太太之后行为举止的人，必须阅读本书的第二部分。

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] , [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

in	which	an	Account	of	the	Remainder	of	her	Life	,	her	Marriage	,
在	哪个	一个	帐户	的	这	余	的	她	生活	,	她	婚姻	,

其中记述了她余生的经历、她的婚姻、

[ænd; ənd] [deθ] [ɑːr; ər] [set] [fɔːrθ] [æt; ət] [lɑːrdʒ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ækt] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

and	Death	are	set	forth	at	large	,	according	to	Act	of	Parliament	.
和	死亡	是	放	前进	在	大的	,	根据	到	行为	的	议会	.

根据议会法案，死刑和死亡均由议会自行决定。

[ðə; ði] [rɪ'naʊnd]

The	Renowned
这	著名

著名的

[eɪtʃ] [aɪ] [es] [tiː] [oʊ] [ɑːr] [waɪ]

H	I	S	T	O	R	Y
H	我	S	T	哦	拉	是

历史

[oʊ] [ef]

O	F
哦	F

的

['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] [tuː] - [ʃuːz] .

Mrs	.	MARGERY	TWO	-	SHOES	.
太太	.	玛格丽	二	-	鞋	.

玛格丽·图舒斯夫人。

[piː] [ə; eɪ] [ɑːr] [tiː] [iː] .

P	A	R	T	II	.
P	一个	拉	T	二	.

第二部分。

[aɪ][en][tiː][ɑːr][oʊ][diː][juː][siː][tiː][aɪ][oʊ][en] .

I	N	T	R	O	D	U	C	T	I	O	N	.
我	N	T	拉	哦	D	U	C	T	我	哦	N	.

介绍。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt][hæz; həz] [riːd] ,

In	the	first	Part	of	this	Work	,	the	young	Student	has	read	,
在	这	第一的	部分	的	这	工作	,	这	年轻的	学生	有	读	,

在这部作品的第一部分中，这位年轻的学生已经读到了：

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ,

and	I	hope	with	Pleasure	and	Improvement	,	the	History	of	this	Lady	,
和	我	希望	和	乐趣	和	改进	,	这	历史	的	这	女士	,

我希望，随着这位女士的生平事迹的不断完善，能够令大家感到欣慰和欣慰。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [tuː] - [ʃuːz] ;

while	she	was	known	and	distinguished	by	the	Name	of	Little	Two	-	Shoes	;
尽管	她	曾是	已知	和	杰出的	经过	这	姓名	的	小的	二	-	鞋	;

她当时以“小两只鞋”这个名字而闻名。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [wen] [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'skɑːrdɪd]

we	are	now	come	to	a	Period	of	her	Life	when	that	Name	was	discarded
我们	是	现在	来	到	一个	时期	的	她	生活	什么时候	那	姓名	曾是	丢弃

,

,

,

现在我们来到了她人生中一个弃用那个名字的时期，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['emɪnənt] [wʌn] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [aɪ] [miːn] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri]

and	a	more	eminent	one	bestowed	upon	her	,	I	mean	that	of	Mrs	.	Margery
和	一个	更多的	杰出	一	授予	之上	她	,	我	意思是	那	的	太太	.	玛格丽

[tuː] - [ʃuːz] :

Two	-	Shoes	:
二	-	鞋	:

而她所获得的更杰出的荣誉，我指的是玛格丽·图舒斯夫人的荣誉：

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə; eɪ] , [biː] , [siː] ['kɑːlɪdʒ] ,

For	as	she	was	now	President	of	the	A	,	B	,	C	College	,
为了	作为	她	曾是	现在	总统	的	这	一个	,	B	,	C	大学	,

因为她当时是A、B、C学院的院长，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt][hɜːr; hər][ɪn]['taɪt(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [pleɪs] .

it	became	necessary	to	exalt	her	in	Title	as	well	as	in	Place	.
它	成为	必要的	到	崇高	她	在	标题	作为	出色地	作为	在	地方	.

因此有必要提升她的头衔和地位。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['setld] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] ,

No	sooner	was	she	settled	in	this	Office	,
不	很快	曾是	她	定居	在	这	办公室	,

她刚在这间办公室安顿下来，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [skiːm] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['welfer] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

but	she	laid	every	possible	Scheme	to	promote	the	Welfare	and	Happiness	of
但	她	铺设	每一个	可能的	方案	到	推动	这	福利	和	幸福	的

[ɔːl][hɜːr; hər] ['neɪbərz] ,

all	her	Neighbours	,
全部	她	邻居	,

但她制定了一切可能的计划，以促进所有邻居的福祉和幸福。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,

and	especially	of	the	Little	Ones	,	in	whom	she	took	great	Delight	,
和	尤其	的	这	小的	一个	,	在	谁	她	采取	伟大的	喜	,

她尤其喜爱小孩子们，对他们非常疼爱。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [huːz] ['perənts] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]

and	all	those	whose	Parents	could	not	afford	to	pay	for	their	Education	,	she
和	全部	那些	谁	父母	可以	不是	买得起	到	支付	为了	他们的	教育	,	她

[tɔːt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

taught	for	nothing	,
教授	为了	没有什么	,

她还义务教导所有那些父母无力支付学费的学生。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

but	the	Pleasure	she	had	in	their	Company	,	for	you	are	to	observe	,
但	这	乐趣	她	有	在	他们的	公司	,	为了	你	是	到	观察	,

但你得观察，她与他们相处时所获得的快乐是怎样的。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] , [ɔːr] [wɜːr; wər] [suːn] [meɪd] [soʊ] [baɪ] [hɜːr; hər] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] .

that	they	were	very	good	,	or	were	soon	made	so	by	her	good	Management	.
那	他们	是	非常	好的	,	或者	是	很快	制成	所以	经过	她	好的	管理	.

他们原本就很优秀，或者在她的良好管理下很快就变得很优秀。

[siː] [eɪtʃ] [ə; eɪ] [piː] . [aɪ] .

C	H	A	P	.	I	.
C	H	一个	P	.	我	.

查皮

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skuːl] , [hɜːr; hər] ['ʌʃəz] , [ɔːr] [ə'sɪstənts] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ]

Of	her	School	,	her	Ushers	,	or	Assistants	,	and	her	Manner	of	Teaching
的	她	学校	,	她	引座员	,	或者	助理	,	和	她	方式	的	教学

.

:

.

关于她的学校、她的引座员或助手以及她的教学方式。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['riːdər] , [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] [wer] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] ,

We	have	already	informed	the	Reader	,	that	the	School	where	she	taught	,
我们	有	已经	知情的	这	读者	,	那	这	学校	在哪里	她	教授	,

我们已告知读者，她任教的学校是.....

[wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [kept] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] ,

was	that	which	was	before	kept	by	Mrs	.	Williams	,
曾是	那	哪个	曾是	前	保留	经过	太太	.	威廉姆斯	,

那是之前由威廉姆斯夫人保管的。

[huːz] ['kærəktər] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ɪn] [maɪ] [nuː] ['jɪrz] [gɪft] .

whose	Character	you	may	find	in	my	New	Year's	Gift	.
谁	特点	你	可能	寻找	在	我的	新的	年	礼物	.

你可以在我的新年礼物中找到他的形象。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd]

The	Room	was	large	,	and	as	she	knew	,	that	Nature	intended	Children	should
这	房间	曾是	大的	,	和	作为	她	知道	,	那	自然	故意的	孩子们	应该

[biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] ,

be	always	in	Action	,
是	总是	在	行动	,

房间很大，她也知道，大自然的旨意是让孩子们永远处于活跃状态。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['dɪfrənt] ['letərz] , [ɔːr] ['ælfəbits] , [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [skuːl] ,

she	placed	her	different	Letters	,	or	Alphabets	,	all	round	the	School	,
她	放置	她	不同的	信件	,	或者	字母	,	全部	圆形的	这	学校	,

她把不同的字母或字母表放置在学校各处。

[soʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] ['letər] ,

so	that	every	one	was	obliged	to	get	up	to	fetch	a	Letter	,
所以	那	每一个	一	曾是	有义务	到	得到	向上	到	拿来	一个	信	,

因此，每个人都必须起身去取信。

[ɔːr][tuː; tə] [spel] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [tɜːrn] ;

or	to	spell	a	Word	,	when	it	came	to	their	Turn	;
或者	到	拼写	一个	单词	,	什么时候	它	来了	到	他们的	转动	;

或者轮到他们时，拼写一个单词；

[wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli] [kept] [ðem; ðəm] [ɪn] [helθ] , [bʌt; bət] [fɪkst] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] [pɔɪnts] ['fɜːrmli] [ɪn] [ðer; ðər] [maɪndz] .

which	not	only	kept	them	in	Health	,	but	fixed	the	Letters	and	Points	firmly	in	their	Minds	.
哪个	不是	仅有的	保留	他们	在	健康	,	但	固定的	这	信件	和	积分	牢牢	在	他们的	思想	.

这不仅使他们保持健康，而且还使他们牢记了字母和要点。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'sɪstənts] [ɔːr] ['ʌʃəz] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ,

She	had	the	following	Assistants	or	Ushers	to	help	her	,
她	有	这	下列的	助理	或者	引座员	到	帮助	她	,

她有以下几位助理或招待员协助她：

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ] [ðem; ðəm] .

and	I	will	tell	you	how	she	came	by	them	.
和	我	将要	告诉	你	如何	她	来了	经过	他们	.

我会告诉你她是怎么得到它们的。

['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , [wʌz; wəz] ['veri] [hjuː'meɪn] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] ;

Mrs	.	Margery	,	you	must	know	,	was	very	humane	and	compassionate	;
太太	.	玛格丽	,	你	必须	知道	,	曾是	非常	人道	和	富有同情心	;

玛格丽夫人，你应该知道，是一位非常仁慈、富有同情心的人；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tendərnəs] [ɪk'stendɪd] [nɑːt]['oʊnli] [tuː; tə] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] ,

and	her	Tenderness	extended	not	only	to	all	Mankind	,
和	她	压痛	扩展	不是	仅有的	到	全部	人类	,

她的温柔不仅惠及全人类，

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] ['ænɪmlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['nɑːkʃəs] ; [æz; əz] [jʊrz] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] ,

but	even	to	all	Animals	that	were	not	noxious	;	as	your's	ought	to	do	,
但	甚至	到	全部	动物	那	是	不是	有害的	;	作为	你的	应该	到	做	,

但即使是对所有无害的动物，也应该如此；就像你们应该做的那样，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [hɪr] , [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ˌhɪr'æftər] .

if	you	would	be	happy	here	,	and	go	to	Heaven	hereafter	.
如果	你	会	是	快乐的	这里	,	和	去	到	天堂	此后	.

如果你在这里感到快乐，来世就能上天堂。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [gɑːd] [ɔːl'maɪtiz] ['kriːtʃərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wiː; wi] .

These	are	GOD	Almighty's	Creatures	as	well	as	we	.
这些	是	上帝	全能者的	生物	作为	出色地	作为	我们	.

它们和我们一样，都是全能上帝的造物。

[hiː; hi] [meɪd] [bəuθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [waɪz] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [best] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	made	both	them	and	us	;	and	for	wise	Purposes	,	best	known	to	himself	,
他	制成	两个都	他们	和	我们	;	和	为了	明智的	目的	,	最好的	已知	到	他自己	,

他创造了他们，也创造了我们；并且出于他自己最清楚的智慧目的，

[pleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ;

placed	them	in	this	World	to	live	among	us	;
放置	他们	在	这	世界	到	居住	之中	我们	;

将它们安置在这个世界上，与我们共同生活；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .

so	that	they	are	our	fellow	Tenants	of	the	Globe	.
所以	那	他们	是	我们的	同伴	租户	的	这	地球	.

这样，他们就成了我们共同的地球公民。

[haʊ] [ðen] [kæn; kən] ['piːp(ə)l] [der] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] ['wɑːntənli] [dɪ'strɔɪ] [gɑːd] [ɔːl'maɪtiz]

How	then	can	People	dare	to	torture	and	wantonly	destroy	GOD	Almighty's
如何	然后	能	人们	敢	到	酷刑	和	肆意妄为	破坏	上帝	全能者的

['kriːtʃərz] ?

Creatures	?
生物	?

那么，人类怎敢虐待和肆意残害全能上帝的造物呢?

[ðeɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['kɛɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [peɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ]

They	as	well	as	you	are	capable	of	feeling	Pain	,	and	of	receiving
他们	作为	出色地	作为	你	是	有能力的	的	感觉	疼痛	,	和	的	接收

['pleʒər] ,

Pleasure	,
乐趣	,

他们和你一样，都能感受到痛苦，也能感受到快乐。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , [huː] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['hæpi] [jɔːr'self] ,

and	how	can	you	,	who	want	to	be	made	happy	yourself	,
和	如何	能	你	,	WHO	想	到	是	制成	快乐的	你自己	,

而你，一个想要让自己快乐的人，又该如何做到呢?

[dɪ'laɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] ['mɪzrəb(ə)l] ?

delight	in	making	your	fellow	Creatures	miserable	?
喜	在	制作	你的	同伴	生物	悲惨的	?

你是否以让其他生物痛苦为乐?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pʊr] [bɜːrdz] ,

Do	you	think	the	poor	Birds	,
做	你	思考	这	贫穷的	鸟类	,

你觉得那些可怜的鸟儿们，

[huːz] [nest] [ænd; ənd] [jʌŋ] [wʌnz] [ðæt] ['wɪkɪd] [bɔɪ] [dɪk] ['wɪlsn] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['jestərdeɪ] ,

whose	Nest	and	young	ones	that	wicked	Boy	Dick	Wilson	ran	away	with	Yesterday	,
谁	巢	和	年轻的	一个	那	邪恶	男生	迪克	威尔逊	跑	离开	和	昨天	,

昨天，那个邪恶的男孩迪克·威尔逊带着他的巢穴和孩子们逃走了。

[duː][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪn] , [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ,

do	not	feel	as	much	Pain	,	as	your	Father	and	Mother	would	have	felt	,
做	不是	感觉	作为	很多	疼痛	,	作为	你的	父亲	和	母亲	会	有	毛毡	,

不要像你的父母那样感到痛苦，

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [pʊld] [daʊn] [ðer; ðər] [haʊs] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

had	any	one	pulled	down	their	House	and	ran	away	with	you	?
有	任何	一	拉	向下	他们的	房子	和	跑	离开	和	你	?

有没有人拆了你的房子，然后把你抢走了?

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [duː] .

To	be	sure	they	do	.
到	是	当然	他们	做	.

他们肯定会这么做。

['mɪsɪz] . [tuː] - [ʃuːz] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['nɔːti] [bɔɪz]

Mrs	.	Two	-	Shoes	used	to	speak	of	those	Things	,	and	of	naughty	Boys
太太	.	二	-	鞋	用过的	到	说话	的	那些	事物	,	和	的	淘气	男孩们

['θroʊɪŋ] [æt; ət] [kɑːks] ,

throwing	at	Cocks	,
投掷	在	公鸡	,

双鞋太太过去常说起那些事，还有淘气的男孩向公鸡扔东西的事。

[ˈtɔːtʃəriŋ] [flaɪz] , [ænd; ənd] [ˈwɪpɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][dɔːgz] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

torturing	**Flies**	**,**	**and**	**whipping**	**Horses**	**and**	**Dogs**	**,**	**with**	**Tears**	**in**	**her**	**Eyes**	**,**
酷刑	苍蝇	,	和	鞭打	马匹	和	狗	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,

她泪流满面地折磨苍蝇，鞭打马和狗。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈnevər] [ˈsʌfər] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [skuːl] [huː] [dɪd][soʊ] .

and	**would**	**never**	**suffer**	**any**	**one**	**to**	**come**	**to**	**her**	**School**	**who**	**did**	**so**	**.**
和	会	绝不	遭受	任何	一	到	来	到	她	学校	WHO	做过	所以	.

她绝不会允许任何这样做的人进入她的学校。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][nekst] [ˈvɪlɪdʒ] ,

One	**Day**	**,**	**as**	**she**	**was**	**going**	**through**	**the**	**next**	**Village**	**,**
一	天	,	作为	她	曾是	去	通过	这	下一个	村庄	,

有一天，当她经过下一个村庄时，

[ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈwɪkɪd] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈreɪv(ə)n] ,

she	**met**	**with**	**some**	**wicked**	**Boys**	**who**	**had**	**got**	**a**	**young**	**Raven**	**,**
她	遇见	和	一些	邪恶	男孩们	WHO	有	得到	一个	年轻的	乌鸦	,

她遇到了一些邪恶的男孩，他们抓走了一只年轻的瑞文。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [æt; ət] ,

which	**they**	**were**	**going**	**to**	**throw**	**at**	**,**
哪个	他们	是	去	到	扔	在	,

他们正准备投掷这些东西，

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkruːəl][hændz] ,

she	**wanted**	**to**	**get**	**the**	**poor**	**Creature**	**out**	**of**	**their**	**cruel**	**Hands**	**,**
她	通缉	到	得到	这	贫穷的	生物	出去	的	他们的	残忍的	手	,

她想把这个可怜的生灵从他们残忍的手中解救出来。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈpeni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hoʊm] .

and	**therefore**	**gave**	**them**	**a**	**Penny**	**for**	**him**	**,**	**and**	**brought**	**him**	**home**	**.**
和	所以	给予	他们	一个	一分钱	为了	他	,	和	带来	他	家	.

因此，他们给了他们一便士，把他带回了家。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [rælf; reɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [bɜːrd][hiː; hi][ɪz] .

She	**called**	**his**	**Name**	**Ralph**	**,**	**and**	**a**	**fine**	**Bird**	**he**	**is**	**.**
她	称为	他的	姓名	拉尔夫	,	和	一个	美好的	鸟	他	是	.

她叫他拉尔夫，他真是一只很棒的鸟。

[duː] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪˈmembər] [wʌt] [ˈsɑːləmən] [sez] , [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [dɪˈspaɪzɪθ] [hɪz; ɪz]

Do	**look**	**at**	**him**	**and**	**remember**	**what**	**Solomon**	**says**	**,**	**The**	**Eye**	**that**	**despiseth**	**his**
做	看	在	他	和	记住	什么	所罗门	说道	,	这	眼睛	那	鄙视	他的

[ˈfɑːðər] ,

Father	**,**
父亲	,

看看他，记住所罗门的话：“藐视父亲的眼睛。”

[ænd; ənd] [rəgɑːrdɪθ] [nɑːt][ðə; ði] [dɪˈstres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ðə; ði][ˈrævənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli]

and	**regardeth**	**not**	**the**	**Distress**	**of**	**his**	**Mother**	**,**	**the**	**Ravens**	**of**	**the**	**Valley**
和	考虑	不是	这	痛苦	的	他的	母亲	,	这	渡鸦	的	这	谷

[ʃæl; ʃəl] [pek] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,

shall	**peck**	**it**	**out**	**,**
将	啄	它	出去	,

他不顾母亲的痛苦，山谷里的乌鸦必将啄食它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈiːgəlz] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	**the**	**young**	**Eagles**	**eat**	**it**	**.**
和	这	年轻的	老鹰队	吃	它	.

幼鹰会吃它。

[naʊ] [ðɪs] [bɜːrd][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə] [spel] [ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] ;

Now	this	Bird	she	taught	to	speak	,	to	spell	and	to	read	;
现在	这	鸟	她	教授	到	说话	,	到	拼写	和	到	读	;

现在她教会了这只鸟说话、拼写和阅读；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈletərz] ,

and	as	he	was	particularly	fond	of	playing	with	the	large	Letters	,
和	作为	他	曾是	特别	喜爱	的	玩耍	和	这	大的	信件	,

因为他特别喜欢玩那些大字母，

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðɪs] [ˈrælfs] [ˈælfəbet] .

the	Children	used	to	call	this	Ralph's	Alphabet	.
这	孩子们	用过的	到	称呼	这	拉尔夫的	字母	.

孩子们过去常常称这为拉尔夫字母表。

[ə; eɪ][biː][siː][diː][iː][ef][dʒiː][eɪtʃ][aɪ][dʒeɪ][keɪ][el][em]

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
一个	B	C	D	E	F	G	H	我	J	K	L	M

ABCDEFGHIJKLM

[en][oʊ][piː][kjuː][ɑːr][es][tiː][juː][viː][ˈdʌbljuː][eks][waɪ][ziː] .

N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	.
N	哦	P	问	拉	S	T	U	V	W	X	是	Z	.

NOPQRSTUVWXY Z。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [sæt][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈpɪktʃər] ,

He	always	sat	at	her	Elbow	,	as	you	see	in	the	first	Picture	,
他	总是	卫星	在	她	弯头	,	作为	你	看	在	这	第一的	图片	,

他总是坐在她身旁，就像你在第一张照片里看到的那样。

[ænd; ənd] [wen] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] , [pʊt][ðem; ðəm]

and	when	any	of	the	Children	were	wrong	,	she	used	to	call	out	,	Put	them
和	什么时候	任何	的	这	孩子们	是	错误的	,	她	用过的	到	称呼	出去	,	放	他们

[raɪt] [rælf; reɪf] .

right	Ralph	.
正确的	拉尔夫	.

当孩子们做错事时，她就会喊道：“拉尔夫，纠正他们！”

[sʌm; səm] [deɪz] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Some	Days	after	she	had	met	with	the	Raven	,	as	she	was	walking	in	the
一些	天	后	她	有	遇见	和	这	乌鸦	,	作为	她	曾是	步行	在	这

[fiːldz] ,

Fields	,
田野	,

在她与渡鸦相遇几天后，当她在田野里散步时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm] ['nɔːti] [bɔɪz] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['pɪddʒɪn] , [ænd; ənd][taɪd][ə; eɪ] [strɪŋ]

she	saw	some	naughty	Boys	,	who	had	taken	a	Pidgeon	,	and	tied	a	String
她	锯	一些	淘气	男孩们	,	WHO	有	已采取	一个	鸽子	,	和	系	一个	细绳

[tuː; tə][ɪts] [leg] ,

to	its	Leg	,
到	它是	腿	,

她看到几个淘气的男孩抓了一只鸽子，并用绳子绑住了它的腿。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][let] [ˌaɪ 'tiː][flaɪ] , [ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [pliːzd] ;

in	order	to	let	it	fly	,	and	draw	it	back	again	when	they	pleased	;
在	命令	到	让	它	飞	,	和	画	它	后退	再次	什么时候	他们	高兴	;

为了能够放飞它，并随时收回它；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðeɪ] ['tɔːrtʃərd] [ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['lɪbərti]

and	by	this	Means	they	tortured	the	poor	Animal	with	the	Hopes	of	Liberty
和	经过	这	方法	他们	受折磨	这	贫穷的	动物	和	这	希望	的	自由

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	repeated	Disappointment	.
和	重复	失望	.

他们用这种方式折磨可怜的动物，让它满怀自由的希望，却一次又一次地失望。

[ðɪs] ['pɪddʒɪn] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [bɔːt] , [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [spel] [ænd; ənd] [riːd] ,

This	Pidgeon	she	also	bought	,	and	taught	him	how	to	spell	and	read	,
这	鸽子	她	还	买	,	和	教授	他	如何	到	拼写	和	读	,

[ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] ,

though	not	to	talk	,
尽管	不是	到	讲话	,

她还买了一只鸽子，并教它拼写和阅读，但没有教它说话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ɔːl] [ðoʊz] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	performed	all	those	extraordinary	Things	which	are	recorded	of	the
和	他	执行	全部	那些	非凡的	事物	哪个	是	记录	的	这

['feɪməs] [bɜːrd] ,

famous	Bird	,
著名的	鸟	,

他完成了所有关于那只著名鸟类的记载中记载的非凡之事。

[ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] ['ædvərtaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['heimɑːkit] ,

that	was	some	Time	since	advertised	in	the	Haymarket	,
那	曾是	一些	时间	自从	广告	在	这	干草市场	,

那已经是过去一段时间了，广告刊登在干草市场街上。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

and	visited	by	most	of	the	great	People	in	the	Kingdom	.
和	到访	经过	最多	的	这	伟大的	人们	在	这	王国	.

王国中大多数显贵都曾到访过这里。

[ðɪs] ['pɪddʒɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tɑːm] .

This	Pidgeon	was	a	very	pretty	Fellow	,	and	she	called	him	Tom	.
这	鸽子	曾是	一个	非常	漂亮的	同伴	,	和	她	称为	他	汤姆	.

这只鸽子长得非常漂亮，她给它取名叫汤姆。

[siː] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] .

See	here	he	is	.
看	这里	他	是	.

看，他就在这儿。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['reɪv(ə)n][rælf; reɪf][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['letərz] ,

And	as	the	Raven	Ralph	was	fond	of	the	large	Letters	,
和	作为	这	乌鸦	拉尔夫	曾是	喜爱	的	这	大的	信件	,

而拉尔夫这只乌鸦则很喜欢大号字母，

[tɑːm][ðə; ði] ['pɪddʒɪn] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [wʌnz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'poʊzd] [ðɪs]

Tom	the	Pidgeon	took	Care	of	the	small	ones	,	of	which	he	composed	this
汤姆	这	鸽子	采取	关心	的	这	小的	一个	,	的	哪个	他	由	这

['ælfəbet] .

Alphabet	.
字母	.

鸽子汤姆照顾着小家伙们，并用它们编纂了这套字母表。

[ə; eɪ][biː][siː][diː][iː][ef][dʒiː][eɪtʃ][aɪ][dʒeɪ][keɪ][el][em]

a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m
一个	b	c	d	e	f	克	h	我	j	k	我	米

abcdefghijklm

[en][oʊ][piː][kjuː][ɑːr][es]

n	o	p	q	r	s
n	o	p	q	r	s

nopqrs

[tiː][juː][viː]['dʌbljuː][eks]

t	u	v	w	x
t	你	v	西	x

tuvwx

[waɪ][ziː] .

y	z	.
是	z	.

y z。

[ðə; ði] ['neɪbərz] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [tuː] [ʃuːz] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr]

The	Neighbours	knowing	that	Mrs	.	Two	Shoes	was	very	good	,	as	to	be	sure
这	邻居	会心	那	太太	.	二	鞋	曾是	非常	好的	,	作为	到	是	当然

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['betər] ,

nobody	was	better	,
无人	曾是	更好的	,

邻居们都知道两只鞋太太非常善良，因为可以肯定没有人比她更好。

[meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skaɪ] - [lɑːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [bɜːrd][hiː; hi][ɪz] .

made	her	a	Present	of	a	little	Sky	-	lark	,	and	a	fine	Bird	he	is	.
制成	她	一个	展示	的	一个	小的	天空	-	云雀	,	和	一个	美好的	鸟	他	是	.

他送给她一只小云雀作为礼物，这只小云雀真是只漂亮的鸟儿。

[naʊ] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] ,

Now	as	many	People	,
现在	作为	许多	人们	,

现在，随着越来越多的人，

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][laɪ][ɪn][bed] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

even	at	that	Time	had	learned	to	lie	in	Bed	long	in	the	Morning	,
甚至	在	那	时间	有	学习	到	说谎	在	床	长的	在	这	早晨	,

即使那时，他也已经学会了早上赖床很久。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði][lɑːrk] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz] ,

she	thought	the	Lark	might	be	of	Use	to	her	and	her	Pupils	,
她	想法	这	云雀	可能	是	的	使用	到	她	和	她	学生	,

她认为云雀或许对她和她的学生们有用。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wen] [tuː; tə][get] [ʌp] .

and	tell	them	when	to	get	up	.
和	告诉	他们	什么时候	到	得到	向上	.

并告诉他们什么时候起床。

[fɔːr; fər][biː; bi] [ðæt] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [leiz] - [tɪl] [nuːn] , [laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][hæf][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

For	be	that	is	fond	of	his	Bed	,	and	lays	'	till	Noon	,	lives	but	half	his	Days	,
为了	是	那	是	喜爱	的	他的	床	,	和	躺下	-	直到	中午	,	生活	但	一半	他的	天	,

因为喜爱卧床不起、睡到中午的人，只活了一半的寿命。

[ðə; ði] [rest] ['biːɪŋ] [lɔːst] [ɪn] [sliːp] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [deθ] .

the	rest	being	lost	in	Sleep	,	which	is	a	Kind	of	Death	.
这	休息	存在	丢失的	在	睡觉	,	哪个	是	一个	种类	的	死亡	.

其余的人都沉入了睡眠，那也是一种死亡。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] [ə; eɪ] [pʊr] [læm] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [dæm] ,

Some	Time	after	this	a	poor	Lamb	had	lost	its	Dam	,
一些	时间	后	这	一个	贫穷的	羊肉	有	丢失的	它是	坝	,

此后不久，一只可怜的小羊失去了妈妈。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːrmər] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

and	the	Farmer	being	about	to	kill	it	,	she	bought	it	of	him	,
和	这	农民	存在	关于	到	杀	它	,	她	买	它	的	他	,

农夫正要宰杀它时，她把它从他手中买了下来。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	brought	it	home	with	her	to	play	with	the	Children	,
和	带来	它	家	和	她	到	玩	和	这	孩子们	,

她把它带回家和孩子们一起玩。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [wen] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] ;

and	teach	them	when	to	go	to	Bed	;
和	教	他们	什么时候	到	去	到	床	;

并教他们什么时候该睡觉；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ruːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪz] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ([ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd]

for	it	was	a	Rule	with	the	wise	Men	of	that	Age	(	and	a	very	good
为了	它	曾是	一个	规则	和	这	明智的	男人	的	那	年龄	(	和	一个	非常	好的

[wʌn] ,

one	,
一	,

因为这是当时智者们的一条准则（而且是一条非常好的准则），

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ]) [tuː; tə]

let	me	tell	you	)	to
让	我	告诉	你	)	到

让我告诉你）

[raɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɑːrk] , [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læm] .

Rise	with	the	Lark	,	and	lie	down	with	the	Lamb	.
上升	和	这	云雀	,	和	说谎	向下	和	这	羊肉	.

与云雀一同升起，与羔羊一同安睡。

[ðɪs] [læm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [wɪl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['feloʊ] [hiː; hi] [ɪz] ; [duː] , [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

This	Lamb	she	called	Will	,	and	a	pretty	Fellow	he	is	;	do	,	look	at	him	.
这	羊肉	她	称为	将要	,	和	一个	漂亮的	同伴	他	是	;	做	,	看	在	他	.

她给这只小羊取名叫威尔，它真是个漂亮的小家伙；瞧瞧它。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] ['tɪpi] [ðə; ði] [lɑːrk] [ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] [ˌbiː 'eɪ] - [læm] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skuːl]

No	sooner	was	Tippy	the	Lark	and	Will	the	Ba	-	lamb	brought	into	the	School
不	很快	曾是	倾斜	这	云雀	和	将要	这	巴	-	羊肉	带来	进入	这	学校

,

,
,

云雀蒂皮和小羊威尔刚一被带进学校，

[bʌt; bət] [ðæt] ['sensəb(ə)l] [roʊg] [rælf; reɪf] , [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , [kəm'poʊzd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [vɜːrs] ,

but	that	sensible	Rogue	Ralph	,	the	Raven	,	composed	the	following	Verse	,
但	那	明智的	流氓	拉尔夫	,	这	乌鸦	,	由	这	下列的	诗	,

但那位明智的流氓拉尔夫，也就是乌鸦，创作了以下这首诗：

[wɪtʃ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [get] [baɪ] [hɑːrt] .

which	every	little	good	Boy	and	Girl	should	get	by	Heart	.
哪个	每一个	小的	好的	男生	和	女孩	应该	得到	经过	心	.

每个乖巧的小男孩和小女孩都应该牢记于心。

['ɜːrli] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] ['ɜːrli] [tuː; tə] [raɪz] ;

Early	to	Bed	,	and	early	to	rise	;
早期的	到	床	,	和	早期的	到	上升	;

早睡早起;

[ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['helθi] , [ænd; ənd] ['welθi] , [ænd; ənd] [waɪz] .

Is	the	Way	to	be	healthy	,	and	wealthy	,	and	wise	.
是	这	方式	到	是	健康	,	和	富裕	,	和	明智的	.

这是通往健康、财富和智慧的道路。

[ə; eɪ] [slaɪ] [roʊg] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] ;

A	sly	Rogue	;	but	it	is	true	enough	;
一个	狡猾	流氓	;	但	它	是	真的	足够的	;

一个狡猾的恶棍;但这话倒也算实话;

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [duː] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrli] ['kænɑːt] [raɪz] ['ɜːrli] ;

for	those	who	do	not	go	to	Bed	early	cannot	rise	early	;
为了	那些	WHO	做	不是	去	到	床	早期的	不能	上升	早期的	;

那些不早睡早起的人,不可能早起;

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [duː] [nɑːt] [raɪz] ['ɜːrli] ['kænɑːt] [duː] [mʌtʃ] ['bɪznəs] .

and	those	who	do	not	rise	early	cannot	do	much	Business	.
和	那些	WHO	做	不是	上升	早期的	不能	做	很多	商业	.

那些不早起的人,很难做成生意。

[preɪ] , [let] [ðɪs] [biː; bi] [toʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [raʊts] [ænd; ənd]

Pray	,	let	this	be	told	at	the	Court	,	and	to	People	who	have	Routs	and
祈祷	,	让	这	是	讲述	在	这	法庭	,	和	到	人们	WHO	有	路线	和

['rækits] .

Rackets	.
球拍	.

请将此事告知法庭,并告知那些有犯罪团伙和不法分子。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] ['dʒʌmpər] ,

Soon	after	this	,	a	Present	was	made	to	Mrs	.	Margery	of	little	Dog	Jumper	,
很快	后	这	,	一个	展示	曾是	制成	到	太太	.	玛格丽	的	小的	狗	套头衫	,

此后不久,有人向小狗Jumper的主人玛格丽夫人赠送了一份礼物。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] [dɔːg] [hiː; hi] [ɪz] .

and	a	pretty	Dog	he	is	.
和	一个	漂亮的	狗	他	是	.

它真是一条漂亮的狗狗。

[preɪ] , [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Pray	,	look	at	him	.
祈祷	,	看	在	他	.

请看看他。

['dʒʌmpər] , ['dʒʌmpər] , ['dʒʌmpər] !

Jumper	,	Jumper	,	Jumper	!
套头衫	,	套头衫	,	套头衫	!

跳跳跳,跳跳跳,跳跳跳!

[hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] ,

He	is	always	in	a	good	Humour	,	and	playing	and	jumping	about	,
他	是	总是	在	一个	好的	幽默	,	和	玩耍	和	跳	关于	,

他总是心情很好,到处玩耍、蹦蹦跳跳。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['dʒʌmpər] .

and	therefore	he	was	called	Jumper	.
和	所以	他	曾是	称为	套头衫	.

因此他被称作"跳跃者"。

[ðə; ði] [pleɪs] [ə'saɪnd] [fɔːr; fər]['dʒʌmpər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

The	Place	assigned	for	Jumper	was	that	of	keeping	the	Door	,
这	地方	分配	为了	套头衫	曾是	那	的	保持	这	门	,

分配给Jumper的岗位是看守大门。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['potər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

so	that	he	may	be	called	the	Porter	of	the	College	,
所以	那	他	可能	是	称为	这	搬运工	的	这	大学	,

这样他就可以被称为学院的门房了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [let]['noʊbɑːdi][goʊ][aʊt] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] [kʌm] [ɪn] ,

for	he	would	let	nobody	go	out	,	or	any	one	come	in	,
为了	他	会	让	无人	去	出去	,	或者	任何	一	来	在	,

因为他既不让任何人出去，也不让任何人进来。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

without	the	Leave	of	his	Mistress	.
没有	这	离开	的	他的	情妇	.

未经其女主人许可。

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [sɪts] , [ə; eɪ] ['sɔːsi] [roʊg] .

See	how	he	sits	,	a	saucy	Rogue	.
看	如何	他	坐着	,	一个	风骚的	流氓	.

瞧他那坐姿，真是个傲慢的浪子。

['bɪli] [ðə; ði][ˌbiː 'eɪ] - [læm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][fɑːnd]

Billy	the	Ba	-	lamb	was	a	chearful	Fellow	,	and	all	the	Children	were	fond
比利	这	巴	-	羊肉	曾是	一个	快乐的	同伴	,	和	全部	这	孩子们	是	喜爱

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

小绵羊比利是个快乐的人，所有的小朋友都喜欢他。

['werfɔːr] ['mɪsɪz] . [tuː] - [ʃuːz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ,

wherefore	Mrs	.	Two	-	Shoes	made	it	a	Rule	,
因此	太太	.	二	-	鞋	制成	它	一个	规则	,

因此，两只鞋太太把它定为一条规矩。

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [bɪ'heɪvd] [best] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪl] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə]

that	those	who	behaved	best	should	have	Will	home	with	them	at	Night	to
那	那些	WHO	表现	最好的	应该	有	将要	家	和	他们	在	夜晚	到

['kæri] [ðer; ðər] ['sætʃəl] [ɔːr] ['bæskɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

carry	their	Satchel	or	Basket	at	his	Back	,
携带	他们的	书包	或者	篮子	在	他的	后退	,

表现最好的孩子晚上应该让威尔陪他们回家，让他背着他们的书包或篮子。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	bring	it	in	the	Morning	.
和	带来	它	在	这	早晨	.

早上带来。

[siː] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [trʌdʒz] [ə'lɔːŋ] .

See	what	a	fine	Fellow	he	is	,	and	how	he	trudges	along	.
看	什么	一个	美好的	同伴	他	是	,	和	如何	他	跋涉	沿着	.

瞧瞧他这副模样，多么英姿飒爽，步履蹒跚地走着。

[siː][eɪtʃ][ə; eɪ][piː] . [iː] .

C	H	A	P	.	II	.
C	H	一个	P	.	二	.

CHA P. II.

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

A	Scene	of	Distress	in	the	School	.
一个	场景	的	痛苦	在	这	学校	.

学校里发生了一起令人痛心的事件。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] , [wen] ['mɪsɪz] . [tuː] - [ʃuːz] [wʌz; wəz] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['æftər] ['dɪnər] ,

It	happened	one	Day	,	when	Mrs	.	Two	-	Shoes	was	diverting	the	Children	after	Dinner	,
它	发生	一	天	,	什么时候	太太	.	二	-	鞋	曾是	转移注意力	这	孩子们	后	晚餐	,

有一天，晚饭后，两只鞋太太正在逗孩子们玩，事情就发生了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] [geɪmz] , [ɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['stɔːriz] ,

as	she	usually	did	with	some	innocent	Games	,	or	entertaining	and	instructive	Stories	,
作为	她	通常	做过	和	一些	清白的	游戏	,	或者	娱乐	和	有指导意义的	故事	,

她通常会和大家玩一些无伤大雅的游戏，或者讲一些有趣又有教育意义的故事。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [nuːz] [ʌv; əv] ['sæli] ['dʒoʊnzɪz] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

that	a	Man	arrived	with	the	melancholy	News	of	Sally	Jones's	Father	being	thrown	from	his	Horse	,
那	一个	男人	到达的	和	这	忧郁	消息	的	莎莉	琼斯	父亲	存在	抛掷	从	他的	马	,

一位男子带来了令人悲伤的消息：莎莉·琼斯的父亲从马上摔了下来。

[ænd; ənd] [θɔːt] [pæst][ɔːl] [rɪ'kʌvəri] ; [neɪ] , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [sed] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːmɪŋli] ['daɪɪŋ] ,

and	thought	past	all	Recovery	;	nay	,	the	Messenger	said	,	that	he	was	seemingly	dying	,
和	想法	过去的	全部	恢复	;	不	,	这	信使	说	,	那	他	曾是	似乎	垂死	,

他不再考虑康复；不，信使说，他似乎快要死了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'weɪ] .

when	he	came	away	.
什么时候	他	来了	离开	.

他离开的时候。

[pʊr] ['sæli] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [skuːl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dɪrli] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

Poor	Sally	was	greatly	distressed	,	as	indeed	were	all	the	School	,	for	she	dearly	loved	her	Father	,
贫穷的	莎莉	曾是	非常	苦恼	,	作为	的确	是	全部	这	学校	,	为了	她	亲爱的	喜爱	她	父亲	,

可怜的莎莉非常难过，事实上，全校师生都很伤心，因为她非常爱她的父亲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《乖乖女》1766年(Goody Two-Shoes A Facsimile Reproduction of)

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tuː] - [ʃuːz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['dɪrli] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

and	Mrs	.	Two	-	Shoes	,	and	all	the	Children	dearly	loved	her	.
和	太太	.	二	-	鞋	,	和	全部	这	孩子们	亲爱的	喜爱	她	.

还有两只鞋太太，所有的孩子们都非常喜欢她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [sed] ,

It	is	generally	said	,
它	是	一般来说	说	,

人们通常说，

[ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] ['riːəl] ['vælјuː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['perənts] [ɔːr] [frendz] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv]

that	we	never	know	the	real	Value	of	our	Parents	or	Friends	till	we	have
那	我们	绝不	知道	这	真实的	价值	的	我们的	父母	或者	朋友们	直到	我们	有

[lɔːst] [ðem; ðəm] ;

lost	them	;
丢失的	他们	;

我们往往直到失去父母或朋友后才懂得他们的真正价值；

[bʌt; bət] [pʊr] ['sæli] [felt] [ðɪs] [baɪ] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪk'spɪriəns] .

but	poor	Sally	felt	this	by	Affection	,	and	her	Mistress	knew	it	by	Experience	.
但	贫穷的	莎莉	毛毡	这	经过	感情	,	和	她	情妇	知道	它	经过	经验	.

但可怜的莎莉却因爱而感受到这一点，而她的女主人则因经验而明白这一点。

[ɔːl][ðə; ði] [skuːl] [wɜːr; wər][ɪn] [terz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ;

All	the	School	were	in	Tears	,	and	the	Messenger	was	obliged	to	return	;
全部	这	学校	是	在	眼泪	,	和	这	信使	曾是	有义务	到	返回	;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] ,

but	before	he	went	,
但	前	他	去	,

全校师生都哭了，信使不得不返回；但在他离开之前，

['mɪsɪz] . [tuː] - [ʃuːz] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['ɔːrdərd] [tɑːm] ['pɪddʒɪn] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm]

Mrs	.	Two	-	Shoes	,	unknown	to	the	Children	,	ordered	Tom	Pidgeon	to	go	home
太太	.	二	-	鞋	,	未知	到	这	孩子们	,	订购	汤姆	鸽子	到	去	家

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] ,

with	the	Man	,
和	这	男人	,

孩子们不知道的是，两只鞋太太命令汤姆·皮金跟那个男人回家。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [haʊ] ['mɪstər] . [dʒəʊnz][dɪd] .

and	bring	a	Letter	to	inform	her	how	Mr	.	Jones	did	.
和	带来	一个	信	到	通知	她	如何	先生	.	琼斯	做过	.

并带一封信告诉她琼斯先生的情况。

[ðeɪ] [set] [aʊt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪddʒɪn] [roʊd] [ɑːn][ðə; ði]['mænz] [hed] ,

They	set	out	together	,	and	the	Pidgeon	rode	on	the	Man's	Head	,
他们	放	出去	一起	,	和	这	鸽子	骑	在	这	男人的	头	,

他们一起出发，鸽子骑在人的头上。

([æz; əz][juː; jʊ] [siː] [hɪr]) [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['pɪddʒɪn] ,

(	as	you	see	here	)	for	the	Man	was	able	to	carry	the	Pidgeon	,
(	作为	你	看	这里	)	为了	这	男人	曾是	有能力的	到	携带	这	鸽子	,

（正如你在这里看到的）因为这个人能够背起鸽子，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['pɪddʒɪn] [wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][mæn] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,

though	the	Pidgeon	was	not	able	to	carry	the	Man	,	if	he	had	,
尽管	这	鸽子	曾是	不是	有能力的	到	携带	这	男人	,	如果	他	有	,

虽然鸽子无法驮着那个人，但如果它能的话……

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [mʌtʃ] ['suːnər] , [fɔːr; fər][tɑːm] ['pɪddʒɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] ,

they	would	have	been	there	much	sooner	,	for	Tom	Pidgeon	was	very	good	,
他们	会	有	到过	那里	很多	很快	,	为了	汤姆	鸽子	曾是	非常	好的	,

他们本来可以更早到达那里，因为汤姆·皮金非常出色。

[ænd; ənd] ['nevər] [steɪd] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] .

and	never	staid	on	an	Errand	.
和	绝不	稳重	在	一个	差事	.

从未因差事停留。

[suːn] ['æftər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði] ['pɪddʒɪn] [wʌz; wəz][lɔːst] ,

Soon	after	the	Man	was	gone	the	Pidgeon	was	lost	,
很快	后	这	男人	曾是	已消失	这	鸽子	曾是	丢失的	,

那人走后不久，鸽子也走失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sɜːrn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [dʒəʊnz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sæli]

and	the	Concern	the	Children	were	under	for	Mr	.	Jones	and	little	Sally
和	这	忧虑	这	孩子们	是	在下面	为了	先生	.	琼斯	和	小的	莎莉

[wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [daɪ'vɜːrtɪd] ,

was	in	some	Measure	diverted	,
曾是	在	一些	措施	改道	,

孩子们对琼斯先生的关心，在某种程度上转移了注意力，小萨莉也因此受到了影响。

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tɜːrnd] ['æftər][tɑːm] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] ,

and	Part	of	their	Attention	turned	after	Tom	,	who	was	a	great	Favourite	,
和	部分	的	他们的	注意力	转向	后	汤姆	,	WHO	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	,

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [mʌtʃ] [bi'weild] .

and	consequently	much	bewailed	.
和	最后	很多	哀叹	.

他们的一部分注意力转向了汤姆，他是大家最喜欢的球员，因此也备受惋惜。

['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] ,

Mrs	.	Margery	,
太太	.	玛格丽	,

玛格丽夫人

[huː] [nuː] [ðə; ði] [greɪt] [juːz][ænd; ənd] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [səb'mɪt]

who	knew	the	great	Use	and	Necessity	of	teaching	Children	to	submit	chearfully
WHO	知道	这	伟大的	使用	和	必要性	的	教学	孩子们	到	提交	兴高采烈地

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,

to	the	Will	of	Providence	,
到	这	将要	的	普罗维登斯	,

谁深知教导孩子欣然顺服天意是多么重要和必要?

[bɪd][ðem; ðəm] [waɪp] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [terz] , [ænd; ənd] [ðen] ['kɪsɪŋ] ['sæli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]

bid	them	wipe	away	their	Tears	,	and	then	kissing	Sally	,	you	must	be	a
出价	他们	擦拭	离开	他们的	眼泪	,	和	然后	接吻	莎莉	,	你	必须	是	一个

[gʊd] [gɜːrl] ,

good	Girl	,
好的	女孩	,

让他们擦干眼泪，然后亲吻莎莉，你一定是个乖女孩。

[sez] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][gɑːd] [ɔːl'maɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] ;

says	she	,	and	depend	upon	GOD	Almighty	for	his	Blessing	and	Protection	;
说道	她	,	和	依赖	之上	上帝	全能者	为了	他的	祝福	和	保护	;

她说，并依靠全能的上帝来获得祝福和保护；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðərləs] ,

for	he	is	a	Father	to	the	Fatherless	,
为了	他	是	一个	父亲	到	这	无父	,

因为他是孤儿的父亲，

[ænd; ənd] [dɪfɛndɪθ] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [pʊt][ðer; ðər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

and	defendeth	all	those	who	put	their	Trust	in	him	.
和	防御	全部	那些	WHO	放	他们的	相信	在	他	.

他会保护所有信赖他的人。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [toʊld][ðem; ðəm][ə; eɪ]['stɔːri] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'leɪt] [ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

She	then	told	them	a	Story	,	which	I	shall	relate	in	as	few	Words	as	possible	.
她	然后	讲述	他们	一个	故事	,	哪个	我	将	涉及	在	作为	很少	字	作为	可能的	.

然后她给他们讲了一个故事，我将用尽可能少的文字把它复述出来。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɪstər] . ['lʌvˌwɛl] , ['fɑːðər] [tuː; tə] ['leɪdi] ['luːsi] .

The	History	of	Mr	.	Lovewell	,	Father	to	Lady	Lucy	.
这	历史	的	先生	.	洛夫韦尔	,	父亲	到	女士	露西	.

洛夫韦尔先生（露西小姐的父亲）的生平简介。

['mɪstər] . ['lʌvˌwɛl] [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] [bæθ] , [ænd; ənd] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [treɪd] [ɪn] ['lʌndən] ,

Mr	.	Lovewell	was	born	at	Bath	,	and	apprenticed	to	a	laborious	Trade	in	London	,
先生	.	洛夫韦尔	曾是	出生	在	洗澡	,	和	学徒	到	一个	费力的	贸易	在	伦敦	,

洛夫韦尔先生出生于巴斯，并在伦敦当过学徒，学习一门艰苦的技艺。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər][baɪ] [kən'sent] ,

which	being	too	hard	for	him	,	he	parted	with	his	Master	by	Consent	,
哪个	存在	也	难的	为了	他	,	他	分手了	和	他的	掌握	经过	同意	,

这对他来说太难了，于是他同意与主人分手。

[ænd; ənd] [haɪrd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

and	hired	himself	as	a	common	Servant	to	a	Merchant	in	the	City	.
和	雇用	他自己	作为	一个	常见的	仆人	到	一个	商人	在	这	城市	.

他受雇成为城里一位商人的普通仆人。

[hɪr] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] [nɑːt][æz; əz] ['sɜːrvənt] [tuː] ['friːkwəntli] [duː] ,

Here	he	spent	his	leisure	Hours	not	as	Servants	too	frequently	do	,
这里	他	花费	他的	闲暇	小时	不是	作为	仆人	也	频繁地	做	,

他在这里度过闲暇时光的方式，与仆人们通常的做法截然不同。

[ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [skiːmz] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [bʌt; bət][ɪn] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ə'kwaɪərmənts] ,

in	Drinking	and	Schemes	of	Pleasure	,	but	in	improving	his	Mind	;	and	among	other	Acquirements	,
在	喝	和	方案	的	乐趣	,	但	在	改善	他的	头脑	;	和	之中	其他	收购	,

在饮酒和享乐方面，但在提升心智方面；以及其他方面的成就，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mæstər][ʌv; əv] .

he	made	himself	a	complete	Master	of	Accompts	.
他	制成	他自己	一个	完全的	掌握	的	计算	.

他让自己成为了会计学硕士。

[hɪz; ɪz][sə'braɪəti] , ['ɑːnəsti] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'gɑːrd] [hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ɪntrəst] ,

His	Sobriety	,	Honesty	,	and	the	Regard	he	paid	to	his	Master's	Interest	,
他的	清醒	,	诚实	,	和	这	看待	他	有薪酬的	到	他的	硕士学位	兴趣	,

他的清醒、诚实以及对主人利益的尊重，

['greɪtli] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ,

greatly	recommended	him	in	the	whole	Family	,
非常	受到推崇的	他	在	这	所有的	家庭	,

全家人都强烈推荐他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [trʌst] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

and	he	had	several	Offices	of	Trust	committed	to	his	Charge	,
和	他	有	一些	办公室	的	相信	坚定的	到	他的	收费	,

他肩负着多项重要职责，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [soʊ] [wel] ,

in	which	he	acquitted	himself	so	well	,
在	哪个	他	无罪释放	他自己	所以	出色地	,

他在那次经历中表现出色，

[ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [rɪ'muːvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

that	the	Merchant	removed	him	from	the	Stable	into	the	Counting	-	house	.
那	这	商人	已移除	他	从	这	稳定的	进入	这	计数	-	房子	.

商人把他从马厩带到了账房。

[hɪr] [hiː; hi] [suːn] [meɪd] [hɪm'self] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [soʊ]['juːsf(ə)l][tuː; tə]

Here	he	soon	made	himself	Master	of	the	Business	,	and	became	so	useful	to
这里	他	很快	制成	他自己	掌握	的	这	商业	,	和	成为	所以	有用	到

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ,

the	Merchant	,
这	商人	,

他很快就在这里成为了生意上的佼佼者，并且对商人来说非常有用。

[ðæt] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər]

that	in	regard	to	his	faithful	Services	,	and	the	Affection	he	had	for
那	在	看待	到	他的	忠实	服务	,	和	这	感情	他	有	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

至于他忠诚的服务以及他对他的爱戴，

[hiː; hi] ['mærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [niːs] , [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] [ə'griːəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

he	married	him	to	his	own	Niece	,	a	prudent	agreeable	young	Lady	;
他	已婚	他	到	他的	自己的	侄女	,	一个	谨慎	同意	年轻的	女士	;

他把自己的侄女，一位谨慎而讨人喜欢的年轻女子，嫁给了他；

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

and	gave	him	a	Share	in	the	Business	.
和	给予	他	一个	分享	在	这	商业	.

并给了他公司股份。

[siː] [wʌt] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

See	what	Honesty	and	Industry	will	do	for	us	.
看	什么	诚实	和	行业	将要	做	为了	我们	.

看看诚实和勤奋会给我们带来什么。

[hæf] [ðə; ði] [greɪt] [men] [ɪn] ['lʌndən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [hæv; həv] [meɪd] [ðəm'selvz] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] ,

Half	the	great	Men	in	London	,	I	am	told	,	have	made	themselves	by	this	Means	,
一半	这	伟大的	男人	在	伦敦	,	我	是	讲述	,	有	制成	他们自己	经过	这	方法	,

据说，伦敦一半的成功人士都是通过这种方式发迹的。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [bʌt; bət][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ,

and	who	would	but	be	honest	and	industrious	,
和	WHO	会	但	是	诚实的	和	勤劳	,

谁会不诚实勤奋呢?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['duːti] .

when	it	is	so	much	our	Interest	and	our	Duty	.
什么时候	它	是	所以	很多	我们的	兴趣	和	我们的	责任	.

这既关乎我们的利益，也是我们的责任。

['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [daɪd] , [ænd; ənd] [left] ['mɪstər] . ['lʌvˌwɛl] [pə'zest] [ʌv; əv] ['meni] [faɪn] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] ,

After	some	Years	the	Merchant	died	,	and	left	Mr	.	Lovewell	possessed	of	many	fine	Ships	at	Sea	,
后	一些	年	这	商人	死亡	,	和	左边	先生	.	洛夫韦尔	拥有	的	许多	美好的	船舶	在	海	,

几年后，这位商人去世了，给洛夫韦尔先生留下了许多在海上航行的优质船只。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ] [waɪf] ,

and	much	Money	,	and	he	was	happy	in	a	Wife	,
和	很多	钱	,	和	他	曾是	快乐的	在	一个	妻子	,

他有很多钱，而且妻子很幸福。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [tuː] ['dɔtɚz] , [ɔːl]['duːtɪf(ə)l][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] .

who	had	brought	him	a	Son	and	two	Daughters	,	all	dutiful	and	obedient	.
WHO	有	带来	他	一个	儿子	和	二	女儿们	,	全部	尽职尽责的	和	听话	.

她给他带来了一个儿子和两个女儿，全都孝顺听话。

[ðə; ði] ['treʒərz] [ænd; ənd] [gʊd] [θɪŋz] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

The	Treasures	and	good	Things	,	however	,	of	this	Life	are	so	uncertain	,
这	宝藏	和	好的	事物	,	然而	,	的	这	生活	是	所以	不确定	,

然而，人生中的财富和美好事物是如此无常。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] ,

that	a	Man	can	never	be	happy	,
那	一个	男人	能	绝不	是	快乐的	,

男人永远不会快乐，

[ən'les] [hiː; hi] [leiz] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

unless	he	lays	the	Foundation	for	it	in	his	own	Mind	.
除非	他	躺下	这	基础	为了	它	在	他的	自己的	头脑	.

除非他在自己的思想中奠定了基础。

[soʊ] [truː] [ɪz] [ðæt] ['kɑːpi][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['raɪtɪŋ] [bʊks] , [wɪtʃ] [telz] [juː 'es] ,

So	true	is	that	Copy	in	our	Writing	Books	,	which	tells	us	,
所以	真的	是	那	复制	在	我们的	写作	图书	,	哪个	讲述	我们	,

我们的写作书籍中引用的这句话确实很有道理，它告诉我们：

[ðæt] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [maɪnd][ɪz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [fiːst] .

that	a	contented	Mind	is	a	continual	Feast	.
那	一个	满足	头脑	是	一个	持续的	盛宴	.

知足的心灵就是一场持续不断的盛宴。

['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] [sək'sesf(ə)l] [treɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪps] ,

After	some	Years	successful	Trade	,	he	thought	his	Circumstances	sufficient	to	insure	his	own	Ships	,
后	一些	年	成功的	贸易	,	他	想法	他的	情况	充足的	到	保证	他的	自己的	船舶	,

经过几年成功的贸易，他认为自己的经济状况足以让他为自己的船只投保。

[ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] [ænd; ənd] [gʊdz] [tuː; tə] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'ʃʊrd] [baɪ] ['ʌðər] ,

or	,	in	other	Words	,	to	send	his	Ships	and	Goods	to	Sea	without	being	insured	by	others	,
或者	,	在	其他	字	,	到	发送	他的	船舶	和	商品	到	海	没有	存在	投保人	经过	其他的	,

换句话说，就是在没有他人投保的情况下，将他的船舶和货物送往海上。

[æz; əz][ɪz] ['kʌstəmeri] [ə'mʌŋ] ['mɜːtʃənts] ; [wen] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

as	is	customary	among	Merchants	;	when	,	unfortunately	for	him	,
作为	是	习惯	之中	商人	;	什么时候	,	很遗憾	为了	他	,

按照商人的惯例；然而，不幸的是，

[fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['rɪtʃli] ['leɪdn] [wɜːr; wər] [lɔːst] [æt; ət] [siː] .

four	of	them	richly	laden	were	lost	at	Sea	.
四	的	他们	丰富	满载	是	丢失的	在	海	.

其中四艘满载货物的船只在海上失踪。

[ðɪs] [hiː; hi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][wɪð; wɪθ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][meɪl] [brɔːt]

This	he	supported	with	becoming	Resolution	;	but	the	next	Mail	brought
这	他	有	和	成为	解决	;	但	这	下一个	邮件	带来

[hɪm; ɪm] [ədˈvaɪs] ,

him	Advice	,
他	建议	,

他以“决心”来支持这一提议；但下一封邮件却给他带来了“建议”。

[ðæt] [naɪn] ['ʌðər] [wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] [æt; ət][wɔːr]

that	nine	others	were	taken	by	the	French	,	with	whom	we	were	then	at	War
那	九	其他的	是	已采取	经过	这	法语	,	和	谁	我们	是	然后	在	战争

;

;

;

另有九人被法国人俘虏，当时我们正与法国交战；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [θriː] ['fɔːrən] ['mɜːtʃənts] [huːm] [hiː; hi]

and	this	,	together	with	the	Failure	of	three	foreign	Merchants	whom	he
和	这	,	一起	和	这	失败	的	三	外国的	商人	谁	他

[hæd; həd] ['trʌstɪd] , [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] .

had	trusted	,	compleated	his	Ruin	.
有	可信	,	已完成	他的	废墟	.

这件事，再加上他信任的三位外国商人的失败，最终导致了他的破产。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] [təˈgeðər] , [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɪˈfekts] ,

He	was	then	obliged	to	call	his	Creditors	together	,	who	took	his	Effects	,
他	曾是	然后	有义务	到	称呼	他的	债权人	一起	,	WHO	采取	他的	效果	,

于是他不得不召集债权人，债权人取走了他的财产。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪmˈpruːd(ə)nt][step] [ʌv; əv][nɑːt] [inˈʃuərɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	being	angry	with	him	for	the	imprudent	Step	of	not	insuring	his
和	存在	生气的	和	他	为了	这	轻率的	步	的	不是	保险	他的

[ʃɪps] ,

Ships	,
船舶	,

并因他没有为自己的船只投保这一轻率之举而对他感到愤怒。

[left] [hɪm; ɪm] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ɔːl] [səbˈsɪstəns] .

left	him	destitute	of	all	Subsistence	.
左边	他	贫困	的	全部	生存	.

他因此失去了所有生活必需品。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['flætərər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

Nor	did	the	Flatterers	of	his	Fortune	,
也不	做过	这	奉承者	的	他的	财富	,

那些奉承他命运的人也没有。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['baʊnti] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz][prɑːˈsperəti] ,

those	who	had	lived	by	his	Bounty	when	in	his	Prosperity	,
那些	WHO	有	居住地	经过	他的	赏金	什么时候	在	他的	繁荣	,

那些在他鼎盛时期靠他的恩惠生活的人，

[peɪ] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'gɑːrd] ['iːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz]['fæməli] .

pay	the	least	Regard	either	to	him	or	his	Family	.
支付	这	至少	看待	任何一个	到	他	或者	他的	家庭	.

对本人及其家人都毫不尊重。

[soʊ] [truː] [ɪz] [ə'nʌðər] ['kɑːpi] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] [bʊk] , [wɪtʃ] [sez] ,

So	true	is	another	Copy	,	that	you	will	find	in	your	Writing	Book	,	which	says	,
所以	真的	是	其他	复制	,	那	你	将要	寻找	在	你的	写作	书	,	哪个	说道	,

你的写作本里还有另一段话也同样适用，它说：

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [traɪz] ['aʊər; ɑːr] [frendz] .

Misfortune	tries	our	Friends	.
不幸	尝试	我们的	朋友们	.

不幸总是降临到我们的朋友身上。

[ɔːl] [ðiːz] [slaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] ['juːsɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɚz]

All	these	Slights	of	his	pretended	Friends	,	and	the	ill	Usage	of	his	Creditors
全部	这些	轻蔑	的	他的	假装	朋友们	,	和	这	患病的	用法	的	他的	债权人

,

,

,

他所有这些自称朋友的轻蔑行为，以及他对债权人的恶劣对待，

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] ['fɔːrtɪtuːd] ; [bʌt; bət] ['ʌðər] [kə'læmitiz] [fel]

both	he	and	his	Family	bore	with	Christian	Fortitude	;	but	other	Calamities	fell
两个都	他	和	他的	家庭	钻孔	和	基督教	坚韧	;	但	其他	灾难	跌倒

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

他和他的家人都以基督徒的坚韧忍受了苦难；但其他灾难又降临到他身上。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [mɔːr] ['sensəbli] .

which	he	felt	more	sensibly	.
哪个	他	毛毡	更多的	明智地	.

他觉得这种感觉更合情理。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] , [huː] [lɪvd] [æt; ət] ['flɔrəns] , ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk]

In	his	Distress	,	one	of	his	Relations	,	who	lived	at	Florence	,	offered	to	take
在	他的	痛苦	,	一	的	他的	关系	,	WHO	居住地	在	佛罗伦萨	,	提供	到	拿

[hɪz; ɪz] [sʌn] ;

his	Son	;
他的	儿子	;

在他困境中，他的一位住在佛罗伦萨的亲戚提出要收养他的儿子；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [huː] [lɪvd] [æt; ət][bɑːr'beɪdoʊz] , [sent] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] .

and	another	,	who	lived	at	Barbadoes	,	sent	for	one	of	his	Daughters	.
和	其他	,	WHO	居住地	在	巴巴多斯	,	发送	为了	一	的	他的	女儿们	.

另一位住在巴巴多斯的人派人把他的一个女儿接了过来。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [seɪld] [ɪn][wʌz; wəz][kæst] [ə'weɪ] ,

The	Ship	which	his	Son	sailed	in	was	cast	away	,
这	船	哪个	他的	儿子	航行	在	曾是	投掷	离开	,

他儿子乘坐的船被遗弃了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kruː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	all	the	Crew	supposed	to	be	lost	;	and	the	Ship	,
和	全部	这	全体人员	据称	到	是	丢失的	;	和	这	船	,

所有船员都被认为已经遇难；而那艘船，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [went] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] , [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] ['paɪreɪts] ,

in	which	his	Daughter	went	a	Passenger	,	was	taken	by	Pyrates	,
在	哪个	他的	女儿	去	一个	乘客	,	曾是	已采取	经过	吡喃甲壳类化合物	,

他的女儿作为乘客搭乘这艘船，结果被海盗劫持了。

[ænd; ənd][wʌn][poʊst] [brɔːt] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['fɑːðər] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	one	Post	brought	the	miserable	Father	an	Account	of	the	Loss	of	his
和	一	邮政	带来	这	悲惨的	父亲	一个	帐户	的	这	损失	的	他的

[tuː] ['tʃɪldrən] .

two	Children	.
二	孩子们	.

其中一封信给这位悲惨的父亲讲述了他失去两个孩子的故事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [stroʊk] [ʌv; əv][ɔːl] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] ['retʃɪd] ,

This	was	the	severest	Stroke	of	all	:	It	made	him	compleatly	wretched	,
这	曾是	这	最严重	中风	的	全部	:	它	制成	他	完全	可怜	,

这是最严重的一次中风：它使他痛苦不堪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

and	he	knew	it	must	have	a	dreadful	Effect	on	his	Wife	and
和	他	知道	它	必须	有	一个	可怕	影响	在	他的	妻子	和

['dɔːtər] ;

Daughter	;
女儿	;

他知道这一定会对他的妻子和女儿造成可怕的影响；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

he	therefore	endeavoured	to	conceal	it	from	them	.
他	所以	努力	到	隐藏	它	从	他们	.

因此，他试图向他们隐瞒这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [æŋ'zaɪəti][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ,

But	the	perpetual	Anxiety	he	was	in	,
但	这	永久	焦虑	他	曾是	在	,

但他却一直处于焦虑之中，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [rest] , [suːn] [ə'lɑːrmd] [hɪz; ɪz]

together	with	the	Loss	of	his	Appetite	and	Want	of	Rest	,	soon	alarmed	his
一起	和	这	损失	的	他的	食欲	和	想	的	休息	,	很快	惊慌	他的

[waɪf] .

Wife	.
妻子	.

再加上他食欲不振和睡眠不足，很快引起了妻子的担忧。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [frʌm; frəm]

She	found	something	was	labouring	in	his	Breast	,	which	was	concealed	from
她	成立	某物	曾是	劳动	在	他的	胸部	,	哪个	曾是	暗	从

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她发现他胸口似乎有什么东西在挣扎，而她却浑然不知。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz]['evər][ɪn][hɪz; ɪz]

and	one	Night	being	disturbed	in	a	Dream	,	with	what	was	ever	in	his
和	一	夜晚	存在	不安	在	一个	梦	,	和	什么	曾是	曾经	在	他的

[θɔːts] ,

Thoughts	,
想法	,

一天晚上，他在梦中被惊醒，脑海中一直萦绕着一件事。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɪr] ['tʃɪldrən] ; [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm] ,

and	calling	out	upon	his	dear	Children	;	she	awoke	him	,
和	呼叫	出去	之上	他的	亲爱的	孩子们	;	她	醒来	他	,

她呼唤着他亲爱的孩子们，把他唤醒了。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəˌtjuːd] .

and	insisted	upon	knowing	the	Cause	of	his	Inquietude	.
和	坚持	之上	会心	这	原因	的	他的	不安	.

他坚持要知道他忧虑的原因。

['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , ['nʌθɪŋ] , [sez] [hiː; hi] , [ðə; ði][lɔːrd] [geɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,

Nothing	,	my	Dear	,	nothing	,	says	he	,	The	Lord	gave	,	and	the	Lord	hath	taken	away	,
没有什么	,	我的	亲爱的	,	没有什么	,	说道	他	,	这	主	给予	,	和	这	主	有	已采取	离开	,

“什么也没有，我亲爱的，什么也没有，”他说，“主赐予，主也收回。”

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

blessed	be	the	Name	of	the	Lord	.
蒙福	是	这	姓名	的	这	主	.

愿主的名受颂扬。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ə'lɑːrm][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ; [ʃiː; ʃi] [leɪ] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] ,

This	was	sufficient	to	alarm	the	poor	Woman	;	she	lay	till	his	Spirits	were	composed	,
这	曾是	充足的	到	警报	这	贫穷的	女士	;	她	躺	直到	他的	烈酒	是	由	,

这足以让可怜的女人惊恐万分；她躺着直到他情绪平静下来。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'sliːp] , [ðen] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [gɑːt][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] ,

and	as	she	thought	asleep	,	then	stealing	out	of	Bed	,	got	the	Keys	and	opened	his	Bureau	,
和	作为	她	想法	睡着了	,	然后	偷窃	出去	的	床	,	得到	这	钥匙	和	打开	他的	局	,

她迷迷糊糊地睡着了，然后悄悄溜下床，拿到钥匙打开了他的书桌。

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] .

where	she	found	the	fatal	Account	.
在哪里	她	成立	这	致命的	帐户	.

她在那里发现了那个致命的账户。

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'strækʃənz] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ruːm] ,

In	the	Height	of	her	Distractions	,	she	flew	to	her	Daughter's	Room	,
在	这	高度	的	她	分心	,	她	飞翔	到	她	女儿的	房间	,

在她心神不宁之际，她飞奔到女儿的房间。

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃriːks] , [pʊt] [ðə; ði] ['letərz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .

and	waking	her	with	her	Shrieks	,	put	the	Letters	into	her	Hands	.
和	醒来	她	和	她	尖叫	,	放	这	信件	进入	她	手	.

用尖叫声唤醒她，把信放在她手中。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðɪs] [loʊd] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] ,

The	young	Lady	,	unable	to	support	this	Load	of	Misery	,	fell	into	a	Fit	,
这	年轻的	女士	,	无法	到	支持	这	加载	的	苦难	,	跌倒	进入	一个	合身	,

这位年轻女子不堪重负，陷入了昏厥。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'kʌvərd] .

from	which	it	was	thought	she	never	could	have	been	recovered	.
从	哪个	它	曾是	想法	她	绝不	可以	有	到过	恢复	.

人们一度认为她再也无法从那种境地中被救回来。

[haʊ'evər] , [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [ri'vaivd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ,

However	,	at	last	she	revived	;	but	the	Shock	was	so	great	,
然而	,	在	最后的	她	复活	;	但	这	震惊	曾是	所以	伟大的	,

然而，她最终醒了过来；但惊吓实在太大了。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈpraɪvd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

that	it	entirely	deprived	her	of	her	Speech	.
那	它	完全	被剥夺的	她	的	她	演讲	.

它完全剥夺了她的说话能力。

[ðʌs] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪzəri] ,

Thus	loaded	with	Misery	,
因此	已加载	和	苦难	,

因此，充满了苦难，

[ænd; ənd] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [slaɪt] [ænd; ənd] [dɪsˈdeɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli]

and	unable	to	bear	the	Slights	and	Disdain	of	those	who	had	formerly
和	无法	到	熊	这	轻蔑	和	蔑视	的	那些	WHO	有	以前

[prəˈfest] [ðəmˈselvz] [frendz] ,

professed	themselves	Friends	,
声称	他们自己	朋友们	,

他们无法忍受那些曾经自称是朋友的人的轻蔑和蔑视，

[ðɪs] [ʌnˈhæpi] [ˈfæməli] [rɪˈtaɪərd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnˈnoʊn] ,

this	unhappy	Family	retired	into	a	Country	,	where	they	were	unknown	,
这	不开心	家庭	退休	进入	一个	国家	,	在哪里	他们	是	未知	,

这个不幸的家庭退休后搬到了一个他们不为人知的国家。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [haɪd] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [wen] , [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðer; ðər]

in	order	to	hide	themselves	from	the	World	;	when	,	to	support	their
在	命令	到	隐藏	他们自己	从	这	世界	;	什么时候	,	到	支持	他们的

[ˌɪndɪˈpendənsi] ,

Independency	,
独立	,

为了躲避世人；为了维护自身独立，

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ˈleɪbərd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [æt; ət] [ˈhʌzbəndri] ,

the	Father	laboured	as	well	as	he	could	at	Husbandry	,
这	父亲	辛勤劳作	作为	出色地	作为	他	可以	在	畜牧业	,

父亲尽其所能地辛勤耕作，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [ˈsʌmtaɪmz] [gɑːt] [ˈspɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɪtɪŋ] [wɜːrk] ,

and	the	Mother	and	Daughter	sometimes	got	spinning	and	knitting	Work	,
和	这	母亲	和	女儿	有时	得到	旋转	和	针织	工作	,

母女俩有时会一起纺纱织毛衣。

[tuː; tə] [help] [tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [səbˈsɪstəns] ; [wɪtʃ] [haʊˈevər] [wʌz; wəz] [soʊ] [prɪˈkeriəs]

to	help	to	furnish	the	Means	of	Subsistence	;	which	however	was	so	precarious
到	帮助	到	提供	这	方法	的	生存	;	哪个	然而	曾是	所以	岌岌可危

[ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ,

and	uncertain	,
和	不确定	,

为了帮助维持生计；然而，这种生计却如此不稳定和不确定，

[ðæt] [ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] , [fɔːr; fər] [ˈmeni] [wiːks] [təˈgeðər] , [lɪvd] [ɑːn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkæbɪdʒ] [ænd; ənd]

that	they	often	,	for	many	Weeks	together	,	lived	on	nothing	but	Cabbage	and
那	他们	经常	,	为了	许多	周	一起	,	居住地	在	没有什么	但	卷心菜	和

[bred] [bɔɪld] [ɪn] [ˈwɔːtər] .

Bread	boiled	in	Water	.
面包	煮沸	在	水	.

他们经常连续好几个星期只靠煮卷心菜和面包度日。

[bʌt; bət] [gɑːd] ['nevər] [fɔrsəkɛθ] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [nɔːr] ['sʌ.fə.rɪθ] [ðoʊz] [tuː; tə] ['perɪʃ] [huː] [pʊt]

But	GOD	never	forsaketh	the	Righteous	,	nor	suffereth	those	to	perish	who	put
但	上帝	绝不	抛弃	这	正义	,	也不	遭受	那些	到	沦	WHO	放

[ðer; ðər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

their	Trust	in	him	.
他们的	相信	在	他	.

但上帝从不抛弃义人，也从不让信靠他的人灭亡。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ,

At	this	Time	a	Lady	,	who	was	just	come	to	England	,
在	这	时间	一个	女士	,	WHO	曾是	只是	来	到	英格兰	,

当时有一位刚来到英国的女士，

[sent] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [siːt] ['redi] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] ,

sent	to	take	a	pleasant	Seat	ready	furnished	in	that	Neighbourhood	,
发送	到	拿	一个	令人愉快的	座位	准备好	提供	在	那	邻里	,

派人到附近一家舒适的、已准备好的餐厅就座。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

and	the	Person	who	was	employed	for	the	Purpose	,
和	这	人	WHO	曾是	受雇	为了	这	目的	,

以及为此目的而受雇的人员，

[wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ][bæŋk] [noʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə]['mɪstər] .

was	ordered	to	deliver	a	Bank	Note	of	an	hundred	Pounds	to	Mr	.
曾是	订购	到	递送	一个	银行	笔记	的	一个	百	英镑	到	先生	.

['lʌvˌwɛl] ,

Lovewell	,
洛夫韦尔	,

奉命向洛夫韦尔先生交付一张一百英镑的钞票。

[ə'nʌðər] ['hʌndrəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['fɪfti] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] ,

another	hundred	to	his	Wife	,	and	fifty	to	the	Daughter	,
其他	百	到	他的	妻子	,	和	五十	到	这	女儿	,

另给妻子一百块，给女儿五十块。

[diˈzaiərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ['ɛrd]

desiring	them	to	take	Possession	of	the	House	,	and	get	it	well	aired
渴望	他们	到	拿	拥有	的	这	房子	,	和	得到	它	出色地	播出

[ə'genst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] ,

against	she	came	down	,
反对	她	来了	向下	,

她希望他们能接管房子，并好好通风，然后就下来了。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [æt; ət][moʊst] .

which	would	be	in	two	or	three	Days	at	most	.
哪个	会	是	在	二	或者	三	天	在	最多	.

最多两三天就能完成。

[ðɪs] , [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrvɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['siːznəbl]

This	,	to	People	who	were	almost	starving	,	was	a	sweet	and	seasonable
这	,	到	人们	WHO	是	几乎	饥饿	,	曾是	一个	甜的	和	及时

[rɪ'liːf] ,

Relief	,
宽慰	,

对于几乎饿死的人来说，这无疑是一份甜蜜而及时的慰藉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] ['benɪfæktrɪs] ,

and	they	were	all	sollicitous	to	know	their	Benefactress	,
和	他们	是	全部	恳求的	到	知道	他们的	慈善家	,

他们都渴望认识他们的恩人，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɪgnərənt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm] .

but	of	that	the	Messenger	himself	was	too	ignorant	to	inform	them	.
但	的	那	这	信使	他自己	曾是	也	无知	到	通知	他们	.

但信使本人对此却一无所知，无法告知他们。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] ['suːnər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz]

However	,	she	came	down	sooner	than	was	expected	,	and	with	Tears
然而	,	她	来了	向下	很快	比	曾是	预期的	,	和	和	眼泪

[ɪm'breɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] :

embraced	them	again	and	again	:
拥抱	他们	再次	和	再次	:

然而，她比预想的更早下来，泪流满面地一次又一次拥抱了他们：

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

After	which	she	told	the	Father	and	Mother	she	had	heard	from	their
后	哪个	她	讲述	这	父亲	和	母亲	她	有	听到	从	他们的

['dɔːtər] ,

Daughter	,
女儿	,

之后，她告诉孩子的父母，她已经收到了他们女儿的消息。

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn]

who	was	her	Acquaintance	,	and	that	she	was	well	and	on	her	Return
WHO	曾是	她	熟人	,	和	那	她	曾是	出色地	和	在	她	返回

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

to	England	.
到	英格兰	.

告诉她，她认识的人，她身体健康，即将返回英国。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɪl] ['æftər] ['dɪnər] , [wen]

This	was	the	agreeable	Subject	of	their	Conversation	till	after	Dinner	,	when
这	曾是	这	同意	主题	的	他们的	对话	直到	后	晚餐	,	什么时候

['drɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [helθ] ,

drinking	their	Healths	,
喝	他们的	健康	,

晚饭后，他们举杯祝酒时，这便是他们愉快的谈话主题。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [terz] [sə'luːtid] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æskt] [ðer; ðər]

she	again	with	Tears	saluted	them	,	and	falling	upon	her	Knees	asked	their
她	再次	和	眼泪	敬礼	他们	,	和	坠落	之上	她	膝盖	问	他们的

['blesɪŋz] .

Blessings	.
祝福	.

她再次含泪向他们致敬，并跪倒在地请求他们的祝福。

[tɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɔ'keɪʒənd] .

Tis	impossible	to	express	the	mutual	Joy	which	this	occasioned	.
的	不可能的	到	表达	这	相互的	喜悦	哪个	这	引发	.

这件事带来的彼此喜悦之情，难以言表。

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dɪrɪŋ] [ɪk'spreʃənz] , [ˌɪntə'mɪŋgəld]

Their	Conversation	was	made	up	of	the	most	endearing	Expressions	,	intermingled
他们的	对话	曾是	制成	向上	的	这	最多	可爱的	表达式	,	交织

[wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] .

with	Tears	and	Caresses	.
和	眼泪	和	爱抚	.

他们的谈话充满了最动人的表情，夹杂着泪水和爱抚。

[ðer; ðər] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

Their	Torrent	of	Joy	,	however	,	was	for	a	Moment	interrupted	,
他们的	激流	的	喜悦	,	然而	,	曾是	为了	一个	片刻	中断	,

然而，他们的喜悦之情却短暂地被打断了。

[baɪ][ə; eɪ] ['tʃæriət] [wɪtʃ] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

by	a	Chariot	which	stopped	at	the	Gate	,
经过	一个	战车	哪个	停止	在	这	门	,

由一辆停在城门前的战车

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [brɔ:t] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'si:znəbl] ['vɪzɪtər] ,

and	which	brought	as	they	thought	a	very	unseasonable	Visitor	,
和	哪个	带来	作为	他们	想法	一个	非常	反常的	游客	,

于是，他们认为来了一位非常不合时宜的访客。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [sent] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd][frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] ['kʌmpəni] .

and	therefore	she	sent	to	be	excused	from	seeing	Company	.
和	所以	她	发送	到	是	已原谅	从	看到	公司	.

因此，她请求免除与公司会面的义务。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['rɪtʃli] [drest] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	this	had	no	Effect	,	for	a	Gentleman	richly	dressed	jumped	out	of	the
但	这	有	不	影响	,	为了	一个	绅士	丰富	穿着	跳了起来	出去	的	这

['tʃæriət] ,

Chariot	,
战车	,

但这并没有什么效果，因为一位衣着华丽的绅士从马车上跳了下来。

[ænd; ənd] [pər'sʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [sə'lu:tid] [ðem; ðəm] [raʊnd] , [hu:] [wɜ:r; wər][ɔ:l]

and	pursuing	the	Servant	into	the	Parlour	saluted	them	round	,	who	were	all
和	追求	这	仆人	进入	这	客厅	敬礼	他们	圆形的	,	WHO	是	全部

[ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] .

astonished	at	his	Behaviour	.
惊讶	在	他的	行为	.

他追着仆人进了客厅，向众人行礼，众人都对他的行为感到惊讶。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [terz] ['trikld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn]

But	when	the	Tears	trickled	from	his	Cheeks	,	the	Daughter	,	who	had	been
但	什么时候	这	眼泪	涓涓细流	从	他的	脸颊	,	这	女儿	,	WHO	有	到过

[sʌm; səm] ['jɪrz] [dʌm] ,

some	Years	dumb	,
一些	年	哑的	,

但当泪水从他的脸颊滑落时，那位已经失语多年的女儿，

[ɪ'mi:diətli] [kraɪd] [aʊt] , [maɪ] ['brʌðər] !

immediately	cried	out	,	my	Brother	!
立即地	哭	出去	,	我的	兄弟	!

我立刻喊道：“我的兄弟！”

[maɪ] ['brʌðər] !

my	Brother	!
我的	兄弟	!

我的兄弟!

[maɪ] ['brʌðər] !

my	Brother	!
我的	兄弟	!

我的兄弟!

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] [spi:tʃ] .

and	from	that	Instant	recovered	her	Speech	.
和	从	那	立即的	恢复	她	演讲	.

那一刻，她恢复了说话能力。

[ðə; ði]['mju:tʃuəl][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɔ'keɪʒənd] , [ɪz] ['betər] [felt] [ðæn; ðən] [ɪk'sprest] .

The	mutual	Joy	which	this	occasioned	,	is	better	felt	than	expressed	.
这	相互的	喜悦	哪个	这	引发	,	是	更好的	毛毡	比	表达	.

这件事带来的彼此喜悦，难以言表，唯有用心感受。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['prɑːpər] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd]['fɪliəl]['paɪəti] [wɪl]

Those	who	have	proper	Sentiments	of	Humanity	,	Gratitude	,	and	filial	Piety	will
那些	WHO	有	恰当的	情感	的	人类	,	感激	,	和	孝	虔诚	将要

[rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

rejoice	at	the	Event	,
麾	在	这	事件	,

那些具有正确的人道主义情怀、感恩之心和孝道的人，都会为这一盛事感到高兴。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːpər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	those	who	have	a	proper	Idea	of	the	Goodness	of	GOD	,	and	his
和	那些	WHO	有	一个	恰当的	主意	的	这	善良	的	上帝	,	和	他的

['greɪʃəs] ['prɑːvɪdəns] ,

gracious	Providence	,
亲切	普罗维登斯	,

以及那些对上帝的良善及其仁慈的眷顾有正确认识的人，

[wɪl] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['mɜːrsi] ,

will	from	this	,	as	well	as	other	Instances	of	his	Goodness	and	Mercy	,
将要	从	这	,	作为	出色地	作为	其他	实例	的	他的	善良	和	怜悯	,

['glɔːrɪfaɪ][hɪz; ɪz]['hoʊli] [neɪm] ,

glorify	his	holy	Name	,
荣耀	他的	圣	姓名	,

由此，以及他其他彰显仁慈和怜悯的事迹，都将荣耀他的圣名。

[ænd; ənd]['mægnɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['paʊər] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ʃiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ,

and	magnify	his	Wisdom	and	Power	,	who	is	a	Shield	to	the	Righteous	,
和	放大	他的	智慧	和	力量	,	WHO	是	一个	盾	到	这	正义	,

并彰显他的智慧和力量，他是义人的盾牌。

[ænd; ənd] [dɪfɛndɪθ] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [pʊt][ðer; ðər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

and	defendeth	all	those	who	put	their	Trust	in	him	.
和	防御	全部	那些	WHO	放	他们的	相信	在	他	.

他会保护所有信赖他的人。

[æz; əz][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðɪs] ['hæpi] [ɪ'vent]

As	you	,	my	dear	Children	,	may	be	sollicitous	to	know	how	this	happy	Event
作为	你	,	我的	亲爱的	孩子们	,	可能	是	恳求的	到	知道	如何	这	快乐的	事件

[wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] ,

was	brought	about	,
曾是	带来	关于	,

亲爱的孩子们，你们或许很想知道这件喜事是如何发生的，

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , [ðæt] ['mɪstər] . ['lʌv,wɛl] - [es] [sʌn] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] ['faʊndəd] ,

I	must	inform	you	,	that	Mr	.	Lovewell	'	s	Son	,	when	the	Ship	foundered	,
我	必须	通知	你	,	那	先生	.	洛夫韦尔	-	s	儿子	,	什么时候	这	船	沉没	,

我必须告知您，洛夫韦尔先生的儿子，当船沉没时，

[hæd; həd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [boʊt] ,

had	with	some	others	got	into	the	long	Boat	,
有	和	一些	其他的	得到	进入	这	长的	船	,

他和其他人一起上了长艇，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] ,

and	was	taken	up	by	a	Ship	at	Sea	,	and	carried	to	the	East	Indies	,
和	曾是	已采取	向上	经过	一个	船	在	海	,	和	携带	到	这	东方	印第斯	,

然后被一艘海上的船救起，运到了东印度群岛。

[wer] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['paiərits] [hu:] [tʊk] [hɪz; ɪz]

where	in	a	little	Time	he	made	a	large	Fortune	;	and	the	Pirates	who	took	his
在哪里	在	一个	小的	时间	他	制成	一个	大的	财富	;	和	这	海盗	WHO	采取	他的

['dɔ:tər] ,

Daughter	,
女儿	,

他在很短的时间内就积累了巨额财富；而掳走他女儿的海盗们，

[ə'temptɪd] [tu:; tə][rɑ:b][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃæstəti] ; [bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn'fleksəb(ə)l] ,

attempted	to	rob	her	of	her	Chastity	;	but	finding	her	Inflexible	,
尝试过	到	抢	她	的	她	贞洁	;	但	寻找	她	不灵活的	,

试图夺走她的贞洁；但发现她毫不妥协，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [səb'mɪt] ,

and	determined	to	die	rather	than	to	submit	,
和	决定	到	死	相当	比	到	提交	,

他宁愿死也不愿屈服。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'heɪvd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kru:əl] ['mænər] ; [bʌt; bət] ['ʌðər] ,

some	of	them	behaved	to	her	in	a	very	cruel	Manner	;	but	others	,
一些	的	他们	表现	到	她	在	一个	非常	残忍的	方式	;	但	其他的	,

他们中有些人对她非常残忍；但另一些人，

[hu:] [hæd; həd] [mɔ:r] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑ:səti] , [bɪ'keɪm] [hɜ:r; hər] [dɪ'fɛndɚz] ; [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

who	had	more	Honour	and	Generosity	,	became	her	Defenders	;	upon	which	a
WHO	有	更多的	荣誉	和	慷慨	,	成为	她	后卫	;	之上	哪个	一个

['kwɑ:rəl] [ə'roʊz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

Quarrel	arose	between	them	,
争吵	出现	之间	他们	,

谁更有荣誉感和慷慨，谁就成了她的捍卫者；于是他们之间产生了争执。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , ['bi:ɪŋ] [kɪld] ,

and	the	Captain	,	who	was	the	worst	of	the	Gang	,	being	killed	,
和	这	队长	,	WHO	曾是	这	最差	的	这	帮派	,	存在	被杀	,

而团伙中最凶残的头目——船长——也被击毙了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] ['kærid] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntu:][ə; eɪ][pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɪlə] ['aɪləndz] ,

the	rest	of	the	Crew	carried	the	Ship	into	a	Port	of	the	Manilla	Islands	,
这	休息	的	这	全体人员	携带	这	船	进入	一个	港口	的	这	马尼拉	岛屿	,

其余船员将船驶入马尼拉群岛的一个港口。

[bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['spænjərdz] ; [wer] , [wen] [hɜ:r; hər]['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [noʊn] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

belonging	to	the	Spaniards	;	where	,	when	her	Story	was	known	,	she	was
属于	到	这	西班牙人	;	在哪里	,	什么时候	她	故事	曾是	已知	,	她	曾是

['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] ,

treated	with	great	Respect	,
治疗	和	伟大的	尊重	,

她属于西班牙人；当她的故事被世人所知后，她受到了极大的尊敬。

[ænd; ənd] [kɔ:tid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:vər] ,

and	courted	by	a	young	Gentleman	,	who	was	taken	ill	of	a	Fever	,
和	求爱	经过	一个	年轻的	绅士	,	WHO	曾是	已采取	患病的	的	一个	发烧	,

她被一位年轻绅士追求，但这位绅士却患上了发烧。

[ænd; ənd] [daɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ɑ:n] , [bʌt; bət] [left] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [hoʊl]

and	died	before	the	Marriage	was	agreed	on	,	but	left	her	his	whole
和	死亡	前	这	婚姻	曾是	同意	在	,	但	左边	她	他的	所有的

['fɔ:rtʃən] .

Fortune	.
财富	.

他在婚事达成之前就去世了，但把全部财产都留给了她。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] ['sæli] , [haʊ] ['wʌndərfəli] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [prɪ'zɜːrv] ,

You	see	,	my	dear	Sally	,	how	wonderfully	these	People	were	preserved	,
你	看	,	我的	亲爱的	莎莉	,	如何	太棒了	这些	人们	是	保存完好	,

你看，我亲爱的莎莉，这些人保存得多么完好啊！

[ænd; ənd] [meɪd] ['hæpi] ['æftər] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] [dɪ'stres] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] ['nevər] [tuː; tə] [dɪ'sper]

and	made	happy	after	such	extreme	Distress	;	we	are	therefore	never	to	despair
和	制成	快乐的	后	这样的	极端	痛苦	;	我们	是	所以	绝不	到	绝望

,

;

,

经历了如此巨大的苦难之后，我们依然能够感到快乐；因此，我们永远不应该绝望。

['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gretɪst] [mɪs'fɔːtʃənz] , [fɔːr; fər] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [ɪz] [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd]

even	under	the	greatest	Misfortunes	,	for	GOD	Almighty	is	All	-	powerful	and
甚至	在下面	这	最	不幸	,	为了	上帝	全能者	是	全部	-	强大的	和

[kæn; kən] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['eni] [taɪm] .

can	deliver	us	at	any	Time	.
能	递送	我们	在	任何	时间	.

即使遭遇最大的不幸，全能的上帝也无所不能，随时都能拯救我们。

[rɪ'membər] [dʒɑːb] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] [soʊ][fɑːr] , [teɪk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['bɪli]

Remember	Job	,	but	I	think	you	have	not	read	so	far	,	take	the	Bible	,	Billy
记住	工作	,	但	我	思考	你	有	不是	读	所以	远的	,	拿	这	圣经	,	比利

[dʒəʊnz] ,

Jones	,
琼斯	,

还记得约伯的故事吗？不过我觉得你还没读过圣经，比利·琼斯，拿起圣经来看看吧。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][mæn] .

and	read	the	History	of	that	good	and	patient	Man	.
和	读	这	历史	的	那	好的	和	病人	男人	.

阅读这位善良而耐心的人的生平事迹。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][flæp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [waʊ] , [waʊ] , [waʊ]

At	this	Instant	something	was	heard	to	flap	at	the	Window	,	Wow	,	wow	,	wow
在	这	立即的	某物	曾是	听到	到	瓣膜	在	这	窗户	,	哇	,	哇	,	哇

, [sez] ['dʒʌmpər] ,

,	says	Jumper	,
,	说道	套头衫	,

就在这时，有人听到窗户上有什么东西扑腾着翅膀。“哇，哇，哇！”跳跃者说道。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [liːp] [ʌp] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	attempted	to	leap	up	and	open	the	Door	,	at	which	the	Children
和	尝试过	到	飞跃	向上	和	打开	这	门	,	在	哪个	这	孩子们

[wɜːr; wər] [sə'praɪz] ;

were	surprized	;
是	惊讶	;

他试图跳起来打开门，这让孩子们大吃一惊；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['oʊpənd][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

but	Mrs	.	Margery	knowing	what	it	was	,	opened	the	Casement	,
但	太太	.	玛格丽	会心	什么	它	曾是	,	打开	这	窗扇	,

但玛格丽太太知道那是什么，便打开了窗户。

[æz; əz] ['noʊə] [dɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] , [ænd; ənd] [druː] [ɪn][tɑːm] ['pɪddʒɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

as	Noah	did	the	Window	of	the	Ark	,	and	drew	in	Tom	Pidgeon	with	a
作为	诺亚	做过	这	窗户	的	这	方舟	,	和	画	在	汤姆	鸽子	和	一个

['letər] ,

Letter	,
信	,

就像诺亚打开方舟的窗户，用一封信把汤姆·皮金吸引进来一样，

[ænd; ənd] [siː] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] .

and	see	here	he	is	.
和	看	这里	他	是	.

瞧，他就在这儿。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['sæli] ,

As	soon	as	he	was	placed	on	the	Table	,	he	walked	up	to	little	Sally	,
作为	很快	作为	他	曾是	放置	在	这	桌子	,	他	步行	向上	到	小的	莎莉	,

他一被放到桌子上，就径直走到小莎莉跟前。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [kraɪd] , [ˌsiː 'oʊ] , [ˌsiː 'oʊ] , [kuː] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

and	dropping	the	Letter	,	cried	,	Co	,	Co	,	Coo	,	as	much	as	to	say	,
和	下降	这	信	,	哭	,	合作	,	合作	,	酷	,	作为	很多	作为	到	说	,

[ðer; ðər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

there	read	it	.
那里	读	它	.

扔下信，喊着“咕咕咕”，仿佛在说：“看，我读了。”

[naʊ] [ðɪs] [pʊr] ['pɪddʒɪn] [hæd; həd] ['trævld] ['fɪfti] [maɪlz] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['sæli]

Now	this	poor	Pidgeon	had	travelled	fifty	Miles	in	about	an	Hour	,	to	bring	Sally
现在	这	贫穷的	鸽子	有	旅行	五十	迈尔斯	在	关于	一个	小时	,	到	带来	莎莉

[ðɪs] ['letər] ,

this	Letter	,
这	信	,

这只可怜的鸽子花了大约一个小时飞行了五十英里，只为给莎莉带来这封信。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [sʌtʃ] ['prɪti] ['kriːtʃərz] . - - - - [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [riːd] [ðə; ði] ['letər] .

and	who	would	destroy	such	pretty	Creatures	.	-	-	-	-	But	let	us	read	the	Letter	.
和	WHO	会	破坏	这样的	漂亮的	生物	.	-	-	-	-	但	让	我们	读	这	信	.

谁会忍心摧毁如此美丽的生灵呢？——不过，让我们来读读这封信吧。

[maɪ] [dɪr] ['sæli] ,

My	dear	Sally	,
我的	亲爱的	莎莉	,

我亲爱的莎莉，

[gɑːd] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [jʊr; jər] ['pæpə] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] ,

GOD	Almighty	has	been	very	merciful	,	and	restored	your	Pappa	to	us	again	,
上帝	全能者	有	到过	非常	仁慈	,	和	恢复	你的	爸爸	到	我们	再次	,

全能的上帝非常仁慈，让你的爸爸回到了我们身边。

[huː] [ɪz] [naʊ] [soʊ] [wel] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] .

who	is	now	so	well	as	to	be	able	to	sit	up	.
WHO	是	现在	所以	出色地	作为	到	是	有能力的	到	坐	向上	.

他现在已经康复到可以坐起来了。

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [maɪ] [dɪr] ,

I	hear	you	are	a	good	Girl	,	my	Dear	,
我	听到	你	是	一个	好的	女孩	,	我的	亲爱的	,

听说你是个好女孩，亲爱的。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði][lɔːrd][fɔːr; fər] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [greɪt]

and	I	hope	you	will	never	forget	to	praise	the	Lord	for	this	his	great
和	我	希望	你	将要	绝不	忘记	到	称赞	这	主	为了	这	他的	伟大的

['gʊdnəs] [ænd; ənd]['mɜːrsi][tuː; tə][ˌjuː 'es] - - [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf]

Goodness	and	Mercy	to	us	-	-	What	a	sad	Thing	it	would	have	been	if
善良	和	怜悯	到	我们	-	-	什么	一个	伤心	事物	它	会	有	到过	如果

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd][daɪd] ,

your	Father	had	died	,
你的	父亲	有	死亡	,

我希望你永远不要忘记赞美主对我们的这份莫大的恩慈和怜悯——如果你的父亲去世了，那该是多么悲伤的事情啊！

[ænd; ənd] [left] [bəuθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] [ɪn] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

and	left	both	you	and	me	,	and	little	Tommy	in	Distress	,	and	without
和	左边	两个都	你	和	我	,	和	小的	汤米	在	痛苦	,	和	没有

[ə; eɪ] [frend] :

a	Friend	:
一个	朋友	:

把你我还有小汤米都留在了困境中，让我们失去了朋友：

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [sendz] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪn] - - [biː; bi] [gʊd] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

Your	Father	sends	his	Blessing	with	mine	-	-	Be	good	,	my	dear	Child	,
你的	父亲	发送	他的	祝福	和	矿	-	-	是	好的	,	我的	亲爱的	孩子	,

你父亲也向你送上我的祝福——我亲爱的孩子，要乖哦。

[ænd; ənd] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [bles] [juː; jʊ] , [huːz] ['blesɪŋ] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] .

and	GOD	Almighty	will	also	bless	you	,	whose	Blessing	is	above	all	Things	.
和	上帝	全能者	将要	还	保佑	你	,	谁	祝福	是	多于	全部	事物	.

全能的上帝也必赐福给你，他的祝福超越一切。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] , [maɪ] [dɪr] ['sæli] ,

I	am	,	my	Dear	Sally	,
我	是	,	我的	亲爱的	莎莉	,

我是，我亲爱的莎莉。

[jʊr; jər] ['evər] [ə'fekʃənət] ['mʌðər] ,

Your	ever	affectionate	Mother	,
你的	曾经	亲热	母亲	,

你永远慈爱的母亲，

[em] [ə; eɪ] [ɑːr] [tiː] [eɪtʃ] [ə; eɪ] [dʒeɪ] [oʊ] [en] [iː] [es] .

M	A	R	T	H	A	J	O	N	E	S	.
M	一个	拉	T	H	一个	J	哦	N	E	S	.

玛莎琼·S.

[siː] [eɪtʃ] [ə; eɪ] [piː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

C	H	A	P	.	III	.
C	H	一个	P	.	三、	.

CHA P. III.

[ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ə'meɪzɪŋ] [sə'gæsəti] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] .

Of	the	amazing	Sagacity	and	Instincts	of	a	little	Dog	.
的	这	惊人的	睿智	和	本能	的	一个	小的	狗	.

小狗惊人的智慧和本能。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ðiː] [skuːl] .

Soon	after	this	,	a	dreadful	Accident	happened	in	the	School	.
很快	后	这	,	一个	可怕	事故	发生	在	这	学校	.

此后不久，学校里发生了一起可怕的事故。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] ['veri] [wel] [rɪ'membər] ,

It	was	on	a	Thursday	Morning	,	I	very	well	remember	,
它	曾是	在	一个	周四	早晨	,	我	非常	出色地	记住	,

我清楚地记得，那是一个星期四的早晨。

[wen] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] ['lesnz; 'lesənz] [suːn] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm]

when	the	Children	having	learned	their	Lessons	soon	,	she	had	given	them
什么时候	这	孩子们	拥有	学习	他们的	课程	很快	,	她	有	给定	他们

[liːv] [tuː; tə] [pleɪ] ,

Leave	to	play	,
离开	到	玩	,

孩子们很快就学会了该做的事情，她便允许他们玩耍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd][daɪ'vɜːrtɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]

and	they	were	all	running	about	the	School	,	and	diverting	themselves	with
和	他们	是	全部	跑步	关于	这	学校	,	和	转移注意力	他们自己	和

[ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] ;

the	Birds	and	the	Lamb	;
这	鸟类	和	这	羊肉	;

他们都跑来跑去，和鸟儿、羔羊玩耍嬉戏；

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][dɔːg] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['eɪprən] ,

at	this	Time	the	Dog	,	all	of	a	sudden	,	laid	hold	of	his	Mistress's	Apron	,
在	这	时间	这	狗	,	全部	的	一个	突然	,	铺设	抓住	的	他的	情妇的	围裙	,

这时，那条狗突然叼住了女主人的围裙。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

and	endeavoured	to	pull	her	out	of	the	School	.
和	努力	到	拉	她	出去	的	这	学校	.

并试图将她从学校拉出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [sə'praiz] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi]

She	was	at	first	surprized	,	however	,	she	followed	him	to	see	what	he
她	曾是	在	第一的	惊讶	,	然而	,	她	随后	他	到	看	什么	他

[ɪn'tendɪd] .

intended	.
故意的	.

她起初感到很惊讶，但还是跟着他想看看他有什么意图。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [bʌt; bət][hiː; hi][ræn] [bæk] ,

No	sooner	had	he	led	her	into	the	Garden	,	but	he	ran	back	,
不	很快	有	他	引领	她	进入	这	花园	,	但	他	跑	后退	,

他刚领她走进花园，就又跑了回来。

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ;

and	pulled	out	one	of	the	Children	in	the	same	manner	;
和	拉	出去	一	的	这	孩子们	在	这	相同的	方式	;

然后又用同样的方式把其中一个孩子拉了出来；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [skuːl] [ɪ'miːdiətli] ,

upon	which	she	ordered	them	all	to	leave	the	School	immediately	,
之上	哪个	她	订购	他们	全部	到	离开	这	学校	立即地	,

于是她命令他们所有人立即离开学校。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fel] [ɪn] .

and	they	had	not	been	out	five	Minutes	,	before	the	Top	of	the	House	fell	in	.
和	他们	有	不是	到过	出去	五	分钟	,	前	这	顶部	的	这	房子	跌倒	在	.

他们出来还不到五分钟，屋顶就塌了。

[wʌt] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [dɪ'lɪvərəns] [wʌz; wəz] [hɪr] !

What	a	miraculous	Deliverance	was	here	!
什么	一个	神奇	解救	曾是	这里	!

这是一场多么奇妙的拯救啊！

[haʊ] ['greɪʃəs] !

How	gracious	!
如何	亲切	!

真是太好了！

[haʊ] [gʊd] [wʌz; wəz][gɑːd] [ɔːl'maɪti] , [tuː; tə] [seɪv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] ,

How	good	was	GOD	Almighty	,	to	save	all	these	Children	from	Destruction	,
如何	好的	曾是	上帝	全能者	,	到	节省	全部	这些	孩子们	从	破坏	,

全能的上帝是多么仁慈啊，竟然拯救了所有这些孩子免遭毁灭！

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ,

and	to	make	Use	of	such	an	Instrument	,
和	到	制作	使用	的	这样的	一个	乐器	,

并利用这种工具，

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'geɪʃəs] ['ænɪm(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] [wɪl] .

as	a	little	sagacious	Animal	to	accomplish	his	Divine	Will	.
作为	一个	小的	明智	动物	到	完成	他的	神圣的	将要	.

像一只机敏的小动物一样去完成他的神圣旨意。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

I	should	have	observed	,	that	as	soon	as	they	were	all	in	the	Garden	,
我	应该	有	观察到	,	那	作为	很快	作为	他们	是	全部	在	这	花园	,

我应该注意到，当他们都进入花园后，

[ðə; ði][dɔːg] [keɪm] ['liːpɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [haʊs]

the	Dog	came	leaping	round	them	to	express	his	Joy	,	and	when	the	House
这	狗	来了	跳跃	圆形的	他们	到	表达	他的	喜悦	,	和	什么时候	这	房子

[wʌz; wəz] ['fɔːlən] ,

was	fallen	,
曾是	倒下	,

狗欢快地跳来跳去，围着他们转，房子倒塌后，

[leɪd] [hɪm'self] [daʊn] ['kwaɪətli][baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

laid	himself	down	quietly	by	his	Mistress	.
铺设	他自己	向下	悄悄	经过	他的	情妇	.

他静静地躺在女主人身边。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] , [huː] [sɔː] [ðə; ði] [skuːl] [fɔːl] ,

Some	of	the	Neighbours	,	who	saw	the	School	fall	,
一些	的	这	邻居	,	WHO	锯	这	学校	落下	,

一些目睹学校倒塌的邻居们

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] [peɪn][fɔːr; fər]['mɑːrdʒəri][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

and	who	were	in	great	Pain	for	Margery	and	the	little	ones	,
和	WHO	是	在	伟大的	疼痛	为了	玛格丽	和	这	小的	一个	,

他们为玛格丽和孩子们感到无比痛苦，

[suːn] [spred] [ðə; ði] [nuːz] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['perənts] , ['terəfaɪd] [fɔːr; fər]

soon	spread	the	News	through	the	Village	,	and	all	the	Parents	,	terrified	for
很快	传播	这	消息	通过	这	村庄	,	和	全部	这	父母	,	恐惧	为了

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

their	Children	,
他们的	孩子们	,

消息很快传遍了整个村庄，所有家长都为自己的孩子感到恐惧。

[keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] [ə'bʌndəns] ; [ðeɪ] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd]

came	crowding	in	Abundance	;	they	had	,	however	,	the	Satisfaction	to	find
来了	拥挤	在	丰富	;	他们	有	,	然而	,	这	满意	到	寻找

[ðem; ðəm][ɔːl] [seɪf] ,

them	all	safe	,
他们	全部	安全的	,

人潮涌动，络绎不绝；然而，令人欣慰的是，他们发现所有人都平安无事。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðer; ðər] [niːz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɪstrəs] , ['gɪvɪŋ] [gɑːd] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	upon	their	Knees	,	with	their	Mistress	,	giving	GOD	thanks	for	their
和	之上	他们的	膝盖	,	和	他们的	情妇	,	给予	上帝	谢谢	为了	他们的

['hæpi] [dɪ'lɪvərəns] .

happy	Deliverance	.
快乐的	解救	.

他们和他们的女主人跪在地上，感谢上帝让他们得到解脱。

[ə; eɪ][diː][viː][aɪ][siː][iː][frʌm; frəm][ðə; ði][em][ə; eɪ][en][ɪn][ðə; ði][em][oʊ][oʊ][en] .

A	D	V	I	C	E	from	the	M	A	N	in	the	M	O	O	N	.
一个	D	V	我	C	E	从	这	M	一个	N	在	这	M	哦	哦	N	.

来自哞 ...

['dʒʌmpər] , ['dʒʌmpər] , ['dʒʌmpər] , [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [dɔːg][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['sensəb(ə)l] ?

Jumper	,	Jumper	,	Jumper	,	what	a	pretty	Dog	he	is	,	and	how	sensible	?
套头衫	,	套头衫	,	套头衫	,	什么	一个	漂亮的	狗	他	是	,	和	如何	明智的	?

Jumper，Jumper，Jumper，它真是一只漂亮的狗狗，而且多么懂事啊！

[hæd; həd][mæn'kaɪnd][hæf][ðə; ði][sə'gæsəti][ʌv; əv]['dʒʌmpər] , [ðeɪ] [wʊd] [gɑːrd] [ə'genst] ['æksədənts][ʌv; əv]

Had	Mankind	half	the	Sagacity	of	Jumper	,	they	would	guard	against	Accidents	of
有	人类	一半	这	睿智	的	套头衫	,	他们	会	警卫	反对	事故	的

[ðɪs] [sɔːrt] ,

this	Sort	,
这	种类	,

如果人类拥有跳跃者一半的智慧，他们就能防范此类事故的发生。

[baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['sɜːrveɪ] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [meɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] ['evri] ['pærɪʃ] (

by	having	a	public	Survey	,	occasionally	made	of	all	the	Houses	in	every	Parish	(
经过	拥有	一个	民众	民意调查	,	偶尔	制成	的	全部	这	房屋	在	每一个	教区	(

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,

especially	of	those	,
尤其	的	那些	,

通过定期进行公开调查，调查每个教区的所有房屋（特别是那些），

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] [dɪ'keɪd]) [ænd; ənd][nɑːt] ['sʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ]['kreɪzi]

which	are	old	and	decayed	)	and	not	suffer	them	to	remain	in	a	crazy
哪个	是	老的	和	腐烂的	)	和	不是	遭受	他们	到	保持	在	一个	疯狂的

[steɪt] ,

State	,
状态	,

（那些年老体衰的人）并且不要让他们一直处于疯狂状态，

- [tɪl] [ðeɪ] [fɔːl] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɪn'hæbɪtənts] , [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðem; ðəm]

-	till	they	fall	down	on	the	Heads	of	the	poor	Inhabitants	,	and	crush	them
-	直到	他们	落下	向下	在	这	头部	的	这	贫穷的	居民	,	和	压碎	他们

[tuː; tə] [deθ] .

to	Death	.
到	死亡	.

直到它们倒在可怜的居民头上，将他们压死。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] [haʊs] [fel] [daʊn] [ɪn] [greɪs] - [tʃɜːrtʃ] -

Why	,	it	was	but	Yesterday	,	that	a	whole	House	fell	down	in	Grace	-	church	-
为什么	,	它	曾是	但	昨天	,	那	一个	所有的	房子	跌倒	向下	在	优雅	-	教会	-

[striːt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn] ['kwiːnz] - [striːt] ,

street	,	and	another	in	Queen's	-	street	,
街道	,	和	其他	在	女王大学	-	街道	,

就在昨天，格雷斯教堂街的一栋房子倒塌了，皇后街也有一栋房子倒塌了。

[ænd; ənd][æn; ən] ['hʌndrəd] [mɔːr] [ɑːr; ər][tuː; tə]['tʌmb(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] [twelv] [mʌnθs] ; [soʊ]

and	an	hundred	more	are	to	tumble	,	before	this	Time	twelve	Months	;	so
和	一个	百	更多的	是	到	翻滚	,	前	这	时间	十二	几个月	;	所以

[frendz] ,

Friends	,
朋友们	,

还有一百多人将在十二个月内倒下；所以朋友们，

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [fɔːr; fər]
take Care of yourselves , and tell the Legislature , they ought to take Care for
拿 关心 的 你们自己 , 和 告诉 这 立法机关 , 他们 应该 到 拿 关心 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你们要照顾好自己，也要告诉立法机关，他们应该照顾好你们。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['kerləs] ?
How can you be so careless ?
如何 能 你 是 所以 粗心 ?

你怎么能这么粗心大意?

[moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər]['iːvəlz][ə'raɪz][frʌm; frəm] [kɛrlɛznɪs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ]
Most of your Evils arise from Carelesness and Extravagance , and yet you
最多 的 你的 罪恶 出现 从 粗心大意 和 奢侈 , 和 然而 你
[ɪk'skjuːs] [jɔːr'selvz] ,
excuse yourselves ,
原谅 你们自己 ,

你们的大部分罪恶都源于粗心大意和挥霍无度，然而你们却为自己开脱。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [fɔːlt] [ə'pɑːn] ['fɔːrtʃən] .
and lay the Fault upon Fortune .
和 躺 这 过错 之上 财富 .

把责任归咎于命运。

['fɔːrtʃən] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['blɑːkhed] ,
Fortune is a Fool , and you are a Blockhead ,
财富 是 一个 傻子 , 和 你 是 一个 傻瓜 ,

命运是个傻瓜，而你是个笨蛋。

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [pleɪ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
if you put it in her Power to play Tricks with you .
如果 你 放 它 在 她 力量 到 玩 技巧 和 你 .

如果你让她有能力戏弄你。

[jɔːrz] ,
Yours ,
此致 ,

此致，

[ðə; ði][em][ə; eɪ][en][ɪn][ðə; ði][em][oʊ][oʊ][en] .
The M A N in the M O O N .
这 M 一个 N 在 这 M 哦 哦 N .

哞哞中的男人 N.

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] ['wʌndər] , [maɪ] [dɪr] ['riːdər] ,
You are not to wonder , my dear Reader ,
你 是 不是 到 想知道 , 我的 亲爱的 读者 ,

亲爱的读者，您不必感到惊讶，

[ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][dɔːg] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ɔːr][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ɔːr][jʊr; jər]
that this little Dog should have more Sense than you , or your Father , or your
那 这 小的 狗 应该 有 更多的 感觉 比 你 , 或者 你的 父亲 , 或者 你的
['grænfɑːðər] .
Grandfather .
祖父 .

这只小狗应该比你、你父亲、你祖父都更有智慧。

[ðoʊ] [gɑːd] [ɔːlˈmaɪti] [hæz; həz] [meɪd] [mæn][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪnˈdaʊd]

Though	GOD	Almighty	has	made	Man	the	Lord	of	the	Creation	,	and	endowed
尽管	上帝	全能者	有	制成	男人	这	主	的	这	创建	,	和	捐赠

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈriːz(ə)n] ,

him	with	Reason	,
他	和	原因	,

虽然全能的上帝使人类成为万物之主，并赋予人类理性，

[jet] [ɪn] [ˈmeni] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˌɔːltəˈgeðər] [æz; əz][ˈbaʊntɪf(ə)l]

yet	in	many	Respects	,	he	has	been	altogether	as	bountiful
然而	在	许多	尊重	,	他	有	到过	共	作为	丰富

[tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːmiŋ] .

to	other	Creatures	of	his	forming	.
到	其他	生物	的	他的	成型	.

然而，在许多方面，他对其他由他创造的生物也同样慷慨无私。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈænɪmlz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [əˈkjuːt][ðæn; ðən][ˈaʊərz] ,

Some	of	the	Senses	of	other	Animals	are	more	acute	than	ours	,
一些	的	这	感官	的	其他	动物	是	更多的	急性	比	我们的	,

其他动物的一些感官比我们的更敏锐。

[æz; əz][wiː; wi][faɪnd][baɪ] [ˈdeɪli] [ɪkˈspɪriəns] .

as	we	find	by	daily	Experience	.
作为	我们	寻找	经过	日常的	经验	.

正如我们从日常经验中发现的那样。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][bɜːrd] , [swiːt] [dʒʌg] , [dʒʌg] , [dʒʌg] , - [tɪz][ə; eɪ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] .

You	know	this	little	Bird	,	sweet	Jug	,	Jug	,	Jug	,	'	tis	a	Nightingale	.
你	知道	这	小的	鸟	,	甜的	水壶	,	水壶	,	水壶	,	-	的	一个	夜莺	.

你知道这只小鸟吗？甜甜的，咿呀咿呀，咿呀咿呀，它是一只夜莺。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] , [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌentərˈteɪnd] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsɔŋz] [ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋ]

This	little	Creature	,	after	she	has	entertained	us	with	her	Songs	all	the	Spring
这	小的	生物	,	后	她	有	娱乐	我们	和	她	歌曲	全部	这	春天

,

,

,

这个小家伙，整个春天都用歌声娱乐我们之后，

[ænd; ənd] [bred] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] , [flaɪz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈkʌntri] ,

and	bred	up	her	little	ones	,	flies	into	a	foreign	Country	,
和	繁殖	向上	她	小的	一个	,	苍蝇	进入	一个	外国的	国家	,

她养育了她的孩子们，然后飞往异国他乡。

[ænd; ənd][faindz][hɜːr; hər] [wei] [ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪt] [siː] ,

and	finds	her	Way	over	the	Great	Sea	,
和	发现	她	方式	超过	这	伟大的	海	,

她找到了穿越大海的路，

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [ˈhɛlps] [wɪtʃ] [men] [ɑːr; ər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [juːz]

without	any	of	the	Instruments	and	Helps	which	Men	are	obliged	to	make	Use
没有	任何	的	这	仪器	和	帮助	哪个	男人	是	有义务	到	制作	使用

[ʌv; əv][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] .

of	for	that	Purpose	.
的	为了	那	目的	.

没有借助任何人类为此目的必须使用的工具和帮助。

[wʌz; wəz][juː; jʊ][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] , [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈseɪləz] [ˈhæpi] ,

Was	you	as	wise	as	the	Nightingale	,	you	might	make	all	the	Sailors	happy	,
曾是	你	作为	明智的	作为	这	夜莺	,	你	可能	制作	全部	这	水手们	快乐的	,

如果你像夜莺一样睿智，或许就能让所有水手都感到快乐。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['lɑːndʒɪtuːd] .

and	have	twenty	thousand	Pounds	for	teaching	them	the	Longitude	.
和	有	二十	千	英镑	为了	教学	他们	这	经度	.

并有两万英镑作为教他们经度的报酬。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [rælf; reɪf][ðə; ði]['reɪv(ə)n][hæf][soʊ][waɪz][ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

You	would	not	think	Ralph	the	Raven	half	so	wise	and	so	good	as	he	is	,
你	会	不是	思考	拉尔夫	这	乌鸦	一半	所以	明智的	和	所以	好的	作为	他	是	,

你绝对想不到乌鸦拉尔夫竟然如此睿智善良。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

though	you	see	him	here	reading	his	book	.
尽管	你	看	他	这里	阅读	他的	书	.

虽然你在这里可以看到他正在看书。

[jet] [wen] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɪ'laɪdʒə] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][flai][frʌm; frəm]['eihæb] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,

Yet	when	the	Prophet	Elijah	,	was	obliged	to	fly	from	Ahab	King	of	Israel	,
然而	什么时候	这	先知	以利亚	,	曾是	有义务	到	飞	从	亚哈	国王	的	以色列	,

然而，当先知以利亚被迫逃离以色列王亚哈的追捕时，

[ænd; ənd][haɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] , [ðə; ði]['rævənz] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][gɑːd] [ɔːl'maɪti] ,

and	hide	himself	in	a	Cave	,	the	Ravens	,	at	the	Command	of	GOD	Almighty	,
和	隐藏	他自己	在	一个	洞穴	,	这	渡鸦	,	在	这	命令	的	上帝	全能者	,

奉全能上帝的命令，他把自己藏在乌鸦所在的洞穴里。

[fed] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

fed	him	every	Day	,	and	preserved	his	Life	.
美联储	他	每一个	天	,	和	保存完好	他的	生活	.

每天喂饱他，保住了他的生命。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [keɪm] ['ʌntə¸'ʌntu][ɪ'laɪdʒə] , ['seɪɪŋ] , [haɪd] [ðaɪ'self] [baɪ][ðə; ði]

And	the	Word	of	the	Lord	came	unto	Elijah	,	saying	,	Hide	thyself	by	the
和	这	单词	的	这	主	来了	到	以利亚	,	说	,	隐藏	你自己	经过	这

[brʊk] ['tʃɛrɪθ] ,

Brook	Cherith	,
溪	切丽丝	,

耶和华的话临到以利亚，说：“你藏在基立溪旁。”

[ðæt] [ɪz] [bɪ'fɔːr] ['dʒɔːrdn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['rævənz][tuː; tə] [fiːd] [ðiː] [ðer; ðər] .

that	is	before	Jordan	,	and	I	have	commanded	the	Ravens	to	feed	thee	there	.
那	是	前	约旦	,	和	我	有	命令	这	渡鸦	到	喂养	你	那里	.

那是在约旦河东岸，我已经吩咐乌鸦在那里供养你。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rævənz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bred] [ænd; ənd] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	the	Ravens	brought	him	Bread	and	Flesh	in	the	Morning	,
和	这	渡鸦	带来	他	面包	和	肉	在	这	早晨	,

清晨，乌鸦给他带来了面包和肉。

[ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] , [kɪŋz] ,

and	Bread	and	Flesh	in	the	Evening	,	and	he	drank	of	the	Brook	,	Kings	,
和	面包	和	肉	在	这	晚上	,	和	他	喝	的	这	溪	,	国王	,

[biː] . [aɪ] . [siː] . - .

B	.	I	.	C	.	17	.
B	.	我	.	C	.	-	.

晚上吃面包和肉，喝溪水，列王纪上 17。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['pɪddʒɪn] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [draʊnd] ,

And	the	pretty	Pidgeon	when	the	World	was	drowned	,
和	这	漂亮的	鸽子	什么时候	这	世界	曾是	溺水	,

世界被淹没时，还有那只美丽的鸽子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈnoʊə] [ɪn][ðə; ði][ɑːrk] ,

and	he	was	confined	with	Noah	in	the	Ark	,
和	他	曾是	受限	和	诺亚	在	这	方舟	,

他和诺亚一起被困在方舟里。

[wʌz; wəz] [sent] [fɔːrθ] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [wɜːr; wər] [əˈbeɪt] ,

was	sent	forth	by	him	to	see	whether	the	Waters	were	abated	,
曾是	发送	前进	经过	他	到	看	无论	这	沃特斯	是	减弱	,

他派人去查看洪水是否已经消退。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [dʌv] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

And	he	sent	forth	a	Dove	from	him	,
和	他	发送	前进	一个	鸽子	从	他	,

他从他那里放出一只鸽子，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [wɜːr; wər] [əˈbeɪt] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

to	see	if	the	Waters	were	abated	from	off	the	Face	of	the	Ground	.
到	看	如果	这	沃特斯	是	减弱	从	离开	这	脸	的	这	地面	.

看看水位是否从地面消退。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌv] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][loʊ] ,

And	the	Dove	came	in	to	him	in	the	Evening	,	and	lo	,
和	这	鸽子	来了	在	到	他	在	这	晚上	,	和	洛	,

傍晚时分，鸽子飞到他那里，瞧!

[ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːlɪv] [liːf] [plʌkt] [ɔːf] :

in	her	Mouth	was	an	Olive	Leaf	plucked	off	:
在	她	嘴	曾是	一个	橄榄	叶子	拨弦	离开	:

她嘴里含着一片摘下来的橄榄叶:

[soʊ] [ˈnoʊə] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [wɜːr; wər] [əˈbeɪt] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

So	Noah	knew	that	the	Waters	were	abated	from	off	the	Earth	.
所以	诺亚	知道	那	这	沃特斯	是	减弱	从	离开	这	地球	.

所以诺亚知道地球上的水已经退去了。

[dʒen] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . [eɪt] . - .

Gen	.	viii	.	8	.	11	.
Gen	.	八	.	8	.	-	.

创世记 8:8.11

[æz; əz] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈænɪmlz] , [ɑːr; ər][soʊ][ˈsensəb(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,

As	these	,	and	other	Animals	,	are	so	sensible	and	kind	to	us	,
作为	这些	,	和	其他	动物	,	是	所以	明智的	和	种类	到	我们	,

因为这些动物以及其他动物都如此善解人意，对我们如此友好，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtendər] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nɑːt] [biːt] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm] ,

we	ought	to	be	tender	and	good	to	them	,	and	not	beat	them	about	,	and	kill	them	,
我们	应该	到	是	投标	和	好的	到	他们	,	和	不是	打	他们	关于	,	和	杀	他们	,

我们应该温柔善待他们，而不是殴打他们，甚至杀害他们。

[ænd; ənd] [teɪk] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [jʌŋ] [wʌnz] , [æz; əz] [ˈmeni] [ˈwɪkɪd] [bɔɪz] [duː] .

and	take	away	their	young	ones	,	as	many	wicked	Boys	do	.
和	拿	离开	他们的	年轻的	一个	,	作为	许多	邪恶	男孩们	做	.

像许多邪恶的男孩一样，夺走他们的孩子。

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [æs] [ˈkæri] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈbɜːrðən] ;

Does	not	the	Horse	and	the	Ass	carry	you	and	your	burthens	;
做	不是	这	马	和	这	屁股	携带	你	和	你的	负担	;

马和驴不是驮着你和你的重担吗?

[dəunt][ðə; ði][ɑːks] [plaʊ] [jʊr; jər] [graʊnd] , [ðə; ði] [kaʊ] [gɪv] [juː; jʊ] [mɪlk] , [ðə; ði] [ʃiːp] [kloʊθ] [jʊr; jər]

don't	the	Ox	plough	your	Ground	,	the	Cow	give	you	Milk	,	the	Sheep	cloath	your
不	这	牛	犁	你的	地面	,	这	奶牛	给	你	牛奶	,	这	羊	衣服	你的

[bæk] ,

Back	,
后退	,

牛不为你耕地，母牛不为你产奶，羊不为你披衣。

[ðə; ði][dɔːg] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [haʊs] , [ðə; ði] [guːs] [faɪnd][juː; jʊ][ɪn] [kwɪlz] [tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ,

the	Dog	watch	your	House	,	the	Goose	find	you	in	Quills	to	write	with	,
这	狗	手表	你的	房子	,	这	鹅	寻找	你	在	羽毛笔	到	写	和	,

狗守护你的房子，鹅用羽毛笔找到你来写字。

[ðə; ði] [hen] [brɪŋ] [egz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌstərd] [ænd; ənd] ['pudiŋz] ,

the	Hen	bring	Eggs	for	your	Custards	and	Puddings	,
这	母鸡	带来	鸡蛋	为了	你的	蛋奶冻	和	布丁	,

母鸡会为你准备做蛋奶冻和布丁的鸡蛋，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːk] [kɔːl][juː; jʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['leɪzi] ,

and	the	Cock	call	you	up	in	the	Morning	,	when	you	are	lazy	,
和	这	公鸡	称呼	你	向上	在	这	早晨	,	什么时候	你	是	懒惰的	,

清晨，当你懒洋洋的时候，公鸡会叫醒你。

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [hɜːrt] [jɔːr'selvz] [baɪ] ['leɪɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn] [bed] ?

and	like	to	hurt	yourselves	by	laying	too	long	in	Bed	?
和	喜欢	到	伤害	你们自己	经过	躺下	也	长的	在	床	?

你们喜欢因为长时间卧床而伤害自己吗?

[ɪf] [soʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ]['kruːəl][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə'bjuːs] [gɑːd] [ɔːl'maɪtiz]

If	so	,	how	can	you	be	so	cruel	to	them	,	and	abuse	GOD	Almighty's
如果	所以	,	如何	能	你	是	所以	残忍的	到	他们	,	和	虐待	上帝	全能者的

[gʊd] ['kriːtʃərz] ?

good	Creatures	?
好的	生物	?

如果真是这样，你怎么能对它们如此残忍，虐待全能上帝创造的美好生灵呢?

[goʊ] , ['nɔːti] [bɔɪ] , [goʊ] ; [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][duː][soʊ][noʊ]

Go	,	naughty	Boy	,	go	;	be	sorry	for	what	you	have	done	,	and	do	so	no
去	,	淘气	男生	,	去	;	是	对不起	为了	什么	你	有	完毕	,	和	做	所以	不

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

走吧，淘气的孩子，走吧；为你的所作所为感到后悔，以后不许再做这样的事了。

[ðæt] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [meɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

that	GOD	Almighty	may	forgive	you	.
那	上帝	全能者	可能	原谅	你	.

愿全能的上帝宽恕你。

[eɪ'menˌɑː'men] , [seɪ] [aɪ] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Amen	,	say	I	,	again	and	again	.
阿门	,	说	我	,	再次	和	再次	.

阿门，我一遍又一遍地说。

[gɑːd] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] .

GOD	will	bless	you	,	but	not	unless	you	are	merciful	and	good	.
上帝	将要	保佑	你	,	但	不是	除非	你	是	仁慈	和	好的	.

上帝会保佑你，但前提是你必须仁慈善良。

[ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] ;

The	downfal	of	the	School	,	was	a	great	Misfortune	to	Mrs	.	Margery	;
这	衰落	的	这	学校	,	曾是	一个	伟大的	不幸	到	太太	.	玛格丽	;

学校的倒闭对玛格丽夫人来说是一场巨大的不幸；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli][lɔːst][ɔːl][hɜːr; hər] [bʊks] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə]

for	she	not	only	lost	all	her	Books	,	but	was	destitute	of	a	Place	to
为了	她	不是	仅有的	丢失的	全部	她	图书	,	但	曾是	贫困	的	一个	地方	到

[tiːtʃ] [ɪn] ;

teach	in	;
教	在	;

因为她不仅失去了所有的书籍，而且也没有了教书的地方；

[bʌt; bət][sɜːr] ['wɪljəm] [dʌv] , ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

but	Sir	William	Dove	,	being	informed	of	this	,
但	先生	威廉	鸽子	,	存在	知情的	的	这	,

但威廉·多夫爵士得知此事后，

['ɔːrdərd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɛns] , [ænd; ənd] - [tɪl] [ðæt] [kʊd; kəd]

ordered	the	House	to	be	built	at	his	own	Expence	,	and	-	till	that	could
订购	这	房子	到	是	建造	在	他的	自己的	费用	,	和	-	直到	那	可以

[biː; bi] [dʌn] ,

be	done	,
是	完毕	,

他下令自费建造这座房子，直到建成为止。

['fɑːrmər] [groʊv] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] , [æz; əz][tuː; tə][let][hɜːr; hər][hæv; həv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [hɔːl] [tuː; tə] [tiːtʃ]

Farmer	Grove	was	so	kind	,	as	to	let	her	have	his	large	Hall	to	teach
农民	树林	曾是	所以	种类	,	作为	到	让	她	有	他的	大的	大厅	到	教

[ɪn] .

in	.
在	.

格罗夫农夫非常仁慈，让他把自己的大厅借给她授课。

[ðə; ði] [haʊs] [bɪlt] [baɪ][sɜːr] ['wɪljəm] ,

The	House	built	by	Sir	William	,
这	房子	建造	经过	先生	威廉	,

威廉爵士建造的房子

[hæd; həd][ə; eɪ]['stætʃuː] [i'rektid] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ['slaɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] ,

had	a	Statue	erected	over	the	Door	of	a	Boy	sliding	on	the	Ice	,
有	一个	雕像	竖立	超过	这	门	的	一个	男生	滑动	在	这	冰	,

门上方竖立了一座男孩在冰上滑行的雕像。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðiːz] [laɪnz] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪsɪz] . [tuː] - [ʃuːz] , [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd]

and	under	it	were	these	Lines	,	written	by	Mrs	.	Two	-	Shoes	,	and	engraved
和	在下面	它	是	这些	线条	,	书面	经过	太太	.	二	-	鞋	,	和	刻

[æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'spɛns] .

at	her	Expence	.
在	她	费用	.

下面刻着这些字，是"两只鞋夫人"写的，并由她出资雕刻的。

[ɑːn][es]

On	S
在	S

在 S

[aɪ][en] . [ə; eɪ][es]

I	N	.	A	S
我	N	.	一个	S

我 N. AS

[aɪ][em][aɪ][el][iː] .

I	M	I	L	E	.
我	M	我	L	E	.

IMIL E.

[æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['ɜːrtʃɪn] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] ,

As	a	poor	Urchin	on	the	Ice	,
作为	一个	贫穷的	顽童	在	这	冰	,

作为一个冰上穷苦的孤儿，

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] - [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,

When	he	has	tumbl'd	once	or	twice	,
什么时候	他	有	-	一次	或者	两次	,

当他摔倒一两次之后，

[wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] [step] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [goʊz] ,

With	cautious	Step	,	and	trembling	goes	,
和	谨慎	步	,	和	发抖	去	,

迈着小心翼翼的步伐，颤抖着前行，

[ðə; ði][drɑːp] - [staɪl] ['pendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz] ,

The	drop	-	stile	Pendant	on	his	Nose	,
这	降低	-	风格	吊坠	在	他的	鼻子	,

他鼻子上戴着垂坠式吊坠，

[ænd; ənd] [trʌdʒz] [ɑːn][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

And	trudges	on	to	seek	the	Shore	,
和	跋涉	在	到	寻找	这	支撑	,

然后艰难跋涉，寻找海岸。

[tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði][aɪs][noʊ] [mɔːr] :

Resolv'd	to	trust	the	Ice	no	more	:
已解决	到	相信	这	冰	不	更多的	:

决心不再信任冰雪：

[bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['derɪŋ] [meit] ,

But	meeting	with	a	daring	Mate	,
但	会议	和	一个	大胆	伴侣	,

但遇到一位大胆的伴侣，

[huː] ['ɔːf(ə)n] [ʌsd] [tuː; tə] [slaɪd] [ænd; ənd] ,

Who	often	us'd	to	slide	and	scate	,
WHO	经常	我们	到	滑动	和	斯凯特	,

经常滑行和逃跑的人，

[ə'gen] [ɪz]['ɪntuː]['deɪndʒər][led] ,

Again	is	into	Danger	led	,
再次	是	进入	危险	引领	,

再次陷入危险之中，

[ænd; ənd] [fɔːlz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [breɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .

And	falls	again	,	and	breaks	his	head	.
和	瀑布	再次	,	和	休息	他的	头	.

他再次摔倒，摔断了头。

[soʊ] [juːθ] [wen] [fɜːrst] [ðeə(r)] [drɔːn] [tuː; tə][sɪn] ,

So	Youth	when	first	they're	drawn	to	sin	,
所以	青年	什么时候	第一的	它们是	绘制	到	罪	,

所以，当青少年第一次被罪恶吸引时，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ,

And	see	the	Danger	they	are	in	,
和	看	这	危险	他们	是	在	,

看看他们身处何种危险之中，

[wʊd] ['glædli] [kwɪt][ðə; ði] ['θɔːrni] [wei] ,

Would	gladly	quit	the	thorney	Way	,
会	乐意	辞职	这	棘手	方式	,

我乐意离开那条荆棘之路。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'seɪf] [tuː; tə] [steɪ] ;

And	think	it	is	unsafe	to	stay	;
和	思考	它	是	不安全	到	停留	;

而且认为继续留在这里不安全；

[bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɪkɪd] [treɪn] ,

But	meeting	with	their	wicked	Train	,
但	会议	和	他们的	邪恶	火车	,

但与他们邪恶的火车相遇，

[rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][sɪn] [ə'gen] :

Return	with	them	to	sin	again	:
返回	和	他们	到	罪	再次	:

和他们一起重蹈覆辙，再次犯罪：

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [vaɪs] [ɪk'splɔːr] ;

With	them	the	Paths	of	Vice	explore	;
和	他们	这	路径	的	副	探索	;

与他们一起探索罪恶之路；

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['evər] [mɔːr] .

With	them	are	ruin'd	ever	more	.
和	他们	是	毁了	曾经	更多的	.

它们只会越来越糟。

[siː][eɪtʃ][ə; eɪ][piː] . [ˌaɪ 'viː] .

C	H	A	P	.	IV	.
C	H	一个	P	.	第四	.

CHA P. IV.

[wʌt] ['hæpənd] [æt; ət]['fɑːrmər] ['groʊvz] ; [ænd; ənd] [haʊ]

What	happened	at	Farmer	Grove's	;	and	how
什么	发生	在	农民	格罗夫的	;	和	如何

Farmer Grove 发生了什么事？以及

[ʃiː; ʃi]['grætɪfaɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .

she	gratified	him	for	the	Use	of	his	Room	.
她	满意	他	为了	这	使用	的	他的	房间	.

她感谢他让她使用房间。

[waɪl] [æt; ət]['mɪstər] . ['groʊvz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

While	at	Mr	.	Grove's	,	which	was	in	the	Heart	of	the	Village	,
尽管	在	先生	.	格罗夫的	,	哪个	曾是	在	这	心	的	这	村庄	,

在格罗夫先生位于村中心的餐厅里，

[ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [tɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['sɜːrvənt] ,

she	not	only	taught	the	Children	in	the	Day	Time	,	but	the	Farmer's	Servants	,
她	不是	仅有的	教授	这	孩子们	在	这	天	时间	,	但	这	农民的	仆人	,

她不仅白天教孩子们，还教农场的仆人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərz] , [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

and	all	the	Neighbours	,	to	read	and	write	in	the	Evening	;
和	全部	这	邻居	,	到	读	和	写	在	这	晚上	;

以及所有邻居，在晚上读书写作；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['præktɪs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl]

and	it	was	a	constant	Practice	before	they	went	away	,	to	make	them	all
和	它	曾是	一个	持续的	实践	前	他们	去	离开	,	到	制作	他们	全部

[goʊ][tuː; tə] [prerz] ,

go	to	Prayers	,
去	到	祈祷	,

在他们离开之前，一项惯例就是让所有人都去祈祷。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [sɑːmz] .

and	sing	Psalms	.
和	唱歌	诗篇	.

并唱诗篇。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] , [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [gruː] [ɪk'striːmli] ['regjələr] , [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [æt; ət]

By	this	Means	,	the	People	grew	extremely	regular	,	his	Servants	were	always	at
经过	这	方法	,	这	人们	生长	极其	常规的	,	他的	仆人	是	总是	在

[hoʊm] ,

Home	,
家	,

通过这种方式，人民的生活变得非常规律，他的仆人总是待在家中。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [eɪl] - [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [wɜːrk] [dʌn]

instead	of	being	at	the	Ale	-	house	,	and	he	had	more	Work	done
反而	的	存在	在	这	艾尔啤酒	-	房子	,	和	他	有	更多的	工作	完毕

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

他没有待在酒馆里，而是完成了比以往任何时候都多的工作。

[ðɪs] [geɪv] [nɑːt]['oʊnli]['mɪstər] . [groʊv] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ] ['neɪbərz] ,

This	gave	not	only	Mr	.	Grove	,	but	all	the	Neighbours	,
这	给予	不是	仅有的	先生	.	树林	,	但	全部	这	邻居	,

这不仅让格罗夫先生，也让所有邻居都受益匪浅。

[æn; ən] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [sens] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] [bɪ'heɪvjər] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

an	high	Opinion	of	her	good	Sense	and	prudent	Behaviour	:	And	she
一个	高的	观点	的	她	好的	感觉	和	谨慎	行为	:	和	她

[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'stiːmd] ,

was	so	much	esteemed	,
曾是	所以	很多	尊敬的	,

人们对她良好的判断力和谨慎的行为评价很高：她也因此备受尊敬。

[ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;

that	most	of	the	Differences	in	the	Parish	were	left	to	her	Decision	;
那	最多	的	这	差异	在	这	教区	是	左边	到	她	决定	;

教区内的大部分分歧都由她来决定；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ['kwɑːrəld] ([wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]

and	if	a	Man	and	Wife	quarrelled	(	which	sometimes	happened	in	that	Part	of
和	如果	一个	男人	和	妻子	争吵	(	哪个	有时	发生	在	那	部分	的

[ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm]) [bəuθ] ['pɑːrtiz] ['sɜːrt(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] .

the	Kingdom	)	both	Parties	certainly	came	to	her	for	Advice	.
这	王国	)	两个都	各方	当然	来了	到	她	为了	建议	.

如果夫妻发生争吵（这种情况在王国的那个地区时有发生），双方肯定都会来向她寻求建议。

['evri] ['bɑːdi] [noʊz] , [ðæt] ['mɑːrθə] ['wɪlsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['skoʊldɪŋ] [dʒeɪd] , [ænd; ənd] [ðæt]

Every	Body	knows	,	that	Martha	Wilson	was	a	passionate	scolding	Jade	,	and	that
每一个	身体	知道	,	那	玛莎	威尔逊	曾是	一个	热情的	责骂	玉	,	和	那

[dʒɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

John	her	husband	,
约翰	她	丈夫	,

人人都知道，玛莎·威尔逊是个脾气暴躁、爱唠叨的泼妇，而她的丈夫约翰……

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrli] [ɪl] - ['tempərd] ['feloʊ] .

was	a	surly	ill	-	tempered	Fellow	.
曾是	一个	粗鲁	患病的	-	淬火	同伴	.

他是个脾气暴躁、性情古怪的人。

[ðiːz] [wɜːr; wər][wʌn] [deɪ] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbərz] [fɔːr; fər]['mɑːrdʒəri][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm]

These	were	one	Day	brought	by	the	Neighbours	for	Margery	to	talk	to	them
这些	是	一	天	带来	经过	这	邻居	为了	玛格丽	到	讲话	到	他们

,

,

,

有一天，邻居们带来了这些东西，让玛格丽和他们谈谈。

[wen] [ðeɪ] ['ferli] ['kwɑːrəld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bloʊz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

when	they	fairly	quarrelled	before	her	,	and	were	going	to	Blows	;	but	she
什么时候	他们	相当	争吵	前	她	,	和	是	去	到	打击	;	但	她

['stepɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

stepping	between	them	,
步进	之间	他们	,

当他们当着她的面激烈争吵，眼看就要动手打架时，她却挡在了他们中间。

[ðʌs] [ə'drest] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ; [dʒɑːn] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] ,

thus	addressed	the	Husband	;	John	,	says	she	,	you	are	a	Man	,
因此	已解决	这	丈夫	;	约翰	,	说道	她	,	你	是	一个	男人	,

于是她对丈夫说："约翰，你是个男人。"

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə][flaɪ][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

and	ought	to	have	more	Sense	than	to	fly	in	a	Passion	,
和	应该	到	有	更多的	感觉	比	到	飞	在	一个	热情	,

他应该更有理智，不至于一时冲动而飞翔。

[æt; ət] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [ɪz] [sed] [ə'mɪs] [baɪ][jʊr; jər] [waɪf] ; [ænd; ənd] ['mɑːrθə] , [sez] [ʃiː; ʃi] ,

at	every	Word	that	is	said	amiss	by	your	Wife	;	and	Martha	,	says	she	,
在	每一个	单词	那	是	说	错误	经过	你的	妻子	;	和	玛莎	,	说道	她	,

你妻子每说一句不妥的话，你都要责备她；玛莎说，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['duːti] ['betər] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] ['ægrəveɪt]

you	ought	to	know	your	Duty	better	,	than	to	say	any	Thing	to	aggravate
你	应该	到	知道	你的	责任	更好的	,	比	到	说	任何	事物	到	加剧

[jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [rɪ'zentmənt] .

your	Husband's	Resentment	.
你的	丈夫的	怨恨	.

你应该更清楚自己的职责，不应该说任何会加重丈夫怨恨的话。

[ðiːz] ['friːkwənt] ['kwɔrəlz] , [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vaɪələnt] ['pæʃnz] ;

These	frequent	Quarrels	,	arise	from	the	Indulgence	of	your	violent	Passions	;
这些	频繁	争吵	,	出现	从	这	放纵	的	你的	暴力	激情	;

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ,

for	I	know	,
为了	我	知道	,

这些频繁的争吵，源于你们放纵自己强烈的欲望；因为我知道，

[juː; jʊ][bəuθ] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

you	both	love	one	another	,	notwithstanding	what	has	passed	between	you	.
你	两个都	爱	一	其他	,	虽然	什么	有	通过了	之间	你	.

尽管你们之间发生过一些事，但你们仍然彼此相爱。

[naʊ] , [preɪ] [tel] [ˌem 'iː][dʒɑːn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['mɑːrθə] ,

Now	,	pray	tell	me	John	,	and	tell	me	Martha	,
现在	,	祈祷	告诉	我	约翰	,	和	告诉	我	玛莎	,

现在，请告诉我约翰和玛莎的情况。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ðə; ði]['oʊvər] [naɪt] ,

when	you	have	had	a	Quarrel	the	over	Night	,
什么时候	你	有	有	一个	争吵	这	超过	夜晚	,

当你和伴侣吵了一整夜之后，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][bəuθ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] [deɪ] ?

are	you	not	both	sorry	for	it	the	next	Day	?
是	你	不是	两个都	对不起	为了	它	这	下一个	天	?

第二天你们俩难道不都后悔吗?

[ðeɪ] [bəuθ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] : [waɪ] [ðen] , [sez] [ʃiː; ʃi] ,

They	both	declared	that	they	were	:	Why	then	,	says	she	,
他们	两个都	声明	那	他们	是	:	为什么	然后	,	说道	她	,

他们都宣称自己是：那么，她问道，为什么呢?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

I'll	tell	you	how	to	prevent	this	for	the	future	,
患病的	告诉	你	如何	到	防止	这	为了	这	未来	,

我会告诉你如何预防这种情况再次发生。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] .

if	you	will	both	promise	to	take	my	Advice	.
如果	你	将要	两个都	承诺	到	拿	我的	建议	.

如果你们俩都能答应听从我的建议。

[ðeɪ] [bəuθ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] .

They	both	promised	her	.
他们	两个都	承诺	她	.

他们都向她承诺了。

[juː; jʊ] [noʊ] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [spɑːrk] [wɪl] [set]['faɪər][tuː; tə] ['tɪndər] ,

You	know	,	says	she	,	that	a	small	Spark	will	set	Fire	to	Tinder	,
你	知道	,	说道	她	,	那	一个	小的	火花	将要	放	火	到	Tinder	,

她说，你知道吗，星星之火可以燎原。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tɪndər] ['prɑːpərli] [pleɪst] [wɪl] ['faɪər][ə; eɪ] [haʊs] ;

and	that	Tinder	properly	placed	will	fire	a	House	;
和	那	Tinder	适当地	放置	将要	火	一个	房子	;

而放置得当的引火物可以点燃房屋;

[æn; ən] ['æŋgri] [wɜːrd] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [ðæt] [spɑːrk] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ][æz; əz] ['tʌtʃi]

an	angry	Word	is	with	you	as	that	Spark	,	for	you	are	both	as	touchy
一个	生气的	单词	是	和	你	作为	那	火花	,	为了	你	是	两个都	作为	敏感

[æz; əz] ['tɪndər] ,

as	Tinder	,
作为	Tinder	,

愤怒的话语如同火花般伴随你，因为你们俩都像 Tinder 一样敏感。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] [tuː] [hɑːt][tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ] .

and	very	often	make	your	own	House	too	hot	to	hold	you	.
和	非常	经常	制作	你的	自己的	房子	也	热的	到	抓住	你	.

而且常常把自己的房子弄得太热，让人无法居住。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [juː; jʊ]

To	prevent	this	,	therefore	,	and	to	live	happily	for	the	future	,	you
到	防止	这	,	所以	,	和	到	居住	快乐地	为了	这	未来	,	你

[mʌst; məst] ['sɑːləmli] [ə'griː] ,

must	solemnly	agree	,
必须	庄严地	同意	,

因此，为了防止这种情况发生，为了未来能够幸福地生活，你们必须郑重承诺:

[ðæt] [ɪf] [wʌn] [spiːks] [æn; ən] ['æŋgri] [wɜːrd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [nɑːt] ['ænsər] ,

that	if	one	speaks	an	angry	Word	,	the	other	will	not	answer	,
那	如果	一	说话	一个	生气的	单词	,	这	其他	将要	不是	回答	,

如果一方说出愤怒的话，另一方不会回应。

- [tɪl] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'stɪŋktli] [kɔːld] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] ['ælfəbet] ,

-	till	he	or	she	has	distinctly	called	over	all	the	Letters	in	the	Alphabet	,
-	直到	他	或者	她	有	明显地	称为	超过	全部	这	信件	在	这	字母	,

直到他或她清楚地喊出字母表中的所有字母为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [nɑːt][rɪ'plaɪ] , - [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][toʊld] ['twenti] ;

and	the	other	not	reply	,	'	till	he	has	told	twenty	;
和	这	其他	不是	回复	,	-	直到	他	有	讲述	二十	;

另一个人不回答，直到他说了二十个；

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [jʊr; jər] ['pæʃnz] [wɪl] [biː; bi]['staɪf(ə)ld] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə]

by	this	Means	your	Passions	will	be	stifled	,	and	Reason	will	have	Time	to
经过	这	方法	你的	激情	将要	是	窒息	,	和	原因	将要	有	时间	到

[teɪk] [ðə; ði] [ruːl] .

take	the	Rule	.
拿	这	规则	.

如此一来，你的激情就会被压制，理性就会有时间占据主导地位。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] ['resəpi] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

This	is	the	best	Recipe	that	was	ever	given	for	a	married	Couple	to	live	in
这	是	这	最好的	食谱	那	曾是	曾经	给定	为了	一个	已婚	夫妻	到	居住	在

[piːs] :

Peace	:
和平	:

这是迄今为止给已婚夫妇的最好秘方，让他们能够和平共处：

[ðoʊ] [dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['friːkwəntli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] ['æftərwərdz] ,

Though	John	and	his	Wife	frequently	attempted	to	quarrel	afterwards	,
尽管	约翰	和	他的	妻子	频繁地	尝试过	到	争吵	然后	,

尽管约翰和他的妻子事后经常试图争吵，

[ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] [ðer; ðər] ['pæʃnz] [tuː; tə] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] ,

they	never	could	get	their	Passions	to	any	considerable	Height	,
他们	绝不	可以	得到	他们的	激情	到	任何	大量	高度	,

他们的激情始终无法达到任何显著的高度。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][droʊl][ɪn] [ðʌs] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'spjuːt] ,

for	there	was	something	so	droll	in	thus	carrying	on	the	Dispute	,
为了	那里	曾是	某物	所以	滑稽	在	因此	携带	在	这	争议	,

因为这样继续争论本身就充满了滑稽可笑之处。

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv]

that	before	they	got	to	the	End	of	the	Argument	,	they	saw	the	Absurdity	of
那	前	他们	得到	到	这	结尾	的	这	争论	,	他们	锯	这	荒谬	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

在争论结束之前，他们就意识到了争论的荒谬之处。

[læft] , [kɪst] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [frendz] .

laughed	,	kissed	,	and	were	Friends	.
笑了	,	亲吻	,	和	是	朋友们	.

他们欢笑、亲吻，并且是朋友。

[dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri][hæd; həd] ['setld] [ðɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]

Just	as	Mrs	.	Margery	had	settled	this	Difference	between	John	and	his	Wife
只是	作为	太太	.	玛格丽	有	定居	这	不同之处	之间	约翰	和	他的	妻子

,

,
,

正如玛格丽夫人调解了约翰和他妻子之间的分歧一样，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ([huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] ,

the	Children	(	who	had	been	sent	out	to	play	,
这	孩子们	(	WHO	有	到过	发送	出去	到	玩	,

孩子们（被派出去玩耍的）

[waɪl] [ðæt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [træn'sæktɪŋ]) [rɪ'tɜːrnd] [sʌm; səm] [ɪn] [terz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['veri]

while	that	Business	was	transacting	)	returned	some	in	Tears	,	and	others	very
尽管	那	商业	曾是	交易	)	返回	一些	在	眼泪	,	和	其他的	非常

[dɪs'kɑːnsələt] ,

disconsolate	,
沮丧的	,

在那家公司进行交易期间，一些人哭着回来了，另一些人则非常沮丧。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːrmaʊs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

for	the	Loss	of	a	little	Dormouse	they	were	very	fond	of	,	and	which
为了	这	损失	的	一个	小的	睡鼠	他们	是	非常	喜爱	的	,	和	哪个

[wʌz; wəz] [dʒʌst] [ded] .

was	just	dead	.
曾是	只是	死的	.

他们失去了一只他们非常喜爱的小睡鼠，这只小睡鼠刚刚去世。

['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] , [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['mɔrəlaiziŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

Mrs	.	Margery	,	who	had	the	Art	of	moralizing	and	drawing	Instructions
太太	.	玛格丽	,	WHO	有	这	艺术	的	道德说教	和	绘画	指示

[frʌm; frəm] ['evri] ['æksɪdənt] ,

from	every	Accident	,
从	每一个	事故	,

玛格丽夫人擅长从每件意外事件中汲取道德教训和启示。

[tʊk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [laɪf] ,

took	this	Opportunity	of	reading	them	a	Lecture	on	the	Uncertainty	of	Life	,
采取	这	机会	的	阅读	他们	一个	演讲	在	这	不确定	的	生活	,

我借此机会给他们朗读了一篇关于人生不确定性的演讲稿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [deθ] .

and	the	Necessity	of	being	always	prepared	for	Death	.
和	这	必要性	的	存在	总是	准备	为了	死亡	.

以及时刻做好面对死亡准备的必要性。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [jɔːr'selvz] ,

You	should	get	up	in	the	Morning	,	says	she	,	and	to	conduct	yourselves	,
你	应该	得到	向上	在	这	早晨	,	说道	她	,	和	到	执行	你们自己	,

“你们早上应该起床，”她说，“而且要举止得体。”

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [læst] , [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] ,

as	if	that	Day	was	to	be	your	last	,	and	lie	down	at	Night	,
作为	如果	那	天	曾是	到	是	你的	最后的	,	和	说谎	向下	在	夜晚	,

仿佛那一天就是你的最后一天，然后夜幕降临，躺了下来。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [wɜːrld] ['eni] [mɔːr] .

as	if	you	never	expected	to	see	this	World	any	more	.
作为	如果	你	绝不	预期的	到	看	这	世界	任何	更多的	.

仿佛你从未想过还能再见到这个世界。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪ'ðaʊt] [ə'beitiŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ,

This	may	be	done	,	says	she	,	without	abating	of	your	Chearfulness	,
这	可能	是	完毕	,	说道	她	,	没有	减弱	的	你的	快乐	,

她说，这样做不会减损你的快乐。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [kən'sɪdər] [deθ] [æz; əz][æn; ən]['iːv(ə)l] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [kən'viːniəns]

for	you	are	not	to	consider	Death	as	an	Evil	,	but	as	a	Convenience
为了	你	是	不是	到	考虑	死亡	作为	一个	邪恶的	,	但	作为	一个	方便

,

,

,

你们不要把死亡看作是邪恶，而要看作是便利。

[æz; əz][æn; ən]['juːsf(ə)l]['paɪlət] , [huː] [ɪz][tuː; tə] [kən'veɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['hæpinəs]

as	an	useful	Pilot	,	who	is	to	convey	you	to	a	Place	of	greater	Happiness
作为	一个	有用	飞行员	,	WHO	是	到	传达	你	到	一个	地方	的	更大的	幸福

:

:

:

就像一位得力的领航员，他将带你前往一个更加幸福的地方：

['ðerfɔːr] , [pleɪ] [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] ; [bʌt; bət][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

Therefore	,	play	my	dear	Children	,	and	be	merry	;	but	be	innocent	and
所以	,	玩	我的	亲爱的	孩子们	,	和	是	欢乐	;	但	是	清白的	和

[gʊd] .

good	.
好的	.

所以，我亲爱的孩子们，尽情玩耍，开怀大笑吧；但也要保持纯真善良。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [sets] [deθ] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɑːrts][ɑːr; ər]['oʊnli] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

The	good	Man	sets	Death	at	Defiance	,	for	his	Darts	are	only	dreadful	to	the
这	好的	男人	套	死亡	在	蔑视	,	为了	他的	飞镖	是	仅有的	可怕	到	这

['wɪkɪd] .

Wicked	.
邪恶	.

善良之人蔑视死亡，因为他的飞镖只对邪恶之人可怕。

['æftər] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːrmaʊs] ,

After	this	,	she	permitted	the	Children	to	bury	the	little	Dormouse	,
后	这	,	她	允许	这	孩子们	到	埋葬	这	小的	睡鼠	,

之后，她允许孩子们埋葬那只小睡鼠。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['epɪtæf] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	desired	one	of	them	to	write	his	Epitaph	,	and	here	it	is	.
和	想要的	一	的	他们	到	写	他的	墓志铭	,	和	这里	它	是	.

他希望他们中的一人为他撰写墓志铭，这就是墓志铭。

['epɪtæf] [ɑːn][ə; eɪ][diː][oʊ][ɑːr][em][oʊ][juː][es][iː] , ['riːəli]

Epitaph	on	a	D	O	R	M	O	U	S	E	,	really
墓志铭	在	一个	D	哦	拉	M	哦	U	S	E	,	真的

睡鼠的墓志铭，真的

['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

written	by	a	little	BOY	.
书面	经过	一个	小的	男生	.

由一个小男孩撰写。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ɪn]['peɪpər] [keɪs] ,

In	Paper	Case	,
在	纸	案件	,

纸盒装

[hɑːrd][baɪ] [ðɪs] [pleɪs] ,
Hard by this Place ,
难的 经过 这 地方 ,

就在这个地方附近，

[ded] [ə; eɪ] [pʊr] ['dɔːrmaʊs] [laɪz] ;
Dead a poor Dormouse lies ;
死的 一个 贫穷的 睡鼠 谎言 ;

一只可怜的睡鼠死了；

[ænd; ənd] [suːn] [ɔːr] [leɪt] ,
And soon or late ,
和 很快 或者 晚的 ,

迟早，

- [baɪ] [feɪt] ,
Summon'd by Fate ,
- 经过 命运 ,

受命运召唤

[iːtʃ] [prɪns] , [iːtʃ] ['mɑːnərk] [daɪz] .
Each Prince , each Monarch dies .
每个 王子 , 每个 君主 死亡 .

每个王子，每个君主都会死去。

[iː] .
II .
二 .

二、

[jiː; ji] [sʌnz] [ʌv; əv] [vɜːrs] ,
Ye Sons of Verse ,
叶 儿子们 的 诗 ,

诗歌之子们，

[waɪl] [aɪ] [rɪ'hɜːrs] ,
While I rehearse ,
尽管 我 排练 ,

在我排练的时候，

[ə'tend] [ɪn'strʌktɪv] [raɪm] ;
Attend instructive Rhyme ;
出席 有指导意义的 韵 ;

参加寓教于乐的韵律诗；

[noʊ] [sɪnz] [hæd; həd] [dɒː] ,
No Sins had Dor ,
不 罪孽 有 多尔 ,

多尔没有罪孽，

[tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] ,
To answer for ,
到 回答 为了 ,

回答是，

[rɪ'pent] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn] [taɪm] .
Repent of yours in Time .
悔改 的 你的 在 时间 .

及时忏悔吧。

[siː][eɪtʃ][ə; eɪ][piː] . [viː] .
C H A P . V .
C H 一个 P . V .

CHA PV

[ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɪdərɪŋ] [kæp] , [set] [fɔːrθ]

The	whole	History	of	the	Considering	Cap	,	set	forth
这	所有的	历史	的	这	考虑	帽	,	放	前进

考虑帽的全部历史，阐述

[æt; ət][lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɜːrn] .

at	large	for	the	Benefit	of	all	whom	it	may	concern	.
在	大的	为了	这	益处	的	全部	谁	它	可能	忧虑	.

广泛地，为了所有相关人员的利益。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [kəm'poʊzɪŋ] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] ['fæməliz] ,

The	great	Reputation	Mrs	.	Margery	acquired	by	composing	Differences	in	Families	,
这	伟大的	名声	太太	.	玛格丽	获得	经过	构成	差异	在	家庭	,

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] , [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,

and	especially	,	between	Man	and	Wife	,
和	尤其	,	之间	男人	和	妻子	,

玛格丽夫人因撰写《家庭中的分歧，尤其是夫妻之间的分歧》一书而享有盛誉。

[ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd]

induced	her	to	cultivate	that	Part	of	her	System	of	Morality	and
诱导	她	到	培育	那	部分	的	她	系统	的	道德	和

[ɪ'kɑːnəmi] ,

Economy	,
经济	,

促使她培养了她道德和经济体系的这一部分，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪk'stensɪvli] ['juːsf(ə)l] .

in	order	to	render	it	more	extensively	useful	.
在	命令	到	使成为	它	更多的	广泛地	有用	.

为了使其用途更加广泛。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæʃnz] ;

For	this	Purpose	,	she	contrived	what	she	called	a	Charm	for	the	Passions	;
为了	这	目的	,	她	人为的	什么	她	称为	一个	魅力	为了	这	激情	;

为此，她设计了一种她称之为“激情咒语”的东西；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [kæp] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [grɪnədɪrz] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

which	was	a	considering	Cap	,	almost	as	large	as	a	Grenadier's	,	but	of
哪个	曾是	一个	考虑	帽	,	几乎	作为	大的	作为	一个	掷弹兵的	,	但	的

[θriː] ['iːkwəl] [saɪdz] ;

three	equal	Sides	;
三	平等的	侧面	;

这是一个颇具分量的帽子，几乎和掷弹兵的帽子一样大，但有三个相等的边；

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

on	the	first	of	which	was	written	,
在	这	第一的	的	哪个	曾是	书面	,

其中第一份是这样的：

[aɪ][em][ə; eɪ][waɪ][biː][iː]['dʌbljuː][ɑːr][oʊ][en][dʒiː] ;

I	M	A	Y	B	E	W	R	O	N	G	;
我	M	一个	是	B	E	W	拉	哦	N	G	;

我可能错了；

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ,

on	the	second	,
在	这	第二	,

第二个，

[aɪ][tiː][aɪ][es][ef][aɪ][ef][tiː][waɪ][tiː][oʊ][oʊ][en][iː][biː][juː][tiː][waɪ][oʊ][juː][ə; eɪ][ɑːr][iː] ;

I	T	I	S	F	I	F	T	Y	T	O	O	N	E	B	U	T	Y	O	U	A	R	E	;
我	T	我	S	F	我	F	T	是	T	哦	哦	N	E	B	U	T	是	哦	U	一个	拉	E	;

是五十到一，但你是；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] , [aɪ] - [el][el][siː][oʊ][en][es]

and	on	the	third	,	I	'	L	L	C	O	N	S
和	在	这	第三	,	我	-	L	L	C	哦	N	S

第三点，我 LLCONS

[aɪ][diː][iː][ɑːr][oʊ][ef]

I	D	E	R	O	F
我	D	E	拉	哦	F

IDEROF

[aɪ][tiː] .

I	T	.
我	T	.

它 。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrts][ɑːn][ðə; ði] [aʊt] - [saɪd] , [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɑːd] ['kærəktərz] ,

The	other	Parts	on	the	out	-	side	,	were	filled	with	odd	Characters	,
这	其他	部分	在	这	出去	-	边	,	是	已填	和	奇怪的	人物	,

外面的其他部分则挤满了形形色色的人。

[æz; əz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [i'dʒɪpʃnz] ;

as	unintelligible	as	the	Writings	of	the	old	Egyptians	;
作为	无法理解	作为	这	著作	的	这	老的	埃及人	;

如同古埃及人的著作一样晦涩难懂；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [saɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][ɪts] [juːz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

but	within	Side	there	was	a	Direction	for	its	Use	,	of	the	utmost
但	之内	边	那里	曾是	一个	方向	为了	它是	使用	,	的	这	极致

['kɑːnsɪkwens] ;

Consequence	;
结果	;

但 Side 内部有一份对其使用情况的指导，这至关重要；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['strɪktli] [en'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [pə'zesər] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][kæp] ,

for	it	strictly	enjoined	the	Possessor	to	put	on	the	Cap	,
为了	它	严格	禁止	这	拥有者	到	放	在	这	帽	,

因为它严格要求持有者戴上帽子，

[wen'evər] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [groʊ] ['tɜːrbjələnt] ,

whenever	he	found	his	Passions	begin	to	grow	turbulent	,
每当	他	成立	他的	激情	开始	到	生长	湍流	,

每当他发现自己的激情开始变得汹涌澎湃时，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ][wɜːrd] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kuːlnəs]

and	not	to	deliver	a	Word	whilst	it	was	on	,	but	with	great	Coolness
和	不是	到	递送	一个	单词	而	它	曾是	在	,	但	和	伟大的	凉爽

[ænd; ənd][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .

and	Moderation	.
和	适度	.

而且不要在事件发生时发表任何言论，而是要保持冷静和克制。

[æz; əz] [ðɪs] [kæp][wʌz; wəz][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kjʊr] [fɔːr; fər] [rɔːŋ] - ['hɛdɪdnɪs] , [ænd; ənd] [pri'ventid]

As	this	Cap	was	an	universal	Cure	for	Wrong	-	headedness	,	and	prevented
作为	这	帽	曾是	一个	普遍的	治愈	为了	错误的	-	头脑	,	和	阻止

['nʌmbərləs] [dis'pjuːts] [ænd; ənd] ['kwɔrəlz] ,

numberless	Disputes	and	Quarrels	,
无数	争议	和	争吵	,

由于这顶帽子是治疗错误思想的万灵药，可以防止无数的争端和争吵，

[ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] [hɜːrt][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ,

it	greatly	hurt	the	Trade	of	the	poor	Lawyers	,
它	非常	伤害	这	贸易	的	这	贫穷的	律师	,

这严重损害了贫困律师的生计。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

but	was	of	the	utmost	Service	to	the	rest	of	the	Community	.
但	曾是	的	这	极致	服务	到	这	休息	的	这	社区	.

但他对社区其他成员做出了最大的贡献。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːt] [baɪ] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] , [huː] [hæd; həd] [ðəm'selvz] ['friːkwənt] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

They	were	bought	by	Husbands	and	Wives	,	who	had	themselves	frequent	Occasion	for	them	,
他们	是	买	经过	丈夫们	和	妻子们	,	WHO	有	他们自己	频繁	场合	为了	他们	,

这些物品是由夫妻购买的，他们自己经常需要用到它们。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [lent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] :

and	sometimes	lent	them	to	their	Children	:
和	有时	借出的	他们	到	他们的	孩子们	:

有时还会把它们借给自己的孩子：

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['pəːtʃəst] [ɪn][lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [baɪ]['mæstərz][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ; [baɪ] [jʌŋ] [foʊks] ,

They	were	also	purchased	in	large	Quantities	by	Masters	and	Servants	;	by	young	Folks	,
他们	是	还	购买	在	大的	数量	经过	大师	和	仆人	;	经过	年轻的	各位	,

它们也被主人和仆人、年轻人大量购买。

[huː] [wɜːr; wər] [ɪn'tent] [ɑːn]['mætrɪmoʊni] , [baɪ]['dʒʌdʒɪz] , ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] [di'vainz] ; [neɪ] ,

who	were	intent	on	Matrimony	,	by	Judges	,	Jurymen	,	and	even	Physicians	and	Divines	;	nay	,
WHO	是	意图	在	婚姻	,	经过	法官	,	陪审员	,	和	甚至	医生	和	神祇	;	不	,

那些一心想促成婚姻的人，包括法官、陪审员，甚至医生和神职人员；不，

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtəz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][dɪd][nɑːt][dɪs'deɪn][ðə; ði][juːz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

if	we	may	believe	History	,	the	Legislators	of	the	Land	did	not	disdain	the	Use	of	them	;
如果	我们	可能	相信	历史	,	这	立法者	的	这	土地	做过	不是	蔑视	这	使用	的	他们	;

如果历史可信，那么国家的立法者们并没有轻视它们的使用；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [ðæt] [wen] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'beɪt] [ə'roʊz] , [kæp] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] , ,

and	we	are	told	,	that	when	any	important	Debate	arose	,	Cap	,	was	the	Word	,	,
和	我们	是	讲述	,	那	什么时候	任何	重要的	辩论	出现	,	帽	,	曾是	这	单词	,	,

据说，每当出现重要的辩论时，“Cap”这个词就派上了用场。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [haʊs] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][grænd] ['sɪnəd] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] [priːsts] .

and	each	House	looked	like	a	grand	Synod	of	Egyptian	Priests	.
和	每个	房子	看起来	喜欢	一个	盛大	宗教会议	的	埃及人	神父	.

每个会堂都像是一个盛大的埃及祭司宗教会议。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [kæp][ʌv; əv] [les] [juːz][tuː; tə]['pɑːrtnərz][ɪn] [treɪd] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ,

Nor	was	this	Cap	of	less	Use	to	Partners	in	Trade	,	for	with	these	,
也不	曾是	这	帽	的	较少的	使用	到	合作伙伴	在	贸易	,	为了	和	这些	,

这顶帽子对贸易伙伴来说也并非毫无用处，因为有了这些，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

as	well	as	with	Husband	and	Wife	,	if	one	was	out	of	Humour	,
作为	出色地	作为	和	丈夫	和	妻子	, 如果	一	曾是	出去	的	幽默	,

夫妻之间也是如此，如果其中一方失去了幽默感，

[ðə; ði] ['ʌðər] [θruː] [hɪm; ɪm][ðə; ði][kæp] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

the	other	threw	him	the	Cap	,	and	he	was	obliged	to	put	it	on	,
这	其他	扔	他	这	帽	,	和	他	曾是	有义务	到	放	它	在	,

另一个人把帽子扔给了他，他只好戴上了。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] .

and	keep	it	till	all	was	quiet	.
和	保持	它	直到	全部	曾是	安静的	.

一直等到周围安静下来。

[aɪ][maɪ'self] [sɔː] [ˌθɜːr'tiːn] [kæps][wɔːrn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][wʌn] ['fæməli] ,

I	myself	saw	thirteen	Caps	worn	at	a	Time	in	one	Family	,
我	我	锯	十三	帽子	磨损	在	一个	时间	在	一	家庭	,

我亲眼见过一个家庭同时戴十三顶帽子，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [səb'sɪstid] [æn; ən] ['aʊər] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ;

which	could	not	have	subsisted	an	Hour	without	them	;
哪个	可以	不是	有	生存	一个	小时	没有	他们	;

没有它们，它连一个小时都无法生存；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [pliːzd] [æt; ət][sɜːr] ['hʌmfri] - , [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

and	I	was	particularly	pleased	at	Sir	Humphry	Huffum's	,	to	hear	a	little	Girl	,
和	我	曾是	特别	高兴	在	先生	汉弗莱	-	,	到	听到	一个	小的	女孩	,

在汉弗莱·赫芬爵士家，我尤其高兴地听到一个小女孩说：

[wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [æsk][hɜːr; hər] ['mæmə] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [daʊn] [ðə; ði][kæp] ?

when	her	Father	was	out	of	Humour	,	ask	her	Mamma	,	if	she	should	reach	down	the	Cap	?
什么时候	她	父亲	曾是	出去	的	幽默	,	问	她	妈妈	, 如果		她	应该	抵达	向下	这	帽	?

当她父亲没心情的时候，问问她妈妈，她是否应该伸手去拿帽子?

[ðiːz] [kæps] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [juː'tɪləti] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [sens] ['nevər] [went] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ;

These	Caps	,	indeed	,	were	of	such	Utility	,	that	People	of	Sense	never	went	without	them	;
这些	帽子	,	的确	,	是	的	这样的	公用事业	,	那	人们	的	感觉	绝不	去	没有	他们	;

这些帽子确实非常实用，明智的人从来不会忘记戴它们;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wen] [ə; eɪ] ['buːbi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ['nɑːnsens] ,

and	it	was	common	in	the	Country	,	when	a	Booby	made	his	Appearance	,	and	talked	Nonsense	,
和	它	曾是	常见的	在	这	国家	,	什么时候	一个	鲣鱼	制成	他的	外貌	,	和	谈话	废话	,

在乡下，当一只鲣鸟出现并胡言乱语时，这种情况很常见。

[tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][kæp][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

to	say	,	he	had	no	Cap	in	his	Pocket	.
到	说	,	他	有	不	帽	在	他的	口袋	.

也就是说，他口袋里没有帽子。

[əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ef][ɑːr][aɪ][ə; eɪ][ɑːr][biː][ə; eɪ][siː][oʊ][en] .

Advice	**from**	**F**	**R**	**I**	**A**	**R**	**B**	**A**	**C**	**O**	**N**	**.**
建议	从	F	拉	我	一个	拉	B	一个	C	哦	N	.

来自 FRIARBACO N. 的建议

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] - [es] ['wɪʃɪŋ] [kæp] , [wen] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] ?

What	**was**	**Fortunatus**	**'**	**s**	**Wishing**	**Cap**	**,**	**when**	**compared**	**to**	**this**	**?**
什么	曾是	幸运的	-	s	祝	帽	,	什么时候	比较的	到	这	?

与此相比，福尔图纳图斯的许愿帽又算得了什么呢?

[ðæt] [kæp] , [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'veid] ['piːp(ə)l] ['ɪnstəntli] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

That	**Cap**	**,**	**is**	**said**	**to**	**have**	**conveyed**	**People**	**instantly**	**from**	**one**	**Place**	**to**	**another**	**;**
那	帽	,	是	说	到	有	传递	人们	即刻	从	一	地方	到	其他	;

[bʌt; bət] ,

but	**,**
但	,

据说那顶帽子能让人瞬间从一个地方传送到另一个地方；但是，

[æz; əz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pleɪs] [dʌz] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['tempər] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	**the**	**Change**	**of**	**Place**	**does**	**not**	**change**	**the**	**Temper**	**and**	**Disposition**	**of**	**the**
作为	这	改变	的	地方	做	不是	改变	这	脾气	和	处置	的	这

[maɪnd] ,

Mind	**,**
头脑	,

因为地点的改变并不会改变人的性情和心境，

['lɪt(ə)l] ['benɪfɪt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

little	**Benefit**	**can**	**be**	**expected**	**from**	**it**	**;**
小的	益处	能	是	预期的	从	它	;

从中几乎得不到任何好处；

[nɔːr] [ɪn'diːd] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [pɜːrs] : [ðæt] [pɜːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed]

nor	**indeed**	**is**	**much**	**to**	**be**	**hoped**	**from**	**his**	**famous**	**Purse**	**:**	**That**	**Purse**	**,**	**it**	**is**	**said**
也不	的确	是	很多	到	是	希望	从	他的	著名的	钱包	:	那	钱包	,	它	是	说

,

,
,

事实上，人们对他那著名的钱包也并不抱太大希望：据说，那个钱包……

[wʌz; wəz] ['nevər] ['empti] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɜːrs] , [meɪ] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [kən'viːniənt] ;

was	**never**	**empty**	**,**	**and**	**such**	**a**	**Purse**	**,**	**may**	**be**	**sometimes**	**convenient**	**;**
曾是	绝不	空的	,	和	这样的	一个	钱包	,	可能	是	有时	方便的	;

钱包从未空过，这样的钱包有时可能很方便；

[bʌt; bət][æz; əz] ['mʌni] [wɪl] [nɑːt] ['pɜːrtʃəs] [piːs] ,

but	**as**	**Money**	**will**	**not**	**purchase**	**Peace**	**,**
但	作为	钱	将要	不是	购买	和平	,

但金钱买不到和平，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ɪn'kʌmbər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

it	**is**	**not**	**necessary**	**for**	**a**	**Man**	**to**	**encumber**	**himself**	**with**	**a**	**great**	**deal**	**of**
它	是	不是	必要的	为了	一个	男人	到	负担	他自己	和	一个	伟大的	交易	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

一个人没有必要让自己背负太多这样的负担。

[piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [dɪ'pend] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [oʊn] [maɪnd] ,

Peace	**and**	**Happiness**	**depend**	**so**	**much**	**upon**	**the**	**State**	**of**	**a**	**Man's**	**own**	**Mind**	**,**
和平	和	幸福	依赖	所以	很多	之上	这	状态	的	一个	男人的	自己的	头脑	,

和平与幸福很大程度上取决于一个人的内心状态。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɪdərɪŋ] [kæp] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] ,

and	upon	the	Use	of	the	considering	Cap	,	that	it	is	generally	his	own	Fault	,
和	之上	这	使用	的	这	考虑	帽	,	那	它	是	一般来说	他的	自己的	过错	,

并且，在使用考虑帽的情况下，这通常是他自己的过错，

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] .

if	he	is	miserable	.
如果	他	是	悲惨的	.

如果他很痛苦。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kæps] [wɪl] [læst] [ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ,

One	of	these	Caps	will	last	a	Man	his	whole	Life	,
一	的	这些	帽子	将要	最后的	一个	男人	他的	所有的	生活	,

这些帽子一顶可以用一辈子。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	is	a	Discovery	of	much	greater	Importance	to	the	Public	than	the
和	是	一个	发现	的	很多	更大的	重要性	到	这	民众	比	这

[fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] .

Philosopher's	Stone	.
哲学家的	石头	.

而且，这项发现对公众而言比炼金术士的石头更为重要。

[rɪ'membər] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ][maɪ]['breɪz(ə)n] [hed] , [taɪm] [ɪz] , [taɪm] [wʌz; wəz] , [taɪm] [ɪz][pæst] :

Remember	what	was	said	by	my	Brazen	Head	,	Time	is	,	Time	was	,	Time	is	past	:
记住	什么	曾是	说	经过	我的	厚颜无耻	头	,	时间	是	,	时间	曾是	,	时间	是	过去的	:

记住我那厚颜无耻的头颅说过的话：时间是，时间是，时间已逝：

[naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] , ['ðerfɔːr] [baɪ] [ðə; ði][kæp] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑːpər][juːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Now	the	Time	is	,	therefore	buy	the	Cap	immediately	,	and	make	a	proper	Use	of	it	,
现在	这	时间	是	,	所以	买	这	帽	立即地	,	和	制作	一个	恰当的	使用	的	它	,

因此，现在正是时候，立即购买这顶帽子，并好好利用它。

[ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][pæst] .

and	be	happy	before	the	Time	is	past	.
和	是	快乐的	前	这	时间	是	过去的	.

趁着时光未逝，尽情享受快乐吧。

[jɔːrz] [ɑːr][oʊ][dʒiː][iː][ɑːr][biː][ə; eɪ][siː][oʊ][en] .

Yours	R	O	G	E	R	B	A	C	O	N	.
此致	拉	哦	G	E	拉	B	一个	C	哦	N	.

此致，罗杰巴科·N.

[siː][eɪtʃ][ə; eɪ][piː] . ['vaɪ, 'viː] .

C	H	A	P	.	VI	.
C	H	一个	P	.	六年级	.

CHA P. VI。

[haʊ] ['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

How	Mrs	.	MARGERY	was	taken	up	for	a	Witch	,
如何	太太	.	玛格丽	曾是	已采取	向上	为了	一个	巫婆	,

玛格丽夫人是如何被误认为是女巫的

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] .

and	what	happened	on	that	Occasion	.
和	什么	发生	在	那	场合	.

以及当时发生了什么。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ?

And	so	it	is	true	?
和	所以	它	是	真的	?

所以这是真的吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] ['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] [ðen] , [ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

And	they	have	taken	up	Mrs	.	Margery	then	,	and	accused	her	of	being
和	他们	有	已采取	向上	太太	.	玛格丽	然后	,	和	被告	她	的	存在

[ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

a	Witch	,
一个	巫婆	,

于是他们就把玛格丽太太抓了起来，指控她是女巫。

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['waɪzər][ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbərz] !

only	because	she	was	wiser	than	some	of	her	Neighbours	!
仅有的	因为	她	曾是	更明智	比	一些	的	她	邻居	!

仅仅因为她比一些邻居更聪明!

['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

Mercy	upon	me	!
怜悯	之上	我	!

饶恕我吧!

['piːp(ə)l] [stʌf] ['tʃɪldrənz] ['hedz] [wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['goʊsts] , [fɛ'riːz] , ['wɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

People	stuff	Children's	Heads	with	Stories	of	Ghosts	,	Faries	,	Witches	,	and	such
人们	东西	孩子们的	头部	和	故事	的	鬼魂	,	仙女	,	女巫	,	和	这样的

['nɑːnsens] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] ,

Nonsense	when	they	are	young	,
废话	什么时候	他们	是	年轻的	,

人们从小就给孩子们灌输鬼魂、仙女、女巫之类的无稽之谈的故事。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [fuːlz] [ɔːl][ðer; ðər] [deɪz] .

and	so	they	continue	Fools	all	their	Days	.
和	所以	他们	继续	傻瓜	全部	他们的	天	.

于是，他们终日愚昧无知。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [keɪs] ,

The	whole	World	ought	to	be	made	acquainted	with	her	Case	,
这	所有的	世界	应该	到	是	制成	熟人	和	她	案件	,

全世界都应该了解她的遭遇。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] .

and	here	it	is	at	their	Service	.
和	这里	它	是	在	他们的	服务	.

现提供此服务。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] .

The	Case	of	Mrs	.	MARGERY	.
这	案件	的	太太	.	玛格丽	.

玛格丽夫人的案件。

['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['friːkwəntli] [əb'zɜːrvd] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [gʊd] ,

Mrs	.	Margery	,	as	we	have	frequently	observed	,	was	always	doing	Good	,
太太	.	玛格丽	,	作为	我们	有	频繁地	观察到	,	曾是	总是	正在做	好的	,

正如我们经常观察到的，玛格丽夫人总是做好事。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [sə'fɪʃntli] ['grætɪfaɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] ['eni] [θɪŋ]

and	thought	she	could	never	sufficiently	gratify	those	who	had	done	any	Thing
和	想法	她	可以	绝不	足够	满足	那些	WHO	有	完毕	任何	事物

[tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] .

to	serve	her	.
到	服务	她	.

她觉得自己永远无法充分回报那些为她做过任何事的人。

[ðiːz] ['dʒenərəs] ['sentɪmənts] , ['nætʃ(ə)rəli] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['mɪstər] .

These	generous	Sentiments	,	naturally	led	her	to	consult	the	Interest	of	Mr	.
这些	慷慨的	情感	,	自然	引领	她	到	咨询	这	兴趣	的	先生	.

[groʊv] ,

Grove	,
树林	,

这些慷慨的情怀，自然而然地促使她去咨询格罗夫先生的利益。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [moʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lændz] [wɜːr; wər]

and	the	rest	of	her	Neighbours	;	and	as	most	of	their	Lands	were
和	这	休息	的	她	邻居	;	和	作为	最多	的	他们的	土地	是

['medoʊ] ,

Meadow	,
草地	,

以及她其他的邻居；而且由于他们的大部分土地都是草地，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'pendɪd] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðer; ðər] [heɪ] ,

and	they	depended	much	on	their	Hay	,
和	他们	取决于	很多	在	他们的	干草	,

他们非常依赖干草。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['greɪtli] ['dæmɪdʒd] [baɪ] [wet] ['weðər] ,

which	had	been	for	many	Years	greatly	damaged	by	wet	Weather	,
哪个	有	到过	为了	许多	年	非常	损坏的	经过	湿的	天气	,

多年来，它一直受到潮湿天气的严重破坏。

[ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [də'rekt] [ðem; ðəm] [wen] [tuː; tə] [moʊ] [ðer; ðər] [græs] [wɪð; wɪθ]

she	contrived	an	Instrument	to	direct	them	when	to	mow	their	Grass	with
她	人为的	一个	乐器	到	直接的	他们	什么时候	到	刈	他们的	草	和

['seɪfti] ,

Safety	,
安全	,

她设计了一种工具来指导他们何时安全地修剪草坪。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [heɪ] ['biːɪŋ] [spɔɪld] .

and	prevent	their	Hay	being	spoiled	.
和	防止	他们的	干草	存在	被宠坏了	.

并防止干草变质。

[ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [miːnz] [gɑːt] [ɪn] [ðer; ðər] [heɪ]

They	all	came	to	her	for	Advice	,	and	by	that	Means	got	in	their	Hay
他们	全部	来了	到	她	为了	建议	,	和	经过	那	方法	得到	在	他们的	干草

[wɪ'ðaʊt] ['dæmɪdʒ] ,

without	Damage	,
没有	损害	,

他们都来向她寻求建议，并以此方法毫发无损地得到了干草。

[waɪl] [moʊst] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] [wʌz; wəz] [spɔɪld] .

while	most	of	that	in	the	neighbouring	Villages	was	spoiled	.
尽管	最多	的	那	在	这	邻接	村庄	曾是	被宠坏了	.

而邻近村庄的大部分地区却遭到了破坏。

[ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

This	made	a	great	Noise	in	the	Country	,
这	制成	一个	伟大的	噪音	在	这	国家	,

这件事在全国引起了巨大轰动。

[ænd; ənd] [soʊ] [prə'vəukt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pærɪʃiz] ,

and	so	provoked	were	the	People	in	the	other	Parishes	,
和	所以	挑衅	是	这	人们	在	这	其他	教区	,

其他教区的民众也因此受到了激怒。

[ðæt] [ðeɪ] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][sent] ['gæfər] ['guːskæp] ,

that	they	accused	her	of	being	a	Witch	,	and	sent	Gaffer	Goosecap	,
那	他们	被告	她	的	存在	一个	巫婆	,	和	发送	领班	鹅帽	,

他们指控她是女巫，并派了鹅帽老爹来。

[ə; eɪ] ['bɪzi] ['feloʊ] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [kən'sɜːrnz] , [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

a	busy	Fellow	in	other	People's	Concerns	,	to	find	out	Evidence	against	her	.
一个	忙碌的	同伴	在	其他	人们的	担忧	,	到	寻找	出去	证据	反对	她	.

一位忙于处理他人事务的同事，去寻找对她不利的证据。

[ðɪs] ['waɪzeɪkər] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [skuːl] ,

This	Wiseacre	happened	to	come	to	her	School	,
这	聪明人	发生	到	来	到	她	学校	,

这个自作聪明的人碰巧来到了她的学校，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n][ɑːn][wʌn] ['ʃoʊldər] , [ðə; ði] ['pɪddʒɪn] [ɑːn]

when	she	was	walking	about	with	the	Raven	on	one	Shoulder	,	the	Pidgeon	on
什么时候	她	曾是	步行	关于	和	这	乌鸦	在	一	肩膀	,	这	鸽子	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

当她肩上扛着渡鸦，肩上扛着鸽子四处走动时，

[ðə; ði][lɑːrk][ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ;

the	Lark	on	her	Hand	,	and	the	Lamb	and	the	Dog	by	her	Side	;
这	云雀	在	她	手	,	和	这	羊肉	和	这	狗	经过	她	边	;

她手上托着云雀，身旁有羔羊和小狗；

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [meɪd] [ə; eɪ][droʊl] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][soʊ] [sə'praiz] [ðə; ði] [ðæt] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [ə; eɪ]

which	indeed	made	a	droll	Figure	,	and	so	surprized	the	that	he	cried	out	,	a
哪个	的确	制成	一个	滑稽	数字	,	和	所以	惊讶	这	那	他	哭	出去	,	一个

[wɪtʃ] !

Witch	!
巫婆	!

这确实构成了一个滑稽的形象，吓得他大叫道："女巫！"

[ə; eɪ] [wɪtʃ] !

a	Witch	!
一个	巫婆	!

女巫!

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['læfɪŋ] , ['ænsər] , [ə; eɪ]['kʌndʒərər] !

upon	this	she	laughing	,	answered	,	a	Conjurer	!
之上	这	她	笑	,	回答	,	一个	魔术师	!

她笑着回答说："一个魔术师！"

[ə; eɪ]['kʌndʒərər] !

a	Conjurer	!
一个	魔术师	!

一个魔术师!

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][end] [ðʌs] ,

and	so	they	parted	;	but	it	did	not	end	thus	,
和	所以	他们	分手了	;	但	它	做过	不是	结尾	因此	,

于是他们就此分别；但故事并没有就此结束。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [aʊt] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] ,

for	a	Warrant	was	issued	out	against	Mrs	.	Margery	,
为了	一个	保证	曾是	发布	出去	反对	太太	.	玛格丽	,

因为当局已对玛格丽夫人发出逮捕令。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz] , ['wɪðər] [ɔ:l][ðə; ði]

and	she	was	carried	to	a	Meeting	of	the	Justices	,	whither	all	the
和	她	曾是	携带	到	一个	会议	的	这	法官们	,	往哪里去	全部	这

['neɪbərz] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] .

Neighbours	followed	her	.
邻居	随后	她	.

她被带到法官会议现场，所有邻居都跟着她去了那里。

[æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz] , [hu:] [nu:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv]

At	the	Meeting	,	one	of	the	Justices	,	who	knew	little	of	Life	,	and	less	of
在	这	会议	,	一	的	这	法官们	,	WHO	知道	小的	的	生活	,	和	较少的	的

[ðə; ði] [lɔ:] ,

the	Law	,
这	法律	,

在会议上，一位对生活知之甚少，对法律更甚者的大法官，

[bɪ'heɪvd] ['veri] ['aɪdli] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ]['bɑ:di][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pru:v] ['eni] [θɪŋ] [ə'genst]

behaved	very	idly	;	and	though	no	Body	was	able	to	prove	any	Thing	against
表现	非常	闲散地	;	和	尽管	不	身体	曾是	有能力的	到	证明	任何	事物	反对

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她行为十分懒散；虽然没有人能够证明她有任何过错，

[æskt] , [hu:] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kærəktər] ?

asked	,	who	she	could	bring	to	her	Character	?
问	,	WHO	她	可以	带来	到	她	特点	?

她问道，她可以把谁带到她的角色中来?

[hu:] [kæn; kən][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ə'genst] [maɪ] ['kærəktər] , [sɜ:r] , [sez] [ʃi:; ʃi] ,

Who	can	you	bring	against	my	Character	,	Sir	,	says	she	,
WHO	能	你	带来	反对	我的	特点	,	先生	,	说道	她	,

她问道：“先生，您能找谁来指控我的人格呢？”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['pi:p(ə)l] [ɪ'nʌf] [hu:] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn][maɪ] [dɪ'fens] , [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] ;

there	are	People	enough	who	would	appear	in	my	Defence	,	were	it	necessary	;
那里	是	人们	足够的	WHO	会	出现	在	我的	防御	,	是	它	必要的	;

如果需要，会有很多人站出来为我辩护；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [hɪr] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [wi:k] ,

but	I	never	supposed	that	any	one	here	could	be	so	weak	,
但	我	绝不	据称	那	任何	一	这里	可以	是	所以	虚弱的	,

但我从未想过这里会有人如此软弱。

[æz; əz][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

as	to	believe	there	was	any	such	Thing	as	a	Witch	.
作为	到	相信	那里	曾是	任何	这样的	事物	作为	一个	巫婆	.

竟然有人相信世上真有女巫这种东西。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [tʃɑ:rm] ,

If	I	am	a	Witch	,	this	is	my	Charm	,
如果	我	是	一个	巫婆	,	这	是	我的	魅力	,

如果我是女巫，这就是我的咒语。

[ænd; ənd] (['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [bə'rɑ:mɪtər] [ɔ:r] ['weðər] [glæs] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl])

and	(	laying	a	Barometer	or	Weather	Glass	on	the	Table	)
和	(	躺下	一个	晴雨表	或者	天气	玻璃	在	这	桌子	)

（将气压计或气象玻璃放在桌子上）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [sez] [ʃi:; ʃi] ,

it	is	with	this	,	says	she	,
它	是	和	这	,	说道	她	,

她说，正是通过这个.....

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [maɪ] ['neɪbərz] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

that	I	have	taught	my	Neighbours	to	know	the	State	of	the	Weather	.
那	我	有	教授	我的	邻居	到	知道	这	状态	的	这	天气	.

我已经教会了我的邻居们如何了解天气状况。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [læft] , [ænd; ənd][sɜːr] ['wɪljəm] [dʌv] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [æskt]

All	the	Company	laughed	,	and	Sir	William	Dove	,	who	was	on	the	Bench	,	asked
全部	这	公司	笑了	,	和	先生	威廉	鸽子	,	WHO	曾是	在	这	长椅	,	问

[hɜːr; hər] [ə'kjuːzəz] ,

her	Accusers	,
她	指控者	,

所有人都笑了，坐在法官席上的威廉·多夫爵士问她的控告者们：

[haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [fuːlz] , [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]

how	they	could	be	such	Fools	,	as	to	think	there	was	any	such	Thing	as
如何	他们	可以	是	这样的	傻瓜	,	作为	到	思考	那里	曾是	任何	这样的	事物	作为

[ə; eɪ] [wɪtʃ] .

a	Witch	.
一个	巫婆	.

他们怎么会如此愚蠢，竟然认为世上真有女巫这种人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,

It	is	true	,	continued	he	,
它	是	真的	,	持续	他	,

“的确如此，”他继续说道。

['meni] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [ə'bjuːzd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['məːdəd] [ɑːn] [ðɪs]

many	innocent	and	worthy	People	have	been	abused	and	even	murdered	on	this
许多	清白的	和	值得	人们	有	到过	受虐	和	甚至	被谋杀	在	这

[əb'sɜːrd][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ;

absurd	and	foolish	Supposition	;
荒诞	和	愚蠢	假设	;

许多无辜且有价值的人因为这种荒谬愚蠢的假设而遭到虐待甚至杀害；

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['skænd(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] ,

which	is	a	Scandal	to	our	Religion	,	to	our	Laws	,	to	our	Nation	,
哪个	是	一个	丑闻	到	我们的	宗教	,	到	我们的	法律	,	到	我们的	国家	,

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːmən] [sens] ;

and	to	common	Sense	;
和	到	常见的	感觉	;

这有损我们的宗教、法律、国家和常识；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] .

but	I	will	tell	you	a	Story	.
但	我	将要	告诉	你	一个	故事	.

但我会给你讲个故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] [pʊr] [ɪn'dʌstriəs] ['wʊmən] ,

There	was	in	the	West	of	England	a	poor	industrious	Woman	,
那里	曾是	在	这	西方	的	英格兰	一个	贫穷的	勤劳	女士	,

在英格兰西部，有一位勤劳的贫穷妇女。

[huː] ['leɪbərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːrt] , [wɪtʃ] [ðɪs] [gʊd] ['wʊmən] [ɪz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] .

who	laboured	under	the	same	evil	Report	,	which	this	good	Woman	is	accused	of	.
WHO	辛勤劳作	在下面	这	相同的	邪恶的	报告	,	哪个	这	好的	女士	是	被告	的	.

那些曾遭受与这位善良的女士所遭受的同样的邪恶指控的人，也曾遭受同样的邪恶指控。

['evri] [hɔːg] [ðæt] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɜːrrɪn] , ['evri] [kaʊ] [ðæt] [slipt] [hɜːr; hər] [kæf] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

Every	Hog	that	died	with	the	Murrain	,	every	Cow	that	slipt	her	Calf	,	she	was
每一个	猪	那	死亡	和	这	瘟疫	,	每一个	奶牛	那	滑倒	她	小牛	,	她	曾是

[ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər] :

accountable	for	:
问责制	为了	:

每一头死于鼠疫的猪，每一头产下小牛的母牛，她都要负责：

[ɪf] [ə; eɪ] [hɔːrs] [hæd; həd] [ðə; ði] ['stægər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ;

If	a	Horse	had	the	Staggers	,	she	was	supposed	to	be	in	his	Head	;
如果	一个	马	有	这	踉跄	,	她	曾是	据称	到	是	在	他的	头	;

如果一匹马步履蹒跚，那她就应该在它的脑袋里；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] ['ɔːrd(ə)neri] , ['gʊdi] [dʒaɪlz] [wʌz; wəz]

and	whenever	the	Wind	blew	a	little	harder	than	ordinary	,	Goody	Giles	was
和	每当	这	风	吹	一个	小的	更难	比	普通的	,	古迪	吉尔斯	曾是

['pleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [trɪks] ,

playing	her	Tricks	,
玩耍	她	技巧	,

每当风刮得比平时稍大一些，古迪·吉尔斯就会耍她的花招。

[ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['bruːmstɪk] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

and	riding	upon	a	Broomstick	in	the	Air	.
和	骑术	之上	一个	扫帚	在	这	空气	.

骑着扫帚在空中翱翔。

[ðiːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['fæntəsi] , [tuː] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] , [pə'zest] [ðə; ði]

These	,	and	a	thousand	other	Phantasies	,	too	ridiculous	to	recite	,	possessed	the
这些	,	和	一个	千	其他	幻想	,	也	荒谬的	到	背诵	,	拥有	这

[peɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] :

Pates	of	the	common	People	:
佩特斯	的	这	常见的	人们	:

这些以及其他成千上万的幻想，荒诞到不堪入耳，却占据了普通百姓的心头：

[hɔːrs] - [ʃuːz] [wɜːr; wər] [neɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hiːlz] ['ʌpwərdz] , [ænd; ənd] ['meni] [trɪks] [meɪd] [juːz]

Horse	-	shoes	were	nailed	with	the	Heels	upwards	,	and	many	Tricks	made	use
马	-	鞋	是	钉子	和	这	高跟鞋	向上	,	和	许多	技巧	制成	使用

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

马蹄铁钉钉时，蹄跟朝上，并运用了许多技巧。

[tuː; tə] ['mɔːrtɪfaɪ] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðer; dər] [reɪdʒ] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [ðæt]

to	mortify	the	poor	Creature	;	and	such	was	their	Rage	against	her	,	that
到	羞辱	这	贫穷的	生物	;	和	这样的	曾是	他们的	愤怒	反对	她	,	那

[ðeɪ] [piˈtiʃənd] ['mɪstər] . ['wɪljəmz] ,

they	petitioned	Mr	.	Williams	,
他们	请愿	先生	.	威廉姆斯	,

为了羞辱这个可怜的女子；他们对她如此愤怒，以至于他们向威廉姆斯先生请愿，

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [nɑːt] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst]

the	Parson	of	the	Parish	,	not	to	let	her	come	to	Church	;	and	at	last
这	牧师	的	这	教区	,	不是	到	让	她	来	到	教会	;	和	在	最后的

,

,

,

教区牧师不让她来教堂；最后，

['iːv(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] :

even	insisted	upon	it	:
甚至	坚持	之上	它	:

甚至坚持要这样做：

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi]['oʊvər] - [ruːld] ,

But	this	he	over	-	ruled	,
但	这	他	超过	-	裁决	,

但他否决了这一决定。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [ə; eɪ] [nʊk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

and	allowed	the	poor	old	Woman	a	Nook	in	one	of	the	Isles	to	herself	,
和	允许	这	贫穷的	老的	女士	一个	角落	在	一	的	这	岛屿	到	她自己	,

于是，他允许这位可怜的老妇人在其中一个岛屿上拥有一处僻静的角落。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [prerz] [ɪn][ðə; ði][best] ['mænər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

where	she	muttered	over	her	Prayers	in	the	best	Manner	she	could	.
在哪里	她	低声说道	超过	她	祈祷	在	这	最好的	方式	她	可以	.

她用自己能想到的最好的方式，低声祈祷着。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ðʌs] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] , [wɪð'druː] [ðə; ði] [smɔːl] ['pɪt(ə)ns] [ðeɪ] [ə'laʊd]

The	Parish	,	thus	disconcerted	and	enraged	,	withdrew	the	small	Pittance	they	allowed
这	教区	,	因此	不安	和	愤怒	,	退出	这	小的	微不足道	他们	允许

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sə'pɔːrt] ,

for	her	Support	,
为了	她	支持	,

教区对此感到不安和愤怒，撤回了原本只发放给她的那点微薄的赡养费。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['stɑːrvɪŋ] ,

and	would	have	reduced	her	to	the	Necessity	of	starving	,
和	会	有	减少	她	到	这	必要性	的	饥饿	,

并会让她陷入挨饿的绝境。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《乖乖女》1766年(Goody Two-Shoes A Facsimile Reproduction of)

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [stɪl] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [bəˈnevələnt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] .

had	she	not	been	still	assisted	by	the	benevolent	Mr	.	Williams	.
有	她	不是	到过	仍然	协助	经过	这	仁慈	先生	.	威廉姆斯	.

如果不是还有仁慈的威廉姆斯先生的帮助的话。

[bʌt; bət][aɪ][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːkwəl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈstɔːri] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ,

But	I	hasten	to	the	Sequel	of	my	Story	,	in	which	you	will	find	,
但	我	趋	到	这	续集	的	我的	故事	,	在	哪个	你	将要	寻找	,

但我将立即进入故事的续篇，您将在其中发现：

[ðæt] [ðə; ði] [truː] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wens] [ˈwɪtʃkræft] [sprɪŋz] [ɪz] [ˈpɑːvərti] , [eɪdʒ] , [ænd; ənd]

that	the	true	Source	from	whence	Witchcraft	springs	is	Poverty	,	Age	,	and
那	这	真的	来源	从	何处	巫术	弹簧	是	贫困	,	年龄	,	和

[ˈɪgnərəns] ;

Ignorance	;
无知	;

巫术的真正根源在于贫穷、年老和无知；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

and	that	it	is	impossible	for	a	Woman	to	pass	for	a	Witch	,
和	那	它	是	不可能的	为了	一个	女士	到	经过	为了	一个	巫婆	,

而且，女人不可能冒充女巫。

[ənˈles] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [pʊr] , [ˈveri] [oʊld] ,

unless	she	is	very	poor	,	very	old	,
除非	她	是	非常	贫穷的	,	非常	老的	,

除非她非常贫穷，非常年老，

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪbərhʊd] [wer] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [sens] .

and	lives	in	a	Neighbourhood	where	the	People	are	void	of	common	Sense	.
和	生活	在	一个	邻里	在哪里	这	人们	是	空白	的	常见的	感觉	.

他居住在一个居民缺乏常识的社区。

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] , [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ˈhɜːz] [daɪd] [ɪn] [ˈlʌndən] , [huː] ,

Some	Time	after	,	a	Brother	of	her's	died	in	London	,	who	,
一些	时间	后	,	一个	兄弟	的	她的	死亡	在	伦敦	,	WHO	,

不久之后，她的一位兄弟在伦敦去世了，

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] ,

though	he	would	not	part	with	a	Farthing	while	he	lived	,
尽管	他	会	不是	部分	和	一个	法辛	尽管	他	居住地	,

虽然他生前一分钱也不肯花，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

at	his	Death	was	obliged	to	leave	her	five	thousand	Pounds	,
在	他的	死亡	曾是	有义务	到	离开	她	五	千	英镑	,

他去世时不得不给她留下五千英镑。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . - - - - [ðɪs] [ˈɔːltərd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][dʒeɪn] - [es]

that	he	could	not	carry	with	him	.	-	-	-	-	This	altered	the	Face	of	Jane	'	s
那	他	可以	不是	携带	和	他	.	-	-	-	-	这	已修改	这	脸	的	简	-	s

[əˈferz] [prəˈdɪdʒəsli] :

Affairs	prodigiously	:
事务	惊人地	:

他无法随身携带的东西。——这极大地改变了简的处境：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][dʒeɪn] , ['eɪliəs]['dʒoʊn][dʒaɪlz] , [ðə; ði] ['ʌgli] [oʊld] [wɪtʃ] , [bʌt; bət]['mædəm][dʒaɪlz] ;

She	was	no	longer	Jane	,	alias	Joan	Giles	,	the	ugly	old	Witch	,	but	Madam	Giles	;
她	曾是	不	更长	简	,	别名	琼	吉尔斯	,	这	丑陋的	老的	巫婆	,	但	女士	吉尔斯	;

她不再是简，也就是丑陋的老巫婆琼·吉尔斯，而是吉尔斯夫人；

[hɜːr; hər][oʊld] ['rægɪd] [gɑːrb][wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd] [dʒen'tiːl] ;

her	old	ragged	Garb	was	exchanged	for	one	that	was	new	and	genteel	;
她	老的	破烂不堪	外衣	曾是	交换	为了	一	那	曾是	新的	和	文雅的	;

她那件破旧的旧衣服被换成了一件崭新而优雅的衣服；

[hɜːr; hər] ['gretɪst] ['enəmi] [meɪd] [ðer; ðər] [kɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [hɪm'self] [keɪm]

her	greatest	Enemies	made	their	Court	to	her	,	even	the	Justice	himself	came
她	最	敌人	制成	他们的	法庭	到	她	,	甚至	这	正义	他自己	来了

[tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] ;

to	wish	her	Joy	;
到	希望	她	喜悦	;

她最大的敌人都来向她求婚，甚至连大法官本人也来祝她快乐；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sevrəl] [hɔːgz][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['friːkwəntli] [bluː]

and	though	several	Hogs	and	Horses	died	,	and	the	Wind	frequently	blew
和	尽管	一些	猪	和	马匹	死亡	,	和	这	风	频繁地	吹

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

虽然有好几头猪和马死了，而且之后风也经常刮，

[jet] ['mædəm][dʒaɪlz][wʌz; wəz] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

yet	Madam	Giles	was	never	supposed	to	have	a	Hand	in	it	;
然而	女士	吉尔斯	曾是	绝不	据称	到	有	一个	手	在	它	;

然而，吉尔斯夫人原本不应该参与其中；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] , [æz; əz][aɪ] [əb'zɜːrvd] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst]

and	from	hence	it	is	plain	,	as	I	observed	before	,	that	a	Woman	must
和	从	因此	它	是	清楚的	,	作为	我	观察到	前	,	那	一个	女士	必须

[biː; bi] ['veri] [pʊr] ,

be	very	poor	,
是	非常	贫穷的	,

由此可见，正如我之前所观察到的，女人必定非常贫穷。

['veri] [oʊld] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] , [wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['veri] ['stuːpɪd] ,

very	old	,	and	live	in	a	Neighbourhood	,	where	the	People	are	very	stupid	,
非常	老的	,	和	居住	在	一个	邻里	,	在哪里	这	人们	是	非常	愚蠢的	,

年纪很大了，住在一个居民都很愚笨的社区。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

before	she	can	possibly	pass	for	a	Witch	.
前	她	能	可能	经过	为了	一个	巫婆	.

在她有可能被误认为是女巫之前。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪljəmz] , [huː] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi][dʒə'koʊs] ,

'	Twas	a	Saying	of	Mr	.	Williams	,	who	would	sometimes	be	jocose	,
-	那是	一个	说	的	先生	.	威廉姆斯	,	WHO	会	有时	是	滑稽的	,

这是威廉姆斯先生的一句谚语，他有时说话很幽默。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n]['sætaɪər] [ə'griːəb(ə)l] ;

and	had	the	Art	of	making	even	Satire	agreeable	;
和	有	这	艺术	的	制作	甚至	讽刺	同意	;

而且他有把讽刺作品写得令人愉悦的艺术；

[ðæt] [ɪf] ['evər][dʒeɪn] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

that	if	ever	Jane	deserved	the	Character	of	a	Witch	,
那	如果	曾经	简	应得的	这	特点	的	一个	巫婆	,

如果简真的配得上女巫这个角色的话，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [ðɪs] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][left][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd]

it	was	after	this	Money	was	left	her	;	for	that	with	her	five	thousand
它	曾是	后	这	钱	曾是	左边	她	;	为了	那	和	她	五	千

[paʊndz] ,

Pounds	,
英镑	,

之后她才继承了这笔钱；因为她还有五千英镑。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [mɔːr] [ækts] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,

she	did	more	Acts	of	Charity	and	friendly	Offices	,
她	做过	更多的	使徒行传	的	慈善	和	友好的	办公室	,

她做了更多慈善活动和友好职务，

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [wɪˈðɪn] [ˈfɪfti] [maɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

than	all	the	People	of	Fortune	within	fifty	Miles	of	the	Place	.
比	全部	这	人们	的	财富	之内	五十	迈尔斯	的	这	地方	.

比方圆五十英里内所有富人都多。

[ˈæftər] [ðɪs] , [sɜːr] [ˈwɪljəm] [inˈveid] [əˈgenst] [ðə; ði][əbˈsɜːrd][ænd; ənd] [ˈfuːlɪʃ] [ˈnəʊʃnz] ,

After	this	,	Sir	William	inveighed	against	the	absurd	and	foolish	Notions	,
后	这	,	先生	威廉	令人愤慨	反对	这	荒诞	和	愚蠢	概念	,

此后，威廉爵士猛烈抨击了这些荒谬愚蠢的观念。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)l][hæd; həd][ɪmˈbaɪbd] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˈwɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈwɪtʃkræft] ,

which	the	Country	People	had	imbibed	concerning	Witches	,	and	Witchcraft	,
哪个	这	国家	人们	有	吸收	有关	女巫	,	和	巫术	,

乡下人对女巫和巫术的固有观念

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [pruːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,

and	having	proved	that	there	was	no	such	Thing	,
和	拥有	已证实	那	那里	曾是	不	这样的	事物	,

并且已经证明根本没有这样的东西，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ˈfɑːli] [ænd; ənd] [ˈɪgnərəns] ,

but	that	all	were	the	Effects	of	Folly	and	Ignorance	,
但	那	全部	是	这	效果	的	蠢事	和	无知	,

但这都是愚昧和无知的后果。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [kɔːrt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrdʒəri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈvɜːrtʃuː] ,

he	gave	the	Court	such	an	Account	of	Mrs	.	Margery	,	and	her	Virtue	,
他	给予	这	法庭	这样的	一个	帐户	的	太太	.	玛格丽	,	和	她	美德	,

[gʊd] [sens] ,

good	Sense	,
好的	感觉	,

他向法庭陈述了玛格丽夫人的品德、智慧和良好品行。

[ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] [bɪˈheɪvjər] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt][wɜːr; wər] [ɪˈnæmərd] [wɪð; wɪθ]

and	prudent	Behaviour	,	that	the	Gentlemen	present	were	enamoured	with
和	谨慎	行为	,	那	这	先生们	展示	是	坠入爱河	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她举止得体，举止谨慎，在场的绅士们都被她深深吸引。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈpʌblɪk] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]

and	returned	her	public	Thanks	for	the	great	Service	she	had	done	the
和	返回	她	民众	谢谢	为了	这	伟大的	服务	她	有	完毕	这

[ˈkʌntri] .

Country	.
国家	.

她公开感谢她为国家做出的巨大贡献。

[wʌn] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [aɪ] [miːn] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [dʒəʊnz] , [hæd; həd] [kən'siːvd] [sʌtʃ] [æn; ən]

One	Gentleman	in	particular	,	I	mean	Sir	Charles	Jones	,	had	conceived	such	an
一	绅士	在	特别的	,	我	意思是	先生	查尔斯	琼斯	,	有	构思	这样的	一个

[haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

high	Opinion	of	her	,
高的	观点	的	她	,

尤其是一位先生，我指的是查尔斯·琼斯爵士，他对她评价极高。

[ðæt] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

that	he	offered	her	a	considerable	Sum	to	take	the	Care	of	his	Family	,
那	他	提供	她	一个	大量	和	到	拿	这	关心	的	他的	家庭	,

他给了她一大笔钱，让她照顾他的家人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ; [bʌt; bət]

and	the	Education	of	his	Daughter	,	which	,	however	,	she	refused	;	but
和	这	教育	的	他的	女儿	,	哪个	,	然而	,	她	拒绝	;	但

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,

this	Gentleman	,
这	绅士	,

以及他女儿的教育，然而她拒绝了；但这位先生，

['sendɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['æftərwərdz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [fɪt] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] , [ʃiː; ʃi]

sending	for	her	afterwards	when	he	had	a	dangerous	Fit	of	Illness	,	she
发送	为了	她	然后	什么时候	他	有	一个	危险的	合身	的	疾病	,	她

[went] ,

went	,
去	,

后来他突发重病，情况危急，于是派人去接她，她就去了。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [soʊ] ['pruːdntli] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][soʊ] ['tendərli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	behaved	so	prudently	in	the	Family	,	and	so	tenderly	to	him	and
和	表现	所以	谨慎地	在	这	家庭	,	和	所以	温柔地	到	他	和

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

his	Daughter	,
他的	女儿	,

她在家庭中举止得体，对丈夫和他的女儿也十分温柔体贴。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

that	he	would	not	permit	her	to	leave	his	House	,
那	他	会	不是	允许	她	到	离开	他的	房子	,

他不会允许她离开他的房子。

[bʌt; bət] [suːn] ['æftər] [meɪd] [hɜːr; hər] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

but	soon	after	made	her	Proposals	of	Marriage	.
但	很快	后	制成	她	提案	的	婚姻	.

但不久之后，她就向人求婚了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['truːli]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] , [ðoʊ] [pʊr] ,

She	was	truly	sensible	of	the	Honour	he	intended	her	,	but	,	though	poor	,
她	曾是	真的	明智的	的	这	荣誉	他	故意的	她	,	但	,	尽管	贫穷的	,

她确实明白他想给予她的荣誉，但是，尽管贫穷，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] [prə'vaɪdɪd]

she	would	not	consent	to	be	made	a	Lady	,	till	he	had	effectually	provided
她	会	不是	同意	到	是	制成	一个	女士	,	直到	他	有	有效地	假如

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ;

for	his	Daughter	;
为了	他的	女儿	;

她不愿被册封为夫人，直到他切实地为女儿安排好一切。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] ['paʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ]

for	she	told	him	,	that	Power	was	a	dangerous	Thing	to	be	trusted	with
为了	她	讲述	他	,	那	力量	曾是	一个	危险的	事物	到	是	可信	和

,

,

,

因为她告诉他，权力是一件危险的东西，不可轻易托付。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [wʊd] ['nevər] [θroʊ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv]

and	that	a	good	Man	or	Woman	would	never	throw	themselves	into	the	Road	of
和	那	一个	好的	男人	或者	女士	会	绝不	扔	他们自己	进入	这	路	的

[temp'teɪʃ(ə)n] .

Temptation	.
诱惑	.

一个善良的男人或女人绝不会让自己陷入诱惑之路。

[ɔːl] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['setld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] , [ðə; ði] ['neɪbərz] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə]

All	Things	being	settled	,	and	the	Day	fixed	,	the	Neighbours	came	in	Crouds	to
全部	事物	存在	定居	,	和	这	天	固定的	,	这	邻居	来了	在	人群	到

[siː] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ;

see	the	Wedding	;
看	这	婚礼	;

一切安排妥当，日期定好之后，邻居们成群结队地前来观看婚礼；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][glæd] , [ðæt] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

for	they	were	all	glad	,	that	one	who	had	been	such	a	good	little	Girl	,
为了	他们	是	全部	高兴的	,	那	一	WHO	有	到过	这样的	一个	好的	小的	女孩	,

因为她们都很高兴，那个一直都很乖的小女孩，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['wʊmən] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

and	was	become	such	a	virtuous	and	good	Woman	,	was	going	to	be
和	曾是	变得	这样的	一个	有德行的	和	好的	女士	,	曾是	去	到	是

[meɪd] [ə; eɪ] ['leɪdi] ;

made	a	Lady	;
制成	一个	女士	;

她变得如此贤良淑德，即将被册封为夫人；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['rɪtʃli]

but	just	as	the	Clergyman	had	opened	his	Book	,	a	Gentleman	richly
但	只是	作为	这	牧师	有	打开	他的	书	,	一个	绅士	丰富

[drest] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

dressed	ran	into	the	Church	,
穿着	跑	进入	这	教会	,

但就在牧师打开经书的时候，一位衣着华丽的绅士跑进了教堂。

[ænd; ənd] - , [stɑːp] ! [stɑːp] !

and	cry'd	,	Stop	!	stop	!
和	-	,	停止	!	停止	!

然后哭喊道：“住手！住手！”

[ðɪs] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [breɪd] [ænd; ənd]

This	greatly	alarmed	the	Congregation	,	particularly	the	intended	Bride	and
这	非常	惊慌	这	会众	,	特别	这	故意的	新娘	和

['breɪdgruːm] , [huːm] [hiː; hi][fɜːrst] [ə'kɔst] ,

Bridegroom	,	whom	he	first	accosted	,
新郎	,	谁	他	第一的	被骚扰	,

这令会众大为震惊，尤其是即将结婚的新郎新娘，他首先上前搭讪了他们。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə'pɑːrt] .

and	desired	to	speak	with	them	apart	.
和	想要的	到	说话	和	他们	除	.

并希望与他们单独谈话。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

After	they	had	been	talking	some	little	Time	,
后	他们	有	到过	说	一些	小的	时间	,

他们聊了一会儿之后，

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [sə'praiz] [tuː; tə] [siː] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [stænd] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the	People	were	greatly	surprized	to	see	Sir	Charles	stand	Motionless	,	and	his
这	人们	是	非常	惊讶	到	看	先生	查尔斯	站立	静止不动	,	和	他的

[braɪd] [kraɪ] ,

Bride	cry	,
新娘	哭	,

人们非常惊讶地看到查尔斯爵士一动不动地站在那里，而他的新娘则哭了起来。

[ænd; ənd] [feɪnt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['streɪndʒɚz] [ɑːrmz] .

and	faint	away	in	the	Stranger's	Arms	.
和	头晕的	离开	在	这	陌生人的	武器	.

然后昏倒在陌生人的怀里。

[ðɪs] ['siːmɪŋ] [griːf] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['preljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [wɪtʃ]

This	seeming	Grief	,	however	,	was	only	a	Prelude	to	a	Flood	of	Joy	,	which
这	似乎	悲伤	,	然而	,	曾是	仅有的	一个	序幕	到	一个	洪水	的	喜悦	,	哪个

[ɪ'miːdiətli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ;

immediately	succeeded	;
立即地	成功了	;

然而，这种看似悲伤的情绪，只是随后而来的喜悦的序曲；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [soʊ] ['rɪtʃli] [drest]

for	you	must	know	,	gentle	Reader	,	that	this	Gentleman	,	so	richly	dressed
为了	你	必须	知道	,	温和的	读者	,	那	这	绅士	,	所以	丰富	穿着

[ænd; ənd] [bi'daizndˌ] [wɪð; wɪθ] [leɪs] ,

and	bedizened	with	Lace	,
和	涂漆的	和	蕾丝	,

亲爱的读者，您必须知道，这位衣着华丽、缀满蕾丝的绅士，

[wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huːm] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['seɪlɚz] ['hæbɪt] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

was	that	identical	little	Boy	,	whom	you	before	saw	in	the	Sailor's	Habit	;	in	short	,
曾是	那	完全相同的	小的	男生	,	谁	你	前	锯	在	这	水手的	习惯	;	在	短的	,

就是你之前在水手服里看到的那个小男孩；简而言之，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tɑːm] [tuː] [ʃuːz] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəriz] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [kʌm]

it	was	little	Tom	Two	Shoes	,	Mrs	.	Margery's	Brother	,	who	was	just	come
它	曾是	小的	汤姆	二	鞋	,	太太	.	玛格丽的	兄弟	,	WHO	曾是	只是	来

[frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [siː] ,

from	beyond	Sea	,
从	超过	海	,

是小汤姆两只鞋，玛格丽太太的弟弟，他刚从海外回来。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

where	he	had	made	a	large	Fortune	,	and	hearing	,	as	soon	as	he
在哪里	他	有	制成	一个	大的	财富	,	和	听力	,	作为	很快	作为	他

['lændɪd] ,

landed	,
登陆	,

他在那里发了大财，而且一下飞机就听说了这件事。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ɪn'tendɪd] ['wedɪŋ] , [hæd; həd][roʊd][poʊst] ,

of	his	Sister's	intended	Wedding	,	had	rode	Post	,
的	他的	姐妹	故意的	婚礼	,	有	骑	邮政	,

他曾骑马送信参加妹妹的婚礼，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ;

to	see	that	a	proper	Settlement	was	made	on	her	;
到	看	那	一个	恰当的	沉降	曾是	制成	在	她	;

确保对她做出妥善的安排；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪtl] [tuː; tə] ,

which	he	thought	she	was	now	intitled	to	,
哪个	他	想法	她	曾是	现在	标题	到	,

他认为她现在有权获得这些，

[æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][bəuθ]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən]['æmp(ə)l]

as	he	himself	was	both	able	and	willing	to	give	her	an	ample
作为	他	他自己	曾是	两个都	有能力的	和	愿意的	到	给	她	一个	充足

['fɔːrtʃən] .

Fortune	.
财富	.

因为他本人既有能力也愿意给她一大笔财富。

[ðeɪ] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːniən] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn] [terz] ,

They	soon	returned	to	the	Communion	-	Table	,	and	were	married	in	Tears	,
他们	很快	返回	到	这	圣餐	-	桌子	,	和	是	已婚	在	眼泪	,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

but	they	were	Tears	of	Joy	.
但	他们	是	眼泪	的	喜悦	.

他们很快回到圣餐桌前，含泪结为夫妻，但那是喜极而泣的泪水。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

There	is	something	wonderful	in	this	young	Gentleman's	Preservation	and
那里	是	某物	精彩的	在	这	年轻的	绅士的	保存	和

[sək'ses] [ɪn] [laɪf] ;

Success	in	Life	;
成功	在	生活	;

这位年轻绅士的生存和成功令人钦佩；

[wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv] , [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd]

which	we	shall	acquaint	the	Reader	of	,	in	the	History	of	his	Life	and
哪个	我们	将	熟人	这	读者	的	,	在	这	历史	的	他的	生活	和

[əd'ventʃəz] ,

Adventures	,
冒险	,

我们将在他的生平事迹和冒险经历中向读者介绍这些内容。

[wɪtʃ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] .

which	will	soon	be	published	.
哪个	将要	很快	是	已发布	.

即将出版。

[siː][eɪtʃ][ə; eɪ][piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

C	H	A	P	.	VII	.
C	H	一个	P	.	七	.

CHA P. VII。

[ænd; ənd] [læst] .

and	Last	.
和	最后的	.

最后。

[ðə; ði] [truː] [juːz] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] .

The	true	Use	of	Riches	.
这	真的	使用	的	财富	.

财富的真正用途。

[ðə; ði] ['hɑːrməni] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [səb'sɪstid] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] , [ɪz] [ˌɪnɪk'spresəbl]

The	Harmony	and	Affection	that	subsisted	between	this	happy	Couple	,	is	inexpressible
这	和谐	和	感情	那	生存	之间	这	快乐的	夫妻	,	是	难以言喻的

; [bʌt; bət] [taɪm] ,

;	but	Time	,
;	但	时间	,

这对幸福的夫妻之间存在的和谐与爱意，是无法言喻的；但时间，

[wɪtʃ] [di'zɔlvz] [ðə; ði]['kloʊsɪst]['juːniən] , ['æftər][sɪks] ['jɪrz] , ['sɛvɝd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

which	dissolves	the	closest	Union	,	after	six	Years	,	severed	Sir	Charles	from	his
哪个	溶解	这	最接近	联盟	,	后	六	年	,	切断	先生	查尔斯	从	他的

['leɪdi] ;

Lady	;
女士	;

六年之后，这段最亲密的婚姻关系破裂，使查尔斯爵士与他的夫人分离；

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['fiːvər] [hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [fʊl] [ʌv; əv] [griːf]

for	being	seized	with	a	violent	Fever	he	died	,	and	left	her	full	of	Grief
为了	存在	查获	和	一个	暴力	发烧	他	死亡	,	和	左边	她	满的	的	悲伤

,

,
,

他因突发高烧去世，留下她悲痛欲绝。

[ðoʊ] - [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] .

tho	'	possessed	of	a	large	Fortune	.
虽然	-	拥有	的	一个	大的	财富	.

尽管拥有巨额财富。

[wiː; wi][fər'gɑːt][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] , [ðæt] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

We	forgot	to	remark	,	that	after	her	Marriage	,
我们	忘了	到	评论	,	那	后	她	婚姻	,

我们忘了提，在她结婚之后，

['leɪdi] [dʒəʊnz] ([fɔːr; fər][soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [kɔːl][hɜːr; hər]) ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['tʃæpəl] [tuː; tə][biː; bi]

Lady	Jones	(	for	so	we	must	now	call	her	)	ordered	the	Chappel	to	be
女士	琼斯	(	为了	所以	我们	必须	现在	称呼	她	)	订购	这	查佩尔	到	是

['fɪtɪd] [ʌp] ,

fitted	up	,
适配	向上	,

琼斯夫人（我们现在必须这样称呼她了）下令对小教堂进行装修，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] ['praɪvət] [pɜːrs]

and	allowed	the	Chaplain	a	considerable	Sum	out	of	her	own	private	Purse
和	允许	这	牧师	一个	大量	和	出去	的	她	自己的	私人的	钱包

, [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [sɪk] ,

,	to	visit	the	Sick	,
,	到	访问	这	生病的	,

她还从自己的私人腰包里拿出相当一部分钱，让随军牧师去探望病人。

[ænd; ənd] [seɪ] [prerz] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'tend] .

and	say	Prayers	every	Day	to	all	the	People	that	could	attend	.
和	说	祈祷	每一个	天	到	全部	这	人们	那	可以	出席	.

每天为所有能来的人祈祷。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [geɪv] ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən][ten] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [jɪr] , [tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrmən] , ['ænjuəli] ,

She	also	gave	Mr	.	Johnson	ten	Guineas	a	Year	,	to	preach	a	Sermon	,	annually	,
她	还	给予	先生	.	约翰逊	十	几内亚	一个	年	,	到	布道	一个	讲道	,	每年	,

她还每年给约翰逊先生十几尼，让他每年布道一次。

[ɑːn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ænd; ənd] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [steɪt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'siːs]

on	the	Necessity	and	Duties	of	the	marriage	State	,	and	on	the	Decease
在	这	必要性	和	职责	的	这	婚姻	状态	,	和	在	这	死亡

[ʌv; əv][sɜːr] [tʃɑːrlz] ;

of	Sir	Charles	;
的	先生	查尔斯	;

论婚姻国家的必要性和义务，以及查尔斯爵士的逝世；

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ten] [mɔːr] , [tuː; tə] [priːtʃ] ['jɪrli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [deθ] ;

she	gave	him	ten	more	,	to	preach	yearly	on	the	Subject	of	Death	;
她	给予	他	十	更多的	,	到	布道	每年	在	这	主题	的	死亡	;

她又给了他十份，让他每年就死亡主题进行布道；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

she	had	put	all	the	Parish	into	Mourning	for	the	Loss	of	her	Husband	;
她	有	放	全部	这	教区	进入	丧	为了	这	损失	的	她	丈夫	;

她让整个教区都沉浸在失去丈夫的悲痛之中；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [men] [huː] [ə'tendid] [ðɪs] ['jɪrli] ['sɜːrvɪs] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['hɑːrvɪst] [glʌvz] ,

and	to	those	Men	who	attended	this	yearly	Service	,	she	gave	Harvest	Gloves	,
和	到	那些	男人	WHO	参加	这	每年	服务	,	她	给予	收成	手套	,

她还向参加这项年度活动的男士赠送了收割手套。

[tuː; tə][ðer; ðər] [waɪvz] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɪt(ə)l] [bʊks]

to	their	Wives	Shoes	and	Stockings	,	and	to	all	the	Children	little	Books
到	他们的	妻子们	鞋	和	长筒袜	,	和	到	全部	这	孩子们	小的	图书

[ænd; ənd] [plʌm] - [keɪks] :

and	Plumb	-	cakes	:
和	垂直	-	蛋糕	:

送给妻子们鞋袜，送给孩子们小书和李子蛋糕：

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [woʊv] [ə; eɪ] ['tʃæplət] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd]

We	must	also	observe	,	that	she	herself	wove	a	Chaplet	of	Flowers	,	and
我们	必须	还	观察	,	那	她	她自己	编织	一个	花冠	的	花朵	,	和

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

before	the	Service	,
前	这	服务	,

我们还必须注意到，她本人编织了一顶花冠，并在仪式开始前……

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪv] - [stoʊn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [sɑːm] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌŋ] [baɪ]

placed	it	on	his	Grave	-	stone	;	and	a	suitable	Psalm	was	always	sung	by
放置	它	在	他的	严重	-	石头	;	和	一个	合适的	诗篇	曾是	总是	唱	经过

[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

the	Congregation	.
这	会众	.

将它放在他的墓碑上；会众总是会唱一首合适的诗篇。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪstər] . [smɪθ] [wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][sɜːr] ['tɪməθi] [graɪp] ,

About	this	Time	,	she	heard	that	Mr	.	Smith	was	oppressed	by	Sir	Timothy	Gripe	,
关于	这	时间	,	她	听到	那	先生	.	史密斯	曾是	受压迫者	经过	先生	蒂莫西	抱怨	,

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] ,

the	Justice	,
这	正义	,

大约在这个时候，她听说史密斯先生受到了法官蒂莫西·格里普爵士的压迫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] - , [huː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	his	Friend	Graspall	,	who	endeavoured	to	deprive	him	of	Part	of	his
和	他的	朋友	-	,	WHO	努力	到	剥夺	他	的	部分	的	他的

[taɪð] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ,

Tythes	;	upon	which	she	,
什一税	;	之上	哪个	她	,

以及他的朋友格拉斯帕尔，格拉斯帕尔试图剥夺他的一部分什一税；对此，她……

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [dɪ'fendɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [wʌz; wəz][traɪd]

in	Conjunction	with	her	Brother	,	defended	him	,	and	the	Cause	was	tried
在	连词	和	她	兄弟	,	辩护	他	,	和	这	原因	曾是	尝试

[ɪn] ['westmɪnstər] - [hɔ:l] ,

in	Westminster	-	hall	,
在	威斯敏斯特	-	大厅	,

她与她的兄弟一起为他辩护，案件在威斯敏斯特大厅审理。

[wer] ['mɪstər] . [smɪθ] [geɪnd] [ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'piəriŋ] [ðæt] [sɜ:r] ['tɪməθi] [hæd; həd]

where	Mr	.	Smith	gained	a	Verdict	;	and	it	appearing	that	Sir	Timothy	had
在哪里	先生	.	史密斯	获得	一个	判决	;	和	它	出现	那	先生	蒂莫西	有

[bɪ'heɪvd] [moʊst] ['skændələsli] ,

behaved	most	scandalously	,
表现	最多	令人震惊地	,

史密斯先生胜诉的地方；以及蒂莫西爵士行为极其不端的情形，

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [ɔ:f][ðə; ði] [lɪst] ,

as	a	Justice	of	the	Peace	,	he	was	struck	off	the	List	,
作为	一个	正义	的	这	和平	,	他	曾是	击	离开	这	列表	,

他作为太平绅士的资格被取消了。

[ænd; ənd][noʊ][lɔ:ŋgər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][ækt][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] .

and	no	longer	permitted	to	act	in	that	Capacity	.
和	不	更长	允许	到	行为	在	那	容量	.

并且不再被允许以该身份行事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʌt] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

This	was	a	Cut	to	a	Man	of	his	imperious	Disposition	,
这	曾是	一个	切	到	一个	男人	的	他的	专横	处置	,

这是对一个性情傲慢的人的刻画。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][wʌn] [jet] [mɔ:r] [sɪ'vɪr] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

and	this	was	followed	by	one	yet	more	severe	;	for	a	Relation	of	his	,
和	这	曾是	随后	经过	一	然而	更多的	严重	;	为了	一个	关系	的	他的	,

紧接着，他又遭遇了一次更为严厉的惩罚；据他所述，

[hu:] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] ,

who	had	an	undoubted	Right	to	the	Mouldwell	Estate	,
WHO	有	一个	毫无疑问	正确的	到	这	-	财产	,

谁对莫尔德韦尔庄园拥有无可置疑的权利，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][get][ðə; ði] ['betər] [æt; ət] [lɔ:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

finding	that	it	was	possible	to	get	the	better	at	Law	of	a	rich	Man	,
寻找	那	它	曾是	可能的	到	得到	这	更好的	在	法律	的	一个	富有的	男人	,

发现有可能在富人的法律面前占上风，

[leɪd] [kleɪm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [brɔ:t] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mænər][ʌv; əv]

laid	Claim	to	it	,	brought	his	Action	,	and	recovered	the	whole	Manor	of
铺设	宣称	到	它	,	带来	他的	行动	,	和	恢复	这	所有的	庄园	的

-

Mouldwell	,
-	,

他声称拥有该庄园的所有权，提起诉讼，并收回了整个莫尔德韦尔庄园。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['æftərwərdz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] ,

and	being	afterwards	inclined	to	sell	it	,	he	,
和	存在	然后	倾斜	到	卖	它	,	他	,

后来他打算卖掉它，

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪd] ['leɪdi] ['mɑ:rdʒəri][hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,

in	Consideration	of	the	Aid	Lady	Margery	had	lent	him	during	his	Distress	,
在	考虑	的	这	援助	女士	玛格丽	有	借出的	他	期间	他的	痛苦	,

鉴于玛格丽夫人在他困境期间给予他的帮助，

[meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] ['ɔːfər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

made	her	the	first	Offer	,	and	she	purchased	the	Whole	,	and	threw	it
制成	她	这	第一的	提供	,	和	她	购买	这	所有的	,	和	扔	它

['ɪntuː] ['dɪfrənt] ['fɑːrmz] ,

into	different	Farms	,
进入	不同的	农场	,

我向她提出了第一个报价，她买下了全部，然后把种子分批投放到不同的农场。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [maɪt] [biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] [tuː] ['oʊvər] - [groʊn] [men] .

that	the	Poor	might	be	no	longer	under	the	Dominion	of	two	over	-	grown	Men	.
那	这	贫穷的	可能	是	不	更长	在下面	这	自治领	的	二	超过	-	生长	男人	.

让穷人不再受两个心胸狭隘的人的统治。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][sɜːr] ['tɪməθi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend]

This	was	a	great	Mortification	to	Sir	Timothy	,	as	well	as	to	his	Friend
这	曾是	一个	伟大的	屈辱	到	先生	蒂莫西	,	作为	出色地	作为	到	他的	朋友

-

Graspall	,
-	,

这对蒂莫西爵士和他的朋友格拉斯帕尔来说都是极大的羞辱。

[huː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɪk'spɪrɪənst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mis'fɔːtʃənz] ,

who	from	this	Time	experienced	nothing	but	Misfortunes	,
WHO	从	这	时间	经验丰富的	没有什么	但	不幸	,

从此以后，他所经历的只有不幸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [soʊ] [ˌdɪspə'zest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɑːtn] [welθ] ,

and	was	in	a	few	Years	so	dispossessed	of	his	Ill	-	gotten	Wealth	,
和	曾是	在	一个	很少	年	所以	被剥夺	的	他的	患病的	-	获得	财富	,

几年后，他便失去了所有不义之财。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [siːk] [səbsɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

that	his	Family	were	reduced	to	seek	Subsistance	from	the	Parish	,
那	他的	家庭	是	减少	到	寻找	生存	从	这	教区	,

他的家人因此沦落到靠教区救济勉强糊口。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪərn][hænd] [ri'dʒɔist] ; [bʌt; bət] ['leɪdi]

at	which	those	who	had	felt	the	Weight	of	his	Iron	Hand	rejoiced	;	but	Lady
在	哪个	那些	WHO	有	毛毡	这	重量	的	他的	铁	手	欣喜若狂	;	但	女士

['mɑːrdʒəri] [dɪ'zaɪrd] ,

Margery	desired	,
玛格丽	想要的	,

那些曾感受到他铁腕统治的人为此欢欣鼓舞；但玛格丽夫人却希望，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [maɪt] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] , [sez]

that	his	Children	might	be	treated	with	Care	and	Tenderness	;	for	they	,	says
那	他的	孩子们	可能	是	治疗	和	关心	和	压痛	;	为了	他们	,	说道

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

愿他的孩子们得到关爱和温柔的对待；因为他们，她说，

[ɑːr; ər][noʊ] [weɪz] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] .

are	no	Ways	accountable	for	the	Actions	of	their	Father	.
是	不	方式	问责制	为了	这	行动	的	他们的	父亲	.

没有任何途径可以为他们父亲的行为负责。

[æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['paʊər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər][oʊld] [frendz] ,

At	her	first	coming	into	Power	,	she	took	Care	to	gratify	her	old	Friends	,
在	她	第一的	未来	进入	力量	,	她	采取	关心	到	满足	她	老的	朋友们	,

她初掌政权时，便竭力讨好她的老朋友们。

[ɪ'speʃəli] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [smɪθ] , [huːz] ['fæməli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['hæpi] . - - [ʃiː; ʃi] [peɪd]

especially	Mr	.	and	Mrs	.	Smith	,	whose	Family	she	made	happy	.	-	-	She	paid
尤其	先生	.	和	太太	.	史密斯	,	谁	家庭	她	制成	快乐的	.	-	-	她	有薪酬的

[greɪt] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

great	Regard	to	the	Poor	,
伟大的	看待	到	这	贫穷的	,

尤其是史密斯夫妇，她让他们的家庭非常幸福。——她对穷人也十分关怀。

[meɪd] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] ['regjələrli] [tuː; tə]

made	their	Interest	her	own	,	and	to	induce	them	to	come	regularly	to
制成	他们的	兴趣	她	自己的	,	和	到	诱导	他们	到	来	经常	到

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

她将他们的利益当作自己的利益，并以此诱使他们定期来教堂，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [loʊf] , [ɔːr][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊf] ,

she	ordered	a	Loaf	,	or	the	Price	of	a	Loaf	,
她	订购	一个	面包	,	或者	这	价格	的	一个	面包	,

她点了一份面包，或者说一份面包的价格。

[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] [wʊd] [ək'sept] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	be	given	to	every	one	who	would	accept	of	it	.
到	是	给定	到	每一个	一	WHO	会	接受	的	它	.

赠予所有愿意接受的人。

[ðɪs] [brɔːt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [huː] [baɪ] [dɪ'griːz] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] ['duːti] ,

This	brought	many	of	them	to	Church	,	who	by	degrees	learned	their	Duty	,
这	带来	许多	的	他们	到	教会	,	WHO	经过	学位	学习	他们的	责任	,

这使他们中的许多人走进了教会，并逐渐学会了履行自己的职责。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['noʊb(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] .

and	then	came	on	a	more	noble	Principle	.
和	然后	来了	在	一个	更多的	高贵	原则	.

然后，他们提出了一个更高尚的原则。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['mætrɪmoʊni] ;

She	also	took	Care	to	encourage	Matrimony	;
她	还	采取	关心	到	鼓励	婚姻	;

她还尽力鼓励婚姻；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər] ['tenənts] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː] [ðæt]

and	in	order	to	induce	her	Tenants	and	Neighbours	to	enter	into	that
和	在	命令	到	诱导	她	租户	和	邻居	到	进入	进入	那

['hæpi] [steɪt] ,

happy	State	,
快乐的	状态	,

为了促使她的房客和邻居们进入那种幸福的状态，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrdz] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] ; [ænd; ənd] [stʊd]

she	always	gave	the	young	Couple	something	towards	House	-	keeping	;	and	stood
她	总是	给予	这	年轻的	夫妻	某物	向	房子	-	保持	;	和	站立

['gɑːdmʌðər] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

Godmother	to	all	their	Children	,
教母	到	全部	他们的	孩子们	,

她总是给这对年轻夫妇一些家用物品；并且是他们所有孩子的教母。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] ['pɑːrtiz] , ['evri] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['kætəkɪzəm]

whom	she	had	in	Parties	,	every	Sunday	Evening	,	to	teach	them	their	Catechism
谁	她	有	在	各方	,	每一个	星期日	晚上	,	到	教	他们	他们的	教理问答

,

,

,

她每周日晚上都会组织聚会，教孩子们教义问答。

[ænd; ənd] ['lektʃər] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [mə'rælətɪ] ; ['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ðem; ðəm]

and	lecture	them	in	Religion	and	Morality	;	after	which	she	treated	them
和	演讲	他们	在	宗教	和	道德	;	后	哪个	她	治疗	他们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌpər] ,

with	a	Supper	,
和	一个	晚餐	,

她给他们讲授宗教和道德课程；之后，她款待了他们一顿晚餐。

[geɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'spætʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

gave	them	such	Books	as	they	wanted	,	and	then	dispatched	them	with
给予	他们	这样的	图书	作为	他们	通缉	,	和	然后	已派出	他们	和

[hɜːr; hər] ['blesɪŋ] .

her	Blessing	.
她	祝福	.

她给了他们他们想要的书籍，然后带着她的祝福让他们离开。

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [fər'get] [ðem; ðəm][æt; ət][hɜːr; hər] [deθ] , [bʌt; bət] [left] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['legəsi] ,

Nor	did	she	forget	them	at	her	Death	,	but	left	each	a	Legacy	,
也不	做过	她	忘记	他们	在	她	死亡	,	但	左边	每个	一个	遗产	,

她去世时也没有忘记他们，而是给每个人都留下了遗产。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['tʃærətəbl] [doʊ'neɪʃənz] [wen] [wiː; wi] ['pʌblɪʃ] [hɜːr; hər] [wɪl] ,

as	will	be	seen	among	other	charitable	Donations	when	we	publish	her	Will	,
作为	将要	是	已见	之中	其他	慈善	捐款	什么时候	我们	发布	她	将要	,

这一点将在我们公布她的遗嘱时，与其他慈善捐赠一起列出。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [duː][ɪn][sʌm; səm] ['fjuːtʃər] ['vɑːljəm] .

which	we	may	do	in	some	future	Volume	.
哪个	我们	可能	做	在	一些	未来	体积	.

我们可能会在未来的某个卷中这样做。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [rɪ'kwest] [haʊ'evər] [soʊ] ['sɪŋgjələr] ,

There	is	one	Request	however	so	singular	,
那里	是	一	要求	然而	所以	单数	,

然而，有一个请求却非常特殊：

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [help] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ; [wɪtʃ] [ɪz] ,

that	we	cannot	help	taking	some	Notice	of	it	in	this	Place	;	which	is	,
那	我们	不能	帮助	采取	一些	注意	的	它	在	这	地方	;	哪个	是	,

因此，我们不得不在此对此予以关注；也就是说，

[ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɪvɪŋ] [soʊ] ['meni] ['eikəs][ʌv; əv] [lænd] [tuː; tə][biː; bi][plaːntid] ['jɪrli] [wɪð; wɪθ]

that	of	her	giving	so	many	Acres	of	Land	to	be	planted	yearly	with
那	的	她	给予	所以	许多	英亩	的	土地	到	是	已种植	每年	和

[pə'tetoz] ,

Potatoes	,
土豆	,

她捐赠了那么多英亩土地，每年都用来种植土豆。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv]['eni] ['pærɪʃ] [huː] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]

for	all	the	Poor	of	any	Parish	who	would	come	and	fetch	them	for	the
为了	全部	这	贫穷的	的	任何	教区	WHO	会	来	和	拿来	他们	为了	这

[juːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæməliz] ;

Use	of	their	Families	;
使用	的	他们的	家庭	;

任何教区的贫困居民，只要前来领取，即可供其家人使用；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sel] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] ['evər]['æftər] .

but	if	any	took	them	to	sell	they	were	deprived	of	that	Privilege	ever	after	.
但	如果	任何	采取	他们	到	卖	他们	是	被剥夺的	的	那	特权	曾经	后	.

但如果有人把它们拿去卖，他们就永远失去了这项特权。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ruːts] [wɜːr; wər][plaːntid][ænd; ənd] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rent] [ɜ'ɹaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

And	these	Roots	were	planted	and	raised	from	the	Rent	arising	from	a
和	这些	根	是	已种植	和	提高	从	这	租	产生	从	一个

[fɑːrm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'saɪnd] ['oʊvər][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

Farm	which	she	had	assigned	over	for	that	purpose	.
农场	哪个	她	有	分配	超过	为了	那	目的	.

这些根系是由她为此目的而指定的农场的租金种植和培育的。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ,

In	short	,	she	was	a	Mother	to	the	Poor	,	a	Physician	to	the	Sick	,
在	短的	,	她	曾是	一个	母亲	到	这	贫穷的	,	一个	医生	到	这	生病的	,

简而言之，她是穷人的母亲，病人的医生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [dɪ'stres] .

and	a	Friend	to	all	who	were	in	Distress	.
和	一个	朋友	到	全部	WHO	是	在	痛苦	.

他是所有身处困境之人的朋友。

[hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['blesɪŋ] ,

Her	Life	was	the	greatest	Blessing	,
她	生活	曾是	这	最	祝福	,

她的一生是莫大的恩赐。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [deθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [kə'læməti] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

and	her	Death	the	greatest	Calamity	that	ever	was	felt	in	the	Neighbourhood	.
和	她	死亡	这	最	灾害	那	曾经	曾是	毛毡	在	这	邻里	.

她的去世是这个社区有史以来最大的灾难。

[ə; eɪ]['mɑːnjumənt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ɪ'rektɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] [ɪn][ðə; ði]

A	Monument	,	but	without	Inscription	,	was	erected	to	her	Memory	in	the
一个	纪念碑	,	但	没有	题词	,	曾是	竖立	到	她	记忆	在	这

[tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,

Church	-	yard	,
教会	-	院子	,

在教堂墓地里，人们为纪念她竖立了一座纪念碑，但碑上没有铭文。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [wiːp] [kən'tɪnjuəli] ,

over	which	the	Poor	as	they	pass	weep	continually	,
超过	哪个	这	贫穷的	作为	他们	经过	哭泣	持续	,

穷人路过时都会不停地哭泣。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪz] ['evər] [beɪðd] [ɪn] [terz] .

so	that	the	Stone	is	ever	bathed	in	Tears	.
所以	那	这	石头	是	曾经	洗澡	在	眼泪	.

因此，石头永远沐浴在泪水中。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] [wɜːr; wər]['spoʊkən] [ɪk'stempəri] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

On	this	Occasion	the	following	Lines	were	spoken	extempore	by	a	young	Gentleman	.
在	这	场合	这	下列的	线条	是	说	即兴	经过	一个	年轻的	绅士	.

在此场合，一位年轻绅士即兴发表了以下几句话。

[haʊ] [veɪn] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [fɔːl] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ,

How	**vain**	**the**	**Tears**	**that**	**fall**	**from**	**you**	**,**
如何	徒劳	这	眼泪	那	落下	从	你	,

你流下的眼泪多么徒劳啊!

[ænd; ənd] [hɪr] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [duː] ?

And	**here**	**supply**	**the**	**Place**	**of**	**Dew**	**?**
和	这里	供应	这	地方	的	露	?

这里是露水之源吗?

[haʊ] [veɪn] [tuː; tə] [wiːp] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ded] ,

How	**vain**	**to**	**weep**	**the**	**happy**	**Dead**	**,**
如何	徒劳	到	哭泣	这	快乐的	死的	,

为逝去的幸福之人哭泣，是多么徒劳啊!

[huː] [naʊ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)nli] [ˈrɛlmz] [ɑːr; ər] [fled] ?

Who	**now**	**to**	**heavenly**	**Realms**	**are**	**fled**	**?**
WHO	现在	到	天上	领域	是	逃亡	?

如今谁已逃往天界?

[rɪˈpaɪn] [noʊ] [mɔːr] , [jʊr; jər] [pleints] [fɔːrˈber] ,

Repine	**no**	**more**	**,**	**your**	**Plaints**	**forbear**	**,**
抱怨	不	更多的	,	你的	投诉	忍耐	,

不要再抱怨，停止你的哀叹，

[ænd; ənd] [ɔːl] [prɪˈper] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] .

And	**all**	**prepare**	**to**	**meet**	**them**	**there**	**.**
和	全部	准备	到	见面	他们	那里	.

所有人都准备在那里与他们会面。

[ðə; ði] [iː] [en] [diː] .

The	**E**	**N**	**D**	**.**
这	E	N	D	.

EN D.

[ə; eɪ] [piː] [piː] [iː] [en] [diː] [aɪ] [eks] .

A	**P**	**P**	**E**	**N**	**D**	**I**	**X**	**.**
一个	P	P	E	N	D	我	X	.

附录。

[ðə; ði] [dʒiː] [oʊ] [el] [diː] [iː] [en] [diː] [ɑːr] [iː] [ə; eɪ] [em] ; [ɔːr] ,

The	**G**	**O**	**L**	**D**	**E**	**N**	**D**	**R**	**E**	**A**	**M**	**; or**	**,**
这	G	哦	L	D	E	N	D	拉	E	一个	M	; 或者	,

黄金之梦；或者，

[ðə; ði] [aɪ] [en] [dʒiː] [iː] [en] [juː] [oʊ] [juː] [es] [siː] [oʊ] [en] [ef] [iː] [es] [es]

the	**I**	**N**	**G**	**E**	**N**	**U**	**O**	**U**	**S**	**C**	**O**	**N**	**F**	**E**	**S**	**S**
这	我	N	G	E	N	U	哦	U	S	C	哦	N	F	E	S	S

独创的自白

[aɪ] [oʊ] [en] .

I	**O**	**N**	**.**
我	哦	N	.

离子 。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [dɪˈprævəti] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,

To	**shew**	**the**	**Depravity**	**of**	**human**	**Nature**	**,**
到	展示	这	堕落	的	人类	自然	,

为了揭示人性的堕落，

[ænd; ənd] [haʊ] [æpt] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌmɪsˈled] [baɪ] [ˈtrɪŋkɪts] [ænd; ənd] [fɔːls] [əˈpɪrənsəz] ,

and	**how**	**apt**	**the**	**Mind**	**is**	**to**	**be**	**misled**	**by**	**Trinkets**	**and**	**false**	**Appearances**	**,**
和	如何	易于	这	头脑	是	到	是	被误导	经过	小饰品	和	错误的	外貌	,

人的心智是多么容易被小玩意和虚假的外表所误导啊!

['mɪsɪz] . [tuː] - [ʃuːz] [dʌz] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ðæt] ['æftər][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [rɪtʃ] ,

Mrs	.	Two	-	Shoes	does	acknowledge	,	that	after	she	became	rich	,
太太	.	二	-	鞋	做	承认	,	那	后	她	成为	富有的	,

双鞋太太也承认，在她变得富有之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['mʌni] ;

she	had	like	to	have	been	too	fond	of	Money	;
她	有	喜欢	到	有	到过	也	喜爱	的	钱	;

她似乎太喜欢金钱了；

[fɔːr; fər][ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][sʌm; səm] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [pɪt]

for	on	seeing	her	Husband	receive	a	very	large	Sum	,	her	Heart	went	pit
为了	在	看到	她	丈夫	收到	一个	非常	大的	和	,	她	心	去	坑

[pæt] ,

pat	,
拍	,

看到丈夫收到一大笔钱，她的心怦怦直跳。

[pɪt][pæt] , [ɔːl][ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['gɪnɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti]

pit	pat	,	all	the	Evening	,	and	she	began	to	think	that	Guineas	were	pretty
坑	拍	,	全部	这	晚上	,	和	她	开始	到	思考	那	几内亚	是	漂亮的

[θɪŋz] .

Things	.
事物	.

整个晚上，她都耳边嗡嗡作响，她开始觉得几内亚币是很漂亮的东西。

[tuː; tə] [sə'pres] [ðɪs] ['tɜːrbjələns] [ʌv; əv][maɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ]

To	suppress	this	Turbulence	of	Mind	,	which	was	a	Symptom	of	approaching
到	压制	这	湍流	的	头脑	,	哪个	曾是	一个	症状	的	接近

['ævərɪs] ,

Avarice	,
贪婪	,

为了抑制这种内心的动荡不安（这是贪婪即将到来的征兆），

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [prerz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

she	said	her	Prayers	earlier	than	usual	,	and	at	Night	had	the	following
她	说	她	祈祷	早些时候	比	通常	,	和	在	夜晚	有	这	下列的

[driːm] ;

Dream	;
梦	;

她比平时更早地做了祷告，晚上做了这样一个梦；

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'leɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] .

which	I	shall	relate	in	her	own	Words	.
哪个	我	将	涉及	在	她	自己的	字	.

我将用她自己的话来叙述这件事。

" [mɪ'θɔːt] , [æz; əz][aɪ] [slept] , [ə; eɪ]['dʒiːnɪˌaɪ] [stept] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] [kə'moʊd] ,

"	Methought	,	as	I	slept	,	a	Genii	stept	up	to	me	with	a	French	Commode	,
"	我的想法	,	作为	我	睡着了	,	一个	天才	步	向上	到	我	和	一个	法语	马桶	,

“我梦见，睡梦中，一位精灵拿着一个法式梳妆台走到我面前，

[wɪtʃ] ['hævɪŋ] [pleɪst] [ɑːn][maɪ] [hed] , [hiː; hi] [sed] , [naʊ] [goʊ][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ;

which	having	placed	on	my	Head	,	he	said	,	now	go	and	be	happy	;
哪个	拥有	放置	在	我的	头	,	他	说	,	现在	去	和	是	快乐的	;

他把圣物放在我的头上，说：“去吧，快乐地生活吧。”

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] ['evri] [θɪŋ] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ʃæl; ʃəl][tɜːrn][tuː; tə][goʊld] .

for	from	henceforth	every	Thing	you	touch	shall	turn	to	Gold	.
为了	从	今后	每一个	事物	你	触碰	将	转动	到	金子	.

从此以后，你所触及的一切都将变成黄金。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [aɪ]['dʒentli] [tʌtʃt] [ðə; ði][bed] - [poʊst][ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] ,

Willing	to	try	the	Experiment	,	I	gently	touched	the	Bed	-	post	and	Furniture	,
愿意的	到	尝试	这	实验	,	我	轻轻地	感动	这	床	-	邮政	和	家具	,

我跃跃欲试，轻轻地触摸了床柱和家具。

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] ['mæsi] [goʊld] ['bɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] ['braɪtnəs] .

which	immediately	became	massy	Gold	burnished	,	and	of	surprizing	Brightness	.
哪个	立即地	成为	大	金子	抛光	,	和	的	令人惊讶	亮度	.

它立刻变成了闪闪发光的金黄色，而且亮度惊人。

[aɪ] [ðen] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [ə'suːmd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪrəns] ,

I	then	touched	the	Walls	of	the	House	,	which	assumed	the	same	Appearance	,
我	然后	感动	这	墙	的	这	房子	,	哪个	假定	这	相同的	外貌	,

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'meɪzɪŋli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

and	looked	amazingly	magnificent	.
和	看起来	令人惊讶的是	壮丽	.

然后我触摸了房子的墙壁，墙壁也呈现出同样的形态，看起来无比壮丽。

[ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [gɪft] ,

Elated	with	this	wonderful	Gift	,
欣喜若狂	和	这	精彩的	礼物	,

收到这份精美的礼物，我欣喜若狂！

[aɪ] [ræŋ] ['heɪstɪli][fɔːr; fər][maɪ][meɪd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstər] , [huː] ,

I	rang	hastily	for	my	Maid	to	carry	the	joyful	News	to	her	Master	,	who	,
我	响铃	草草	为了	我的	女佣	到	携带	这	快乐	消息	到	她	掌握	,	WHO	,

我急忙摇铃叫女仆把这个好消息告诉她的主人，他

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [ðen] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

as	I	thought	,	was	then	walking	in	the	Garden	.
作为	我	想法	,	曾是	然后	步行	在	这	花园	.

正如我所想，当时我正在花园里散步。

['suːki] [keɪm] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ɛkstəsi][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][hænd] ,

Sukey	came	,	but	in	the	Extacy	I	was	in	,	happening	to	touch	her	Hand	,
苏基	来了	,	但	在	这	狂喜	我	曾是	在	,	发生	到	触碰	她	手	,

苏琪来了，但我当时正沉浸在极乐之中，碰巧碰到了她的手，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [æn; ən] [ɪ'muːvəbl] ['stætʃuː] .

she	became	instantly	an	immovable	Statue	.
她	成为	即刻	一个	不可移动的	雕像	.

她瞬间变成了一座纹丝不动的雕像。

[goʊ] , [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][kɔːl][jʊr; jər]['mæstər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][stɜːr] .

Go	,	said	I	,	and	call	your	Master	;	but	she	made	no	reply	,	nor	could	she	stir	.
去	,	说	我	,	和	称呼	你的	掌握	;	但	她	制成	不	回复	,	也不	可以	她	搅拌	.

“去叫你的主人，”我说；但她没有回答，也动弹不得。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [aɪ] [ʃriːkt] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] , [huːm] [aɪ][ræn][tuː; tə] [ɪm'breɪs] ;

Upon	this	I	shrieked	,	and	in	came	my	dear	Husband	,	whom	I	ran	to	embrace	;
之上	这	我	尖叫	,	和	在	来了	我的	亲爱的	丈夫	,	谁	我	跑	到	拥抱	;

我尖叫起来，我亲爱的丈夫走了进来，我跑过去拥抱他；

[wen] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ;

when	no	sooner	had	I	touched	him	,	but	he	became	good	for	nothing	;
什么时候	不	很快	有	我	感动	他	,	但	他	成为	好的	为了	没有什么	;

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

我刚一碰他，他就变得一无是处了；也就是说，

[gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn][goʊld] ; [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [kʊd; kəd][biː; bi]

good	**for**	**nothing**	**but**	**his**	**Weight**	**in**	**Gold**	**;**	**and**	**that**	**you**	**know**	**could**	**be**
好的	为了	没有什么	但	他的	重量	在	金子	;	和	那	你	知道	可以	是

['nʌθɪŋ] ,

nothing	**,**
没有什么	,

他一无是处，除了他那身黄金之外什么都不是；而你知道，那身黄金也可能一无是处。

[wer] [goʊld][wʌz; wəz][soʊ] ['plenti] .

where	**Gold**	**was**	**so**	**plenty**	**.**
在哪里	金子	曾是	所以	很多	.

那里黄金非常丰富。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ʌp] [keɪm] [ə'nʌðər] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː]

At	**this**	**instant**	**up**	**came**	**another**	**Servant**	**with**	**a**	**Glass**	**of**	**Water**	**,**	**thinking**	**me**
在	这	立即的	向上	来了	其他	仆人	和	一个	玻璃	的	水	,	思维	我

[ɪl] ;

ill	**;**
患病的	;

这时，又一个仆人端着一杯水走过来，以为我生病了；

[ðɪs] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] , [bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃ] [maɪ] [maʊθ] ,

this	**I**	**attempted**	**to**	**swallow**	**,**	**but**	**no**	**sooner**	**did**	**it**	**touch**	**my**	**Mouth**	**,**
这	我	尝试过	到	吞	,	但	不	很快	做过	它	触碰	我的	嘴	,

我试图把它吞下去，但它刚一接触我的嘴，

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][hɑːrd]['sɑːlɪd]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] .

than	**it**	**became**	**a**	**hard**	**solid**	**Body**	**,**	**and**	**unfit**	**for**	**drinking**	**.**
比	它	成为	一个	难的	坚硬的	身体	,	和	不合格	为了	喝	.

然后它变成了坚硬的固体，不适宜饮用。

[maɪ] [dɪ'stres] [naʊ] [gruː] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] !

My	**Distress**	**now**	**grew**	**insupportable**	**!**
我的	痛苦	现在	生长	站不住脚的	!

我的痛苦已经到了无法忍受的地步！

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][maɪ] ['feɪvərɪt] ['sɜːrvənt] ;

I	**had**	**destroyed**	**,**	**as**	**I**	**thought**	**,**	**my**	**dear**	**Husband**	**,**	**and**	**my**	**favourite**	**Servant**	**;**
我	有	损毁	,	作为	我	想法	,	我的	亲爱的	丈夫	,	和	我的	最喜欢的	仆人	;

[ænd; ənd][aɪ] ['pleɪnli] [pər'siːvd] ,

and	**I**	**plainly**	**perceived**	**,**
和	我	显然	感知	,

我以为我毁了我亲爱的丈夫和我最宠爱的仆人；而且我清楚地意识到，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][fɔːr; fər][wɑːnt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [welθ] .

that	**I**	**should**	**die**	**for**	**want**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**so**	**much**	**Wealth**	**.**
那	我	应该	死	为了	想	在	这	中间	的	所以	很多	财富	.

我竟会在如此富裕的环境中因贫困而死。

[ɑː] , [sed] [aɪ] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] !

Ah	**,**	**said**	**I**	**,**	**why**	**did**	**I**	**long**	**for**	**Riches**	**!**
啊	,	说	我	,	为什么	做过	我	长的	为了	财富	!

啊，我说，我为什么那么渴望财富呢！

['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] , [waɪ] [dɪd][aɪ] ['kʌvət] [mɔːr] ?

Having	**enough**	**already**	**,**	**why**	**did**	**I**	**covet**	**more**	**?**
拥有	足够的	已经	,	为什么	做过	我	贪图	更多的	?

我已经拥有很多，为什么还要贪求更多?

[ðʌs] ['terəfaɪd] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [reɪv] , [ænd; ənd] [biːt] [maɪ] [brest] , [wɪtʃ] [ə'weikt] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ,

Thus	**terrified**	**,**	**I**	**began**	**to**	**rave**	**,**	**and**	**beat**	**my**	**Breast**	**,**	**which**	**awaked**	**Sir**	**Charles**	**,**
因此	恐惧	,	我	开始	到	锐舞	,	和	打	我的	胸部	,	哪个	醒来	先生	查尔斯	,

恐惧之下，我开始胡言乱语，捶打胸口，惊醒了查尔斯爵士。

[huː] ['kaɪndli] [kɔːld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪəˌtjuːd] , [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [maɪ][maɪnd] .

who **kindly** **called** **me** **from** **this** **State** **of** **Inquietude** **,** **and** **composed** **my** **Mind** **.**

WHO 亲切地 称为 我 从 这 状态 的 不安 , 和 由 我的 头脑 .

他好心地将我从这种不安的状态中唤醒，并安抚了我的情绪。

" [ðɪs] [siːn] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['les(ə)n] , [in'strʌktɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ə; eɪ] [loʊd]

" **This** **Scene** **I** **have** **often** **considered** **as** **a** **Lesson** **,** **instructing** **me** **,** **that** **a** **Load**

" 这 场景 我 有 经常 经过考虑的 作为 一个 课 , 指导 我 , 那 一个 加载

[ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [brɪŋ] ,

of **Riches** **bring** **,**

的 财富 带来 ,

“我常常把这一幕当作一个教训，它告诉我，大量的财富会带来……”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [fə'lɪsəti] , [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] ['trʌblz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [sɔːrs] [ʌv; əv]

instead **of** **Felicity** **,** **a** **Load** **of** **Troubles** **;** **and** **that** **the** **only** **Source** **of**

反而 的 费利西蒂 , 一个 加载 的 麻烦 ; 和 那 这 仅有的 来源 的

['hæpinəs] [ɪz] [kən'tentmənt] .

Happiness **is** **Contentment** **.**

幸福 是 满意 .

与其说是幸福，不如说是烦恼；而幸福的唯一来源是知足。

[goʊ] , ['ðerfɔːr] , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn]

Go **,** **therefore** **,** **you** **who** **have** **too** **much** **,** **and** **give** **it** **to** **those** **who** **are** **in**

去 , 所以 , 你 WHO 有 也 很多 , 和 给 它 到 那些 WHO 是 在

[wɑːnt] ;

want **;**

想 ;

所以，你们这些富足的人，要去分给那些缺乏的人；

[soʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] [jɔːr'selvz] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] ['hæpi] .

so **shall** **you** **be** **happy** **yourselves** **,** **by** **making** **others** **happy** **.**

所以 将 你 是 快乐的 你们自己 , 经过 制作 其他的 快乐的 .

这样，你们通过让别人快乐而获得快乐。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['priːsept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , [ə; eɪ] ['priːsept] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] ;

This **is** **a** **Precept** **from** **the** **Almighty** **,** **a** **Precept** **which** **must** **be** **regarded** **;**

这 是 一个 戒律 从 这 全能者 , 一个 戒律 哪个 必须 是 认为 ;

这是全能者的诫命，是必须遵守的诫命；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [pæðz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [bed] , [ænd; ənd]['spaɪəθ] [aʊt] [ɔːl]

for **The** **Lord** **is** **about** **your** **Paths** **,** **and** **about** **your** **Bed** **,** **and** **spieth** **out** **all**

为了 这 主 是 关于 你的 路径 , 和 关于 你的 床 , 和 斯皮思 出去 全部

[jʊr; jər] [weɪz] .

your **Ways** **.**

你的 方式 .

因为耶和华鉴察你的道路，鉴察你的床榻，他吐出你一切的行径。

[æn; ən] ['ænɪkdoʊt] , [rɪ'spektɪŋ] [tiː][oʊ][em][tiː]['dʌbljuː][oʊ] - [es][eɪtʃ][oʊ][iː][es] , [kə'mjuːnikeitid] [baɪ][ə; eɪ]

An **Anecdote** **,** **respecting** **T** **O** **M** **T** **W** **O** **-** **S** **H** **O** **E** **S** **,** **communicated** **by** **a**

一个 轶事 , 尊重 T 哦 M T W 哦 - S H 哦 E S , 沟通 经过 一个

['dʒent(ə)lmən] ,

Gentleman **,**

绅士 ,

一位绅士讲述的关于TOMTW OS HOES的轶事

[huː] [ɪz] [naʊ] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

who **is** **now** **writing** **the** **History** **of** **his** **Life** **.**

WHO 是 现在 写作 这 历史 的 他的 生活 .

他现在正在撰写自己的传记。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] , [ðæt] [tɑːm] [tuː] - [ʃuːz] [went] [tuː; tə] [siː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

It	is	generally	known	,	that	Tom	Two	-	Shoes	went	to	Sea	when	he	was	a	very
它	是	一般来说	已知	,	那	汤姆	二	-	鞋	去	到	海	什么时候	他	曾是	一个	非常

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

little	Boy	,
小的	男生	,

众所周知，汤姆两只鞋很小的时候就出海了。

[ænd; ənd] ['veri] [pʊr] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] ;

and	very	poor	;	and	that	he	returned	a	very	great	Man	,	and	very	rich	;
和	非常	贫穷的	;	和	那	他	返回	一个	非常	伟大的	男人	,	和	非常	富有的	;

他非常贫穷；而他回来时却成了一位非常伟大的人物，非常富有；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] [hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [soʊ] [mʌtʃ] [welθ] [bʌt; bət][maɪ'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

but	no	one	knows	how	he	acquired	so	much	Wealth	but	myself	,	and	a	few
但	不	一	知道	如何	他	获得	所以	很多	财富	但	我	,	和	一个	很少

[frendz] ,

Friends	,
朋友们	,

除了我和几个朋友之外，没有人知道他是如何积累起如此巨额财富的。

[huː] [hæv; həv] [pə'ruːzd] [ðə; ði] ['pepərz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'paɪlɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

who	have	perused	the	Papers	from	which	I	am	compiling	the	History	of
WHO	有	仔细阅读	这	文件	从	哪个	我	是	编译	这	历史	的

[hɪz; ɪz] [laɪf] .

his	Life	.
他的	生活	.

那些仔细研读过我用来编纂他的生平事迹的文献的人。

['æftər][tɑːm][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [siː] [sʌm; səm] ['jɪrz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [kæst] [ə'weɪ] ,

After	Tom	had	been	at	Sea	some	Years	,	he	was	unfortunately	cast	away	,
后	汤姆	有	到过	在	海	一些	年	,	他	曾是	很遗憾	投掷	离开	,

汤姆在海上漂泊数年后，不幸被困在了海上。

[ɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]['æfrɪkə] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔtəntɔt] .

on	that	Part	of	the	Coast	of	Africa	inhabited	by	the	Hottentots	.
在	那	部分	的	这	海岸	的	非洲	有人居住的	经过	这	霍屯督人	.

在非洲海岸霍屯督人居住的那部分地区。

[hɪr] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bʊk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔtəntɔt] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

Here	he	met	with	a	strange	Book	,	which	the	Hottentots	did	not	understand	,
这里	他	遇见	和	一个	奇怪的	书	,	哪个	这	霍屯督人	做过	不是	理解	,

在这里，他遇到了一本奇怪的书，霍屯督人看不懂。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['prɛstər] ['dʒɑːnz] ['kʌntri] ;

and	which	gave	him	some	Account	of	Prester	John's	Country	;
和	哪个	给予	他	一些	帐户	的	普雷斯特	约翰的	国家	;

并让他对约翰长老的故乡有了一些了解；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː]

and	being	a	Lad	of	great	Curiosity	and	Resolution	he	determined	to	see
和	存在	一个	小伙子	的	伟大的	好奇心	和	解决	他	决定	到	看

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他生性好奇，意志坚定，决心要亲眼看看；

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [set] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pər'suːt] , [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪən] ,

accordingly	he	set	out	on	the	Pursuit	,	attended	by	a	young	Lion	,
因此	他	放	出去	在	这	追逐	,	参加	经过	一个	年轻的	狮子	,

于是他便出发追击，身边跟着一头年轻的狮子。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [teimd] [ænd; ənd] [meɪd] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]

which	he	had	tamed	and	made	so	fond	of	him	,	that	he	followed	him
哪个	他	有	驯服	和	制成	所以	喜爱	的	他	,	那	他	随后	他

[laɪk][ə; eɪ][dɔːg] ,

like	a	Dog	,
喜欢	一个	狗	,

他驯服了它，让它非常喜爱自己，像狗一样跟着他。

[ænd; ənd] [əu'beid] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kə'mændz] ;

and	obeyed	all	his	Commands	;
和	服从	全部	他的	命令	;

并服从了他的所有命令；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæpi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ;

and	indeed	it	was	happy	for	him	that	he	had	such	a	Companion	;
和	的确	它	曾是	快乐的	为了	他	那	他	有	这样的	一个	伴侣	;

他确实很高兴有这样一位伴侣；

[fɔːr; fər][æz; əz][hɪz; ɪz] [roʊd] [leɪ] [θruː] [lɑːrdʒ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fɔrists] ,

for	as	his	Road	lay	through	large	Woods	and	Forests	,
为了	作为	他的	路	躺	通过	大的	伍兹	和	森林	,

因为他的道路穿过大片树林和森林，

[ðæt] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'hæbɪtənts] ,

that	were	full	of	wild	Beasts	and	without	Inhabitants	,
那	是	满的	的	荒野	野兽	和	没有	居民	,

那些地方野兽出没，无人居住。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [suːn] [stɑːrvd] [ɔːr][tɔːrn][ɪn] ['piːsɪz] ,

he	must	have	been	soon	starved	or	torn	in	Pieces	,
他	必须	有	到过	很快	饥饿	或者	撕裂	在	件	,

他肯定很快就饿死了或者被撕成了碎片。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [bəuθ] [fed] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] .

had	he	not	been	both	fed	and	protected	by	this	noble	Animal	.
有	他	不是	到过	两个都	美联储	和	受保护	经过	这	高贵	动物	.

如果不是这只高贵的动物喂养和保护他，他该有多好。

[tɑːm][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['gʌnz] , [ə; eɪ] [sɔːrd] ,

Tom	had	provided	himself	with	two	Guns	,	a	Sword	,
汤姆	有	假如	他自己	和	二	枪支	,	一个	剑	,

汤姆给自己准备了两支枪、一把剑。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] ['paʊdər] [ænd; ənd] [bɔːl] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] ; [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɑːrmz] ,

and	as	much	Powder	and	Ball	as	he	could	carry	;	with	these	Arms	,
和	作为	很多	粉末	和	球	作为	他	可以	携带	;	和	这些	武器	,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

and	such	a	Companion	,
和	这样的	一个	伴侣	,

以及他所能携带的所有火药和弹丸；有了这些武器，还有这样的同伴，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maɪti] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [fuːd] ;

it	was	mighty	easy	for	him	to	get	Food	;
它	曾是	强大的	简单的	为了	他	到	得到	食物	;

他很容易就能弄到食物；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn] [ðiːz] [waɪld][ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['fɔrists] , ['hævɪŋ] ['nevər] [siːn] [ðə; ði]

for	the	Animals	in	these	wild	and	extensive	Forests	,	having	never	seen	the
为了	这	动物	在	这些	荒野	和	广泛的	森林	,	拥有	绝不	已见	这

[ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ,

Effects	of	a	Gun	,
效果	的	一个	枪	,

对于生活在这些广袤荒野森林中的动物来说，它们从未见过枪支的威力。

['redɪli] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪən] , [huː] ['hʌntɪd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [tuː; tə][tɑːm] , [huː] ['hʌntɪd] [ɑːn]

readily	ran	from	the	Lion	,	who	hunted	on	one	Side	,	to	Tom	,	who	hunted	on
容易	跑	从	这	狮子	,	WHO	猎杀	在	一	边	,	到	汤姆	,	WHO	猎杀	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

它毫不犹豫地从一边狩猎的狮子跑到另一边狩猎的汤姆身边。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːðər] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['laɪən] , [ɔːr] [ʃɑːt] [baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər] ;

so	that	they	were	either	caught	by	the	Lion	,	or	shot	by	his	Master	;
所以	那	他们	是	任何一个	捕捉	经过	这	狮子	,	或者	射击	经过	他的	掌握	;

因此，他们要么被狮子抓住，要么被狮子的主人射杀；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] , ['æftər][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [mætʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːt]

and	it	was	pleasant	enough	,	after	a	hunting	Match	,	and	the	Meat
和	它	曾是	令人愉快的	足够的	,	后	一个	打猎	匹配	,	和	这	肉

[wʌz; wəz] [drest] ,

was	dressed	,
曾是	穿着	,

狩猎比赛结束后，感觉相当不错，而且肉也已经处理好了。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [tʃiːk] [baɪ][dʒuːl] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] .

to	see	how	Cheek	by	Joul	they	sat	down	to	Dinner	.
到	看	如何	脸颊	经过	焦耳	他们	卫星	向下	到	晚餐	.

看看 Cheek by Joul 是如何坐下来吃晚餐的。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪnfoʊ][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][juː'toʊpiə] ,

When	they	came	info	the	Land	of	Utopia	,
什么时候	他们	来了	信息	这	土地	的	乌托邦	,

当他们来到乌托邦之地时，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kri'eɪtɪd] [ɑːn][æn; ən]['oʊpən] [pleɪn] ,

he	discovered	the	Statue	of	a	Man	created	on	an	open	Plain	,
他	发现	这	雕像	的	一个	男人	创建	在	一个	打开	清楚的	,

他发现了矗立在开阔平原上的一座人像。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] : [ɑːn] [meɪ] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen]

which	had	this	Inscription	on	the	Pedestal	:	On	May	-	day	in	the	Morning	,	when
哪个	有	这	题词	在	这	座	:	在	可能	-	天	在	这	早晨	,	什么时候

[ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] ,

the	Sun	rises	,
这	太阳	上升	,

底座上刻着这样的铭文：五朔节清晨，当太阳升起之时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv][goʊld] .

I	shall	have	a	Head	of	Gold	.
我	将	有	一个	头	的	金子	.

我要一个金头像。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv]['eɪprəl] , [hiː; hi] [steɪd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]

As	it	was	now	the	latter	End	of	April	,	he	stayed	to	see	this	wonderful
作为	它	曾是	现在	这	后者	结尾	的	四月	,	他	入住	到	看	这	精彩的

[tʃeɪndʒ] ;

Change	;
改变	;

当时已是四月底，他留下来见证了这一奇妙的变化；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

and	in	the	mean	time	,
和	在	这	意思是	时间	,

与此同时，

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] ['ʃepərd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stætʃuː] ['biːɪŋ] [i'rektid]
enquiring **of** **a** **poor** **Shepherd** **what** **was** **the** **Reason** **of** **the** **Statue** **being** **erected**
查询 的 一个 贫穷的 牧羊人 什么 曾是 这 原因 的 这 雕像 存在 竖立
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

他向一位贫穷的牧羊人询问在那里竖立雕像的原因。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] ,
and **with** **that** **Inscription** **,** **he** **was** **informed** **,**
和 和 那 题词 , 他 曾是 知情的 ,

他从碑文中得知：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [set] [ʌp] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [baɪ] [æn; ən] [ə'reɪbiən] [fə'lɑːsəfər] ,
that **it** **was** **set** **up** **many** **Years** **ago** **by** **an** **Arabian** **Philosopher** **,**
那 它 曾是 放 向上 许多 年 前 经过 一个 阿拉伯 哲学家 ,

它是多年前由一位阿拉伯哲学家创立的。

[huː] ['trævld] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [frend] ; [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ,
who **travelled** **all** **the** **World** **over** **in** **Search** **of** **a** **real** **Friend** **;** **that** **he** **lived** **with** **,**
WHO 旅行 全部 这 世界 超过 在 搜索 的 一个 真实的 朋友 ; 那 他 居住地 和 ,

他周游世界寻找一位真正的朋友；他与这位朋友一起生活，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] [nekst] ['maʊnt(ə)n] ;
and **was** **extremely** **fond** **of** **a** **great** **Man** **who** **inhabited** **the** **next** **Mountain** **;**
和 曾是 极其 喜爱 的 一个 伟大的 男人 WHO 有人居住的 这 下一个 山 ;

他非常喜欢住在隔壁山上的那位伟人；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɑːn] [sʌm; səm] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] ['kwɑːrəld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
but **that** **on** **some** **Occasion** **they** **quarrelled** **,** **and** **the** **Philosopher** **,** **leaving** **the**
但 那 在 一些 场合 他们 争吵 , 和 这 哲学家 , 离开 这
['maʊnt(ə)n] , [rɪ'taɪərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪn] ,
Mountain **,** **retired** **into** **the** **Plain** **,**
山 , 退休 进入 这 清楚的 ,

但后来他们发生了争吵，哲学家离开了山，隐居到了平原。

[wer] [hiː; hi] [i'rektid] [ðɪs] ['stætʃuː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [daɪd] .
where **he** **erected** **this** **Statue** **with** **his** **own** **Hands** **,** **and** **soon** **after** **died** **.**
在哪里 他 竖立 这 雕像 和 他的 自己的 手 , 和 很快 后 死亡 .

他亲手竖立了这座雕像，不久后便去世了。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] ['ædɪd] , [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] ['meni] [liːgz] [raʊnd] [keɪm] [ðer; ðər] ['evri]
To **this** **he** **added** **,** **that** **all** **the** **People** **for** **many** **Leagues** **round** **came** **there** **every**
到 这 他 额外 , 那 全部 这 人们 为了 许多 联赛 圆形的 来了 那里 每一个
[meɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
May **Morning** **,**
可能 早晨 ,

他还补充说，方圆许多里格斯的人们每年五月的早晨都会来到这里。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stoʊn] - [hed] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊld] .
expecting **to** **see** **the** **Stone** **-** **head** **turned** **to** **Gold** **.**
期待 到 看 这 石头 - 头 转向 到 金子 .

期待看到石头头变成黄金。

[tɑːm] [gɑːt] [ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [meɪ] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [tʃeɪndʒ] ,
Tom **got** **up** **very** **early** **on** **the** **first** **of** **May** **to** **behold** **this** **amazing** **Change** **,**
汤姆 得到 向上 非常 早期的 在 这 第一的 的 可能 到 看哪 这 惊人的 改变 ,

5月1日那天，汤姆很早就起床，亲眼目睹了这惊人的变化。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] ['stætʃuː] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
and **when** **he** **came** **near** **the** **Statue** **he** **saw** **a** **Number** **of** **People** **,**
和 什么时候 他 来了 靠近 这 雕像 他 锯 一个 数字 的 人们 ,

当他走近雕像时，他看到许多人，

[huː] [ɔːl][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] ,

who	**all**	**ran**	**away**	**from**	**him**	**in**	**the**	**utmost**	**Consternation**	**,**
WHO	全部	跑	离开	从	他	在	这	极致	惊愕	,

所有人都惊恐万分地逃离了他。

[ˈheɪtɪŋ] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [siːn] [ə; eɪ][ˈlaɪən] [ˈfɑːloʊ] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ə; eɪ][læp] - [dɔːg] .

hating	**never**	**before**	**seen**	**a**	**Lion**	**follow**	**a**	**Man**	**like**	**a**	**Lap**	**-**	**dog**	**.**
憎恨	绝不	前	已见	一个	狮子	跟随	一个	男人	喜欢	一个	膝	-	狗	.

从未见过狮子像宠物狗一样追随人类。

[ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [left] [əˈloʊn] , [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [sʌn] , [ðen] [ˈraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈsplendənt]

Being	**thus**	**left**	**alone**	**,**	**he**	**fixed**	**his**	**Eyes**	**on**	**the**	**Sun**	**,**	**then**	**rising**	**with**	**resplendent**
存在	因此	左边	独自的	,	他	固定的	他的	眼睛	在	这	太阳	,	然后	上升	和	灿烂

[ˈmædʒəsti] ,

Majesty	**,**
威严	,

于是他独自一人，将目光投向冉冉升起的太阳，那太阳正散发着耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstætʃuː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] .

and	**afterwards**	**turned**	**to**	**the**	**Statue**	**,**	**but**	**could**	**see**	**no**	**Change**	**in**	**the**	**Stone**	**.**
和	然后	转向	到	这	雕像	,	但	可以	看	不	改变	在	这	石头	.

\- - [ˈʃʊrli] ,

-	**-**	**Surely**	**,**
-	-	一定	,

随后，他转向雕像，却发现石头没有任何变化。——当然，

[sez] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪmˈself] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈmɪstɪkl] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] !

says	**he**	**to**	**himself**	**,**	**there**	**is**	**some**	**mystical**	**Meaning**	**in**	**this**	**!**
说道	他	到	他自己	,	那里	是	一些	神秘	意义	在	这	!

他心想，这其中一定蕴含着某种神秘的意义！

[ðɪs] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] , [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl]

This	**Inscription**	**must**	**be**	**an**	**Ænigma**	**,**	**the**	**hidden**	**Meaning**	**of**	**which**	**I**	**will**
这	题词	必须	是	一个	谜	,	这	隐	意义	的	哪个	我	将要

[ɪnˈdevər] [tuː; tə][faɪnd] ;

endeavour	**to**	**find**	**;**
努力	到	寻找	;

这块铭文必定是一个谜，我将努力探寻其隐藏的含义；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] [wʊd] [ˈnevər] [ɪkˈspekt][ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊld] ;

for	**a**	**Philosopher**	**would**	**never**	**expect**	**a**	**Stone**	**to**	**be**	**turned**	**to**	**Gold**	**;**
为了	一个	哲学家	会	绝不	预计	一个	石头	到	是	转向	到	金子	;

哲学家绝不会期望石头变成黄金；

[əˈkɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [ˈmeʒərd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] ,

accordingly	**he**	**measured**	**the**	**Length**	**of**	**the**	**Shadow**	**,**
因此	他	测量	这	长度	的	这	阴影	,

于是他测量了影子的长度。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈstætʃuː] [geɪv] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

which	**the**	**Statue**	**gave**	**on**	**the**	**Ground**	**by**	**the**	**Sun**	**shining**	**on**	**it**	**,**
哪个	这	雕像	给予	在	这	地面	经过	这	太阳	灼灼	在	它	,

阳光照射下，雕像倒在地上。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [pɑːrt] [wer] [ðə; ði] [hed] [fel] ,

and	**marked**	**that**	**particular**	**Part**	**where**	**the**	**Head**	**fell**	**,**
和	标记	那	特别的	部分	在哪里	这	头	跌倒	,

并标记了头部落下的特定部位，

[ðen] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːpnəs] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [speɪd]) [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd]

then	getting	a	Chopness	(	a	Thing	like	a	Spade	)	and	digging	,	he	discovered
然后	获得	一个	切块	(	一个	事物	喜欢	一个	铲	)	和	挖掘	,	他	发现

[ə; eɪ] ['kɑːpər] - [tʃest] ,

a	Copper	-	chest	,
一个	铜	-	胸部	,

然后他拿来一把铲子（类似铁锹的东西）挖，发现了一个铜箱。

[fʊl] [ʌv; əv][goʊld] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

full	of	Gold	,	with	this	Inscription	engraved	on	the	Lid	of	it	.
满的	的	金子	,	和	这	题词	刻	在	这	盖	的	它	.

里面装满了黄金，盖子上刻着这段铭文。

[ðaɪ] ['dʌbljuː][aɪ][tiː] ,

Thy	W	I	T	,
你的	W	我	T	,

你的智慧，

[oʊ] [mæn] !

Oh	Man	!
哦	男人	!

我的天哪！

[huː'evər] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

whoever	thou	art	,
谁	你	艺术	,

无论你是谁，

[hæθ] - [ðə; ði] ,

Hath	disclos'd	the	Ænigma	,
有	-	这	谜	,

已揭示谜底，

[ænd; ənd] [ðə; ði][dʒiː][oʊ][el][diː][iː][en][eɪtʃ][iː][ə; eɪ][diː] .

And	discover'd	the	G	O	L	D	E	N	H	E	A	D	.
和	发现	这	G	哦	L	D	E	N	H	E	一个	D	.

并发现了金头花 D.

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

Take	it	and	use	it	,
拿	它	和	使用	它	,

拿去用吧。

[bʌt; bət][juːz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['dʌbljuː][aɪ][es][diː][oʊ][em] ;

But	use	it	with	W	I	S	D	O	M	;
但	使用	它	和	W	我	S	D	哦	M	;

但要明智地使用它；

[fɔːr; fər] [noʊ] ,

For	know	,
为了	知道	,

众所周知，

[ðæt] [dʒiː][oʊ][el][diː] , ['prɑːpərli] ,

That	G	O	L	D	,	properly	employ'd	,
那	G	哦	L	D	,	适当地	受雇	,

如果黄金得到合理利用，

[meɪ] [dɪ'spens] ['blesɪŋz] ,

May	dispense	Blessings	,
可能	分配	祝福	,

愿赐福于你，

[ænd; ənd] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] ;
And **promote** **the** **Happiness** **of** **Morals** **;**
和 推动 这 幸福 的 德 ;

并促进道德幸福;

[bʌt; bət] [wen] [hɔ:did] [ʌp] ,
But **when** **hoarded** **up** **,**
但 什么时候 囤积 向上 ,

但当囤积起来时,

[ɔ:r] - ,
Or **misapply'd** **,**
或者 - ,

或者被误用,

[ɪz][bʌt; bət] [træʃ] , [ðæt] [meɪks] [mæn'kaɪnd] ['mɪzrəb(ə)l] .
Is **but** **Trash** **,** **that** **makes** **Mankind** **miserable** **.**
是 但 垃圾 , 那 制作 人类 悲惨的 .

只不过是垃圾,只会给人类带来痛苦。

[rɪ'membər]
Remember
记住

记住

[ðə; ði] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] ['sɜ:rvənt] ,
The **unprofitable** **Servant** **,**
这 无利可图 仆人 ,

无用的仆人

[hu:] [hɪd][hɪz; ɪz]['tælənt][ɪn][ə; eɪ]['næpkɪn] ;
Who **hid** **his** **Talent** **in** **a** **Napkin** **;**
WHO 隐藏 他的 天赋 在 一个 餐巾 ;

谁将自己的才华藏在餐巾纸里?

[ænd; ənd]
And
和

和

[ðə; ði] ['prɑ:flɪgət] [sʌn] ,
The **profligate** **Son** **,**
这 挥霍无度 儿子 ,

放荡的儿子

[hu:] - [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] [ænd; ənd]
Who **squander'd** **away** **his** **Substance** **and**
WHO - 离开 他的 物质 和

谁挥霍了他的财产和

[fed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swaɪn] .
fed **with** **the** **Swine** **.**
美联储 和 这 猪 .

用猪喂养。

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst][gɑ:t][ðə; ði]
As **thou** **hast** **got** **the**
作为 你 哈斯特 得到 这

因为你已经拥有了

[dʒi:][oʊ][el][di:][i:][en][eɪtʃ][i:][ə; eɪ][di:] ,
G **O** **L** **D** **E** **N** **H** **E** **A** **D** **,**
G 哦 L D E N H E 一个 D ,

金头

[əb'zɜːrv] [ðə; ði]['goʊldən] [miːn] ,

Observe	the	Golden	Mean	,
观察	这	金的	意思是	,

遵循黄金分割原则，

[biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .

Be	Good	and	be	happy	.
是	好的	和	是	快乐的	.

行善并快乐。

[ðɪs] ['les(ə)n] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

This	Lesson	,	coming	as	it	were	from	the	Dead	,	struck	him	with	such
这	课	,	未来	作为	它	是	从	这	死的	,	击	他	和	这样的

[ɔː] ,

Awe	,
敬畏	,

这番仿佛来自亡灵的教诲，令他无比敬畏。

[ænd; ənd] ['revərəns] [fɔːr; fər]['paɪəti][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] , [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['treʒər] ,

and	Reverence	for	Piety	and	Virtue	,	that	,	before	he	removed	the	Treasure	,
和	尊敬	为了	虔诚	和	美德	,	那	,	前	他	已移除	这	宝藏	,

[hiː; hi] [niːld] [daʊn] ,

he	kneeled	down	,
他	跪着	向下	,

出于对虔诚和美德的敬畏，他在取走宝藏之前跪了下来。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] , [dʒʌst]

and	earnestly	and	fervently	prayed	that	he	might	make	a	prudent	,	just
和	切实	和	热切地	祈祷	那	他	可能	制作	一个	谨慎	,	只是

[ænd; ənd]['prɑːpər] [juːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	proper	Use	of	it	.
和	恰当的	使用	的	它	.

并恳切地祈祷他能明智、公正、正确地使用它。

[hiː; hi] [ðen] [kən'veid] [ðə; ði] [tʃest] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

He	then	conveyed	the	Chest	away	;	but	how	he	got	it	to	England	,
他	然后	传递	这	胸部	离开	;	但	如何	他	得到	它	到	英格兰	,

然后他将箱子运走了；但他是如何把它运到英国的呢?

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

the	Reader	will	be	informed	in	the	History	of	his	Life	.
这	读者	将要	是	知情的	在	这	历史	的	他的	生活	.

读者将从他的生平事迹中了解到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪm'prɑːpər] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

It	may	not	be	improper	,	however	,	in	this	Place	,
它	可能	不是	是	不当	,	然而	,	在	这	地方	,

然而，在这个地方，这样做或许并无不妥。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [huː] [hɪd] [ðɪs] ['treʒər] ,

to	give	the	Reader	some	Account	of	the	Philosopher	who	hid	this	Treasure	,
到	给	这	读者	一些	帐户	的	这	哲学家	WHO	隐藏	这	宝藏	,

向读者介绍一下藏匿这件宝藏的哲学家，

[ænd; ənd] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd]['riːəl] [frend] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	took	so	much	Pains	to	find	a	true	and	real	Friend	to	enjoy	it	.
和	采取	所以	很多	疼痛	到	寻找	一个	真的	和	真实的	朋友	到	享受	它	.

费尽心思才找到一个真正的朋友来享受这一切。

[æz; əz][tɑːm][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['venəreɪt] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ɪn]

As	Tom	had	Reason	to	venerate	his	Memory	,	he	was	very	particular	in
作为	汤姆	有	原因	到	崇敬	他的	记忆	,	他	曾是	非常	特别的	在

[hɪz; ɪz] ['ɪnkwəri] ,

his	Enquiry	,
他的	询问	,

由于汤姆有理由敬重他的记忆，所以他在调查中非常细致。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðɪs] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

and	had	this	Character	of	him	;
和	有	这	特点	的	他	;

他具有这样的性格；

- - [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [treɪd] ; [ðæt]

-	-	that	he	was	a	Man	well	acquainted	with	Nature	and	with	Trade	;	that
-	-	那	他	曾是	一个	男人	出色地	熟人	和	自然	和	和	贸易	;	那

[hiː; hi][wʌz; wəz]['paɪəs] ,

he	was	pious	,
他	曾是	虔诚的	,

——他是一位精通自然和贸易的人；他虔诚敬畏上帝。

['frendli] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

friendly	,	and	of	a	sweet	and	affable	Disposition	.
友好的	,	和	的	一个	甜的	和	和蔼可亲	处置	.

友善，性格温和友善。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [baɪ] ['kɑːmɜːrs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə]

That	he	had	acquired	a	Fortune	by	Commerce	,	and	having	no	Relations	to
那	他	有	获得	一个	财富	经过	商业	,	和	拥有	不	关系	到

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ,

leave	it	to	,
离开	它	到	,

他通过经商积累了一笔财富，但又没有亲属可以留给他。

[hiː; hi] ['trævld] [θruː] [ə'reɪbiə] , ['pəːʃə] , ['ɪndiə] , ['liːbjə][ænd; ənd][juː'toʊpiə][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

he	travelled	through	Arabia	,	Persia	,	India	,	Libia	and	Utopia	in	search	of	a
他	旅行	通过	阿拉伯	,	波斯	,	印度	,	利比亚	和	乌托邦	在	搜索	的	一个

['riːəl] [frend] .

real	Friend	.
真实的	朋友	.

他游历了阿拉伯、波斯、印度、利比亚和乌托邦，寻找真正的朋友。

[ɪn] [ðɪs] [pər'suːt] [hiː; hi] [faʊnd] ['sevrəl] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

In	this	Pursuit	he	found	several	with	whom	he	exchanged	good	Offices	,
在	这	追逐	他	成立	一些	和	谁	他	交换	好的	办公室	,

在此过程中，他结识了几位可以互相帮助的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜːr; wər] [pə'laɪt] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [fluː] [ɔːf] [fɔːr; fər]['traɪfəlz] ;

and	that	were	polite	and	obliging	,	but	they	often	flew	off	for	Trifles	;
和	那	是	有礼貌的	和	乐于助人	,	但	他们	经常	飞翔	离开	为了	琐事	;

他们彬彬有礼，乐于助人，但经常为了琐事而飞走；

[ɔːr][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðer; ðər]

or	as	soon	as	he	pretended	to	be	in	Distress	,	and	requested	their
或者	作为	很快	作为	他	假装	到	是	在	痛苦	,	和	请求	他们的

[ə'sɪstəns] ,

Assistance	,
协助	,

或者，只要他假装遇到危险，请求他们的帮助，

[left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪfəkəltɪz] .

left	him	to	struggle	with	his	own	Difficulties	.
左边	他	到	斗争	和	他的	自己的	困难	.

让他独自面对自己的困难。

[soʊ] [truː] [ɪz] [ðæt] ['kɑːpi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bʊks] , [wɪtʃ] [sez] , [əd'vɜːrsəti] [ɪz][ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv]

So	true	is	that	Copy	in	our	Books	,	which	says	,	Adversity	is	the	Touchstone	of
所以	真的	是	那	复制	在	我们的	图书	,	哪个	说道	,	逆境	是	这	试金石	的

['frendʃɪp] .

Friendship	.
友谊	.

我们书中的这句话说得真好，逆境是友谊的试金石。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][juː'toʊpiən] [fə'lɑːsəfər] , [ɔːr][ðə; ði] [waɪz] [mæn][ʌv; əv]

At	last	,	however	,	he	met	with	the	Utopian	Philosopher	,	or	the	wise	Man	of
在	最后的	,	然而	,	他	遇见	和	这	乌托邦	哲学家	,	或者	这	明智的	男人	的

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

the	Mountain	,
这	山	,

然而，最终他还是见到了那位乌托邦哲学家，或者说是山中的智者。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [frend] [hiː; hi]

as	he	is	called	,	and	thought	in	him	he	had	found	the	Friend	he
作为	他	是	称为	,	和	想法	在	他	他	有	成立	这	朋友	他

['wɑːntɪd] ;

wanted	;
通缉	;

正如人们所称呼的那样，他认为自己在他身上找到了自己想要的挚友；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [ə'bændənd] [tuː; tə][ðə; ði]

for	though	he	often	pretended	to	be	in	Distress	,	and	abandoned	to	the
为了	尽管	他	经常	假装	到	是	在	痛苦	,	和	弃	到	这

[fraunz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

Frowns	of	Fortune	,
皱眉	的	财富	,

虽然他常常假装身处困境，任由命运摆布，

[ðɪs] [mæn] ['ɔːlweɪz] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] ,

this	Man	always	relieved	him	,	and	with	such	Chearfulness	and	Sincerity	,
这	男人	总是	松了口气	他	,	和	和	这样的	快乐	和	诚意	,

这个人总是帮他缓解压力，而且态度非常愉快真诚。

[ðæt] [kən'kluːdɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]['oʊpən]

that	concluding	he	had	found	out	the	only	Man	to	whom	he	ought	to	open
那	总结	他	有	成立	出去	这	仅有的	男人	到	谁	他	应该	到	打开

[bəuθ][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

both	his	Purse	and	his	Heart	,
两个都	他的	钱包	和	他的	心	,

他由此得出结论，他已经找到了唯一一个值得他敞开钱包和心扉的人。

[hiː; hi][let][hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] ,

he	let	him	so	far	into	his	Secrets	,
他	让	他	所以	远的	进入	他的	秘密	,

他让他深入了解了自己的秘密，

[æz; əz][tuː; tə][dɪ'zaɪər][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

as	to	desire	his	Assistance	in	hiding	a	large	Sum	of	Money	,	which	he
作为	到	欲望	他的	协助	在	隐藏	一个	大的	和	的	钱	,	哪个	他

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] ,

wanted	to	conceal	,
通缉	到	隐藏	,

至于他希望对方协助藏匿一大笔钱，因为他想把这笔钱隐藏起来。

[lest] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [huː] [wʌz; wəz] ['æbsəluːt] , [ʃʊd; ʃəd] , [baɪ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv]

lest	the	Prince	of	the	Country	,	who	was	absolute	,	should	,	by	the	Advice	of
免得	这	王子	的	这	国家	,	WHO	曾是	绝对	,	应该	,	经过	这	建议	的

[hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['mɪnɪstər] ,

his	wicked	Minister	,
他的	邪恶	部长	,

以免这位拥有绝对权力的君主，听从其邪恶大臣的建议，

[pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [goʊld] .

put	him	to	Death	for	his	Gold	.
放	他	到	死亡	为了	他的	金子	.

为了他的黄金，将他处死。

[ðə; ði] [tuː] [fɪ'lɒsəfəz] [met] [ænd; ənd] [hɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , ['æftər] [sʌm; səm]

The	two	Philosophers	met	and	hid	the	Money	,	which	the	Stranger	,	after	some
这	二	哲学家	遇见	和	隐藏	这	钱	,	哪个	这	陌生人	,	后	一些

[deɪz] , [went] [tuː; tə] [siː] ,

Days	,	went	to	see	,
天	,	去	到	看	,

两位哲学家见面后藏起了钱，几天后，陌生人前去查看。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] .

but	found	it	gone	.
但	成立	它	已消失	.

但发现它不见了。

[haʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [strʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] ,

How	was	he	struck	to	the	Heart	,	when	he	found	that	his	Friend	,
如何	曾是	他	击	到	这	心	,	什么时候	他	成立	那	他的	朋友	,

当他发现他的朋友……时，他该是多么悲痛欲绝啊！

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [traɪd] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,

whom	he	had	often	tried	,	and	who	had	relieved	him	in	his	Distress	,
谁	他	有	经常	尝试	,	和	WHO	有	松了口气	他	在	他的	痛苦	,

他曾多次尝试帮助过他，而他也曾在危难之际帮助过他。

[kʊd; kəd] [nɑːt] [wɪð'stænd] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [bɑːndz] [ʌv; əv]

could	not	withstand	this	Temptation	,	but	broke	through	the	sacred	Bonds	of
可以	不是	经受	这	诱惑	,	但	打破	通过	这	神圣	债券	的

['frendʃɪp] ,

Friendship	,
友谊	,

他无法抵挡这种诱惑，反而背弃了神圣的友谊纽带。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [θiːf] [fɔːr; fər] [goʊld] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] ,

and	turned	even	a	Thief	for	Gold	which	he	did	not	want	,
和	转向	甚至	一个	贼	为了	金子	哪个	他	做过	不是	想	,

他甚至为了自己并不想要的黄金而沦为窃贼。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['veri] [rɪtʃ] .

as	he	was	already	very	rich	.
作为	他	曾是	已经	非常	富有的	.

因为他已经非常富有了。

[oʊ] ! [sed] [hiː; hi] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mæn] [meɪd] [ʌv; əv] ?

Oh	!	said	he	,	what	is	the	Heart	of	Man	made	of	?
哦	!	说	他	,	什么	是	这	心	的	男人	制成	的	?

“哦！”他说道，“人的心是由什么构成的呢？”

[waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [kən'demd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [noʊ] [sɪn'serəti] ,

Why	am	I	condemned	to	live	among	People	who	have	no	Sincerity	,
为什么	是	我	谴责	到	居住	之中	人们	WHO	有	不	诚意	,

为什么我注定要生活在一群毫无诚意的人中间？

[ænd; ənd] [huː] ['bɑːrtər][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd] [taɪz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][hjuː'mænəti][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	who	barter	the	most	sacred	Ties	of	Friendship	and	Humanity	for	the
和	WHO	物物交换	这	最多	神圣	领带	的	友谊	和	人类	为了	这

[dɜːrt] [ðæt] [wiː; wi] [tred] [ɑːn] ?

Dirt	that	we	tread	on	?
污垢	那	我们	踏	在	?

谁会为了我们脚下的尘土，而出卖最神圣的友谊和人性?

[hæd; həd][aɪ] [lɔːst] [maɪ][goʊld][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['riːəl] [frend] ,

Had	I	lost	my	Gold	and	found	a	real	Friend	,
有	我	丢失的	我的	金子	和	成立	一个	真实的	朋友	,

如果我失去了黄金却找到了一个真正的朋友，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] .

I	should	have	been	happy	with	the	Exchange	,	but	now	I	am	most	miserable	.
我	应该	有	到过	快乐的	和	这	交换	,	但	现在	我	是	最多	悲惨的	.

我本该对这次兑换感到高兴，但现在我却非常痛苦。

['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [waɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [terz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

After	some	Time	he	wiped	off	his	Tears	,	and	being	determined	not	to	be
后	一些	时间	他	擦拭	离开	他的	眼泪	,	和	存在	决定	不是	到	是

[soʊ] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] ,

so	imposed	on	,
所以	强加	在	,

过了一会儿，他擦干眼泪，决心不再受这种欺压。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [laɪf] .

he	had	Recourse	to	Cunning	and	the	Arts	of	Life	.
他	有	追索权	到	狡猾	和	这	艺术	的	生活	.

他诉诸诡计和生活技巧。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ,

He	went	to	his	pretended	Friend	with	a	chearful	Countenance	,
他	去	到	他的	假装	朋友	和	一个	快乐的	面容	,

他面带笑容地走向他假扮的朋友。

[toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [goʊld][tuː; tə] [haɪd] ,

told	him	he	had	more	Gold	to	hide	,
讲述	他	他	有	更多的	金子	到	隐藏	,

告诉他他还有更多黄金要藏起来。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ] [tə'geðər] ,

and	desired	him	to	appoint	a	Time	when	they	might	go	together	,
和	想要的	他	到	委	一个	时间	什么时候	他们	可能	去	一起	,

并希望他能指定一个时间，让他们一起去。

[ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [pɑːt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	open	the	Earth	to	put	it	into	the	same	Pot	;	the	other	,
和	打开	这	地球	到	放	它	进入	这	相同的	锅	;	这	其他	,

并打开尘土，将它放入同一个罐子里；另一个，

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [mɔːr] [welθ] , [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] .

in	Hopes	of	getting	more	Wealth	,	appointed	the	next	Evening	.
在	希望	的	获得	更多的	财富	,	任命	这	下一个	晚上	.

为了获得更多财富，他被安排在第二天晚上。

[ðeɪ] [went] [tə'geðər] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] [pleɪst] [ðer; ðər] ,

They	went	together	,	opened	the	Ground	,	and	found	the	Money	they	had	first	placed	there	,
他们	去	一起	,	打开	这	地面	,	和	成立	这	钱	他们	有	第一的	放置	那里	,

他们一起去了，打开了地洞，找到了他们最初放在那里的钱。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] [retʃ] , [hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [kən'faidid] [ɪn] , [hæd; həd] [kən'veid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['ɪntuː]

for	the	artful	Wretch	,	he	so	much	confided	in	,	had	conveyed	it	again	into
为了	这	巧	可怜虫	,	他	所以	很多	坦白	在	,	有	传递	它	再次	进入

[ðə; ði][pɑːt] ,

the	Pot	,
这	锅	,

因为他如此信任的那个狡猾的家伙，又把它放回了锅里。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [mɔːr] .

in	order	to	obtain	more	.
在	命令	到	获得	更多的	.

为了获得更多。

['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfər] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ðə; ði][goʊld] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Our	Philosopher	immediately	took	the	Gold	,	and	putting	it	into	his	Pocket	,
我们的	哲学家	立即地	采取	这	金子	,	和	推杆	它	进入	他的	口袋	,

我们的哲学家立刻接过金子，放进口袋里。

[toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr]

told	the	other	he	had	now	altered	his	Mind	,	and	should	bury	it	no	more
讲述	这	其他	他	有	现在	已修改	他的	头脑	,	和	应该	埋葬	它	不	更多的

,

,
,

他告诉对方，他已经改变了主意，不应该再把这件事埋在心底了。

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

till	he	found	a	Man	more	worthy	of	his	Confidence	.
直到	他	成立	一个	男人	更多的	值得	的	他的	信心	.

直到他找到一个更值得他信任的人。

[siː] [wʌt] ['piːp(ə)l] [luːz] [baɪ] ['biːɪŋ] [dɪs'ɑːnɪst] .

See	what	People	lose	by	being	dishonest	.
看	什么	人们	失去	经过	存在	不诚实	.

看看人们因为不诚实而失去了什么。

[ðɪs] [kɔːlz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] :

This	calls	to	my	Mind	the	Words	of	the	Poet	:
这	呼叫	到	我的	头脑	这	字	的	这	诗人	:

这让我想起了诗人的诗句：

[ə; eɪ] ['wɪts] [ə; eɪ] ['feðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃiːfs] [ə; eɪ][rɑːd] ,

A	Wit's	a	Feather	,	and	a	Chief's	a	Rod	,
一个	机智的	一个	羽毛	,	和	一个	酋长的	一个	杆	,

才智如羽毛，酋长如杖。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] ['mænz][ðə; ði]['nəublist] [wɜːrk] [ʌv; əv][gɑːd] .

An	honest	Man's	the	noblest	Work	of	God	.
一个	诚实的	男人的	这	最高贵	工作	的	上帝	.

诚实的人是上帝最伟大的杰作。

[rɪ'membər] [ðɪs] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [huːm] [juː; jʊ] [trʌst] ; [bʌt; bət][dəunt][biː; bi] ['kʌvətəs] ,

Remember	this	Story	,	and	take	Care	whom	you	trust	;	but	don't	be	covetous	,
记住	这	故事	,	和	拿	关心	谁	你	相信	;	但	不	是	贪婪的	,

['sɔːrdɪd][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ;

sordid	and	miserable	;
肮脏的	和	悲惨的	;

记住这个故事，谨慎选择信任的人；但不要贪婪、卑鄙、痛苦；

[fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld][wiː; wi][hæv; həv][ɪz][bʌt; bət] [lent] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] [gʊd] [wɪð; wɪθ] .

for	the	Gold	we	have	is	but	lent	us	to	do	Good	with	.
为了	这	金子	我们	有	是	但	借出的	我们	到	做	好的	和	.

因为我们拥有的黄金只是借给我们用来行善的工具。

[wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] ,

We	received	all	from	the	Hand	of	God	,
我们	已收到	全部	从	这	手	的	上帝	,

我们所得到的一切都来自上帝之手。

[ænd; ənd] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [dɪ'stres] [hæθ] [ə; eɪ][dʒʌst]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	every	Person	in	Distress	hath	a	just	Title	to	a	Portion	of	it	.
和	每一个	人	在	痛苦	有	一个	只是	标题	到	一个	部分	的	它	.

身处困境的人都有权获得其中的一部分。

[ə; eɪ][el][iː][tiː][tiː][iː][ɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][piː][ɑːr]

A	L	E	T	T	E	R	from	the	P	R
一个	L	E	T	T	E	拉	从	这	P	拉

来自公关部的警报

[aɪ]

I
我

我

[en][tiː][iː][ɑːr] ,

N	T	E	R	,
N	T	E	拉	,

NTER，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪɜ-z] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'səːtid] .

which	he	desires	may	be	inserted	.
哪个	他	欲望	可能	是	插入	.

他希望可以插入的内容。

[es][aɪ][ɑːr] ,

S	I	R	,
S	我	拉	,

先生，

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kɑːpi] , [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['vætɪkən] , [ɪf] [juː; jʊ]

I	have	done	with	your	Copy	,	so	you	may	return	it	to	the	Vatican	,	if	you
我	有	完毕	和	你的	复制	,	所以	你	可能	返回	它	到	这	教廷	,	如果	你

[pliːz] ;

please	;
请	;

我已经处理完你的副本，如果你愿意，可以把它还给梵蒂冈；

[ænd; ənd] [preɪ] [tel] ['mɪstər] . ['ændʒiləu][tuː; tə] [brʌʃ] [ʌp] [ðə; ði] [kʌts] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [ɪ'dɪʃn] ,

and	pray	tell	Mr	.	Angelo	to	brush	up	the	Cuts	,	that	,	in	the	next	Edition	,
和	祈祷	告诉	先生	.	安杰洛	到	刷子	向上	这	削减	,	那	,	在	这	下一个	版	,

请转告安杰洛先生，让他修改一下删节部分，以便在下一版中.....

[ðeɪ] [meɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

they	may	give	us	a	good	Impression	.
他们	可能	给	我们	一个	好的	印象	.

他们可能会给我们留下良好的印象。

[ðə; ði] ['fɔːrsaɪt] [ænd; ənd][sə'gæsəti][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɑːrdʒəri] - [es][dɔːg][kɔːlz][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ə; eɪ]

The	Foresight	and	Sagacity	of	Mrs	.	Margery	'	s	Dog	calls	to	my	Mind	a
这	远见	和	睿智	的	太太	.	玛格丽	-	s	狗	呼叫	到	我的	头脑	一个

['sɜːrkəmstæns] ,

Circumstance	,
环境	,

玛格丽太太的狗的远见卓识让我想起了一件事。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

which	happened	when	I	was	a	Boy	.
哪个	发生	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

那是我小时候发生的事。

[sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [lɪvd] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪŋ] ,

Some	Gentlemen	in	the	Place	where	I	lived	had	been	hunting	,
一些	先生们	在	这	地方	在哪里	我	居住地	有	到过	打猎	,

我居住的地方有一些绅士去打猎了，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][gɑːt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [triː] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θʌndər]

and	were	got	under	a	great	Tree	to	shelter	themselves	from	a	Thunder
和	是	得到	在下面	一个	伟大的	树	到	庇护所	他们自己	从	一个	雷

[stɔːrm] ;

Storm	;
风暴	;

他们躲到一棵大树下避雷；

[wen] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [liːpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['sevrəl]

when	a	Dog	that	always	followed	one	of	the	Gentlemen	leaped	up	his	Horse	several
什么时候	一个	狗	那	总是	随后	一	的	这	先生们	跳跃	向上	他的	马	一些

[taɪmz] ,

Times	,
《时代周刊》	,

当一只总是跟着其中一位绅士的狗几次跳上他的马背时

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɑːrkt] .

and	then	ran	away	and	barked	.
和	然后	跑	离开	和	吠叫	.

然后跑开了，边跑边吠叫。

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɔːl] ['fɑːloʊd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] ;

At	last	,	the	Gentlemen	all	followed	to	see	what	he	would	be	at	;
在	最后的	,	这	先生们	全部	随后	到	看	什么	他	会	是	在	;

最后，绅士们都跟了上去，想看看他究竟在做什么；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] ['suːnər] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɪvəd] [ɪn]

and	they	were	no	sooner	gone	from	the	Tree	,	but	it	was	shivered	in
和	他们	是	不	很快	已消失	从	这	树	,	但	它	曾是	瑟瑟发抖	在

['piːsɪz] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ! -

Pieces	by	Lightning	!	'
件	经过	闪电	!	-

他们刚离开树，树就被闪电击碎了！

[tɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

Tis	remarkable	,
的	卓越	,

真是不可思议，

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ðə; ði][dɔːg] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [wel]

that	as	soon	as	they	came	from	the	Tree	the	Dog	appeared	to	be	very	well
那	作为	很快	作为	他们	来了	从	这	树	这	狗	出现	到	是	非常	出色地

['sætɪsfaɪd] ,

satisfied	,
使满意	,

他们一从树上下来，那只狗就显得非常满足。

[ænd; ənd] [bɑːrkt] [noʊ] [mɔːr] .

and	barked	no	more	.
和	吠叫	不	更多的	.

然后就再也没有吠叫了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['æftər] [ðɪs] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][dɔːg][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ,

The	Gentleman	after	this	always	regarded	the	Dog	as	his	Friend	,
这	绅士	后	这	总是	认为	这	狗	作为	他的	朋友	,

从此以后，这位绅士一直把这条狗视为朋友。

['triːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tendərnəs] ,

treated	him	in	his	Old	Age	with	great	Tenderness	,
治疗	他	在	他的	老的	年龄	和	伟大的	压痛	,

在他年老时，她对他关怀备至。

[ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɪlk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] .

and	fed	him	with	Milk	as	long	as	he	lived	.
和	美联储	他	和	牛奶	作为	长的	作为	他	居住地	.

并一直用牛奶喂养他，直到他去世。

[maɪ][oʊld]['mæstər] ['grɪrsən] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][dɔːg] , [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ]

My	old	Master	Grierson	had	also	a	Dog	,	that	ought	to	be	mentioned	with
我的	老的	掌握	格里尔森	有	还	一个	狗	,	那	应该	到	是	提及	和

[rɪ'gɑːrd] ;

Regard	;
看待	;

我的老主人格里尔森也养了一条狗，值得一提；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv][sə'gæsəti][ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] ,

for	he	used	to	set	him	up	as	a	Pattern	of	Sagacity	and	Prudence	,
为了	他	用过的	到	放	他	向上	作为	一个	图案	的	睿智	和	谨慎	,

因为他过去常常把他树立为睿智和谨慎的典范。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒəːnimən] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərz] .

not	only	to	his	Journeymen	,	but	to	the	whole	Neighbours	.
不是	仅有的	到	他的	熟练工	,	但	到	这	所有的	邻居	.

不仅对他的工匠们，而且对所有邻居们。

[ðɪs] [dɔːg][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [trɪks] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [fiːts] [hiː; hi]

This	Dog	had	been	taught	a	thousand	Tricks	,	and	among	other	Feats	he
这	狗	有	到过	教授	一个	千	技巧	,	和	之中	其他	壮举	他

[kʊd; kəd] [dæns] ,

could	dance	,
可以	舞蹈	,

这条狗学会了上千种把戏，其中一项绝技就是跳舞。

['tʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [waɪn] [ænd; ənd] [pʌntʃ] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][mæd] .

tumble	,	and	drink	Wine	and	Punch	till	he	was	little	better	than	mad	.
翻滚	,	和	喝	葡萄酒	和	冲床	直到	他	曾是	小的	更好的	比	疯狂的	.

他跌跌撞撞，狂饮葡萄酒和潘趣酒，直到几乎疯掉。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][men][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] ,

It	happened	one	Day	,	when	the	Men	had	made	him	drunk	with	Liquor	,
它	发生	一	天	,	什么时候	这	男人	有	制成	他	醉	和	酒	,

有一天，那些人把他灌醉了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['keɪpərɪŋ] [ə'baʊt] , [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ]

and	he	was	capering	about	,	that	he	fell	into	a	large	Vessel	of	boiling
和	他	曾是	嬉戏	关于	,	那	他	跌倒	进入	一个	大的	血管	的	沸腾

['wɔːtər] .

Water	.
水	.

他嬉闹玩耍，结果掉进了一个盛满沸水的大容器里。

[ðeɪ] [suːn] [gɑːt][hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːrt] ,

They	soon	got	him	out	,	and	he	recovered	;	but	he	was	very	much	hurt	,
他们	很快	得到	他	出去	,	和	他	恢复	;	但	他	曾是	非常	很多	伤害	,

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sensəb(ə)l] ,

and	being	sensible	,
和	存在	明智的	,

他们很快把他救了出来，他也恢复了健康；但他伤得很重，而且由于他很懂事，

[ðæt] [ðɪs] ['æksɪdənt] [ə'roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] ,

that	this	Accident	arose	from	his	losing	his	Senses	by	Drinking	,
那	这	事故	出现	从	他的	输	他的	感官	经过	喝	,

这场事故是由于他饮酒后失去知觉造成的。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [teɪst] ['eni] [strɔːŋ] ['lɪkər] ['æftərwərdz] . - - [maɪ][oʊld]['mæstər] , [ɑːn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ]

he	would	never	taste	any	strong	Liquor	afterwards	.	-	-	My	old	Master	,	on	relating
他	会	绝不	品尝	任何	强的	酒	然后	.	-	-	我的	老的	掌握	,	在	相关

[ðɪs] ['stɔːri] ,

this	Story	,
这	故事	,

此后他再也没碰过任何烈酒。——我的老主人在讲述这个故事时说道。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði][dɔːg] , [juːst] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌjuː 'es] [ðʌs] , [ɑː] , [maɪ] [frendz] ,

and	shewing	the	Dog	,	used	to	address	us	thus	,	Ah	,	my	Friends	,
和	显示	这	狗	,	用过的	到	地址	我们	因此	,	啊	,	我的	朋友们	,

而那只狗，过去常常这样称呼我们："啊，我的朋友们。"

[hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət][hæf][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [dɔːg] [hɪr] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [get]

had	you	but	half	the	Sense	of	this	poor	Dog	here	,	you	would	never	get
有	你	但	一半	这	感觉	的	这	贫穷的	狗	这里	,	你	会	绝不	得到

['fʌdld] ,

fuddled	,
混乱	,

如果你有这条可怜的狗一半的智慧，你就不会感到困惑了。

[ænd; ənd][biː; bi] [fuːlz] .

and	be	Fools	.
和	是	傻瓜	.

做傻瓜吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , [jʊrz] , & [siː] . ['dʌbljuː] . [biː] .

I	am	,	Sir	,	Your's	,	&	c	.	W	.	B	.
我	是	,	先生	,	你的	,	&	c	.	W	.	B	.

先生，我是您的，等等。WB

[ðə; ði][biː][oʊ][oʊ][keɪ][es]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [s'kɒləz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [tiː]['dʌbljuː][oʊ] - [es][eɪtʃ][oʊ]

The	B	O	O	K	S	usually	read	by	the	Scholars	of	Mrs	.	T	W	O	-	S	H	O
这	B	哦	哦	K	S	通常	读	经过	这	学者们	的	太太	.	T	W	哦	-	S	H	哦

[iː][es] ,

E	S	,
E	S	,

TW OS HOES夫人的学者们通常阅读的书籍，

[ɑːr; ər] [ðiːz] ,

are	these	,
是	这些	,

是这些吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊld][æt; ət]['mɪstər] . [en][iː]['dʌbljuː][biː][iː][ɑːr][waɪ][æt; ət][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [sʌn] [ɪn]

and	are	sold	at	Mr	.	N	E	W	B	E	R	Y's	at	the	Bible	and	Sun	in
和	是	卖	在	先生	.	N	E	W	B	E	拉	的	在	这	圣经	和	太阳	在

[ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] . [wʌn] .

St	.	Paul's	Church	-	yard	.	1	.
英石	.	保罗的	教会	-	院子	.	1	.

在圣保罗教堂墓地的圣经与太阳书店，纽伯先生的店里有售。1.

[ðə; ði] ['krɪsməs] - [bɑːks] , [praɪs] 1d . [ˌtuː'tuː] .

The	Christmas	-	Box	,	Price	1d	.	2	.
这	圣诞节	-	盒子	,	价格	1d	.	2	.

圣诞礼盒，价格 1d.2。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][dʒaɪlz] ['dʒɪndʒərbred] , 1d . [θriː] .

The	History	of	Giles	Gingerbread	,	1d	.	3	.
这	历史	的	吉尔斯	姜饼	,	1d	.	3	.

吉尔斯·金杰布雷德的历史，1d.3。

[ðə; ði] [nuː] - ['jɪrz] - [gɪft] , 2d . [fɔːr] .

The	New	-	Year's	-	Gift	,	2d	.	4	.
这	新的	-	年	-	礼物	,	2d	.	4	.

新年礼物，2d.4。

[ðə; ði] ['iːstər] - [gɪft] , 2d . [faɪv] .

The	Easter	-	Gift	,	2d	.	5	.
这	复活节	-	礼物	,	2d	.	5	.

复活节礼物，2d.5。

[ðə; ði] ['wɪtsntaɪd] - [gɪft] , 2d . [sɪks] .

The	Whitsuntide	-	Gift	,	2d	.	6	.
这	圣灵降临节	-	礼物	,	2d	.	6	.

圣灵降临节礼物，2d.6。

[ðə; ði] [twelfθ] - [deɪ] - [gɪft] , 1s . ['sɛvən] .

The	Twelfth	-	Day	-	Gift	,	1s	.	7	.
这	第十二	-	天	-	礼物	,	1s	.	7	.

第十二日礼物，1s.7。

[ðə; ði] ['vælənˌtaɪnz] - [gɪft] , 6d . [eɪt] .

The	Valentine's	-	Gift	,	6d	.	8	.
这	情人节	-	礼物	,	6d	.	8	.

情人节礼物，6d.8。

[ðə; ði][ef][ə; eɪ][aɪ][ɑːr][aɪ][en][dʒiː][ɔːr]['goʊldən] [tɔɪ] , 6d . [naɪn] .

The	F	A	I	R	I	N	G	or	Golden	Toy	,	6d	.	9	.
这	F	一个	我	拉	我	N	G	或者	金的	玩具	,	6d	.	9	.

集市或金玩具，6d.9。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bætəlˌdɔːr] , 2d . - .

The	Royal	Battledore	,	2d	.	10	.
这	皇家	战斗板	,	2d	.	-	.

皇家战舰，2d.10。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['praɪmər] , 3d . - .

The	Royal	Primer	,	3d	.	11	.
这	皇家	底漆	,	3d	.	-	.

《皇家入门读本》，3d.11。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lɑːtəri] - [bʊk] , 3d . - .

The	Little	Lottery	-	Book	,	3d	.	12	.
这	小的	彩票	-	书	,	3d	.	-	.

《小彩票书》，3d.12。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪti] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , 6d . - .

The	Little	Pretty	Pocket	-	Book	,	6d	.	13	.
这	小的	漂亮的	口袋	-	书	,	6d	.	-	.

《小巧精致的袖珍书》，6d.13。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] ['tuːtər] , [ɔːr] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['spelɪŋ] - [bʊk] , 6d . - .

The	Infant	Tutor	,	or	pretty	Little	Spelling	-	Book	,	6d	.	14	.
这	婴儿	导师	,	或者	漂亮的	小的	拼写	-	书	,	6d	.	-	.

婴儿导师，或漂亮的小拼写书，6d.14。

[ðə; ði] ['prɪti] [bʊk] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , 6d . - .

The	Pretty	Book	for	Children	,	6d	.	15	.
这	漂亮的	书	为了	孩子们	,	6d	.	-	.

儿童精美书籍，6便士15便士。

[tɑːm] - [ɑːrt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['meri] [ænd; ənd] [waɪf] , 6d . - .

Tom	Trapwit's	Art	of	being	Merry	and	Wife	,	6d	.	16	.
汤姆	-	艺术	的	存在	欢乐	和	妻子	,	6d	.	-	.

汤姆·特拉普维特的快乐妻子的艺术，6d.16。

[tɑːm] ['trɪps] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] , [praɪs] 6d . - .

Tom	Trip's	History	of	Birds	and	Beasts	,	Price	6d	.	17	.
汤姆	旅程的	历史	的	鸟类	和	野兽	,	价格	6d	.	-	.

汤姆·特里普的《鸟兽史》，售价 6 便士 17 便士。

[fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] , [ɔːr][ə; eɪ] [nuː] ['rɪd(ə)l] [bʊk] , 6d . - .

Food	for	the	Mind	,	or	a	New	Riddle	Book	,	6d	.	18	.
食物	为了	这	头脑	,	或者	一个	新的	谜语	书	,	6d	.	-	.

心灵食粮，或新谜语书，6d.18。

['feiblz] [ɪn] [vɜːrs] [ænd; ənd] [proʊz] [baɪ] , [ænd; ənd][jʊr; jər][oʊld] [frend] - , 6d . - .

Fables	in	Verse	and	Prose	by	Æsop	,	and	your	old	Friend	Woglog	,	6d	.	19	.
寓言	在	诗	和	散文	经过	伊索	,	和	你的	老的	朋友	-	,	6d	.	-	.

伊索寓言诗和散文，以及你的老朋友沃格洛格，6d.19。

[ðə; ði]['hoʊli]['baɪb(ə)l] [ə'brɪdʒd] , 6d . - .

The	Holy	Bible	abridged	,	6d	.	20	.
这	圣	圣经	简略	,	6d	.	-	.

圣经简编，6d.20。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] , 6d . - .

The	History	of	the	Creation	,	6d	.	21	.
这	历史	的	这	创建	,	6d	.	-	.

创世史，6d.21。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , 6d . - .

A	new	and	noble	History	of	England	,	6d	.	22	.
一个	新的	和	高贵	历史	的	英格兰	,	6d	.	-	.

《英国新史》6d.22。

[fə'lɑːsəfi] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , 6d . - .

Philosophy	for	Children	,	6d	.	23	.
哲学	为了	孩子们	,	6d	.	-	.

儿童哲学，6d.23。

[fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][tɑːps][ænd; ənd] [bɔːlz] , 1s . - .

Philosophy	of	Tops	and	Balls	,	1s	.	24	.
哲学	的	最高额	和	球	,	1s	.	-	.

陀螺和球的哲学，1s.24。

['prɪti] ['poʊəmz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [θriː] [fʊt] [haɪ] , 6d . - .

Pretty	Poems	for	Children	3	Foot	high	,	6d	.	25	.
漂亮的	诗歌	为了	孩子们	3	脚	高的	,	6d	.	-	.

给孩子们的漂亮诗歌，3 英尺高，6d.25。

['prɪti] ['poʊəmz][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [sɪks] [fʊt] [haɪ] , 1s . - .

Pretty	Poems	for	Children	6	Foot	high	,	1s	.	26	.
漂亮的	诗歌	为了	孩子们	6	脚	高的	,	1s	.	-	.

给孩子们的漂亮诗歌，6 英尺高，1 先令 26 便士。

[ˌlɪlɪˈpjuːʃn] ['mægəziːn] , [ɔːr]['goʊldən] ['laɪbreri] , 1s . - .

Lilliputian	Magazine	,	or	Golden	Library	,	1s	.	27	.
小人国	杂志	,	或者	金的	图书馆	,	1s	.	-	.

小人国杂志，或金色图书馆，1先令27便士。

[ʃɔːrt] ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , 1s . - .

Short	Histories	for	the	Improvement	of	the	Mind	,	1s	.	28	.
短的	历史	为了	这	改进	的	这	头脑	,	1s	.	-	.

简史，增进心智，1s.28。

[ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] , [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , 1s . - .

The	New	Testament	,	adapted	to	the	Capacities	of	Children	,	1s	.	29	.
这	新的	遗嘱	,	改编	到	这	容量	的	孩子们	,	1s	.	-	.

新约圣经，根据儿童的能力改编，1s.29。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][es][ə; eɪ][viː]

The	Life	of	our	Blessed	S	A	V
这	生活	的	我们的	蒙福	S	一个	V

我们蒙福的萨夫的一生

[aɪ][oʊ][juː][ɑːr] , 1s . - .

I	O	U	R	,	1s	.	30	.
我	哦	U	拉	,	1s	.	-	.

IOUR，1s.30。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] [ɪ'vændʒəlɪst] , 1s . - .

The	Lives	of	the	Holy	Apostles	and	Evangelists	,	1s	.	31	.
这	生活	的	这	圣	使徒们	和	福音传道者	,	1s	.	-	.

圣使徒和福音传道者传，1s.31。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] ['sentʃəriz] ,

The	Lives	of	the	Fathers	of	the	Christian	Church	for	the	first	four	Centuries	,
这	生活	的	这	父亲们	的	这	基督教	教会	为了	这	第一的	四	几个世纪	,

1s . - .

1s	.	32	.
1s	.	-	.

基督教教会前四个世纪教父传，1s.32。

[ə; eɪ] [kən'saɪs] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɪts]

A	Concise	Exposition	of	the	Book	of	Common	Prayer	,	with	the	Lives	of	its
一个	简洁的	展览	的	这	书	的	常见的	祷告	,	和	这	生活	的	它是

[kəm'paɪlɘz] , 1s . - .

Compilers	,	1s	.	33	.
编译器	,	1s	.	-	.

《公祷书简明阐释及其编纂者生平》1先令33便士。

[ðə; ði] [mju'ziːəm] [fɔːr; fər] [juːθ] , 1s . - .

The	Museum	for	Youth	,	1s	.	34	.
这	博物馆	为了	青年	,	1s	.	-	.

青年博物馆，1先令34便士。

[æn; ən] ['iːzi] ['spelɪŋ] ['dɪkʃəneri] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [raɪt] [kə'rektli] , 1s . - .

An	Easy	Spelling	Dictionary	for	those	who	would	write	correctly	,	1s	.	35	.
一个	简单的	拼写	字典	为了	那些	WHO	会	写	正确	,	1s	.	-	.

一本适合那些想要正确拼写的人的简易拼写词典，1先令35便士。

[ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['dɪkʃəneri] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

A	Pocket	Dictionary	for	those	who	would	know	the	precise	Meaning	of	all	the
一个	口袋	字典	为了	那些	WHO	会	知道	这	精确的	意义	的	全部	这

[wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

Words	in	the	English	Language	,
字	在	这	英语	语言	,

这是一本袖珍词典，专为那些想要了解英语中所有单词确切含义的人而编写。

3s . - .

3s	.	36	.
3s	.	-	.

3.36。

[ə; eɪ] [kəm'pendiəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , 2s . - .

A	Compendious	History	of	England	,	2s	.	37	.
一个	简明	历史	的	英格兰	,	2s	.	-	.

英国简史，2先令37便士。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , 2s . - .

The	Present	State	of	Great	Britain	,	2s	.	38	.
这	展示	状态	的	伟大的	英国	,	2s	.	-	.

大不列颠现状，2先令38便士。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd][kɑːrdz] ,

A	Little	Book	of	Letters	and	Cards	,
一个	小的	书	的	信件	和	牌	,

一本小小的信件和卡片集

[tuː; tə] [tiːtʃ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] [ɪn][ə; eɪ]

to	teach	young	Ladies	and	Gentlemen	how	to	write	to	their	Friends	in	a
到	教	年轻的	女士们	和	先生们	如何	到	写	到	他们的	朋友们	在	一个

[pə'laɪt] ,

polite	,
有礼貌的	,

教导年轻的女士和先生们如何礼貌地给朋友写信

['iːzi] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['mænər] , 1s . - .

easy	and	elegant	Manner	,	1s	.	39	.
简单的	和	优雅的	方式	,	1s	.	-	.

轻松优雅的方式，1s.39。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiːz] [kiː] [tuː; tə] [pə'laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [ɔːr] , [ə; eɪ]

The	Gentleman	and	Lady's	Key	to	Polite	Literature	;	or	,	A
这	绅士	和	女士的	钥匙	到	有礼貌的	文学	;	或者	,	一个

[kəm'pendiəs] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['fæbjələs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , 2s . - .

Compendious	Dictionary	of	Fabulous	History	,	2s	.	40	.
简明	字典	的	太棒了	历史	,	2s	.	-	.

《绅士淑女的文雅文学指南》；或《简明奇幻历史词典》，2先令40便士。

[ðə; ði] [nuːz] - ['riːdɚz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] ['mɪləteri] ['dɪkʃəneri] , 2s . - .

The	News	-	Readers	Pocket	-	Book	;	or	,	A	Military	Dictionary	,	2s	.	41	.
这	消息	-	读者	口袋	-	书	;	或者	,	一个	军队	字典	,	2s	.	-	.

新闻读者袖珍手册；或军事词典，2先令41便士。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɔiidʒz] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns] ,

A	Curious	Collection	of	Voyages	,	selected	from	the	Writers	of	all	Nations	,
一个	好奇的	收藏	的	航程	,	已选	从	这	作家	的	全部	国家	,

- ['vɑːl] .

10	Vol	.
-	沃尔	.

《奇特的游记集》，选自各国作家的作品，共 10 卷。

[ˌpiː ˈɑːr] .

Pr	.
普尔	.

教授

[baʊnd] 1l . - .

bound	1l	.	42	.
边界	1l	.	-	.

绑定 1l.42。

[ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtrævlz] , [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪtɚz] [ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns] ,

A	Curious	Collection	of	Travels	,	selected	from	the	Writers	of	all	Nations	,
一个	好奇的	收藏	的	旅行	,	已选	从	这	作家	的	全部	国家	,

- [ˈvɑːl] ; [ˌpiː ˈɑːr] . [baʊnd] 1l .

10	Vol	;	Pr	.	bound	1l	.
-	沃尔	;	普尔	.	边界	1l	.

《各国作家游记选集》，共 10 卷；精装本 11。

[baɪ][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈrɔɪəl] [ˈpæt(ə)nt] ,

By	the	KING'S	Royal	Patent	,
经过	这	国王的	皇家	专利	,

经国王皇家特许，

[ɑːr; ər][soʊld][baɪ][dʒeɪ] . [ˈnuːˌbɛri] , [æt; ət][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [sʌn] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] . [wʌn] .

Are	Sold	by	J	.	NEWBERY	,	at	the	Bible	and	Sun	in	St	.	Paul's	Church	-	Yard
是	卖	经过	J	.	纽伯瑞	,	在	这	圣经	和	太阳	在	英石	.	保罗的	教会	-	院子

.	1	:
.	1	.

由 J. NEWBERY 在圣保罗教堂墓地的《圣经与太阳》书店出售。1.

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒeɪmzɪz] ['paudəz] [fɔːr; fər] ['fiːvəz] , [ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] , ['miːz(ə)lz] , ['koʊldz] , & [siː] . 2s .

Dr	.	James's	Powders	for	Fevers	,	the	Small	-	Pox	,	Measles	,	Colds	,	&	c	.	2s
博士	.	詹姆斯的	粉末	为了	发烧	,	这	小的	-	天花	,	麻疹	,	感冒	,	&	c	.	2s

.

:
.

詹姆斯博士的退烧药，治疗天花、麻疹、感冒等疾病。2先令。

6d . [ˌtuːˈtuː] .

6d	.	2	.
6d	.	2	.

6d.2.

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hupərz] ['fiːmeɪl] [pɪlz] , 1s . [θriː] .

Dr	.	Hooper's	Female	Pills	,	1s	.	3	.
博士	.	胡珀的	女性	药片	,	1s	.	3	.

胡珀博士女性药丸，1先令3便士。

['mɪstər] . - ['tɪŋktʃər] [fɔːr; fər] [tiːθ] , 1s . [fɔːr] .

Mr	.	Greenough's	Tincture	for	Teeth	,	1s	.	4	.
先生	.	-	酊剂	为了	牙齿	,	1s	.	4	.

格林诺先生的牙齿酊剂，1先令4便士。

['dɪtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːθ] - [ɑːx] , 1s . [faɪv] .

Ditto	for	the	Tooth	-	Ach	,	1s	.	5	.
同上	为了	这	齿	-	ach	,	1s	.	5	.

牙痛也一样，1先令5便士。

[stoʊˈmækɪk] ['lɔzəndʒəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] - [bɜːrn] , ['koʊlɪk] , [ˌɪndɪ'dʒestʃən] , & [siː] . 1s .

Stomachic	Lozenges	for	the	Heart	-	burn	,	Cholic	,	Indigestion	,	&	c	.	1s	.
健胃	锭剂	为了	这	心	-	烧伤	,	胆汁	,	消化不良	,	&	c	.	1s	.

胃药锭剂，用于治疗烧心、胆汁酸痛、消化不良等。1先令。

6d . [sɪks] .
6d . 6 .
6d . 6 .

6d.6.

[ðə; ði]['bɔːlsəm][ʌv; əv] [helθ] , [ɔːr] , ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][sʌm; səm] [kɔːld]) [ðə; ði]['bɔːlsəm][ʌv; əv] [laɪf] ,
The Balsam of Health , or , (as it is by some called) the Balsam of Life ,
这 香脂 的 健康 , 或者 , (作为 它 是 经过 一些 称为) 这 香脂 的 生活 ,
1s .
1s .
1s .

健康香膏，或（正如一些人所称的）生命香膏，1先令。

6d . ['sɛvən] .
6d . 7 .
6d . 7 .

6d.7.

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['dæfiz] [ɪ'lɪksər] , 1s .
The Original Daffy's Elixir , 1s .
这 原来的 达菲的 灵药 , 1s .

原味达菲灵药，1先令。

3d . [eɪt] .
3d . 8 .
3d . 8 .

3d.8。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ændɚsənz] [skɑːts] [pɪlz] , 1s . [naɪn] .
Dr . Anderson's Scots Pills , 1s . 9 .
博士 . 安德森的 苏格兰人 药片 , 1s . 9 .

安德森博士的苏格兰药丸，1先令9便士。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['brɪtɪʃ] [ɔɪl] , 1s . - .
The Original British Oil , 1s . 10 .
这 原来的 英国 油 , 1s . - .

英国原产石油，1先令10便士。

[ðə; ði]['ɔːltərˌeɪtɪv; 'ɔːltərətɪv] [pɪlz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [seɪf] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz]
The Alterative Pills , which are a safe , and certain Cure for the King's
这 替代方案 药片 , 哪个 是 一个 安全的 , 和 肯定 治愈 为了 这 国王学院
['iːv(ə)l] ,
Evil ,
邪恶的 ,

这些替代药丸，是治疗国王邪恶疾病的安全有效的疗法，

[ænd; ənd][ɔːl] [kəm'pleɪnts] , 5s .
and all Scrophulous Complaints , 5s .
和 全部 瘰疬 投诉 , 5s .

以及所有瘰疬症状，5先令。

[ðə; ði][bɑːks] , [kən'teɪnɪŋ] - ['doʊsɪz] . - - - - [siː] [ə; eɪ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðiːz] [dɪs'ɔːrdərz] [soʊld][æt; ət]
the Box , containing 40 Doses . - - - - See a Dissertation on these Disorders sold at
这 盒子 , 包含 - 剂量 . - - - - 看 一个 论文 在 这些 疾病 卖 在
[ðə; ði] [pleɪs] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] , [praɪs] 6d .
the Place above - mentioned , Price 6d .
这 地方 多于 - 提及 , 价格 6d .

盒子里装有 40 剂。——请参阅上述地点出售的关于这些疾病的论文，价格为 6 便士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神